

**533 СТИХОТВОРЕНИЯ
ИГОРЯ БУРДОНОВА**

**В ПЕРЕВОДЕ
ГУ ЮЯ**

в порядке дат оригинала

布尔东诺夫 诗 533 首

谷羽 译

2019-2025



Содержание — 目录:

Игорь Бурдонов.....	41
布尔东诺夫	42
Гу Юй	43
谷羽	44
Несколько слов от переводчика	45
译者的话	46
1985	50
1. СМЕЮСЬ НАД СОБОЙ!	51
1. 自我嘲笑!	52
2. НЕВОЗМОЖНЫЕ ГОРЫ КИТАЯ	53
2. 淡墨的云烟笼罩山峦.....	54
3. ПОСЛЕ ДОЖДЯ ПАСМУРНЫМ ВЕСЕННИМ ДНЕМ	55
3. 春天雨后阴沉的日子	56
4. КИТАЙЦЫ С ДАВНИХ ВРЕМЕН	57
4. 远古时代的中国人	58
5. ТАО ЮАНЬ-МИН	59
5. 陶渊明	60
6. ЛИ ЦИН-ЧЖАО	61
6. 李清照	62
7. НИ ЦЗАНЬ	63
7. 画家死而复生	64
8. Я ВИДЕЛ	65
8. 我看见	66
1986	68
9. ДУМАЮ О МИ ФУ И СУ ШИ... ..	69
9. 我在想米芾与苏轼	70
10. ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ»	71
10. 读《庄子》	72
11. СНЕГ ИДЁТ	73
11. 雪纷纷	74

12.	" БУДДИЙСКОЕ "	75
12.	《佛学》	76
13.	ВИЗИТ ТАО ЮАНЬ-МИНА.....	77
13.	陶渊明来访	78
14.	ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ	81
14.	树木进入空虚	82
15.	"ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА.....	83
15.	丝绸之路. 1	84
16.	"ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ	85
16.	丝绸之路. 2 站在半路途中	86
17.	"ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ..	87
17.	丝绸之路. 3 告别	88
18.	ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ)	89
18.	曹植	90
19.	БЯНЬ БИНЬ.....	93
19.	读《蚤虱赋序》有感	94
20.	ЧИТАЮ «ДАО ДЭ ЦЗИН» (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)..	97
20.	夜读《道德经》	98
21.	ОКЛИК ДРУГА (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)..	99
21.	朋友的回应	100
22.	ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)..	101
22.	带儿子旅行	102
23.	ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)..	103
23.	月下想家	104
24.	ПОЛНАЯ ЛУНА (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)..	105

24.	望月	106
25.	УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»).....	109
25.	学习折柳	110
26.	ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ)	111
26.	毛毛细雨 (答苏轼)	112
27.	ДАЛИ НЕБА	113
27.	辽远的天空	114
28.	МОЙ ДРУГ	115
28.	我的朋友	116
29.	ОСЕННЕЕ УВЯДАНИЕ	117
29.	秋天渐趋凋零	118
30.	ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО	119
30.	唯独羡慕陶潜	120
31.	ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ.....	121
31.	四十不惑	122
32.	УСТОИ ЖИЗНИ.....	123
32.	生活的准则	124
33.	ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЕН	125
33.	正名	126
34.	ОСЕННИЙ СВЕТ	127
34.	秋天霞光柔和	128
1987	.....	130
35.	ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ ИЛИ ВРЕМЕНА ГОДА	131
35.	中国旅行或一年四季	132
36.	ПЕСНИ ПТИЦ (ПУТЕШЕСТВИЕ ПТИЦЫ ВО ВРЕМЕНИ)	133
36.	鸟儿穿越时空	134
37.	КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА	137
37.	中国题	138
38.	Я БЫЛ В ПУТИ, НО Я НЕ ЗНАЛ... ..	139
38.	我走在路上, 可我不知道	140

1988	142
39. БЕЛАЯ ГОРА	143
39. 白山	144
40. ПОДРАЖАНИЕ ТАО ЮАНЬ-МИНУ ...	145
40. 陶渊明	146
41. ЧИТАЯ ЧЖУАН-ЦЗЫ	149
41. 读庄子	150
42. ЛЮБОВЬ К ДРЕВНЕКИТАЙСКОМУ.	153
42. 向中国古人致敬	154
43. СОЖЖЁННЫЙ ДОМ.....	155
43. 房屋焚毁	156
44. ПТИЦА ПЭН	157
44. 大鹏鸟	158
1989	164
45. СТРАНСТВИЯ КОНФУЦИЯ.....	165
45. . 孔子漫游	166
46. АКАДЕМИК ГО СИ	169
46. 翰林待招画师郭熙	170
47. Я ДРЕВНИЙ КИТАЕЦ.....	173
47. 我是远古的中国人	174
48. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ	179
48. 孔门弟子	180
1990	182
49. ВЕСЕННЯЯ ПРОГУЛКА	183
49. 春游	184
50. ДУШИ КИТАЙСКИХ КАРТИН	187
50. 中国水墨画的山不是山	188
51. ТАО ШИ	189
51. 石涛	190
52. ПУТЬ В ДЕРЕВНЮ	191
52. 通往乡村的路	192
53. В ДЕРЕВНЕ.....	195
53. 在乡村	196

54.	Философ иного мира	197
54.	彼岸的先哲	198
55.	КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА Я ВОЗВРАЩАЮСЬ К ПРИРОДЕ	201
55.	每一回, 当我重返大自然… ..	202
1991	.....	206
56.	ПОДРАЖАЮ БО ЦЗЮЙ-И.....	207
56.	仿白居易	208
57.	ЗАЧЕМ МНЕ ЛИПОВКА? ..	209
57.	为什么我需要利波甫卡? … ..	210
58.	Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН.....	211
58.	我活在变动的时代。	212
1992	.....	214
59.	КИТАЙСКИЕ ПОЭТЫ	215
59.	中国诗人	216
60.	РИТУАЛЬНЫЕ ЧИСЛА	217
60.	礼数	218
61.	ПРИМЕР ТАО ЮАНЬ-МИНА	219
61.	尊陶渊明为师	220
62.	ИЕРОГЛИФЫ НА ФОНАРЕ	223
62.	灯笼上的方块字	224
1993	.....	226
63.	СМЫСЛ ПОЛИТИКИ	227
63.	从政的含义	228
64.	НАД ЛУГАМИ ЦВЕТОВ ВЕТЕР КРУЖИТ	231
64.	草地花朵上空盘旋着风…… ..	232
1995	.....	234
65.	ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ	235
65.	我的魂魄共有十个…… ..	236
1997	.....	242
66.	КОГДА В ЦЗЯНЧЖОУ ПО НОЧАМ... ..	243
66.	江州之夜	244

67.	ПТИЦА + СЛИВА И КАМЕНЬ.....	245
67.	鸟儿、杏花和石头	246
68.	СОН КАМНЯ	249
68.	石头梦	250
1998	.....	252
69.	ХРИЗАНТЕМА.....	253
69.	菊花	254
70.	ПЯТИДЕСЯТИЛЕТИЕ	255
70.	稿本九 五十岁的丈夫	256
1999	.....	258
71.	БЕЛЫЙ ДРАКОН	259
71.	白龙	260
72.	ВОРОБЬИ В МЕТРО.....	261
72.	地铁里的麻雀	262
2001	.....	264
73.	АЛЕКСЕЙ СУХОРУЧКИН	265
73.	阿列克谢·苏霍鲁奇金	266
2002	.....	270
74.	НАДПИСЬ В УГЛУ.....	271
74.	签名在一角	272
75.	В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ.....	275
75.	鲁古诺夫巷	276
76.	Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА!	279
76.	我渴望像鸟儿一样飞	280
2003	.....	282
77.	КРАСНАЯ ПЫЛЬ И БЕЛАЯ РОСА.....	283
77.	红尘与白露	284
2006	.....	286
78.	СТАРЫЙ КЛЁН.....	287
78.	苍老的枫树	288
СТИХИ ЗА ВИНОМ		289
吟诗须饮酒		290
79.	1	293

79.	1.....	293
80.	2.....	294
80.	2.....	294
81.	3.....	295
81.	3.....	295
82.	4.....	296
82.	4.....	296
83.	5.....	297
83.	5.....	297
84.	6.....	298
84.	6.....	298
85.	7.....	299
85.	7.....	299
86.	8.....	300
86.	8.....	300
87.	9.....	301
87.	9.....	301
88.	10.....	302
88.	10.....	302
89.	11.....	303
89.	11.....	303
90.	12.....	304
90.	12.....	304
91.	13.....	305
91.	13.....	305
2007	.....	306
92.	ДЛИННОНОГОЕ СОЛНЦЕ.....	307
92.	俳句变体.....	308
93.	В ПУТИ И В ПУТИ	309
93.	俳句变体.....	310
94.	РЖАВАЯ КУКУШКА.....	311
94.	俳句变体.....	312
95.	ПАУЧОК	313

95.	俳句变体	314
2008	.....	316
96.	ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ВОСЬМОЙ ЛУНЫ	317
96.	阴历八月十五	318
97.	БАЙДИЧЭН	321
97.	白帝城	322
98.	ПЛОТИНА У ГОРОДА ИЧАН	325
98.	宜昌大坝怀念屈原	326
99.	ГОРА ТАЙШАНЬ	329
99.	泰山	330
2010	.....	334
100.	СИХУ	335
100.	西湖	336
2012	.....	340
101.	КОЖА РВАНЫХ БАРАБАНОВ	341
101.	败鼓皮	342
2013	.....	344
102.	Я СМОТРЮ НА ТЕБЯ, КТО БЫ ТЫ НИ БЫЛ	345
102.	我看着你	346
103.	МЫ ГУЛЯЛИ С РУСАЛКОЙ	349
103.	美人鱼	351
2014	.....	354
104.	ВЕЧНЫЕ ЛЮДИ	355
104.	永世长存的人们	356
105.	УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)	365
105.	孔夫子的弟子 (99 行)	366
106.	СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО	375
106.	李清照听人笑语	376
2016	.....	378
107.	ЦАРСТВО У НАПАЛО НА ЦАРСТВО ЧУ	379

107.	吴国伐楚.....	380
108.	ОБЕЗГЛАВИЛИ СТО ТЫСЯЧ ВОИНОВ.	383
108.	十万将士人头落地.....	384
109.	Я ДАВНО ПОЛЮБИЛ «КНИГУ ПЕСЕН».	387
109.	我早就喜欢《诗经》.....	388
110.	КОГДА ОН УЗНАЛ, ЧТО ПОЭТОМ МОЖЕТ НЕ БЫТЬ.....	389
110.	当他明白了他成不了诗人.....	390
2017	.....	392
ВЭНЬ ЦЗЯН	.....	393
111.	ВЭНЬ ЦЗЯН.....	395
111.	文姜.....	396
112.	КАПЛИ ДОЖДЯ.....	401
112.	雨滴淋漓.....	402
113.	Я НЕ ЛЮБЛЮ ГРАЖДАНСТВЕННЫХ СТИХОВ.....	403
113.	陪陶潜先生谈诗论道.....	404
	Профессор Хао Эрци (郝尔启 教授).....	405
	Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法).....	406
114.	ДЕРЕВЕНСКИЙ СОН В ЛЕТНИЙ ДЕНЬ	407
114.	夏日乡村梦.....	408
115.	УПАДОК СИЛ.....	411
115.	精疲力尽.....	412
116.	КИТАЙСКАЯ КАРТИНА.....	413
116.	中国画.....	414
117.	ВОЗРАСТ ГЁТЕ.....	415
117.	歌德的年龄.....	416
118.	ХОЧУ ТУМАНА И ЛУНЫ.....	417
118.	我渴望云雾和月亮.....	418
119.	ЧЖЭН КАОФУ.....	419

119.	正考父	420
2018	.....	426
120.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 1	427
121.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 2	427
122.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 3	427
120.	1	428
121.	2	428
122.	3	428
123.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 4	429
124.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 5	429
125.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 6	429
123.	4	430
124.	5	430
125.	6	430
126.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 7	431
127.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 8	431
128.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 9	431
126.	7	432
127.	8	432
128.	9	432
129.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 10	433
130.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 11	433
131.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 12	433
129.	10	434
130.	11	434
131.	12	434
132.	Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 13	435
132.	13	436
133.	Хокку ФОНАРЬ.....	437
133.	灯笼	438
134.	Хокку НЕБО БЕЛОЕ.....	439
134.	天空是白的	440
135.	Хокку ВЕТВИ БЕРЁЗЫ	441

135.	白桦的树枝.....	442
2019	.....	444
136.	ПОСВЯЩЕНИЕ ДРУГУ.....	445
136.	赠朋友.....	446
2019, 1, 25	修改	446
137.	ПРОСТЫМИ СЛОВАМИ ХОТЕЛ Я ЖИЗНЬ ОПИСАТЬ	447
137.	我想用朴素的语言描绘生活.....	448
138.	КАНЮК	451
138.	鹰隼.....	452
139.	ТО ДОЖДИК, ТО СОЛНЦЕ.....	455
139.	忽而晴朗, 忽而下雨.....	456
140.	СОН НА ЗАКАТЕ ДНЯ	457
140.	夕阳梦.....	458
141.	ЦИ БАЙ-ШИ	459
141.	齐白石.....	460
142.	ЧИТАЛ СТИХИ КИТАЙСКИХ ПОЭТЕСС	461
142.	阅读中国女诗人的诗歌.....	462
143.	ПОЭТЕССА У ОКНА	463
143.	窗边的女诗人.....	464
144.	У МОГИЛЫ ТАО ЮАНЬ-МИНА	465
144.	拜谒陶渊明墓.....	466
145.	ГУ ЮЙ И ХАО ЭРЦИ ВСТРЕЧАЮТ ИГОРЯ БУРДОНОВА В ТЯНЬЦЗИНЕ.....	467
145.	今天天气好得出奇.....	468
146.	У ВОСТОЧНОЙ ОГРАДЫ.....	469
146.	东篱旁边的花圃.....	470
147.	ЦАРСТВО ШУ.....	471
147.	蜀国.....	472
148.	ДУША ДУ ФУ.....	473
148.	杜甫的精神.....	474
149.	БЕЛОЕ ЧЁРНОЕ МОРЕ.....	477

149.	白色的黑海	478
150.	ЧАЙКА БЕЗ ИМЕНИ	479
150.	无名海鸥	480
151.	ЗЕМЛЯ ЖДЁТ	481
151.	土地等待着	482
152.	СЛУЧАЙНОСТЬ	483
152.	偶然	484
153.	ТАК БЫВАЕТ	485
153.	往往有这种情景	486
154.	РАЗНЫЕ СТИХИ	487
154.	不一样的诗	488
155.	МНЕ ЭТО НРАВИТСЯ	489
155.	我喜欢这样	490
156.	БОЛЬШОЙ БУДДА	491
156.	乐山大佛	492
157.	КОГДА НАСТУПАЕТ НОЧЬ	493
157.	当黑夜降临	494
158.	НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ	495
158.	当黑夜降临	496
159.	ЛОДКА СКОЛЬЗИТ ПО ОЗЕРУ ЛУГУ В ЮНЬНАНИ	499
159.	船在云南泸沽湖上滑行	500
160.	РУЧЕЙ БЕЖИТ В ПАРКЕ ТАО ЮАНЬ- МИНА В ГОРАХ ЛУШАНЬ	501
160.	庐山陶渊明花园溪水流淌	502
161.	НА ФОТОСЕССИИ ПОД СНЕЖНОЙ ВЕРШИНОЙ ГОРЫ НЕФРИТОВОГО ДРАКОНА В ЮНЬНАНИ	503
161.	云南玉龙山雪峰下连续拍照	504
162.	ПАРКОВАЯ СКУЛЬПТУРА ОКОЛО МУЗЕЯ ПОЗАДИ ХРАМА С КАЛЛИГРАФИЕЙ ВАН СИЧЖИ В СЫЧУАНИ	505
162.	公园雕塑四川王羲之书法纪念馆旁	506

163.	МЕДНЫЕ	МОЛИТВЕННЫЕ	
	БАРАБАНЫ В ХРАМЕ ОБЛАЧНОГО ЛАМЫ В		
	ЮНЬНАНИ.....	507	
163.	云南指云喇嘛寺铜制诵经筒.....	508	
164.	QR-КОД.....	509	
164.	二维码.....	510	
165.	ПРОГУЛКА В ГОРАХ ЛУШАНЬ-		
	АЛАШАНЬ	513	
165.	梦游庐山阿拉山.....	514	
166.	У ЧЁРНОГО ОЗЕРА С ТАО ЦЯНЕМ ..	523	
166.	青湖畔陪伴陶潜.....	524	
2020	.....	528	
167.	ЛЮДИ УХОДЯТ.....	529	
167.	人们要走了.....	530	
168.	ДИАЛОГ С ВАН ВЭЕМ	531	
168.	与王维对话.....	532	
169.	КОЛОКОЛЬЧИК	537	
169.	小铃铛.....	538	
170.	В ЛЕСУ ДЕРЕВЬЯ	541	
170.	森林里的树木.....	542	
171.	ИЕРОГЛИФ 讀	543	
171.	汉字“读”	544	
172.	ДОЖДЬ (1).....	547	
172.	雨①.....	548	
173.	ДОЖДЬ (2).....	549	
173.	雨②.....	550	
174.	ПОЛНОЧЬ.....	551	
174.	半夜.....	552	
175.	ВРЕМЯ МОЁ [ДОЖДЬ (3)]	553	
175.	我的时间（雨③）	554	
176.	ДОЖДИК ИДЁТ	555	
176.	细雨悄悄下.....	556	
177.	БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ.....	567	

177.	庄周的蝴蝶	568
178.	КВАЗАРЫ	569
178.	月球探测器	570
179.	ЦАО ЧЖИ	573
179.	曹植	573
180.	В РАСПОЛОЖЕНИИ ВЕТВЕЙ.....	575
180.	横斜交织的树枝	576
181.	ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ.....	577
181.	李白、李清照来访	578
182.	ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ	581
182.	长椅变得空荡荡	582
183.	КРАСНЫЕ КУРТКИ.....	583
183.	红色羽绒服	584
184.	ХОККУ: БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК	585
184.	俳句 长生不老那个人	586
185.	КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ.....	587
185.	在泰山顶上抽烟	588
186.	СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ.....	589
186.	诗的变异	590
187.	ЛИ БО И ЛУНА.....	599
187.	李白与月亮	600
2021	.....	602
188.	李杜 ЛИДУ.....	603
188.	李杜	604
189.	ЖЁЛТЫЙ ПЕСОК.....	605
189.	黄沙	606
190.	ДРАКОНЫ ДУБОВ.....	607
190.	橡树龙	608
191.	СНЕГОПАД.....	609
191.	落雪纷纷	610
192.	СТИШОК	611
192.	一首小诗	612

193.	Я спросил Темуджина.....	613
193.	我问铁木真.....	614
194.	хокку: БЕЗ СНОВИДЕНИЙ.....	615
194.	俳句: 无梦.....	616
195.	ЖЁЛТАЯ КНИГА.....	617
195.	黄皮书.....	618
196.	СНЕГА МНОГО.....	619
196.	雪纷纷.....	620
197.	РИТУАЛЬНЫЕ ПТИЦЫ.....	621
197.	知礼的山雀.....	622
198.	КАТОК ПОЛЗЁТ.....	623
198.	轧路机滚动.....	624
199.	ПРИДЁТ ВЕСНА!.....	625
199.	春天来临.....	626
200.	КИНО.....	627
200.	电影.....	628
201.	СУМЕРКИ.....	629
201.	黄昏.....	630
202.	НОЧЬ.....	631
202.	夜晚.....	632
203.	УТРО.....	633
203.	早晨.....	634
204.	ЛЕСТНИЦА.....	635
204.	台阶.....	636
205.	ПОНЕДЕЛЬНИК.....	637
205.	周一.....	638
206.	ПРИЛЕТЕЛИ ИНОПЛАНЕТЯНЕ.....	639
206.	飞来了外星人.....	640
207.	хокку: ПЕЧАЛЬ.....	643
207.	俳句: 悲哀.....	644
208.	ЮРИЙ.....	645
208.	尤里.....	646
209.	БРОДСКИЙ.....	649

209.	布罗茨基	650
210.	КНИГИ КОТОРЫХ НЕТ.....	653
210.	消失的书籍	654
211.	БЕССМЕРТНЫЙ	655
211.	长生不老的人	656
212.	Пурпурная дева.....	657
212.	紫姑	658
213.	ЛИ ХУА 李華(715 — 766 / 774).....	659
213.	李華	660
214.	ТАО ЮАНЬ-МИН ПЯТЬ РАЗ ПЫТАЛСЯ СТАТЬ ЧИНОВНИКОМ	663
214.	陶渊明四试乌纱	664
215.	СОЛНЕЧНЫЙ ДЕНЬ.....	669
215.	阳光明媚的日子	670
216.	ОДИНОЧЕСТВО	671
216.	孤独	672
217.	УМИРАЮЩИЙ ЗВЕРЬ.....	673
217.	弥留时刻的野兽	674
218.	3-5-7-СТИШИЯ: ТРЁХСТИШИЕ	675
218.	三五七行诗	676
219.	БИЗНЕС.....	677
219.	经商	678
220.	СМЕРТЬ.....	679
220.	死	680
221.	ДУША ЧЕЛОВЕКА	681
221.	人的灵魂	682
222.	ПОСЛЕДНИЙ СНЕГ	683
222.	最后一场雪	684
223.	ФОНАРЬ	685
223.	街灯	686
	ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ	687
	ПЕРЕД НАЧАЛОМ	689
	写在前面	690

ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ	691
春季別墅詩草	692
224. ВЕСЕННИЕ СУГРОБЫ.....	693
224. 春天的雪堆.....	694
225. ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ	695
225. 春天的飞腾.....	696
226. ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ.....	697
226. 春天的呼吸.....	698
227. хокку дождя.....	699
227. 雨（俳句）	700
228. НА ДАЧЕ	701
228. 在別墅.....	702
229. ПОСЛЕ ДОЖДЯ	705
229. 雨后.....	706
230. ПО ЛУЖАМ	707
230. 走过水洼.....	708
231. КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ. 709	
231. 购买了新的除草机.....	710
232. БУ-ДА.....	711
232. 普陀.....	712
233. ЗАПРЕТНЫЕ СЛОВА.....	713
233. 禁用的词语.....	714
234. СВЯЗИ НЕТ	715
234. 失去联系.....	716
235. ПОД БЕЛЫМ ПОТОЛКОМ ИЗБЫ	719
235. 头顶有白色天花板.....	720
236. ВОПРОС.....	723
236. 疑问.....	724
237. ТРАНЗИТ	725
237. 飞行转机.....	726
238. ВАЖНЫЙ ВОПРОС	727
238. 重大疑问.....	728
239. ДЕНЬ УГАСАЕТ	729

239.	天近黄昏	730
240.	ФИЛОСОФИЯ.....	731
240.	哲学	732
241.	ФОНАРЬ ЗА ОКНОМ	737
241.	窗外的灯笼	738
242.	СУТЬ.....	739
242.	实质	740
243.	ВОЗВРАЩЕНИЕ В МОСКВУ	741
243.	返回莫斯科	742
244.	ЛИСТОПАД.....	743
244.	落叶	744
245.	ЛИСТЬЯ ПОХОЖИ НА БУКВЫ.....	745
245.	树叶像字母	746
246.	УТКИ ЖДУТ ОТЛЁТА НА ЮГ.....	747
246.	大雁等待南飞	748
247.	ОСТАЛОСЬ ПОЛГОДА.....	749
247.	还剩下半年	750
248.	СВАРОВСКИ	751
248.	水晶般的雨滴	752
249.	ТЕЛА ОБЛАКОВ.....	754
249.	云彩的躯体	755
250.	ВО ГЛУБИНЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ	757
250.	在千百年的深层	758
251.	ТУМАН.....	759
251.	凝雾	760
252.	ШЕСТЬ ТОЧЕК НА ОКРУЖНОСТИ ЗЕМЛИ.....	761
252.	大地旋转的六个点	762
253.	ПАРКОВАЯ ПОЭЗИЯ	765
253.	公园诗	766
254.	В ОБЛАКАХ	769
254.	凝雾	770

255.	ПЯТЬ МАЛЕНЬКИХ ДОМИКОВ В НЕБЕ	773
255.	天空中的五个小房子	774
256.	ЖЁЛТО-КРАСНАЯ МЕТЕЛЬ	777
256.	黄红色暴风雪	778
257.	ЛИПА С ГОЛЫМИ ВЕТВЯМИ	781
257.	椴树树枝光秃秃	782
258.	В ТУМАНЕ	785
258.	雾气蒙蒙	786
259.	СТРАННИК	789
259.	江湖客 (闲散游民)	790
260.	С ИЗНАНКИ	791
260.	从背面着眼	792
261.	НАВЕЯНО РЕКЛАМОЙ	793
261.	广告的启发	794
262.	СОКРОВЕННАЯ САМКА	795
262.	玄牝	796
263.	ГУЙЛИНЬ — ЦИЛИНЬ	799
263.	桂林——麒麟	800
264.	ХУДОЖНИК РИСУЕТ ЕЛИ	805
264.	画家画云杉	806
265.	КОРОЧЕ	809
265.	尽量简短	810
266.	МОЁ СЕРДЦЕ	811
266.	我的心	812
267.	УТКИ-ДУРОЧКИ	813
267.	笨拙的鸭子	814
268.	НЕНАСТНАЯ ПОГОДА	815
268.	阴沉沉的天气	816
269.	ЛЕС НАКАНУНЕ ЗИМЫ	817
269.	临近冬天的森林	818
270.	ОМИКРОН	819
270.	奥密克戎	820

271.	В ТОЙ СТРАНЕ	821
271.	在那个国家	822
2022	.....	824
272.	ГАРМОНИЯ и АЛГЕБРА.....	825
272.	和谐与代数	826
273.	НОЧЬ. ФОНАРЬ. СНЕГ	827
273.	夜。灯笼。雪。	828
274.	МОСТИК НАД ПРУДОМ	829
274.	池塘上的小桥	830
275.	БЕЛЫЙ МОСТИК	831
275.	白色的小桥	832
276.	СКАМЕЙКА, ОЧИЩЕННАЯ ОТ СНЕГА .	
	.....	833
276.	清除了积雪的长椅	834
277.	ЧИТАЮ КНИГИ.....	835
277.	读书	836
278.	СУТКИ	839
278.	昼夜	840
279.	ЧТО-ТО НЕ ТАК.....	841
279.	有点儿不对劲儿	842
280.	БЕЛЫЙ.....	843
280.	白	844
281.	УСЫ	845
281.	胡须	846
282.	СПИТ ЖЕНА	847
282.	妻子正睡眠	848
283.	ЭТО ОН	851
283.	这是梦	852
284.	ДЕТЕКТИВ.....	853
284.	侦探小说	854
285.	ЧЕЛОВЕК ВЫГУЛИВАЮЩИЙ СОБАКУ	
	.....	855
285.	遛狗的人	856

286.	БРЮЧКИ.....	857
286.	瘦腿裤.....	858
287.	ТАЕТ СНЕГ	859
287.	雪融化.....	860
288.	КУКОЛЬНЫЕ ЛЮДИ	861
288.	木偶似的人们.....	862
289.	ДУРАК.....	863
289.	傻瓜.....	864
290.	НЕ ХОЧУ ДОМОЙ	865
290.	不想回家.....	866
291.	ЗАЗВОНИЛ ТЕЛЕФОН.....	867
291.	响起了电话铃声.....	868
292.	ОЧЕНЬ.....	869
292.	特别.....	870
293.	ДУН-ДУК.....	871
293.	蠢笨.....	872
294.	ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО.....	873
294.	从中文翻译.....	874
295.	ПОВТОРЕНИЕ.....	875
295.	重复.....	876
296.	ПОПЫТКА ИСЧЕЗНОВЕНИЯ.....	877
296.	销声匿迹的企图.....	878
297.	ВЕСЕННЯЯ ДЕПРЕССИЯ	879
297.	春寒料峭.....	880
298.	ВЕСЁЛЫЙ МОГИЛЬЩИК.....	881
298.	快活的掘墓人.....	882
299.	СИРЕНЬ ЗАЦВЕЛА	883
299.	丁香开花了.....	884
300.	КАЛОС ЭЙДОС.....	885
300.	万花筒（修改稿）	886
301.	ЧЕТЫРЕ УТРА.....	887
301.	凌晨 4 点.....	888
302.	СТАРЫЙ КАЛЛИГРАФ.....	889

302.	老年书法家	890
303.	МЫСЛИТЬ КИТАЙСКИМИ ИЕРОГЛИФАМИ	891
303.	若用中国方块字思考.....	892
304.	НЕДОПОНИМАНИЕ.....	893
304.	难以理解	894
305.	ТРИДЦАТИЛЕТНЯЯ.....	895
305.	女性三十岁	896
306.	ВЕТЕР В СОСНОВОМ ЛЕСУ	897
306.	松林里的风	898
307.	ВЕТЕР В БЕРЁЗОВОМ ЛЕСУ.....	899
307.	白桦林里的风	900
308.	Два ночных стихотворения: 1. ДОЖДЬ НОЧНОЙ	901
308.	夜晚的雨	902
309.	Два ночных стихотворения: 2. ЛИПОВКА ПО-КИТАЙСКИ ЛИПОФУКА.....	903
309.	里坡甫卡的中文名称叫李坡甫卡	904
310.	КОНФУЦИЙ И ЦАРСТВО ЧЖЭН.....	905
310.	孔夫子与郑国	906
311.	ЗАПАХ ПОЛЫНИ.....	909
311.	艾蒿的气息	910
312.	龍 - ПОЛЁТ ДРАКОНА.....	911
312.	龍——龙飞	912
313.	ПРАВИЛЬНОЕ УМИРАНИЕ	913
313.	安祥的辞世	914
314.	ЭПОХА ШАН	915
314.	商朝时代	916
315.	ОШИБКИ.....	919
315.	错误	920
316.	ПОЭТ И ПТИЧКИ	921
316.	诗人和小鸟	922
317.	ПОСЛЕ БЕССОННОЙ НОЧИ.....	923

317.	夜晚失眠后.....	924
318.	ФАНТОМНАЯ БОЛЬ.....	925
318.	幻觉的痛苦.....	926
319.	ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ УТКОЙ.....	927
319.	如果我是一只鸭子.....	928
320.	СТВОЛ СТАРОГО ДУБА.....	929
320.	老橡树的树干.....	930
2023	.....	932
321.	ДВОРНИК.....	933
321.	清洁工.....	934
322.	ОТТЕПЕЛЬ.....	935
322.	解冻（修改稿）.....	936
323.	ПОСЫПАНЫ ПЕСКОМ ДОРОЖКИ ПАРКА.....	937
323.	公园里小路上撒满了沙子.....	938
324.	В МИРЕ ЖИВОТНЫХ.....	939
324.	在动物世界.....	940
325.	ОРДУСЬ.....	941
325.	鄂尔多斯.....	942
326.	БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ.....	943
326.	白居易安置了青毡帐.....	944
327.	ДЕВЯТОЕ НЕБО.....	945
327.	九重天.....	946
328.	ХОККУ РАННЕГО УТРА.....	947
328.	凌晨的俳句.....	948
329.	ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ.....	949
329.	单纯与复杂.....	950
330.	МУЖ И ЖЕНА.....	951
330.	夫妇.....	952
331.	РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА.....	953
331.	俄罗斯文学.....	954
332.	СУЩЕСТВО.....	955
332.	生存.....	956

333.	НЮ ХАНЬ	957
333.	牛汉	958
334.	ТРЁХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ ТРИДЦАТИ ТРЁХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ ЛИ — 李 (слива).....	959
	奇异的谜语诗	971
334.	《中国历史三千年, 李氏名人三十三》	972
	<i>Автоматический перевод</i>	981
335.	ДОБРЫЙ СТИХ	987
335.	好诗	988
336.	ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС	989
336.	五彩缤纷的森林	990
337.	РОЗОВЫЙ ДОМ.....	991
337.	粉红屋	992
338.	СНЕГ В МАЕ	993
338.	五月雪	994
339.	СОЛНЦЕ	995
339.	太阳	996
340.	ОНИ ИДУТ	997
340.	树木在行走	998
341.	СТАРИК.....	999
341.	老年人	1000
342.	ВЧЕРА И СЕГОДНЯ	1001
342.	昨天和今天	1002
343.	ИРГА.....	1003
343.	唐棣果	1004
344.	ХОККУ-ДОЖДЬ.....	1007
344.	俳句 雨	1008
345.	НЕПОГОДА.....	1009
345.	阴天	1010
346.	ХОККУ-НОЧЬ.....	1011
346.	俳句 夜	1012

<i>Стихи, написанные в деревне после поломки компьютера.....</i>		1013
347.	1. СМОТРЮ НА ДЕРЕВНЮ	1013
347.	我瞅着村子	1014
348.	3. МНЕ ПОВЕЗЛО	1017
348.	我运气好	1018
349.	4. ПТИЧКА.....	1019
349.	小鸟儿	1020
350.	5. ОНА ВОШЛА ЧЕРЕЗ ОКНО ДЕРЕВЕНСКОЙ ИЗБЫ.....	1021
350.	她从窗户里进入乡村的小屋	1022
351.	6. ДЕВИЧИЙ ВИНОГРАД.....	1023
351.	爬山虎	1024
352.	7. БЕЛЫЙ ПОТОЛОК.....	1025
352.	白色天花板	1026
353.	ВРЕМЯ МЫШИ	1027
353.	鼠标时间.....	1028
354.	А МОЖЕТ БЫТЬ, ВСЁ НЕ ТАК.....	1029
354.	也许不是那样.....	1030
355.	БРУТТО И НЕТТО	1033
355.	抖颤与终点.....	1034
356.	КАЛЛИГРАФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В ТРИ ИЕРОГЛИФА.....	1035
356.	书法题词 三个象形文字.....	1036
357.	В БЕРЕЗОВОЙ РОЩЕ.....	1039
357.	在白桦林里.....	1040
358.	СЕНТЯБРЬСКИЕ ТАНКИ.....	1041
358.	九月的短歌.....	1042
359.	ЕСЛИ — ТО.....	1043
359.	如果说——那就是.....	1044
360.	ПОЛНОЛУНИЕ.....	1045
360.	满月	1046
361.	КРАСНАЯ СТЕНА	1047
361.	红墙.....	1048

362.	ВЕТЕР СТИХ.....	1049
362.	风很轻	1050
363.	УСНУТЬ И ПРОСНУТЬСЯ.....	1051
363.	入睡和睡醒	1052
364.	СТИХИ И ПРОЗА.....	1053
364.	诗歌与散文	1054
365.	СТИХИ ПОХОЖИ.....	1055
365.	诗词作品像什么?	1056
366.	ОДИНОКОЕ ЖИВОТНОЕ	1057
366.	孤独的动物	1058
367.	МОЕЙ КОШКЕ.....	1059
367.	写给我的猫	1060
368.	ОПЯТЬ СТИХИ	1061
368.	又写出一首诗	1062
369.	Три ночных стихотворения. 3. НЕ СПИТСЯ.....	1063
369.	夜晚短诗三首 3. 失眠	1064
370.	ПРОТИВОРЕЧИЕ.....	1065
370.	矛盾	1066
371.	БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ	1067
371.	富有神性的动词	1068
372.	СЕМЬ ЭПИТАФИЙ	1069
372.	拟墓志铭七款	1070
373.	КАЖДЫЙ РАЗ.....	1073
373.	每一次	1074
374.	ПОЭТИЧЕСКИЙ ВОСТОРГ.....	1075
374.	诗情的亢奋	1076
375.	У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ	1077
375.	东门外	1078
376.	СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА	1079
376.	雪的纯净	1080
377.	БЕЛАЯ НОЧЬ ГОДА.....	1083
377.	一年的白色夜晚	1084

378.	ПОД МОИМ ОКНОМ ПРОЕЗЖАЛ МУСОРОВОЗ	1085
378.	我的窗户下边驶过了一辆垃圾车	1086
379.	ГЛАЗА ЗЕРКАЛО ДУШИ	1087
379.	眼睛是心灵的镜子	1088
380.	РАСЧИЩЕНЫ ДОРОЖКИ В ПАРКЕ	1091
380.	公园里的小路已打扫干净	1092
381.	БЛАГОРОДНЫЙ МУЖ	1093
381.	品德高尚的君子	1094
382.	БЯНЬ-ЛЯНЬ	1097
382.	变脸	1098
	爱	1099
	ГУ ЮЙ: ЛЮБОВЬ	1100
	2024	1102
383.	ПЬЕСА	1103
383.	戏剧	1104
384.	МОРОЗ	1105
384.	严寒	1106
385.	ЭЧПОЧМАК	1107
385.	三角包	1108
386.	ЧЁРНЫЙ СНЕГ	1109
386.	黑的雪	1110
387.	БЕЛЫЙ ЗИМНИЙ ТУМАН	1111
387.	冬天白茫茫的雾	1112
388.	ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ СИНИЧКОЙ	1113
388.	如果我是一只小小山雀	1114
389.	КРИЧАЩИЙ ЖУРАВЛЬ НАХОДИТСЯ В ТЕНИ	1115
389.	鸣鹤在阴	1116
390.	ВЕЛИКАЯ БЕЛИЗНА	1117
390.	太白	1118
391.	СЛИШКОМ ДОЛГО	1119
391.	过于长久	1120

392.	НОЧЬ НА ХУАНШАНЬ	1123
392.	黄山之夜	1124
393.	ПО ПУСТЫНЕ ВРЕМЁН	1125
393.	行走在时间的荒原	1126
394.	В ЗРАЧКАХ ДУШИ.....	1127
394.	心灵的瞳孔	1128
395.	НЕСЛУЧИВШЕЕСЯ ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД.....	1129
395.	虚幻西游记	1130
396.	ЗИМА СТАРЕЮЩАЯ	1133
396.	衰老的冬天	1134
397.	ЛОШАДЬ	1135
397.	马	1136
398.	СНЕГ	1143
398.	雪纷纷	1144
399.	СТАРИК НА ЛАВОЧКЕ	1145
399.	老年人坐在长凳上阅读。	1146
400.	СНЕГ ПОЧЕРНЕЛ	1147
400.	积雪变黑了	1148
401.	УБЫВАНИЕ	1149
401.	逐次递减	1150
402.	ПОВСЮДУ	1151
402.	四面八方	1152
403.	НЕ ТОРОПИТСЯ	1153
403.	不急	1154
404.	ЛУЖА ОТ РАСТАЯВШЕГО СНЕГА... 1155	
404.	融雪变成的水洼	1156
405.	ЕЛОВЫЙ ЛЕС	1157
405.	云杉林	1158
406.	ПОКИНУТЫЙ ДОМ	1159
406.	无人居住的空房	1160
407.	Математические штудии: ТЕОРЕМА О ТРЕУГОЛЬНИКЕ.....	1161

407.	数学研究：三角形定理.....	1162
408.	ГЕРОИ ЦАРСТВ, В НЕБЫТИЕ УШЕДШИХ.....	1163
408.	业已消失的王国的英雄们.....	1164
409.	ПОД КАМЫШОВОЙ КРЫШЕЙ.....	1165
409.	草堂芦苇蓬顶下.....	1166
410.	МЕНЯ НЕ БЫЛО.....	1169
410.	那时还没有我.....	1170
411.	24 ГОД НАШЕЙ ЭРЫ.....	1173
411.	公元 24 年.....	1174
412.	ТЫСЯЧЕДНЕВНОЕ ВИНО.....	1189
412.	千日酒.....	1190
413.	ОТВЕТ.....	1195
413.	回信.....	1196
414.	КАК НУЖНО ПИСАТЬ СТИХИ?.....	1197
414.	为什么要写诗?	1198
415.	КИТАЙСКИЕ ПОЭТЫ.....	1199
415.	中国诗人.....	1200
416.	НА БЕРЕГУ РУЧЬЯ.....	1201
416.	在河岸上.....	1202
417.	ОБЛАЧКО В НЕБЕ.....	1203
417.	空中的云.....	1204
418.	СТИХИ И ПРОЗА.....	1205
418.	诗歌和散文.....	1206
419.	ПОСЛЕ ДОЖДЯ.....	1207
419.	雨后.....	1208
420.	ХОЛОДНАЯ ЛУНА.....	1211
420.	寒冷的月亮.....	1212
421.	ТРИ ОТШЕЛЬНИКА.....	1215
421.	三个隐士.....	1216
422.	КАЛЛИГРАФ.....	1219
422.	书法家.....	1220
423.	ПИСЬМЕНА БОГА.....	1223

423.	神的书信	1224
424.	ВЕТЕР СЕВЕРНЫЙ	1227
424.	北风	1228
425.	ЮНОША И ДРОВОСЕК	1229
425.	少年与樵夫	1230
426.	ВЕСНА ЗАКАНЧИВАЕТСЯ	1231
426.	春天即将结束	1232
427.	ХОТЕНИЕ И ДОЛГ	1235
427.	愿望与责任	1236
428.	БЕЛОЕ ОБЛАКО	1239
428.	白云	1240
429.	ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА.....	1241
429.	人的使命	1242
430.	НАША КОШКА БОЛЕЕТ.....	1243
430.	我们的猫生病了。	1244
431.	КАК ДУ ФУ ПИСАЛ СТИХИ?.....	1245
431.	杜甫怎么样写诗?	1246
432.	ДЕВЯТЬ МАРГАРИТОК	1247
432.	九朵雏菊	1248
433.	Хокку: Разве не странно? Солнце, тени, тишина. Во всей вселенной.....	1249
433.	俳句 难道不奇怪?	1250
434.	Ｆ 中	1251
434.	法中	1252
435.	ВРЕМЯ.....	1257
435.	时间	1258
436.	КРАТКАЯ ИСТОРИЯ НАШЕЙ ЭРЫ..	1261
436.	世纪简史	1262
437.	КРЫЛЫШКИ	1265
437.	翅膀	1266
438.	САД.....	1269
438.	花园	1270

15	СТИХОТВОРЕНИЙ, НАПИСАННЫХ В КИТАЕ В СЕНТЯБРЕ 2024 ГОДА	1272
439.	1. ГОДЫ ЛЕТЯТ	1273
439.	1. 岁月飞逝.....	1274
440.	2. В МУЗЕЕ ПРОВИНЦИИ ШАНЬСИ	1275
440.	2. 山西省博物馆.....	1276
441.	3. Я БЫЛ ПРОВИНЦИИ ШАНЬСИ..	1277
441.	3. 来到山西省.....	1278
442.	4. ХРАМ ДВОЙНОГО ЛЕСА	1279
442.	4. 双林寺.....	1280
443.	5. ДАО ГОРОДА ПИНЬЯО	1281
443.	5. 平遥之道.....	1282
444.	6. ВОРОТА В КИТАЙ	1285
444.	进入中国的门.....	1286
445.	7. ЖЁЛТАЯ КРОВЬ ДРАКОНА.....	1289
445.	7. 黄龙血.....	1290
446.	8. ШАНЬСИЙСКОЕ ВИНО.....	1291
446.	8. 山西酒.....	1292
447.	9. ОТКРЫТИЕ.....	1293
447.	9. 发现.....	1294
448.	10. НА СТИХИ ВАН ЧЖИХУАНЯ "ВСХОЖУ НА СОРОЧЬЮ БАШНЮ"	1295
448.	10. 和王之涣诗《登鹳雀楼》	1296
449.	11. ЦЗИНЬ	1299
449.	11. 晋.....	1300
450.	12. ПЕРЕКЛИЧКА БОЛЬШИХ БУДД	1301
450.	12. 大佛隔空对话.....	1302
451.	13. ПОВЕРХНОСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ.....	1303
451.	13. 表面的差异.....	1304
452.	14. ХОРОШИМИ ДЕЛАМИ ПРОСЛАВИТЬСЯ НЕЛЬЗЯ!	1307
452.	14. “高尚的善行不必传颂！”	1308

453.	15. УЛЕТАЯ ИЗ КИТАЯ.....	1309
453.	15. 乘飞机离开中国	1310
454.	КИТАЙСКАЯ ДОЧКА.....	1313
454.	中国女儿	1314
455.	Я-НЕ-Я	1317
455.	我非我	1318
456.	БРЮЗЖАНИЕ.....	1319
456.	抱怨	1320
457.	ВЕТЕР	1321
457.	风	1322
458.	ПОРА ДОМОЙ	1323
458.	该回家了	1324
459.	ТРОПА	1325
459.	小径	1326
460.	ПЕССИМИСТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ ..	1327
460.	消沉悲观的比喻	1328
461.	ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ.....	1329
461.	生日	1330
462.	ОСЕННЕЕ	1331
462.	秋天心境	1332
463.	НЕТ ПОВЕСТИ ПЕЧАЛЬНЕЕ.....	1333
463.	再没有更悲惨的故事	1334
464.	НЕЧЁТНОЕ. Сон № 1	1335
464.	奇数。梦之一	1336
465.	НЕЧЁТНОЕ. Сон № 2	1337
465.	奇数。梦之二	1338
466.	ДО ОСЕНИ.....	1339
466.	活不到秋季.....	1340
467.	НИКТО НЕ УМЕР	1341
467.	只要我活着，无人会消失.....	1342
468.	ПЕРЕВОДЧИКИ С КИТАЙСКОГО ..	1343
468.	两位汉学家	1344

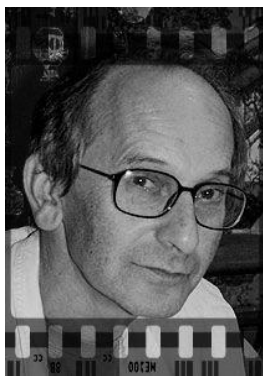
469.	ОСЕНЬ, ОЗЕРО, УТКИ	1347
469.	秋天, 湖泊, 鸭子.....	1348
470.	СТИХИ РАСТУТ	1349
470.	垃圾堆里不生长诗.....	1350
471.	ЛИАНОЗОВСКАЯ ДАЧА.....	1351
471.	伊诺佐夫别墅.....	1352
472.	МУЖИК НА КОРТОЧКАХ	1353
472.	一个男人蹲在那里.....	1354
473.	В ПАРКЕ ПУСТО	1355
473.	公园里空荡荡.....	1356
474.	ТОНКАЯ КИСТЬ	1357
474.	纤细的画笔.....	1358
475.	ЮНОША С АПЕЛЬСИНОМ В РУКЕ. 1359	
475.	手里拿着橘子的男孩.....	1360
476.	ДЫРЯВЫЙ НОСОК.....	1361
476.	磨破的袜子.....	1362
477.	ИВАН ГРОЗНЫЙ ПИШЕТ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ	1363
477.	伊万雷帝给安德列·库尔布斯基写信.....	1364
478.	ВСЁ УТОПИТЬ	1365
478.	淹没一切.....	1366
479.	ИВАН ГРОЗНЫЙ ПРОДОЛЖАЕТ ПИСАТЬ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ. 1367	
479.	伊万雷帝继续给安德列·库尔布斯基写信.....	1368
2025	.....	1370
480.	МАРСИАНИН	1371
480.	火星入.....	1372
481.	УРОК ИСТОРИИ	1373
481.	历史课 (历史的教训)	1374
482.	ВИДЕНИЕ	1375
482.	幻觉.....	1376
483.	Я ОСТАЮСЬ	1377

483.	我愿留下来	1378
484.	БЕССМЕРТНЫЙ	1379
484.	长生不老的人	1380
485.	СЕРАЯ ОТТЕПЕЛЬ	1385
485.	灰蒙蒙的解冻期	1386
486.	СТИХОСЛОЖЕНИЕ	1387
486.	诗的写作过程	1388
487.	УМЕР МОЛОДЫМ	1389
487.	年纪轻轻时死去	1390
488.	ПОТОМОК ЧИНГИЗ-ХАНА	1391
488.	成吉思汗的后裔	1392
489.	НЕ ПРИСЛОНЯТЬСЯ	1395
489.	不要依靠拥挤	1396
490.	ПАМЯТЬ	1397
490.	记忆	1398
491.	ПРОГУЛКА	1399
491.	散步	1400
492.	ЯВЛЕНИЯ	1401
492.	现象	1401
493.	КОЛЕНО ЛИПЫ	1403
493.	椴树的膝盖	1404
494.	ПТИЦЫ	1405
494.	鸟儿	1406
495.	ФАРФОР	1407
495.	瓷雕	1408
496.	ЧАЕПИТИЕ	1411
496.	喝茶（饮茶、品茶）	1412
497.	ФИНСКАЯ ХОДЬБА	1413
497.	芬兰步行	1414
498.	ИСТИННОЕ ИМЯ	1415
498.	真实名字	1416
499.	ОБМАН (читая Флоренского)	1421
499.	欺骗（阅读佛洛林斯基）	1422

500.	ТРОЕ ПОД ДЕРЕВОМ.....	1423
500.	树下三人.....	1424
501.	СИНЬ (разговор с китайцем).....	1427
501.	新与心 (跟中国朋友对话)	1428
502.	ПРИЗНАНИЕ В ЛЮБВИ К УШЕДШИМ В МИР ИНОЙ.....	1431
502.	对进入另一世界的人表白爱.....	1432
503.	АВТОПОРТРЕТ	1433
503.	自画像.....	1434
504.	В ЛЕСУ	1435
504.	在森林里.....	1436
505.	ПОКА НЕТ ЛИСТЬЕВ (хокку).....	1437
505.	没有树叶时.....	1437
506.	В ВЕЧЕРНЕМ ПАРКЕ РАННЕЙ ВЕСНОЙ.....	1438
506.	早春时在黄昏的公园.....	1438
507.	БРЭДБЕРИ И БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ	1439
507.	布拉德伯里与庄周蝴蝶.....	1440
508.	ПОД НЕБОМ ЗОЛОТЫМ.....	1443
508.	在金色的天空下.....	1444
509.	МЕТРОНОМ МЕТРО.....	1445
509.	地铁地铁.....	1446
510.	ВЕСЕННЯЯ ГРЯЗЬ.....	1447
510.	春天的凌乱.....	1448
511.	КРИКИ ЛЯГУШЕК	1449
511.	蛙鸣声声.....	1450
512.	УСТРОЙСТВО ВСЕЛЕННОЙ.....	1451
512.	宇宙的结构.....	1452
513.	АЛЬБОМЫ КИТАЙСКОЙ ЖИВОПИСИ И ДРУГИЕ КНИГИ	1453
513.	中国画册和其他书籍.....	1454
514.	ОНИ ИДУТ	1457

514.	他们正在行走	1458
515.	НА УЛИЦЕ ИДЁТ ДОЖДЬ.....	1459
515.	大街上正在下雨	1460
516.	КУРЬЕР МАРИНА	1461
516.	邮递员玛丽娜	1462
517.	БЕС С ТЫКВОЙ-ГОРЛЯНКОЙ.....	1463
517.	抱葫芦鬼	1464
518.	БЕЛКА СКАЧЕТ	1469
518.	松鼠蹦蹦跳跳	1470
519.	МГНОВЕНИЕ (<i>хокку</i>).....	1471
519.	瞬间(俳句)	1471
520.	ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗАНУДСТВО ..	1472
520.	语法的烦琐	1472
521.	ТОВАРИЩ НАД ПАШНЕЙ	1473
521.	耕耘的伙伴	1473
522.	СУТРОБ В МАЕ	1475
522.	五月的雪堆	1476
523.	МАЙЯ ПО УЛИЦЕ ШЛА	1477
523.	玛雅人沿街道行走	1478
524.	СТИХИ НА ДАЧЕ.....	1479
524.	写于别墅的诗	1480
525.	ТИШИНА НАСТУПАЕТ	1483
525.	寂静降临	1484
526.	ВЫХОДНОЙ.....	1485
526.	假日	1486
527.	ИДИЛЛИЯ.....	1487
527.	安适宁静	1488
528.	<i>хокку</i> : ИГРА В ГЛЯДЕЛКИ	1489
528.	眼神的调戏 (俳句)	1490
529.	ДРЕВНИЙ У.....	1491
529.	古代的巫	1492
530.	БЕДНОСТЬ	1493
530.	贫困	1494

531.	ОТКРОВЕНИЕ	1495
531.	坦言	1495
532.	ГЕОПОЛИТИЧЕСКИЕ НОВОСТИ	1496
532.	地缘政治新闻	1496
533.	ОБЛОМОК ДРЕВНЕГО ФАРФОРА ...	1497
533.	哦，这座花园与我何干?.....	1498
	ПОСЛЕСЛОВИЕ ГУ ЮЯ К ПЕРЕВОДУ:.....	1505
	译后记:	1509



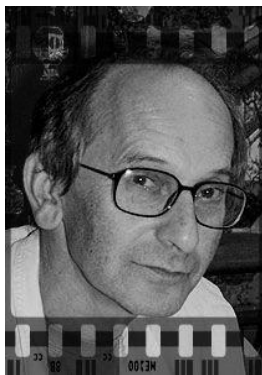
Игорь Бурдонов

Игорь Борисович Бурдонов, поэт, художник, 1948 года рождения, окончил Московский университет, много лет занимался китайской культурой, изучал "И Цзин", путешествовал по Китаю, написал много поэтических произведений о Китае.

Гу Юй нашёл в интернете мои стихи и начал их переводить на китайский язык, а уже потом нашёл меня. Сначала было 10 стихотворений. Сегодня их уже больше сотни. За это время мы обменялись более чем 200 письмами. Иногда он просил меня разъяснить те или иные строки. Иногда я сам находил какие-то смысловые разночтения перевода и оригинала в меру возможностей (не столько моих, сколько словарей и автоматических переводчиков). Иногда он спрашивал, откуда я взял какие-то строки в эпитафиях: это были строки из русских переводов китайских поэтов и философов, а нужно было найти китайские оригиналы, что не всегда было очевидно. В общем, сотрудничать в переводе для меня и, по словам моего друга, для него тоже, оказалось очень полезно и увлекательно.

布尔东诺夫

伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，诗人，画家，1948 年出生，莫斯科大学毕业，多年关注中国文化，研究《易经》，曾到中国游历，创作了不少有关中国的诗歌作品。



谷羽在网上找到了我的诗，开始把它们翻译成中文，然后又找到了我。起初有 10 首诗，现在已经超过一百首。在此期间，我们通了 200 多封信。有时他要我解释某些诗句。有时候，我自己（借助词典和机器翻译）发现译文和原诗的语义存在某些理解上的差别。有时谷羽问我某些引言出自哪里。它们都出自是中国诗人和哲学家的俄文译文，必须要找到中文原文，但并不总是很明显。总之，与我而言，翻译时的合作非常有益，也很有趣。用我朋友的话说，对他来说亦是如此。



Гу Юй

Литературный псевдоним, фамилия «Гу» настоящая и переводится как «долина», а личное имя «Юй» — как «перо птицы». Настоящее личное имя Хэндун (恒东) означает вечный восток.

Он родился в 1940 г. в деревне провинции Хэбэй. В 65 году окончил Нанькайский университет и стал преподавателем, читал лекции по истории русской литературы. В конце 70-х начал переводить русскую поэзию. В конце 80-х один год стажировался в Ленинградском университете.

В начале 90-х вступил в Союз писателей города Тяньцзинь. В 2013 стал членом Санкт-Петербургского городского союза писателей.

Издal сборники переводов с названиями: «Любовная лирика Пушкина», «Триста стихотворений русских поэтов», «Полное собрание басен Крылова», «Рассказы и повести Чехова» и другие.

Он также переводил стихи Лермонтова, Фета, Брюсова, Бальмонта, Бунина, Цветаевой, Перелешина, Рождественского, Гамзатова и современных русских поэтов, а также прозу Горького, Пришвина, Пастернака.

В 1999 г. был награждён Министерством культуры РФ медалью памяти Пушкина за многолетнюю литературную деятельность в области сближения культур России и Китая.

谷羽

笔名，“谷”是真姓，意为“山谷”，名“羽”，意为“羽毛”。真名恒东，意思是“永恒的东方”。



1940 年出生在河北农村。65 年南开大学毕业后留校任教，教授俄罗斯文学史。70 年代末开始翻译俄罗斯诗歌。80 年代末曾在列宁格勒大学进修一年。

90 年代初加入天津市作家协会。2013 年加入圣彼得堡市作家协会。

曾编辑出版《普希金爱情诗》、《俄罗斯名诗三百首诗》、《克雷罗夫寓言全集》、《契诃夫中短篇小说》等。

还翻译过莱蒙托夫、费特、勃留索夫、巴尔蒙特、蒲宁、茨维塔耶娃、佩列列申、罗日杰斯特温斯基、伽姆扎托夫等当代俄罗斯诗人的诗歌，以及由高尔基、普里什文和帕斯捷尔纳克的散文。

1999 年，鉴于谷羽多年来为俄中文化交流所从事的文学活动，俄罗斯联邦文化部授予他“普希金纪念奖章”。

谷羽

Несколько слов от переводчика

Разрешите сказать несколько слов о себе. Меня зовут Гу Юй (谷羽 — по значению перья птицы в долине), китайский русист, переводчик, профессор русской литературы. Перевел сборники стихотворений следующих русских поэтов: Крылова, Пушкина, Фета, Бунина, Бальмонта, Брюсова, Цветаевой, Рождественского, Гамзатова и других.

В последние годы мы с русскими друзьями совместно занимались переводом китайской поэзии на русский язык. Уже вышли в Петербурге сборники «Три вершины семь столетий», «Контурсы ветра — современная китайская поэзия» и «Сон о море» поэта Чжан Цзыяна.

Сейчас я составляю книгу «Образы Китая в строчках русской поэзии». В интернете прочитал стихи поэта Игоря Бурдонова, связанные с Китаем и китайской культурой. Нашел его тетради «Путешествие в Китай» и постепенно узнал, что он много лет исследовал китайскую классику: «Книгу перемен», «Дао дэ цзин», «Лунь Юй», «Чжуан-цзы».

Все это привело меня в удивление! Мне очень понравились его стихи, и у меня появилось сильное желание познакомиться с ним и получить разрешение перевести его произведения на китайский язык.

谷羽

译者的话

请允许我谈谈我自己。我叫谷羽，意思是山谷里的鸟儿的羽毛。中国俄罗斯语文学家，翻译，俄罗斯文学教授。翻译过克雷罗夫、普希金、费特、布宁、巴利蒙特、勃留索夫、茨维塔耶娃、罗斯特杰斯特文斯基、伽姆扎托夫等俄罗斯诗人的诗集。

近几年来，我们与俄罗斯朋友们在做中国诗歌俄译工作，在圣彼得堡出版了“《诗国三高峰 辉煌七百年》”，诗人张子阳的诗集《风的轮廓—当代中国诗歌》和《海梦》。

目前我正在编辑一本书，叫做《俄罗斯诗歌中的中国形象》。我在网上读了诗人伊戈尔·布尔东诺夫关于中国和中国文化的诗歌。我找到了他的游记《中国之行》，并逐渐了解到，多年来他一直在研究中国的经典：《易经》、《道德经》、《论语》、《庄子》。

这一切很让我吃惊！我非常喜欢他的诗，我产生了与他相识的强烈愿望，希望能得到他的授权，允许我将他的诗歌翻译成中文。

К счастью, моя знакомая журналистка в Москве Ли Цуйвэнь оказала мне огромную помощь. Она нашла адрес электронной почты Игоря Бурдонова.

Одиннадцатое января 2019 года для меня памятный праздник! В этот день я написал Игорю Борисовичу первое письмо и быстро получил ответ. Он не только согласился с тем, чтобы я переводил его стихи, но и ответил на мои вопросы.

С этого дня мы с ним переписывались почти каждый день. Я перевел уже больше ста его стихотворений.

В одном письме Игорь Борисович написал мне, что из китайских поэтов он больше всех любит поэта Тао Юаньмина. На вечере литературного клуба «Подвал №1» двадцать третьего февраля он читал свои стихи, посвященные Тао, а Ли Цуйвэнь читала мои переводы по-китайски.

Хочу здесь выразить от всего сердца благодарность Игорю Борисовичу и Ли Цуйвэнь.

Большое Вам спасибо!

幸运的是，我认识的在莫斯科当记者的李翠文女士给了我很大的帮助，她找到了伊戈尔·布尔东诺夫的电子邮箱地址。

2019 年 1 月 11 日对我来说是一个难忘的节日！就在这一天，我给伊戈尔·鲍里索维奇写了第一封信，很快便收到了回复。他不仅同意我翻译他的诗歌，而且还回答了我的问题。

从那天起，我们几乎每天都在通信。我已经翻译了他的百多首诗。

伊戈尔·鲍里索维奇在一封信中写道，他最喜欢的中国诗人是陶渊明。2 月 23 日下午，在“地下室一号”文学社举行的晚会上，布尔东诺夫朗诵了他写的关于陶渊明的诗歌，李翠文朗诵我翻译的中文译文。

我想在此向伊戈尔·鲍里索维奇和李翠文表示衷心的感谢！

谢谢！

1985

1. СМЕЮСЬ НАД СОБОЙ!

"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".

Ци Бай-ши

Смеюсь над собой!
Над своей удивительной глупостью:
Имея профессию, должность
и немалые деньги за это,
смотрю в сторону.
И восхищаюсь великим китайцем Ми Фу,
потерявшим карьеру
из-за неумеренных занятий
живописью, каллиграфией и поэзией!
И ладно б молчал,
а то ведь слагаю стихи —
без ритма и рифмы —
Чем вызываю гнев
устоев.

1 апреля 1985

1. 自我嘲笑！

自嘲身为老怪物 ——齐白石

自我嘲笑！
嘲笑自己出奇的愚蠢：
有工作，有职位，
有可观的薪水，
却东张西望羡慕他人。
我赞赏中国大画家米芾，
丢掉了官职，
痴迷于
绘画、书法与写诗！
最好沉默，
如若写诗——
就写自由体——
或许让有些人
认为我不守规矩。

1985年4月1日
2019，7，4 谷羽译

2. НЕВОЗМОЖНЫЕ ГОРЫ КИТАЯ

Невозможные горы Китая,
за дымкой размытой туши,
мою приبلудную душу
в своих долинах затеряли.

Взмахну вдохновенной кистью,
себя пририсую в беседке,
созерцающим долгую ветку
в трудном жанре цветов и листьев.

Беседую я с друзьями
о древности и поэзии,
обольюсь над строкой слезами,
упьюсь допьяна с мудрецами,
и вернусьнеобычно трезвым
с покосившимися глазами.

3 апреля 1985

2. 淡墨的云烟笼罩山峦……

淡墨的云烟笼罩山峦
中国的山竟然难以描绘，
我的心已经迷失路途
往复徘徊在幽深的峡谷。

挥洒的毛笔富有灵性，
我为自己画一座凉亭，
笨拙地描绘花朵与叶子，
那长长的柳枝随风飘动。

我跟朋友们交谈，
谈远古，论诗歌，
为美妙诗行激动落泪，
陪智者饮酒直到沉醉，
冷眼面对尘世
回到家中竟格外清醒。

1985年4月3日
2019，6，24 谷羽译

Из ” стихов на рисунках ”

3. ПОСЛЕ ДОЖДЯ ПАСМУРНЫМ ВЕСЕННИМ ДНЕМ

На душе моей печаль не светлая — темная,
темная.

А земля в пустынном парке — мокрая,
мокрая.

Только птицы поют невпопад!

А деревья влажными ветвями успокаивают
меня.

И только птицы поют невпопад!

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

3. 春天雨后阴沉的日子

我心上莫名的忧伤——幽暗，幽暗。

而空旷花园的土地——湿淋淋，湿淋淋。

偶尔传来的鸟鸣不合时宜！
给我安慰的
是树木潮湿的树枝。
偶尔传来的鸟鸣不合时宜！

1985 年 4 月
2019, 4, 26 谷羽译

Из ” стихов на рисунках ”

4. КИТАЙЦЫ С ДАВНИХ ВРЕМЕН

Китайцы с давних времен
удалившись от дел
уходили в горы.

Вот и я не противлюсь движенью руки
держащей дрожащую кисть.

Но горы мои
всё так же вдали, вдали.

апрель 1985

摘自《画稿上的诗》

4. 远古时代的中国人

远古时代的中国人
摆脱了日常琐事
为修行进入山区。

虽然手因生疏时时颤抖，
但我执意使用毛笔。

可是我的山
仍然很远，远隔万里。

1985 年 4 月
2019, 4, 26 谷羽译

5. ТАО ЮАНЬ-МИН

*Где-то в далях туманных
утопают людские селенья,
Тёмной мягкой завесой
расстиляется дым деревень.*

Тао Юань-мин "Возвратился к садам и полям"

Читал в метро китайского поэта,
и вдруг исчезли два тысячелетья,
как дуновение ветра.
И сквозь меня до будущих веков
проплыл легко
" дым деревень " ...

27 сентября 1985

5. 陶渊明

我在地铁车厢里阅读
一位中国诗人的诗集
两千年的时光就像
一阵风，忽然消失。
树林里的烟雾
穿过我的身体
流向未来的世纪
竟如此轻而易举……

1985 年 9 月 27 日
2019, 1, 17 谷羽译

6. ЛИ ЦИН-ЧЖАО

Как тоскует в далеком Китае
стареющая поэтесса!
Хочу сказать и не знаю
слов участия и приветов.
Хочу предложить вина
и, шутя, о друзьях рассказывать...
Пусть в окне небольшая луна
нас послушает до утра.

Но вспомню: печальным стихам
уже больше тысячи лет!
И станет смешно до слез!

3 октября 1985

6. 李清照

女诗人仿佛渐趋衰老，
在中国古代忧思不断！
我想说话，却不知道
既体贴又温和的语言。
我想劝她饮一杯酒，
开句玩笑，回忆朋友……
但愿窗口有一钩弯月
听我们交谈到凌晨时候。

猛然醒悟：忧伤的诗
流传已经超越千年！
我意识到自己的可笑，
禁不住泪流满面！

1985 年 10 月 3 日
2019, 1, 17 谷羽译

7. НИ ЦЗАНЬ

Свалился с шумом желудь на тропу.
Собака прыгнула. Я вышел на поляну.
Туман унес с деревьев всю листву,
оставив только линии Ни Цзяня...

Великий живописец снова жив!

4 октября 1985

7. 画家死而复生

噶的一声松果坠落在地。
狗一跃而起。我走进林间空地。
雾气笼罩了所有的树叶，
留下的只有倪赞的笔墨……

伟大的画家死而复活！

1985 年 10 月 4 日
2019, 1, 17 谷羽译

8. Я ВИДЕЛ

Я видел: художник в осеннем лесу
стоял и смотрел на дубы.
В нераскрытом этюднике вздрогнула кисть
и бумаги лист
 побледнел

5 октября 1985

8. 我看见……

我看见：画家在秋天的树林
伫立，打量着那些橡树。
画具箱里的毛笔微微颤动，
于是一张白纸
静候落下来的笔锋……

1985 年 10 月 5 日
2019, 1, 17 谷羽译

1986

9. ДУМАЮ О МИ ФУ И СУ ШИ...

О, как жаль, что ушедших людей
с нами больше не будет вовек!
Гляжу на заснеженную сосну...
Разве что-то ее отличает
от сосен в далеком Китае
далекой эпохи Сун?

январь 1986

9. 我在想米芾与苏轼

哦，多么遗憾，逝去的人们
不可能再跟我们长久团聚！
我瞅着枝桠笼雪的青松……
难道这些松树跟那些松树
跟遥远的中国松树不同？
那个朝代叫做宋！

1986 年 1 月
2019, 1, 17 谷羽译

10. ЧИТАЯ «ЧЖУАН-ЦЗЫ»

Под дубом ворона
ходит по снегу:
шуба из перьев,
нос костяной.
Ждите прихода весны —
ожидание вас не обманет! —
так говорят
птичьих следов письмена.

зима 1986

Читаю книгу Владимира Вячеславовича
Малявина "Чжуан-цзы". Неужели и вправду жив
древний даос!

10. 读《庄子》

橡树下一只乌鸦
在雪地上行走：
身穿羽绒服，
骨质鸟喙尖。
你等待春天到来——
这等候不受欺骗！——
鸟的趾爪写字
足以证明这一点。

1986 年
2019 谷羽译

我在读马良文¹翻译的《庄子》。
莫非中国古代确实有道家存在！？

¹弗拉基米尔·维亚切斯拉沃维奇·马良文，1950 年出生于莫斯科，俄罗斯汉学家，翻译家，研究孔子著作，译著有《老子》《道德经》《庄子》等。

11. СНЕГ ИДЁТ

А вот это уж точно "утреннее":

Снег идет. Березы белы. Серые дубы.
Перелетит на соседнее дерево
птица большая.
О ветви деревьев! О древние
письмена!

зима 1986

Почему все же даосская философия так тесно
связана с природой?

А Малявин проводит параллели с
модернистским искусством. Модернизм и
природа?

Кстати, промышленный прогресс, наводнивший
очень быстро быт людей не-естественными
материалами и вещами — очень новыми! —
показал нам, сколь древни деревья и цветы, и
муравьи, и птицы, и собаки. А люди?

11. 雪纷纷

这是地道的“早晨”的作品。

雪纷纷。白桦白。橡树苍老。
飞到邻近的另一棵树上
一只大鸟。
哦，古代的书信！
哦，树木的枝条！

1986 年
2019, 1, 19 谷羽译

为什么所有道家的学说都密切关注大自然？
为什么马良文认为道家学说跟后现代艺术并行不悖？

附带说，科学进步利用非自然的物质，
崭新的产品让人们的生活方式迅速改变！
他告诉我们，既然古老的树木和花草，
蚂蚁、鸟、狗，都在变化，那么人，
能够不变吗？

12. " БУДДИЙСКОЕ "

Стихотворение написано в декабре 84 года.

Обнаружено в феврале 86 года.

Видимо, оно было написано под влиянием текстов Рериха и не очень хороших переводов Ван Вэя.

" Буддийское "

О подлости людей молчи и помни.
И тщательно различай Добро и Зло.
Путь к Истине лежит через Добро,
Хотя сама она так равнодушна
К цветам моей Земли!

И все ж не оставляй своих исканий,
К теплу людей все время возвращайся,
Из света истины, а не из ночи невежества.
Жизнь там лишь, где тепло,
И помни: там же — гниение и тлен.

февраль 1986

12. 《佛学》

这首诗写于 1984 年 12 月。

再次发现于 1986 年 2 月。

看来这首诗的写作受到了廖利赫¹以及王维一首诗的影响。中国诗人的那首诗译得不太准确。

《佛学》

对于人的卑劣可以沉默但要记住。

要细心分辨善与恶。

通向真的道路要经过善，

尽管真本身对于大地上的花朵

并不在意，态度冷漠！

但切记不要放弃自己的追寻，

时刻牢记待人要温和，

光明源自真理，而非来自黑夜。

只有温和的地方，才有生命，

记住，腐烂总在黑暗处所。

1986 年 2 月

2019, 1, 18 谷羽译

¹尤·尼·廖利赫（1902–1960），俄罗斯东方学家。

13. ВИЗИТ ТАО ЮАНЬ-МИНА

Нет, это не уход от мира!

Я хочу лишь, чтобы в этом мире жили и те, кого
я люблю и кто мне дорог.

Я не уйду к Тао Цяню в поля и сады.
Давно уж травой на земле заросли их следы.
Вас, благородный поэт, я сюда приглашу,
Наших столиц посетить отдаленную глушь.
Может быть, Вам

не понравится шум городов.

Скрип колесниц

не расслышите в шуме машин.

Но хризантем

захватите Вы горсть лепестков —

Лучшим вином я наполню побольше кувшин.

Напьемся скорей!

О, есть, что оплакать вдвоем!

А после, прошу Вас, лучшую песню,

Вашу песнь запоем.

13. 陶渊明来访

是的，并非离开世界！
我只是希望在这个世界上
我热爱和珍重的那些人依然活着。

陶渊明的田园难以抵达，
那里的土地早已荒草丛生。
尊贵的诗人，我想请您来这里，
来这蛮荒之地访问我们的京城。

或许，您不喜欢都市的喧嚣，

汽车隆隆，听不见楼梯的吱吱声。

您可以从菊花上揪一撮花瓣——
我把最好的酒为您斟满大酒盅。

举杯畅饮！哦，我们泪流满面！
然后我请您聆听最好的歌曲，
把您的诗歌高声吟诵。

О, как недолог к рассвету светлому
 путь Луны!

Зачем Вы ушли!

Я один, и немолкнувший звук струны...

март 1986

哎，月亮西沉，转瞬就是黎明！
真舍不得您离开呀！
只留下孤独的我，萦绕的琴声……

1986 年 3 月
2019, 1, 21 谷羽译

14. ДЕРЕВЬЯ УХОДЯТ В ПУСТОТУ

В тумане светлом деревья из пустоты
Выходят на край земли.

В тумане светлом увидишь детство.
Увидеть его нельзя!

В тумане светлом любовь безответна.
Была ли она, была?

В тумане светлом деревья в пустоту
Уходят с края земли.

апрель1986

14. 树木进入空虚

薄雾透明树木从虚幻中浮现
来到大地边缘。

薄雾透明你将看得见童年。
想看却看不见！

薄雾透明爱情得不到回应，
有过吗，爱情？

薄雾透明树木进入虚幻，
离土地渐行渐远。

1986 年 04 月
2020, 3, 3 谷羽译

Из цикла "Шелковый Путь"

15. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": I. НА ВЕРШИНЕ ХОЛМА

На холме над Душанбе алыча.
Я поднялся на вершину холма.
Солнца желтая рука горяча.
Светлым облаком дневная луна.

Надо мною только небо одно.
Я спросил его о древнем пути.
— Здесь следов его уже не найти.
Что же путники? — Вернулись давно.

Душанбе — май 1986

选自组诗《丝绸之路》

15. 丝绸之路. 1

杜尚别山上有樱桃树。
我步步攀登爬上山巅。
太阳的黄色手臂温暖。
白天的月亮犹如白云。

在我的头顶只有蓝天。
我向天空问古代的道。
“道在这里已无踪影。
朝圣的行者该怎么办？——
求道者早已回归家园。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

16. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": II. ПОСЕРЕДИНЕ

Из Китая до Руси путь далек.
Я стою посередине, одинок.
Тех людей здесь не осталось и следов.
На Восток гляжу я долго, без слов.

Душанбе — май 1986

16. 丝绸之路.2 站在半途途中

从中国到罗斯路途遥远。
我站在半途途中，孤单。
那些人在这没有踪迹。
长久望东方，沉默无言。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

17. "ШЕЛКОВЫЙ ПУТЬ": III. ПРОЩАНИЕ

Эти горы над Душанбе, предгорья Памира,
Прощайте, я не увижу больше вас.
Мой дом в другой стороне этого мира.
Но сердца песчинку оставляю я здесь, среди
вас.

Душанбе — май 1986

17. 丝绸之路.3 告别

杜尚别这些山，帕米尔高原，
别了，我再不能跟你们相见。
我的家在这世界另一个地方。
我把心中沙土留在你们中间。

1986 年 5 月 杜尚别
2019, 1, 18 谷羽译

18. ЦАО ЧЖИ (ИЛИ ТАЙНА ГУ КАЙЧЖИ)

*Белоснежную шею изогнула фея,
взор ко мне обратила,
с губ слетают слова печально, —
объясняет она дружбы великий принцип.
Сожалела она о различье путей
человека и духа...*

Цао Чжи

У меня есть альбом живописи из императорского дворца "Гугун".

Он открывается репродукцией с картины великого Гу Кай-чжи на мотивы стихов Цао Чжи.

1800 лет назад Цао Чжи создал поэму "Фея реки Ло".

Через 200 лет Гу Кай-чжи написал картину на мотивы стихов Цао Чжи. А ныне...

18. 曹植

回转白皙的颈项，
用清秀美丽的眉目看著我，
启动朱唇，
缓缓陈述无奈分离的大节纲常，
痛恨人
與神的境遇難同

曹植

我有一本中国故宫的画册。

第一幅是大画家顾恺之依据曹植《洛神赋》诗意绘制的工笔画。

1800 年前曹植创作了长诗《洛神赋》。

200 年后顾恺之的绘画参照了曹植的诗意。而现在
.....

Седые травы после дождя,
Сиреневое пламя иван-чая.
Вот Цао Чжи среди дубов пройдет
За феей Ло, исчезнувшей в тумане.

Простой сюжет страны чужой
Сквозь все века волнует не напрасно,
И время нас не зря кружит.
Знакомый мой, художник пишет маслом
Картину "Тайна Гу Кай-чжи".

июнь 1986

雨后的衰草颜色灰白，
柳兰花闪着淡紫色火焰。
看曹植正要走过橡树林
追寻消失于雾中的洛神。

另一个国家的单纯故事
经过世代仍激动人心，
光阴戏弄人，却展现威力。
我认识的画家画了一幅油画
标题是《顾恺之的秘密》。

1986 年 6 月
2019, 1, 21 谷羽译

19. БЯНЬ БИНЬ

Поэт пятого века Бянь Бинь написал оду "Вши и блохи". Во вступлении говорится:

*Я живу бедно, и мой халат холицовый вот уж
десять лет как не подбит ватой. Вся моя жизнь
зависит от прихотей погоды, а ведь для
человека это нелегко, и я часто болею. Жилище
мое тесное, вся постель спуталась, одни
лохмотья стали, мне и не распутать одному. А
чем-то заниматься — слишком я ленив, к делам
охоты нет. За своим телом не слежу и как-то
упускаю время умываться. Я весь зарос,
покрылся коростой, и оттого завелось в моей
камышовой циновке несметное множество вшей
и блох, ужасно они расплодились...*

19. 读《蚤虱赋序》有感

5 世纪诗人边彬在《蚤虱赋序》中写道：

“我生活贫困，一件布衣十年不换。一件袍服，要穿一辈子，春夏秋冬全靠它们。我经常得病，我的住处狭小，满床败絮，也不清理。加之性情倦怠，懒于做事。对自己的身体从不在意，经常忘记洗澡。我身上长满了跳蚤和虱子，也无心去捉它们，它们便繁衍子孙，越来越多……”

Под небом широким все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Бянь Бинь по утрам отряхает циновку от вшей,
Из дома выходит и льются свободно стихи.

И время иное, и я из другой страны.
Но так же под небом все десять тысяч вещей.
На плоской равнине стоят одиноко дубы.
Печальные строки в моей отзовутся душе.

июнь 1986

辽阔的天空下物种有十万。
孤独的橡树屹立在平原。
卞宾早晨抖落被褥的虱子
走出家门脱口吟诵诗篇。

时代改换，我来自外国。
天空下依然有物种十万。
平原上屹立孤独的橡树。
忧伤诗行在我心中回旋。

1986 年 6 月
2019, 1, 21 谷羽译

2019, 1, 29 修改补充

20. ЧИТАЮ «ДАО ДЭ ЦЗИН» (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)

Однажды к вечеру разразилась большая гроза с
градом и сильным ветром.

Молния ударила где-то неподалеку — был
слышен треск.

Ночью долго кричала какая-то птица.

Утром я закончил чтение "Дао дэ цзин".

Птицы ночной крик,
облаков через небо бег,
омута темного муть,
или воздух после грозы, —
вот в чем я вижу суть
учения Лао-цзы.

И как же может не быть
правильным этот путь?

ИЮЛЬ 1986

20. 夜读《道德经》

一天邻近傍晚暴风骤雨夹杂冰雹袭来。

闪电并不太远，听到霹雳轰鸣。

夜晚一只鸟儿叫了很久。

凌晨我读完了《道德经》。

夜晚鸟儿的叫声，
云在天空中流动，
深潭的水幽暗，
雷雨冲洗的空气，——
这是我所看到的
老子讲道的本质。
他所指明的道路
怎能说不是真理？

1986年7月
2019, 1, 19 谷羽译

21. ОКЛИК ДРУГА (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)

Я долго сидел на берегу горного ручья.

Я подумал: тишина природы — это великое
множество нерожденных звуков. И я вспомнил
своего самого близкого и уже ушедшего друга.

Сосны в горах —

ветер в вершинах.

Вода на камнях —

говор быстрины.

И все кажется, будто меня

окликает друг.

июль 1986

21. 朋友的回应

我长时间坐在山间小溪的岸边。

我想：大自然的寂静——意味着很多声音尚未诞生。我想起了最亲密的、已经离世的知己。

山上的松树——
山顶的风。
石头上的流水——
急促的说话声。
一切都像是
朋友对我的回应。

1986 年 7 月
2019, 1, 19 谷羽译

22. ПУТЕШЕСТВИЕ С СЫНОМ (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)

Я доволен, что взял с собой в путешествие сына.
Не знаю, видел ли он то, что видел я?
Не знаю, видел ли я то, что видел он?

Мой сын, я тебе покажу
горный ручей,
цветы на склоне
и небо над головой.
Если поймешь свое сердце,
остальное увидишь сам.

июль 1986

22. 带儿子旅行

带儿子跟我旅行让我满意。
不知道，我看到的他是否能看到？
不知道，他看到的我是否能看到？

我的儿子，我来让你领略
山间的溪流淙淙，
山坡上开的花朵
头顶上的天空。
如果你能明白自己的心，
其他的東西就能看清。

1986 年 7 月
2019 谷羽译

23. ТОСКУЮ ПО ЖЕНЕ (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)

Я стою под сосной одинокой.
Склоны гор вдалеке и лес.
Половинка Луны невысоко
светит с самого края небес.

Заскучаю и сразу вспомню
облик милой моей жены.
Длится дума моя о доме...
Ты свети, половинка Луны

июль 1986

23. 月下想家

我站在一棵孤独的松树下。
距离山坡和森林很远。
半轮月亮洒下清辉
刚刚升起在天边。

心里惆怅，立刻想起
妻子可爱的面庞。
想家的心思久久持续……
感谢你，弯弯的月亮。

1986 年 7 月
2019, 1, 19 谷羽译

24. ПОЛНАЯ ЛУНА (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)

Когда люди в разлуке, их взоры невольно
поднимаются к небу.

Небо раскинуло крылья облака
над зубцами высоких гор.
Солнца закатного красное яблоко
выключает горный орел.

Ночь придет и по зеркалу вод
тихо всплывет Луна.
Задумаюсь: как там одна живет
моя любовь и жена?

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

24. 望月

分处两地的人，
情不自禁会抬头仰望天空。

天空让云彩生出翅膀
飞过犬牙交错的山冈。
太阳落山像红苹果
被飞翔的山鹰吞没。

夜晚降临，水面如镜
轻轻地漂浮着月亮。
我想：妻子独自一人，
此刻她过得怎么样？

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮的月亮。

Там, в нашем доме, в столице страны
она подойдет к окну.
И тоже посмотрит с другой стороны
на отплывающую Луну.

июль 1986

Ли Бо: *Поднимешь голову и видишь светлую луну,
Опустишь голову — грустишь о стороне родной.*

Ду Фу: *Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далекой, любитесь ею жена.*

[Эпоха Тан] Ду Фу: «Лунная ночь»:

*Сегодняшней ночью в Фучжоу сияет луна.
Там, в спальне далекой, любитесь ею жена.
По маленьким детям меня охватила тоска -
Они о Чанъани и думать не могут пока.
Легка, словно облако, ночью прическа жены,
И руки, как яшма, застыли в сиянье луны.
Когда же к окну подойдем мы в полуночный час
И в лунном сиянии высохнут слезы у нас?*
перевод Гитовича

在首都，在我们家里，
她会走过去推开窗。
从另一边抬头仰望，
仰望夜空飘浮地月亮。

1986 年 7 月
2019, 1, 18 谷羽译

李白：举头望明月，低头思故乡。

杜甫：今夜鄜州月，闺中只独看。

[唐]杜甫《月夜》

今夜鄜州月，闺中只独看。

遥怜小儿女，未解忆长安。

香雾云鬟湿，清辉玉臂寒。

何时倚虚幌，双照泪痕干。

25. УЧУСЬ ПИСАТЬ ЛИСТЬЯ ИВЫ (ИЗ «УРАЛЬСКОГО ЦИКЛА»)

Прежде чем вернуться в Москву, я прожил еще с
неделю на Волге, на острове.

Здесь я учился писать листья ивы.

На Дальнем Востоке ветвь ивы —
напоминание о разлуке.

Я простился с горами,
цветами на склонах и горным ручьем,
но еще не вернулся
в столицу, в заполненный книгами дом.
Здесь на Волге широкой
есть маленький остров, где ивы густы,
высоки.
Что же сердце мое:
с кем в разлуке оно грустит?

июль 1986

25. 学习折柳

在返回莫斯科之前，
我在伏尔加河的一个小岛住了一周。
在这里我学习用柳树叶写作。
在远东折柳枝——意味着离别分手。

我告别了山岭、山花和溪流，
但尚未回到首都，回到塞满书籍的家。
伏尔加河这座小岛柳树又高又密。

我的心似乎为离开什么人感到忧愁！

1986 年 7 月
2019, 1, 19 谷羽译

26. ДОЖДИК (ОТВЕЧАЮ СУ ШИ)

У Су Ши есть стихотворение, которое называется "В день зимнего солнцестояния гуляю около Храма счастливых предзнаменований".

В переводе И.С.Голубева оно звучит так:

*...Шумит холодный дождик — "сао-сао" —
И влагой напитался огород.
Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идет навстречу,
Когда еще природа не цветет!*

Повсюду дождик сеет мелкий-мелкий.
Я зонт раскрыл, иду среди деревьев.
Так повернулась годовая стрелка,
так изменился медленный напев:
с природой я один прощаться буду,
когда уже природа отцвела...

сентябрь 1986

26. 毛毛细雨（答苏轼）

苏轼 冬至日独游吉祥寺

井底微阳回未回，
萧萧寒雨湿枯荇。
何人更似苏夫子，
不是花时肯独来。

毛毛细雨弥漫了四面八方。
我撑开伞，行走在树林间。
岁月的循环之箭射了回来，
和缓的音调因此需要改变：
当自然界的花草开始凋零，
孤独的我也将告别大自然……

1986 年 9 月

2019, 1, 17 谷羽译

27. ДАЛИ НЕБА

*Хочу, чтобы Вы
Остались на осень со мной.*

Мне нравятся эти строки из стихотворения Ван Вэя «Осенний вечер в горах» в переводе Аркадия Штейнберга. Но перевод не точный. По смыслу так:

*Хоть исчезли весенние цветы,
Аромат остался в моем сердце.*

Под широкими далями неба
осенних лесов полоса,
дубов опустелая роща
и оставшихся птиц голоса.

Времени темные воды
уносят в прошлое многих.
Тех, кто остался со мною
на осень, я благодарю.

сентябрь 1986

27. 辽远的天空

“真希望你能陪伴我，
但愿你能留下来。”

王维 《山居秋暝》

.....

随意春芳歇，
王孙自可留

辽远的天空下边
秋季的林带漫延，
落叶的橡树林里
还有留鸟在叫唤。

季节乌黑的流水
带走的东西很多。
谁秋天留下陪我，
我想说一声谢谢。

1986 年 9 月
2019, 1, 17 谷羽译

28. МОЙ ДРУГ

Мой друг, посиди со мною,
час не поздний — автобусы ходят,
выпей чаю и съешь печенье,
дам я рубль тебе на такси,
на судьбу свою злую пожалуйся,
и о чем-нибудь попроси,
а уйдешь, не забудь, пожалуйста,
другом будь и опять приходи.

сентябрь 1986

Гу Юй напомнил мне стихотворение
Бо Цзюй-и «Вопрошая Лю Девятнадцатого»

*Зеленые мурашки, на новой свежей бражке,
Огонь горит в печурке, из красных кирпичей.
Вечер уж приходит, небо снегом бродит.
Можно ли по чарке, выпить нам скорей?*

28. 我的朋友

我的朋友，陪我坐坐，
天不晚，还有公交车，
喝杯茶，尝尝饼干，
我给你一个卢布打的，
命运坎坷尽可抱怨，
也可以随便提出问题，
临走时千万别忘记，
有空常来，做我的知己。

1986 年 9 月
2019, 1, 17 谷羽译

白居易 问刘十九

绿蚁新醅酒，红泥小火炉，

晚来天欲雪，能饮一杯无？

29. ОСЕННЕЕ УВЯДАНИЕ

Упала осина
поперек дороги.
Зеленые листья
уткнулись в траву.
Куплю в магазине
красивые перья.
В причудливом небе
грустную песню спою.

сентябрь 1986

29. 秋天渐趋凋零

秋天渐趋凋零
绿树叶纷纷凋落
铺满条条道路，
洒落进草丛草坪。
我去一座商店
买一片美丽羽毛，
谱写忧愁乐曲，
唱给奇妙的天空。

1986 年 9 月
2019, 1, 17 谷羽译

30. ЗАВИДУЮ ТОЛЬКО ТАО

Нужно ли, чтобы мой голос
огненной медью звенел?
Или гремел подобно
каменным барабанам?
Завидую только Тао,
хмельному, что тихо спел
песню о хризантеме
у Восточной ограды сада.

сентябрь 1986

30. 唯独羡慕陶潜

何苦让我的声音
响亮赛过铜钟？
或者像敲击石鼓
又像雷声轰鸣？
我唯独羡慕陶潜，
饮酒长醉不醒，
轻声唱东篱菊花
追求内心平静。

1986 年 9 月
2019, 1, 17 谷羽译

31. ИЗБАВЛЕНИЕ ОТ СОМНЕНИЙ

... в сорок лет я избавился от сомнений...

Конфуций

Я своими сомненьями не дорожу —
скоро-скоро расстанусь.
Только с грустью на то, что уходит, гляжу,
и на то, с чем останусь.

Лишь одно, лишь одно беспокоит меня:
до сих пор я не смог позабыть о делах.
Годы мимо летят, не проходит и дня,
чтобы я не вздыхал о забытых цветах.

О цветах, что растут у Восточной ограды,
где с кувшином в обнимку дремлет Тао
почтенный.
Будто нету веков пролетевших преграды,
и в бессмертие нет ни малейших сомнений.

октябрь 1986

31. 四十不惑

“……四十不惑……”

孔夫子

对自己的重重疑惑并不在意——
过不了多久就会忘记。
有些事情眼瞅着逐渐消失，
而留下来的让我忧虑。

唯独一件事难以忘怀，
只有它让我感叹，令我不安：
岁月从身边飞逝，但每一天
我都会把那些菊花牢记心间。

那些菊花生长在东篱旁边，
令人敬重的陶潜在那里饮酒瞌睡。

无心过问时代更迭似水流年，
毫不怀疑他的名声将千载流传。

1986 年 10 月
2019, 1, 17 谷羽译

32. УСТОИ ЖИЗНИ

Устои жизни — как стволы в лесу.
Всю тяжесть радостной листвы они несут.
Смеется ль ветер, листьями играя,
иль злою бурей горе настигает,
они тверды, и корни их в земле.
Устои жизни — что они во мне?

октябрь 1986

32. 生活的准则

生活的准则——如同森林里的树干。
树叶的全部欢乐由树干支撑。
阵风嘲笑着戏弄树叶，
狂风给树木制造悲痛，
然而树干坚韧，扎根于大地。
我问自己，可有生活准则扎根心中？

1986 年 10 月

2019, 1, 17 谷羽译

33. ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов,
люди неохотно придерживаются установившихся
имен, появились странные слова, что привело к
беспорядку в именах и вещах и сделало неясным
определение правды и лжи.*

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?
И любовь не назвать любовью?
В синем небе за белым облаком
Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,
А смеюсь я — когда хорошо!
Я добром называю добро,
Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

33. 正名

今圣王没，
天下乱，奸言起，
君子无势以临之，
无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？
为什么情不叫做情？
我把太阳称呼作太阳，
白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，
心情舒畅，开怀大笑！
我把善良叫做善良，
蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

1986年 10月
2019, 1, 17 谷羽译

34. ОСЕННИЙ СВЕТ

Нежный шелк осенней зари.
Белокожих берез золотая парча.
В синем воздухе птица парит,
Голосом звонким о Юге крича.

октябрь 1986

34. 秋天霞光柔和

秋天霞光柔和的绫罗。
白色桦树的金黄绸缎。
鸟儿在蔚蓝的晴空鸣叫，
那是对南方嘹亮的呼唤。

1986 年 10 月
2019, 1, 17 谷羽译

1987

ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ или ВРЕМЕНА ГОДА.
Тетрадь четвертая, ч.1 (апрель 85 — январь 86)

35. ПУТЕШЕСТВИЕ В КИТАЙ ИЛИ ВРЕМЕНА ГОДА

Мне трудно объяснить это Путешествие.
Мне бы очень хотелось объяснить!
Но каждый раз, когда я пытаюсь сделать это,
меня ждет раскаяние.
Пусть Путешествие останется сокровенным.
А жизнь течет по временам года: осень, зима,
весна и лето.
Это почти забыто, но очень важно: осень,
зима, весна и лето.
Это все, что я решаюсь сказать теперь
определенно.

14 января 87 года

中国行稿本四之一译诗三首

35. 中国旅行或一年四季

说清楚这样的旅行很困难。
但做出解释是我强烈的心愿！
每次想这样做，结果都是懊悔。

莫如让旅行印象珍藏在心田。
一年四季生活如流水：秋、冬、春、夏。

秋、冬、春、夏：几乎被忘怀，却往复循环。

把这一切都说出来，我终于决定做个了断。

1987年1月14日
2019，4，26 谷羽译

36. ПЕСНИ ПТИЦ (ПУТЕШЕСТВИЕ ПТИЦЫ ВО ВРЕМЕНИ)

*...Кто из людей подобен господину,
Которого зовут Учитель Су?
К природе он один идет навстречу,
Когда еще природа не цветет!*

Су Ши (1037—1101)

*Когда б улетели прочь,
Покинув старые гнезда,
Долины моей соловьи,
Тогда бы я сам вместо них
Слезы выплакал в песне.*

Сайгё (1118—1190)

36. 鸟儿穿越时空

有谁像那一位先生？
被人尊称为苏子。
当大自然还一派萧索，
他独自迎上前去！

苏轼（1037—1101）

当我峡谷中的夜莺，
离开了它们的老巢，
朝远方匆匆飞去，
那时我为夜莺落泪，
为他们吟诵歌曲。

西行¹（1118—1190）

¹ 日本诗人左藤义清（1118-1190），法号西行。著有诗集《千载集》和《西行谈话录》

Птицы поют на красных ветвях
и на зеленых ветвях осин.
Крылья шумят на больших дубах,
улетают в небесную синь.

Эту весну, что к нам спешит,
я хочу расспросить,
как к ней навстречу ходил Су Ши,
чтоб песню о ней сложить?

Как оставляла она его,
уходя по цепи годов?
Как приходила она к Сайгё
песнями соловьев?

Ужели это все та же весна?
Вот-вот и сюда придет!
И птицей на красных ветвях она
все ту же песню сплет.

февраль 1987

山杨树的红绿树枝
有几只鸟儿歌唱鸣叫。
橡树林鸟儿抖擞翅膀，
飞上了碧蓝的云霄。

我想向这个春天提问，
问正匆匆来临的春天，
当年的苏轼如何迎春，
怎样为鸟儿谱写诗篇？

鸟儿如何离开苏轼，
穿越链条一般的岁月？
如何飞向和尚西行，
为僧人吟唱夜莺之歌？

莫非依然是那个春天
一步一步正来到这里！
落在红树枝上的鸟儿，
依然在唱那一支歌曲？

1987 年 2 月
2019, 1, 28 谷羽译

37. КИТАЙСКАЯ ЗАДАЧА

(в жанре цы)

От города У до города Хо
десять часов пути.
Но в городе У живет какаду,
а в городе Хо — никто.
Тут старый ученый отставил вино,
и выхватил кисть и тушь.
И он начертал на бумаге — "Хо",
а рядом, пониже, — "У".
Но как ни старался, у города У
не смог написать какаду.
Ведь десять часов незаметно прошло,
и "попка" доехал до города Хо.

Так горная слива струит аромат,
на землю роняет она лепестки.
Ученый вздыхает, вину он не рад.
С глубокою думой о том попугае
теперь проживает он в городе Ки.

август 1987

37. 中国题

(词)

从“茌”城到“活”城
十小时行程。
“茌”城里住着白鹦鹉，
“活”城里不见人踪影。
老学究舍弃了美酒，
把笔墨一把抓在手。
他在纸上写下了“活”
并排靠下写个“茌”。
不料在“茌”城画白鹦鹉
费尽气力却画不成。
十个小时转眼已过去，
坐车的鹦鹉到达了“活”城。

地上到处都是花瓣，
扑鼻的芳香来自山李树。
学究叹气，无心饮酒。
他苦苦思索那只鹦鹉，
如今他在“基”城居住。

1987年8月
2019, 1, 28 谷羽译

38. Я БЫЛ В ПУТИ, НО Я НЕ ЗНАЛ...

Я был в пути, но я не знал,
во сне иль наяву.
Там серп луны прилежно жал
молочную траву.

В полях лежали облака.
Со стоном рос тростник.
Взлетала шумная река
на черный горный пик.

На той горе горел огонь
священного костра.
И мчался рысью красный конь
с полночи до утра.

Дымился светлый небосвод.
Спускались люди с гор.
И был подобен плеску вод
их странный разговор.

октябрь 1987

38. 我走在路上，可我不知道...

走在路上，可我不知道，
是睡梦中还是清醒，
月亮镰刀收割银色的草，
镰刀扫过锋刃清冷。

田野上弥漫茫茫云雾。
那边生长着芦苇丛。
乌黑的山峰巍然耸立，
河水喧哗匆匆奔腾。

那座山上燃烧着篝火，
火光彰显出神圣。
红色的骏马飞驰而过，
从午夜跑到黎明。

人们从山上走下来。
雾气升上了天空。
他们交谈异乎寻常，
像柔和的拍水声。

1987 年 10 月
2019, 4, 30 谷羽译
2019, 5, 2 谷羽修改

1988

39. БЕЛАЯ ГОРА

Как утренний дымок над крышей дома,
что треплет ветер,
как солнца зимнего тепло,
как тень и запах –

такой представилась мне жизнь.
И воды времени текли меж берегов,
заросших ивами и камышом.

Мы, бросив весла, пили чай из фляги.
И кто-то говорил, что впереди
есть Белая Гора, что выше солнца.
И думалось мне – там конец пути.

февраль 1988

39. 白山

仿佛早晨房顶上的烟雾，
随风飘浮，
仿佛冬天太阳的温暖
仿佛影子和气味——

这是我对生活的想象。
时光如水在两岸之间流淌，
柳树和芦苇在岸边生长。

我们，抛下船桨，喝一壶茶。
有个人说，前面
有座白山，高过太阳。
那就意味着无路可走，我想。

1988年2月
2020, 3, 4 凌晨谷羽译

40. ПОДРАЖАНИЕ ТАО ЮАНЬ-МИНУ

От знойного солнца
укрыться в городе негде.
Горячие камни
последний отняли воздух.
Хочу я подняться
в далекие снежные горы,
умыться холодной
и чистой водой водопада.
Но разве могу я
уйти с государственной службы?
Семья небольшая,
но чем-то кормиться надо.
Отшельником стать,
разорвав все живые узы,
я вовсе не в силах —
жену и сынишку жалко.

40. 陶渊明

在城市里无处躲避
炎热的太阳。
滚烫的石头
把空气烤得滚烫。
我渴望攀登
远方的雪山，
让纯净的瀑布
为我冲凉。
然而我怎么能
脱离国家的公职？
家里人口不多，
但需要我来供养。
做一个隐士
切断所有生活来源，
我缺乏那种力量——
妻子和儿子太可怜。

Вот и остается
завидовать смелым людям,
не знающим этих
печальных забот и дум.
Но странно порою
читать о веках минувших:
неужто в то время
свободнее были люди?

июнь 1988

剩下来的只有
羡慕那些勇敢的人，
他们不为这些琐事
烦恼或者忧伤。
可有时觉得奇怪，
阅读古代的诗篇：
莫非那时候的人
在城市里无处躲避？

1988 年 6 月
2019, 2, 14 谷羽译

41. ЧИТАЯ ЧЖУАН-ЦЗЫ

*Это грандиозно!
Что ещё сделает с тобой творец превращений?
Куда тебя направит?*

Чжуан-цзы

Приходящего — не расспрашивай.
Молчащего — не прерывай.
Уходящего — не останавливай.
Ушедшего — не поминай.

Весною тоскуй о лете.
Летом предчувствуй осень.
Осенью жди зимы.
Зимою смотри на снег.

Если твой путь тяжёл и труден —
уйди в густую траву.
Если твой путь в тупиках петляет —
уйди в густую траву.
Если твой путь до вершин возносит —
уйди в густую траву.
Если твой путь улетает в пропасть —
уйди в густую траву.

41. 读庄子

“偉哉造物！
又將奚以汝為？
將奚以汝適？”

引自《庄子·大宗师》

常来的人——无须细问。
沉默的人——无从打断。
要走的人——不必阻拦。
离开的人——不用怀念。

春季里祈盼夏天。
夏季里预感到秋天。
秋季里等待冬天。
冬季里看飞雪弥漫。

如果你的道路坎坷曲折——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路进退两难——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路攀上巅峰——
荒草丛是你的归宿。
如果你的道路坠入深渊——
荒草丛是你的归宿。

Жизнь на земле продолжается вечно,
смерть — из числа относительных истин.
Может быть станешь кузнечика плечиком,
может быть станешь печенью крысы.

июль 1988

人世间的生活永远延续，
死亡，注定了不可避免。
也许你会变成昆虫翅膀，
或者变成一只老鼠的肝。

1988 年 7 月
2019, 1, 7 谷羽译
2019, 1, 21 修改

42. ЛЮБОВЬ К ДРЕВНЕКИТАЙСКОМУ

Я хотел бы работать грузчиком
в винно-водочном магазине,
натянув халат тёмно-синий,
ворочать тяжёлые ящики,
потеть волосатой грудью,
материться охрипшей глоткой,
и курить сигареты без фильтра,
сплёвывая в проход.

И не знать ничего на свете!
Но не пить ни капли вина.

И домой приходя с работы,
на засов запирая двери,
облачившись в халат с кистями,
под жёлтой настольной лампой
склонившись над чёрными знаками
древних китайских книг,
пить чёрный имперский чай!

сентябрь 1988

42. 向中国古人致敬

我想在酒水商店
当一名搬运工，
抻抻深蓝色工作服，
诅咒货物箱沉重，
长毛的胸膛汗水淋漓，
用嘶哑的嗓音骂娘，
抽没有牌子的烟卷，
在过道里随地吐痰。

活在人世一无所知！
葡萄酒却一滴不沾。

下了班回到家里，
插上门自我封闭，
浑身筋骨放松，
在昏黄的灯光下
俯下身子读中文古籍
品一口帝国红茶
钻研密密麻麻的黑色笔迹！

1988 年 9 月
2019, 1, 7 谷羽译

43. СОЖЖЁННЫЙ ДОМ

Владимир Вячеславович Малявин, прочитав несколько моих стихотворений, "ограниченно одобрил" их и сказал, что всё-таки подлинная поэзия рождается, когда человек оставляет за спиной, образно говоря, "сожжённый дом". Размышляя об этом, написал такие стихи.

"Когда сожженный дом
оставишь и уйдешь,
под проливным дождем
судьбу свою найдешь».

Ах, что мне толку в том! —
не жалко мне огня —
под проливным дождем
нет дома у меня.

сентябрь 1988

43. 房屋焚毁

无奈离家出走，
大火焚毁了房屋，
冒着倾盆大雨，
寻找自己的归宿。

怨天尤人无益！——
我不把火灾抱怨——
冒着倾盆大雨，
我已经失去家园。

1988 年 9 月
2019 谷羽译

44. ПТИЦА ПЭН

Махая мохнатыми лапами,
как старый шатун-медведь,
ворочался ветер в елях.
А вечер в елях был тих и ал.
Устроившись, ветер сладко спал.
Звездной машины кружили спицы.
Луне и волку одним не спится.
«Свет мой, зеркало, скажи!»
Колесо Луны дрожит.
«Не беги, Луна, стой!»
Раздается волчий вой.

На рассвете ходят дети
по серебряным ветвям.
Вертикально ходит дятел.
А охотник — по следам.
Он в овчинном полушубке,
у него в руках ружье,
он убьет седого волка —
у него лицензия есть.

44. 大鹏鸟

挥一挥毛茸茸的爪子，
到处闲逛的是一头熊，
风在杉树林里盘旋。
傍晚树林又红又平静。
风安排妥当做起美梦。
星星的车轮旋转
只有月亮和狼没有睡。
“亲爱的明镜，告诉我！”
月亮的车轮轻轻颤抖。
“别跑，月亮，站住！”
狼的嚎叫声传得很远。

黎明时孩子们行走
走过银色的树枝。
啄木鸟沿直线走路。
猎人尾随它的足迹。
他身穿半大羊皮袄，
猎枪就握在手里，
他要打死那只灰狼——
得到了上级的准许。

Птица Пэн летит высоко!
А крылом задевает снег!
Мне рассказывала сорока,
что родился Большой человек.

Он плечом задевает за облако,
а рукой достает до Луны.
А сестра его — меньше яблока,
и прекрасна, как свет Луны.
Так похожи она и он!
Одинаковый видят сон.
В этом сне они только дети,
мчатся в елях седые волки,
а в избушке лежит на полке
недоеденный пирожок.

Птицы Пэн велик полет!
Смерч и вихрь — ее опора.
Крыльям тесен небосвод.
А спина ее — как горы.

大鹏鸟高高飞翔！
翅膀扫过山顶积雪！
喜鹊曾经告诉我，
巨人已诞生在世界。

他的肩膀接触云彩，
举手就能摸到月亮。
而他妹妹小如苹果，
相貌美丽如同月光。
兄妹两个彼此相像！
巨人孤独沉睡梦乡。
他们梦见还是孩童，
杉树林奔跑着灰狼，
而小屋里那个馅饼
尚未吃完留在桌上。

庞大的鹏鸟飞翔！
它的飞腾掀起飓风。
羽翼只嫌天空狭窄。
它的脊背犹如山岭。

Там, где тихая река,
красной бабочки полет.
«Видишь в небе самолет?
Он уходит в облака».

Птица Пэн летит высоко!
Рыба Гунь плывет глубоко!
А плывет она в Северном Море.
А длиной она — тысячи ли.

ноябрь 1988

那里的河流平静，
美丽的蝴蝶飞行。
“你看空中可有飞机？
飞机已经躲进了云层。”

大鹏鸟飞入云霄！
深海的鲛大过鲸鱼！
鲛在北海里畅游。
它的身长有几千里。

1988年 11月
2019, 4, 17 谷羽译

1989

45. СТРАНСТВИЯ КОНФУЦИЯ

Я жду, когда зацветут цветы деревьев,
и на землю опустится круг зеркального неба.
Я встану лицом на юг,
буду слушать летящий звук возвращения
крыльев.

Я жду, когда потекут ручьи воды,
и восточные ветры зажгут бронзовые огни.
Все дороги-пути зарастут зеленой травой.
Вижу я, как траву эту мнут круги колес.

У коней копыта тонкие.

А задние ноги белые.

Повозка доверху полная деревянных книг.
Погонщика резкий крик.
Слепящий бронзовый блик.
Обманчивый миг распался на свет и тень,
на дымку и крик кукушки,
на красные маки и звон цикад.
Я жду, когда застучат листы деревянных
книг
грядущему наперекор.

45.. 孔子漫游

我等待树木花开，
圆镜似的天空笼罩大地。
我面朝南方站立，
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待溪水流淌，
东方点燃红铜色的火焰。
条条道路滋生出绿草。
我看见碾压绿草滚动的车轮。

马蹄纤细。
后退雪白。

车上装满了竹简。（木书）
车夫大声吆喝。
铜饰发出刺目的闪光。
捉摸不定的瞬间忽明忽暗，
应合烟雾与布谷鸟的叫声，
应合红罌粟与蝉鸣。
我等待竹简翻动的声响

预示着未来的反复转变。

И воздух опустится с гор на гладь озер.
Я жду, когда упадут плоды деревьев,
и кверху поднимется круг зеркального неба.
Я встану лицом на юг,
буду слушать летящий звук покидающих
крыльев.
Я жду, когда потекут дожди воды,
и с запада ветры зажгут бронзовые огни.
Над гладью озер туман.
Тяжелой росы холодны одежды.
Трава надежды — глухой бурьян.
Я жду, когда засвистят снеговые ветра,
и в недвижимый лунный сад войдет земля.

Я жду, когда закипит вода для чая.
Я все забыл — я листаю
листы деревянных книг.

февраль 1989

Образы этого стихотворения навеяны «И цзин» и путешествиями Конфуция, описанными в «Лунь Юй». Две строки из «Шо гуа чжуань» (说卦传):

У коней копыта тонкие — чжан 14
А задние ноги белые — чжан 12

空气从山上沉降湖面。
我等待树上的果实坠落，
头顶的天空镜子般澄澈。
我面朝南方站立，
聆听候鸟回归翅膀的声音。

我等待雨水流淌，
西风点燃红铜色的火光。
平静的湖面雾气缭绕。
沉重的露珠穿起寒冷的衣裳。
野蒿——乃是希望之草。
我等待呼啸的风捲雪，
大地进入静止的月光园。

我等待开水沏茶。
忘掉一切——我浏览
古代的竹简。

1989 年 2 月
2019, 5, 2 谷羽译

46. АКАДЕМИК ГО СИ

Живые камни академика Го Си.
Мертвые деревья мудрецов.
Ты на краю деревни попроси
живой воды из старого колодца,
и в горный лес незванным инородцем
ее в ладонях принеси.

Крутую каменную думу
рукой слепца не прочесть.
Веков накопленную сумму
в одно мгновенье не понять.

Какая желтая трава среди камней!
Кому-кому шуршит она "Приди ко мне"?

Я долго шел не по камням, а по стерне.

Мой дом не в облаках, а на равнине.
Но тем неотвратимей и верней
я уходил с полей России.

46. 翰林待招画师郭熙

画师郭熙笔下之石灵动。精明者画树却了无生气。你站立在树木旁边提问，活水如何来自古井井底，异域画师自动来到山林，把一股活水送到你手里。

陡峭的山石重重叠叠
盲人之手不可能触摸。
世代累积的经验
在短暂瞬间难以理解。

山石縫隙的草呈現黃色！
是否悄悄呼喚：“走近我”？

我走遥远的路依据方向盘。
（漏译“不依据石头”）
我的房子不在云间，在平地。
这条路不容阻拦、忠实可靠，
我离开了辽阔的俄罗斯。

Я уходил, бросая рощи и ручьи,
и дым озер и ветра заговор,
стен заколдованных крутые кирпичи,
и земляничный бабушкин ковер.

Я в заповедный заглянул колодец:
текла на юг Небесная Река.
Старик какой-то — карлик и уродец —
держа нас за руки, уносит в облака.

Живые камни академика Го Си.
И мудрецов загадочный оскал.

Прошу тебя, пожалуйста, спроси:
Что я нашел, и что я потерял?

февраль 1989

离开，舍弃树林与溪流，
湖上的雾气，风的语言，
离开有魔力的砖砌高墙，
还有祖母留下的旧地毯。

我瞅了一眼那一口水井：
天上的银河正流向南方。
一个矮小丑陋的老头儿——
拉着我们的手带往云端。

画师郭熙笔下之石灵动。
精明者的尖刻耐人琢磨。

（谜一般的尖牙利齿）

恭请你费心替我问一声：
我的得与失究竟是什么？

1989 年 2 月
2019, 5, 9 谷羽译

47. Я ДРЕВНИЙ КИТАЕЦ

Великое Чжоу² клонится к концу.
Я древний китаец эпохи Чунь-цю³.
Ещё не рождён ни Христос, ни Иуда.
И Будда индийский ещё только будет.
По всей Поднебесной сражаются гуны⁴.
И нет ещё Лао⁵, и нет ещё Куна⁶.

Я древний китаец эпохи Чунь-цю.
Я яшму свою поднесу мудрецу.
Бамбуковой книгой он долго стучит,
и тысячелистник в руках теребит⁷.
Шевелит губами в седой бороде,
и так говорит: "Ты, китаец, в беде".

²Чжоу — 周 — эпоха Чжоу (1045 до н.э. — 221 до н.э.).

³Эпоха Чунь-цю — 春秋时代 — период Весен и Осеней (722 — 481 до н. э.), соответствует летописи Чуньцю, составителем которой считают Конфуция.

⁴Гун — 公 — древнейший титул в Китае, «герцог».

⁵Лао — 老子 — Лао-цзы, автор «Дао Дэ цзин».

⁶Кун — 孔子 — Кун-цзы — Конфуций; его имя Цю — 丘.

⁷Тысячелистник в руках теребит — гадает (占卦) на стеблях тысячелистника по «Канону Перемен».

47. 我是远古的中国人

伟大的周朝衰落走向末日。
我是春秋时代的中国古人。
耶稣、犹太都还没有出世。
印度的佛祖也还等待降生。
中国的王公们正厮杀征战。
那时没有老子也没有孔子。

我是春秋时代的中国古人。
我把自己的璞玉献给智者。
智者久久叩击着他的竹简，
翻来覆去地仔细认真查阅。
长满白胡须嘴巴轻轻翕动，
“你是苦命人，”他这样说。

В Великой Реке⁸ холодеет вода.
"Скажи же, какая случилась беда?"
Гремит за Рекою большой барабан.
Там рубят и рубят могучий каштан⁹.
О горе китайцу эпохи Чунь-цю!
Холодные слёзы текут по лицу.

Летят над равниною быстрые ветры.
Из леса выходят свирепые вепри.
Выходят на скалы большие лисицы.
Как быстрые птицы летят колесницы.

О вышнее Небо! В чём наша вина?
Опять на земле нашей будет война.

⁸*Великая Река* — 黄河 — Хуанхэ.

⁹*Каштан* — священное дерево династии Чжоу. «Лунь юй», гл. 3. 21: 夏后氏以松, 殷人以柏, 周人以栗 — государи династии Ся брали [для обсадки алтарей земли] сосну, иныцы пользовались кипарисом, чжоусцы же употребляют каштан.

伟大的黄河河水越来越冷。
“请问，会发生什么劫难？”
听，黄河那边的鼓声隆隆。
那里正在砍伐茁壮的栗树¹⁰。
春秋时代中国人生灵涂炭！
黎民百姓泪水洗面受熬煎。

强劲的风迅速吹过了平原。
森林里冲出来的野猪凶猛。
山坡上盘踞着大群的狐狸。
车轮滚滚如鸟群掠过天空。

苍天啊！我们的罪孽何在？
我们的土地又将爆发战争。

¹⁰夏之社种松，殷之社种柏，周之社种栗。
栗树被砍伐，象征周朝国家权力的衰落。

В эпоху Ся было посажено сосновое дерево, в эпоху Инт было посажено кипарисовое дерево, а в эпоху Чжоу было посажено каштановое дерево. Каштановое дерево было срезано, символизируя снижение государственной силы в династии Чжоу.

Летящая птица пробита копьём.
Суровые песни мы громко поём.
Совсем опустела родная община.
С рассветом уходят, уходят мужчины.
У ивовой рощи обломаны ветки¹¹.
Что скажут об этом высокие предки?

Кто вспомнит китайца эпохи Чунь-цю?
Лишь строчку оставит мудрейший Кун Цю.

март 1989

¹¹ У ивовой рощи обломаны ветки — китайский обычай обламывать ветки ивы при разлуке.

疾飞的鸟儿会被标枪击中。
我们高声唱的是苦闷歌曲。
可爱的家乡已经完全荒芜。
黎明时刻男人们纷纷离去。
柳树林里折断了条条柳枝。
我们的祖先对此有何说辞？

谁会想起中国古代的春秋？
留下文字的只有圣人孔丘。

1989年 3月
2019, 5, 3 谷羽译

48. УЧЕНИК КОНФУЦИЯ

— Я прошу Вас за связку сушёного мяса¹²
древнюю мудрость мне передать.
Не для того, чтобы владеть.
Не для того, чтобы гордиться.
Не для того, чтобы мудрым слыть.
А для того, чтобы бурный поток переплыть,
и на другом краю,
и на другом берегу
передать её, не запачкав,
другому ученику.

Учитель ответил: О!
Добиться этого невозможно!
Но за связку сушёного мяса
отчего не попробовать?

23 октября 1989

¹² «связка сушеного мяса» — это принятый в древние времена подарок ученика учителю при первой встрече (знакомстве).

48. 孔门弟子

“奉上这束肉干¹³，请求
您把古老的智慧传授予我。
不求全部掌握。
不为人前炫耀。
不为徒有其名。
只为游过湍急的河流，
抵达另一个地方，
但愿能游到对岸，
把智慧学说
如实传给另一个弟子。”

孔夫子答道：“哦！
做到这一点很难！
何苦不尝试一下呢？
为了这束肉干。”

1989 年 10 月 23 日
2019, 1, 7 谷羽译

¹³一束肉干，是学生送给老师的见面礼，古代称为“束脩”。

1990

МаЮань (кит.трад. 馬遠, упр. 马远, пиньинь: Mǎ Yuǎn), 1160—1225) — китайский художник эпохи Сун. Родился в семье придворных живописцев в провинции Шаньси. Был членом Императорской академии. Художником стал и его сын Ма Линь. Известен своими лаконичными монохромными пейзажами (тушь или акварель). Живописная манера его и Ся Гуя получила название школы Ма-Ся. Его кисти принадлежат картины «Полнолуние», «Одинокий рыбак на зимнем озере», «Дождливый день в горах» и другие.

49. ВЕСЕННЯЯ ПРОГУЛКА

Разглядывая репродукцию картины Ма Юаня
"Бродячие певцы" (династия Южная Сун)

Облачной тени бежит граница —
мне её не догнать.

О чём-то с ветром ругается птица —
мне её не понять.

Иду весёлый весенней тропой.

马远

马远（约生活于 13 世纪初）南宋画家，字遥父，号钦山，河中（今山西永济）人，生长在钱塘（今浙江杭州）。出身绘画世家，南宋宋光宗、宋宁宗两朝画院待诏。擅画山水、人物、花鸟，山水取法李唐，笔力劲利阔略，皴法硬朗，树叶常用夹叶，树干浓重，多横斜之态。楼阁界画精工，且加衬染。喜作边角小景，世称“马一角”。人物勾描自然，花鸟常以山水为景，情意相交，生趣盎然。与李唐、刘松年、夏圭并称“南宋四家”。存世作品有《踏歌图》《水图》《梅石溪凫图》《西园雅集图》等。

49. 春游

仔细观赏南宋画家马远的《踏歌图》

云影匆匆飘过边界——
我难以追赶。

鸟儿与风似乎在争吵——
我听不懂它的语言。

走在春天的小路上心里喜欢。

Люди! Дайте мне руки —
на весенней прогулке
будем петь и плясать.

Единственный раз в году.
Из века в век.

23 марта 1990

人们啊，伸出手来吧！——
让我们去踏春，
歌唱，一起游玩。

一年只有这么一次。
世世代代，机遇难得一见。

1990年3月23日
2019, 4, 23 谷羽译

50. ДУШИ КИТАЙСКИХ КАРТИН

На китайских картинах не горы,
а души гор,

не дерево с корнем кривым и серебристою
кроной,
а дерева душа — печальна и стара,

не журчащий ручей с ключевой водой,
а играющая душа молодой воды.

Там душа человека с душою книги в руках
слушает душу музыки южного ветра.

Души китайских картин
хранят в особых футлярах,
сделанных мастерами
давно ушедших времен.

19 апреля 1990

50. 中国水墨画的山不是山

中国水墨画的山不是山，
而是山的灵魂，

树根歪扭树冠银白的树不是树，

而是那棵树忧伤苍老的灵魂，

水波起伏潺潺作响的不是溪水，
而是流水欢快的灵魂。

那里人的灵魂与手中书卷的灵魂
倾听清风乐曲的灵魂。

中国水墨画的灵魂
在特殊的画囊里保存，
那画囊是古代画师们
精心设计的制品。

1990 年 4 月 19 日
2019，4，24 谷羽译

51. ТАО ШИ

В книге монаха Горькая Тыква сказано так:
Единой чертою рисуется Времени знак.

На траву молодую спускается тень Пяти ив.
У Восточного склона, качаясь, шумят
камышы.

Только ли чудится: с веткой цветущих слив
рядом идет человек по имени Тао Ши?

10 мая 1990

Имя «Тао Ши» составлено из трёх имён:

- Тао Юань-мин, который написал «Жизнь учёного «пяти ив»»,
- Су Ши по прозвищу Су Дунпо — Су с восточного склона [горы],
- Ши Тао, который написал трактат «Беседы о живописи монаха Горькая Тыква», где он ввёл принцип нерассуждающего письма «единой чертой кисти».

51. 石涛¹⁴

苦瓜和尚在一本书里说道：
一笔画出时代特征叫做妙。

五柳树影落在一片青草。
东坡池塘芦苇摇晃喧闹。

恍惚看到，手持李花枝
路过的那个人名叫石涛？

1990 年 5 月 10 日
2019, 1, 22 谷羽译

¹⁴石涛（1642—1708），清初画家，原姓朱，名若极，别号大涤子、苦瓜和尚等。

52. ПУТЬ В ДЕРЕВНЮ

*Пусть соседние государства смотрят друг на друга,
слушают другу друга пение петухов и лай собак*

Дао Дэ цзин, 80

*Хочу, государь мой, чтоб с грязью мирской ты
плыл!*

Тао Юань-мин. «За вином»

Луга, луга, и дальний лес
со стороны восходящего солнца
в утренней дымке.
Мокрой травы под ногами шелест.
Одиноких деревьев встречаю длинные тени.
Хочется остановиться, но не близок конец
пути.
В дальнем селенье крик петухов и лай собак.
У старицы тихой старик-рыбак
просит меня не спешить.

52. 通往乡村的路

邻国相望，鸡狗之声相闻

道德經

愿君汨其泥。

陶淵明. 饮酒 二十首其九

草地，草地，远方的森林，
那边早晨的雾气弥漫，
太阳正缓缓升起。
脚下湿淋淋的青草簌簌有声。
我迎着零星树木长长的阴影。
真想停下来，可是路途遥远。

远处村庄传来狗叫鸡鸣。
远古的老渔翁
请我不必脚步匆匆。

Остановился: не знаю, как быть.
Дело какое ко мне у него?
Или просто добрый совет:
с грязью мирской мне плыть?

Липовка — август 1990

我站住：不晓得该做什么。
老渔翁跟我有何相干？
是否不过在善意地提醒：
混迹肮脏的世界是否心安？

1990 年 8 月利波甫卡
2019，4，23 谷羽译

53. В ДЕРЕВНЕ

Ночью глубокой сажу у печи,
горькое пью вино.

Шорохи-звуки слышны в ночи —
бабочка бьется в мое окно.

Чуская речь вдруг почудится мне —
голос то близок, а то — далек.

Одинокого гостя встречает во сне
захмелевший ночной мотылек.

Липовка — сентябрь 1990

53. 在乡村

深夜坐在火炉边，
我喝酒，味道很苦。
听见轻轻的声音——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然传来楚国之音——
那声音时近时远。
夜晚蝴蝶醉意朦胧，
跟孤独者梦中相见。

1999 年 9 月 利波甫卡村
庄子出生于宋国，多年在楚国生活。
2019, 1, 28 谷羽译

在乡村

深夜坐在火炉旁边，
我喝酒，味道发苦。
隐约听见窸窣有声——
蝴蝶扑打我的窗户。

忽然感觉那是楚音——
窸窣声忽远，忽近。
深夜醉醺醺的蝴蝶，
梦见了孤独的客人。

1990 年 9 月，利波甫卡
2019, 4, 17 谷羽译

54. Философ иного мира

В полдень в центре большого луга
один я на этом свете!

Гляжу, как бабочка вьется
над цветами цветов.

"А что, если это уснувший в полдень
поэт и философ иного мира?
Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

С мыслью такой я лег на цветы цветов,
и не заметил, как сам уснул.

Мне снился тихий полет
над цветами цветов.

54. 彼岸的先哲

在这个世界上，孤零零一个人，
中午，我站在宽阔草地的中心！

眼瞅着，翩翩起舞的蝴蝶，
在朵朵鲜花上起起落落。

“怎么，这可是来自彼岸的先哲诗人？
他已进入梦乡，在中午时分？
我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

怀着这样的思绪我躺在花丛，
不知不觉昏沉入梦。

我梦见自己翩翩飞行，
飞行在朵朵鲜花的上空。

Мне слышался тихий голос:

"Как бы хотел я с ним
перекинуться парой слов!"

октябрь 1990

Бабочка Чжуан-цзы.

«Где бы мне отыскать забывшего про слова
человека, чтобы с ним поговорить» — «Чжуан-
цзы», гл. 26.

恍惚中听见轻轻的声音：

“我多么渴望能够跟他
交谈，说上一两句话！”

1990 年 10 月
2019, 4, 23 谷羽译

由蝴蝶想到庄子，然后写自己做梦，梦见自己化身蝴蝶，那轻轻的声音，来自谁？庄子？蝴蝶？抒情诗人？恍惚迷离，亦真亦幻，在写庄子梦蝶的诗作当中，堪称上品。谷羽记 2019, 4, 23

55. КАЖДЫЙ РАЗ, КОГДА Я ВОЗВРАЩАЮСЬ К ПРИРОДЕ

Каждый раз, когда я возвращаюсь к природе,
я снова убеждаюсь в двух истинах.

Первая истина: ничто не повторяется,
все уходит неостановимо и без возврата.
Будто закроешь глаза на мгновение,
а откроешь — и ничего не узнаешь.

Вторая истина: ничто не меняется,
и всякое движение оборачивается
возвращением.
Будто приходишь на то же место,
и оказывается — в то же мгновение.

Время — это кольцо. И кольца времен
падают вниз будто снег.

55. 每一回，当我重返大自然…

每一回，当我重返大自然……
都会再次确认两条真理。

头一条真理：一切都不重复，
万物一去不回，不停地流逝。
仿佛你在一瞬间闭上眼睛，
再睁开眼——什么都不认识。

第二条真理：一切都没变化，
所有的运动都是往复循环。

仿佛你又到了那个地点，
似乎觉得——还是那个瞬间。

时间像个圆。光阴的环
纷纷降落如飞扬的雪片。

Но китайцы считают, что время —
это не река, текущая вниз.
Время — это гора, и мы спускаемся
со снежных вершин древности
в суетные долины настоящего.
Но что в горах всегда на виду —
так это вершины гор.

декабрь 1990

可中国人认为，时间——
不是向下流淌的河水。
时间是一——山，我们
从笼雪的山巅往下走，
走进现实中纷扰的峡谷。
但是山区里只有山巅——
随时映入人们的眼帘。

1990 年 12 月

1991

56. ПОДРАЖАЮ БО ЦЗЮЙ-И

*Когда в Цзянчжоу по ночам
я слышал тихий чжэн...*

Бо Цзюй-и

Не в осеннем увядании,
а в рождении весны,
в раскрывающихся почках,
в прорастающей траве,
в новых птичьих голосах
бьется сердце смерти.

Ибо суть небытия —
в возвращении.

*Играй на чжэне до утра —
я разрешу тебе.*

апрель 1991

56. 仿白居易

并非秋天四处凋零，
而是春天复苏萌生，
朵朵花蕾含苞欲放，
茵茵绿草渐趋茂盛，
新生雏鸟试新声，
濒危之心怦怦跳动。

要知道消遁的本质——
就是死而复生。

我请你随意弹奏，
尽可弹箏到天明。

1991 年 4 月
2019, 1, 7 谷羽译

57. ЗАЧЕМ МНЕ ЛИПОВКА?..

Зачем мне Липовка?

Чтобы рисовать картины, сочинять стихи и
писать тексты.

Если копнуть глубже — чтобы просто жить.

Еще глубже — чтобы готовиться к смерти.

И, наверное, на самом дне —

чтобы рисовать картины, сочинять стихи и
писать тексты.

предположительно 1991 г.

57. 为什么我需要利波甫卡？ …

为什么我需要利波甫卡？
为了绘画、作诗、写文章。

若说得深一点儿——为了过得淳朴。
如再往深处挖掘——为了寻求归宿。
归根到底是为了——
有空闲绘画、作诗、用笔倾诉。

1991 年
2019, 4, 28 谷羽译

58. Я ЖИВУ В ЭПОХУ ПЕРЕМЕН.

Я живу в эпоху перемен.

Время пройдет. Дураки назовут его
героическим.

Время пройдет. Дураки назовут его
трагическим.

Время пройдет. Дураки назовут его
романтическим.

Время пройдет. Дураки забудут его.

Я живу в эпоху перемен.

Москва — август 1991

58. 我活在变动的时代。

我活在变动的时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做英雄时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做悲剧时代。

时代刚过去。傻瓜们把它叫做浪漫时代。

时代刚过去。傻瓜们忘了那个时代。

我活在变动的时代。

1991 年 8 月莫斯科
2019 谷羽译

1992

59. КИТАЙСКИЕ ПОЭТЫ

Китайские поэты. Что больше всего любили, и
от чего больше всего страдали —
одинокчество.

Одинокчество. Стремление к нему и
стремление от него, слитые в единое чувство,
освященное авторитетом Лао и Куна.

"Хочу, чтобы Вы остались на осень со мной".
Желание разделить одинокчество.
Вечно несбыточное желание.

Липовка — июль 1992

59. 中国诗人

中国诗人。最喜欢孤独，
而折磨他们的也是孤独。

孤独。追求孤独，孤独中探索，
交织成唯一的感情，对老子
和孔子产生了由衷的尊敬。

“但愿两位智慧长者留下来
陪我度过秋天。”分享孤独。
永远难以实现的心愿。

1992 年 7 月 利波甫卡
2019, 1, 28 谷羽译

60. РИТУАЛЬНЫЕ ЧИСЛА

Ночь зажигает звёзд ритуальные числа.
Вещи лишаются красок, объёма и смысла.
Всё исчезает бесследно в дыхании чистом.

Тени вещей заполняют земные пределы.
Ждёт неудача сегодня зачатое дело.
Новой Луны поднимается тёмное тело.

Из моей книги «Ритуальные числа» (стр. 46).
Липовка — июль 1992

Ломоносов писал:

*Открылась бездна звезд полна;
Звездам числа нет, бездне дна.*

Эти две строки из оды «Вечернее размышление о Божием величестве при случае великого северного сияния». А мне «Вечернее размышление» почему-то напоминает «Вопросы к Небу» Цюй Юаня.

60. 礼数

黑夜点燃了祭祀典礼的繁星。
万物失去了色彩、容量与含义。
呼吸清新一切消失得无踪无迹。

万物的阴影填充了大地的边界。
每天开始的事等待失败的结局。
夜空升起一轮新月昏暗的肉体。

诗集《礼数》。46 页
1992 年 7 月
2019 谷羽译

罗蒙诺索夫写过如下诗句：

星空的无底深渊全部敞开；
深渊无底，夜空繁星无数。

引自《观北极光夜思神明之伟大》

由罗蒙诺索夫的诗，联想到屈原的《天问》。
摘自伊戈尔·布尔东诺夫书信。

61. ПРИМЕР ТАО ЮАНЬ-МИНА

И прежде хотел я
 жить в этой Южной деревне,
Себе Тао Цяня
 поставив в высокий пример.
Пусть не удалось мне
 за годы скопить столько денег,
Чтоб можно в столицу
 мне было забыть пути.
Но все же часть года
 могу проводить я в доме,
В который вложил я
 свое разуменье и труд.
И в раннем тумане
 смотреть, как восходит солнце,
И видеть, как ветер
 ложится на гладь воды.
Простые заботы
 могу отложить на время,
И древние книги
 строку за строкой читать,

61. 尊陶渊明为师

住在南方的乡村
是我最初的心愿，
我认为诗人陶潜
是我最高的典范。
即便我在这一年
难以积攒很多钱，
为的是能去京城
不至于半途而返。
不过更多的时间
还得在家里度过，
需要在这里思考，
需要在这里劳作。
当早晨雾气迷蒙，
看太阳如何东升，
看那平静的水面
如何能容纳清风。
日常的繁忙劳碌
我可以稍加拖延，
而那些古代典籍，
要逐行细读钻研，

С другими людьми, что когда-то
любили эти же книги,
Через туман столетий
беззвучный ведя разговор.
Одно только жаль мне:
из ныне живых людей
Мое одиночество
ни с кем не могу разделить.
И чудным твореньем
нам вместе не восторгаться,
Неясные мысли
друг другу толкуя в нем.

Липовка — август 1992

古时候曾经有人
 痴迷于这些经典，
须穿越百年迷雾
 才能够无声交谈。
我只有一点遗憾：
 当代的活人中间，
没有人跟我交流
 我感到特别孤单。
原本奇妙的创作
 无人来分享赞叹，
当思绪混沌纷乱
也无人排解忧烦。

1992 年 8 月 利波甫卡
2019, 1, 21 谷羽译

62. ИЕРОГЛИФЫ НА ФОНАРЕ

Здесь дуют *ветры восьми направлений*

БА ФЭН

Здесь я понял значение *восьми управлений*

БА ЧЖЭН

Сам себя назову *огородов смотритель*

ЮЙ ИНЬ

Сам себя я назначу *гаданий правитель*

БУ ИНЬ

Пусть друзья *дом отшельника* сыщут

ЧУ ШИ

Угощу их *изысканной пищей*

ЮЙ ШИ

Только *детям* известно подобное счастье

СЯО ТУН

Только здесь я нашел с этим миром *согласье*

ДА ТУН

Липовка — август 1992

62. 灯笼上的方块字

这里刮的风吹往八个方向八风

这里我明白语意有八种用法八征

我把自己叫作菜畦看守人芋尹

我把自己称呼为算卦的人卜尹

任朋友们翻腾隐士的房间处士

用搜寻出来的食品招待他们玉食

只有孩子们知道这样的福气小童

只有在此处我得以和谐处世大同

1992 年 8 月 利波甫卡

2019, 1, 21 谷羽译初稿

2019, 1, 22 伊戈尔回信答疑

2019, 1, 28 谷羽修改

1993

63. СМЫСЛ ПОЛИТИКИ

*... искупаться в водах реки И, испытать
силу ветра у алтаря дождя и, распевая
песни, возвратиться.*

浴乎沂，风乎舞雩，詠而归—«Лунь Юй» 11:25

Синие тучи прошли стороной,
Успокоились ветви сосен.
"А все-таки, как управлять страной?" —
Ученик продолжил вопросы.

Где-то вдали грохотала гроза,
А здесь даже ветер стих.
Старый учитель открыл глаза,
И был его голос тих:

"Искупавшись в водах реки,
Ветру подставить грудь,
И с песней в обратный путь
Вместе с друзьями отправиться.

63. 从政的含义

曾皙曰：“暮春者，春服既成，冠者五六人，童子六七人，浴乎沂，风乎舞雩，咏而归。“夫子喟然叹曰：”吾与点也。”（《论语·先进》）

朵朵云彩飘向一边，
松树枝归于平静。
“究竟该怎样治国？”
学生继续提问。

远处传来雷雨声，
而此地风都已平息。
老先生睁开了眼睛，
他的声音安逸：

“在河水里沐浴，
清风吹拂着胸脯，
跟几个朋友一道，
唱着歌走回家去。

Но если тебе не нравится
Этот короткий ответ,
Впереди у тебя много лет,
Чтобы познать на практике,
В чем истинный смысл политики".

Липовка — июль 1993

如果你不喜欢
这简短的回答，
未来岁月还很长久，
实际的历练告诉你，
何为从政的真实含义。”

1993 年 7 月，利波甫卡
2019，5，9 谷羽译

64. НАД ЛУГАМИ ЦВЕТОВ ВЕТЕР КРУЖИТ

Над лугами цветов ветер кружит.

Ты спросишь, что видел я в этой жизни?

- алый туман гвоздик.

Ты спросишь, что слышал я в этой жизни?

- колокольчиков звон голубой.

Ты спросишь, что знаю я в этой жизни?

- белой ромашки судьбу.

Ты спросишь, что я забыл в этой жизни?

- зеленой травы забвенье.

Ты спросишь, что будет после?

- буду ветром кружить над лугами.

Липовка июль 1993

64. 草地花朵上空盘旋着风……

草地花朵上空盘旋着风。
你问，我活着看见了什么？
看见了石竹花红雾般的花朵。
你问，我活着听见了什么？
听见了蓝色铃铛花儿的响声。
你问，我活着认识了什么？
认识了白色矢车菊的遭遇。
你问，我活着忘记了什么？
忘记了青草的睡意朦胧。
你问，今后将出现什么？
草地花朵上空盘旋着风。

1993 年 7 月里坡甫卡
2021, 3, 21 谷羽译

1995

65. ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ...

Китайцы считают,
что у человека не одна душа, а десять:
семь земных душ по и три небесных души хунь.
Когда человек умирает,
земные души-по уходят в землю,
а небесные души-хунь поднимаются на небо.

Поднимались по склону горы.
Лился цветов аромат.
Пахло сухостью у корней жёлтых трав.
С плоских камней осыпался белый лишайник.
Земля под пальцами шуршала.

Все десять душ моих поднимались по склону
горы.

Первая душа тепло камней нагретых солнцем
и трещинок чертёж
читала пальцами и улыбалась.

65. 我的魂魄共有十个……

中国人认为，人的魂魄
不止一个，而是十个：
七魄来自地，三魂来自天。
当人死的时候，
七魄归入泥土，
三魂升上天庭。

魂魄沿着山坡攀登。
飘逸着花香，
发黄的草根散发干燥的气息。
扁平的石头落下白色的地衣。
手指下的土沙沙有声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

第一个魂魄用手指辨认
被阳光晒暖的石头和缝隙
并展露笑容。

Вторая душа не дыша следила бабочки полёт
и сама была как бабочка.

Третья душа у корней горной сосны забылась
подобно старой хвое,
что усыпала землю меж корней горной сосны.

Четвёртая душа была не здесь:
её душа — как странно, что у душ душа
бывает —
плыла в лазури неба вместе с облаками,
что плыли с нами наравне.

Пятая душа бездумно собирала землянику.

Шестая душа по тропе поднималась и
сочиняла стихи.

Седьмая душа на скале над обрывом ловила
ветер,
что падал, падал, падал.

第二个魂魄凝神平息注视蝴蝶飞舞，
它自己就像蝴蝶。

第三个魂魄忘我地依着山松的树根，
就像从松树上坠落的松针。

第四个魂魄不在此处：
切勿见怪，魂魄也有魂——
它在碧空中伴随云彩飘浮，
大致等同于我们的高度。

第五个魂魄无忧无虑摘采浆果。

第六个魂魄沿山路登攀并酝酿诗作。

第七个魂魄在断崖上扑捉阵风，
以至于坠落、坠落、坠落。

Восьмая душа в горном лесу, где плетёт
паутину паук, погибала.

Девятая душа сидела на камне и плакала.

Десятая душа, заблудившись в цветах,
смеялась.

Все десять душ моих поднимались по склону
горы.

А у склона горы не было конца.
И у горы не было вершины.
А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

Изредка встречали мы хижину горную.
Там жил пастух или не жил никто.
Или не жил никто.
Или не жил никто.

1995

Гу Юй:

Первое стихотворение в сборнике стихов "Ритуальные
числа". Оно стоит перед предисловием, что
показывает его важность для поэта.

第八个魂魄迷失在山林，
那里的蜘蛛正遍织蛛网。

第九个魂魄坐在石头上哭泣。

第十个魂魄沉迷于花丛，发出笑声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

我们偶尔遇见山中的低矮茅舍。
那里住着牧羊人或无人居住。
也可以说空无人影。
也可以说空无人影。

1995 年
2019, 4, 29 谷羽译

诗集《礼数》的第一首诗
排在序言之前，足见诗人的重视。

1997

66. КОГДА В ЦЗЯНЧЖОУ ПО НОЧАМ...

Когда впервые увидал
я этот тихий лес,
Душа моя была юна,
и эта светлая сосна
Казалась стариком седобородым.

Уплыли годы. Снова здесь — и что же?

Сосна мне кажется моложе
меня, каким я был тогда.
И на душе невнятная тоска.

10 августа 1997

66. 江州之夜

当我第一次看见
那片寂静的森林，
我还有颗年轻的心，
那棵开朗的松树
看上去像个白发老人。

岁月流逝。故地重游——
有何感想？
我觉得那棵松树
比我当年还年轻。
心头浮现莫名的惆怅。

1997 年 8 月 10 日
2019, 2, 11 谷羽译

Созерцание картинок в китайском календаре

67. ПТИЦА + СЛИВА И КАМЕНЬ

Я читаю стихи по-китайски.
О птице на дереве майском.
Старый камень. Немолодая ветка.
Иероглифов тонкая сетка.
Ни неба нет, ни земли,
и нет ничего вдали.
Шепчет мне жена:
"Ты же не знаешь китайского языка!"
Я шепчу в ответ:
"Тише! Об этом никто не знает!"
Птица, вспорхнув, улетает.
Осыпаются лепестки.
Мы сидим вдвоём и смотрим на картину.
Старый камень. Немолодая ветка.
Столбики иероглифов похожи на эпитафию.
Картина похожа на старую фотографию.

中国日历赏画有感

67. 鸟儿、杏花和石头

我读一首中国诗，
描绘五月树上的鸟儿。
岩石古怪。树枝苍老。
方块字的笔触纤细。
看不见天，看不见地，
看远方一片空虚。
妻子悄悄跟我说：
“你不认识汉字！”
我轻轻回答：
“嘘！没人知道这件事！”
鸟儿扇动翅膀，似要飞走。
花瓣儿纷纷坠落在地。
我们俩坐着看画。
岩石古怪。树枝苍老。
汉字排列犹如墓志铭。
画面和老照片相似。

Разливается свет янтарный.
"Мне приснился сон кошмарный, —
говорит жена, —
Будто я живу одна».
Отвечаю по-китайски:
"Это просто ветер майский.
Не волнуйся понапрасну».

1997

琥珀似的光轻轻浮动。

妻子说：

“我做了个怪梦，
恍惚只有我自己活着。”

我想用汉语回答：

“这不过是五月的风。
用不着平白无故地激动！”

1997 年

2019, 1, 3 谷羽译

68. СОН КАМНЯ

Это стихотворение посвящено классическому китайскому роману "Сон в красном тереме", известном также под названием "История камня".

Сон камня. Снятся цветы и птицы.
Непрочных созданий ладони и лица.
Ручья незадумчивая водица.
И чья-то упавшая в воду ресница.
И шёлк рукавов небесшумно струится.
И кто-то глядит и увидеть боится.
Истории камня печальны и светлы страницы.
Порывистый ветер то кружит, то вдаль
устремится.
Каменных снов он не может нарушить
границу.
Тот, кто умер, ещё раз не может родиться.
Если он не цветок и не птица.

1997

68. 石头梦

这首诗献给中国经典小说《红楼梦》，
其别称《石头记》也很有名。

石头做梦。梦见很多花鸟。
梦见手掌和面庞并不牢靠。
梦见溪流的水并不平静。
还梦见沉入水中的眼睛。（原为睫毛）
丝绸的衣袖随水流盘旋。
谁看见了都害怕那场面。
石头的经历或忧伤或风光。

阵风或兜圈子或吹向远方。
石头难以超越梦境边界。

一个人死了就难以复活。
既然他不是鸟不是花朵。

1997 年 10 月
2019, 5, 2 谷羽译

1998

69. ХРИЗАНТЕМА

Хризантему сорвать
под Восточной оградой хотел.
"Отцвели уж давно" —
мне мой внутренний голос пропел.

2 октября 1998

Гу Юй написал мне: «Прочитал Ваше четырехстишие в тетради девятой, вспомнил двухстишие поэта Сяо Сюэ. Посылаю Вам посмотреть, надеюсь, что эта работа Вам понравится».

Сяо Сюэ – 晓雪 – переводится как «Утренний снег». Это псевдоним поэта Янь Вэньхэня. Это поэт народности Бай, родился в 1935 году в городе Дали провинции Юньнань.

Двустиишие

*Хризантема Тао Цяня расцветает тысяча
шестьсот лет,
Аромат ее до сих пор в сердцах людей.*

Перевели с китайского
Алексей Филимонов и Гу Юй

69. 菊花

我想去东边的花圃，
 摘采菊花一朵。
内心的声音告诉我：
 “菊花早已凋谢。”

1998 年 10 月 2 日
2019, 2, 14 谷羽译

晓雪（诗人杨文翰的笔名）

双行诗

陶潜的菊花开了一千六百年
至今香在人们的心上

70. ПЯТИДЕСЯТИЛЕТИЕ

О, жена пятидесятилетнего мужа!
Ты хоть понимаешь, до чего мы дожили,
когда пьёшь китайский чай Оолонг
из двадцатипятилетней фарфоровой чашки,
положив руку на раскрытую книжку Агаты
Кристи,
и глядишь поверх очков на меня,
который читает тебе
это стихотворение?

9 октября 1998 года

70. 稿本九 五十岁的丈夫

哦，妻子，你的丈夫五十岁！
但愿你明白，我们的日子多么舒心，
你喝着中国的乌龙茶
使用的瓷茶碗是二十五年的收藏品，
用手抚摸阿加莎·克里斯蒂¹的小说

你从眼镜框上边望着我，
这个人在阅读欣赏你——
是不是像欣赏一首诗歌？

1998 年 10 月 9 日
2019, 2, 9 谷羽译
2019, 2, 11 修改
2019, 2, 12 再修改

诗人 2019, 2, 11 日回信答疑，译者依据信件再次修改，并加注释。

¹ 阿加莎·克里斯蒂（1890-1976），英国著名女作家，她的侦探小说名闻遐迩，多次再版，有些排成了电影，比如《东方快车谋杀案》《尼罗河谋杀案》等。

1999

71. БЕЛЫЙ ДРАКОН

Поэзия — это белое на белом
Белый звук тишины, рождающий музыку
Белый свет Луны,
 влюблённой в ночную Землю
Белый сон в ночи,
 который мы смотрим, закрыв глаза
Белки глаз, которыми смотрит на мир мудрец
Белое пятно на карте старинной с пометками
на испанском языке
Белый снег бесконечной зимы
Белый ветер бесконечной весны
Белое небо бесконечного лета
Белая вода бесконечной осени
Когда умирают драконы мира
рождается белый дракон поэзии
Он летит и машет крыльями
И оживают мёртвые
И умирают живые
И приходят ещё не рождённые
И поют песни

3 октября 1999

71. 白龙

诗歌——是白上加白
寂静的白音产生曲调
白色的月光对地球钟情
我们夜晚合上眼做白色的梦
智慧长者用眼白看待尘世
古代地图的空白用西班牙语注明
无尽的冬飘落白雪
无尽的春刮着白风
无尽的夏季天空发白
无尽的秋天白水汹涌
当世界之龙弥留时刻
就会诞生诗歌的白龙
白扇动翅膀腾空飞行
于是亡灵就能再度复生
而生存者陆续谢世
新生儿来到世上
高唱欢快的歌声

1999年10月3日
2019, 1, 7 谷羽译

72. ВОРОБЬИ В МЕТРО

(из цикла «Кольцевая линия».
Станция «Курская»)

Свалились с ветки Ци Бай-ши
прямо на мягкое сиденье метро,
две девушки так увлечённо
отгадывают кроссворд.
И я всё думаю:
Что же на самом деле
так взволновало их маленькие сердца?

1999

72. 地铁里的麻雀

几只麻雀从齐白石的树枝
飞进了地铁车厢柔软的座位上，
两个小姑娘入迷地瞅着麻雀，
就像是猜字谜一样。
我却一直在想：
让两个小姑娘心情激动
究竟是什么样的力量？

1999
2019, 7, 4 谷羽译

2001

73. АЛЕКСЕЙ СУХОРУЧКИН

Алексей Сухоручкин похож на сухого китайца.
Он не тот весельчак, кто в тяжелом своем

животе

Носит счастье и благополучье на долгие годы
И летает на облаке без применения рук.

Алексей Сухоручкин недвижим, как старый
бамбук.

Он живет как лежит на обочине камень.

Он не ходит в шелках, он рисует на шелке
пейзаж.

И уходит в туманные дали и горные выси
по тропе, что пред ним возникает под чуткою
кистью.

Он уходит, не зная, найдет ли обратной
дороги.

Алексей Сухоручкин как тот пустотельный
тростник,
на котором играют, собравшись на летний
пикник

опьяневшие и потерявшие бдительность боги.

73. 阿列克谢·苏霍鲁奇金

阿列克谢·苏霍鲁奇金像干瘦的中国人。
他不像布袋和尚，大肚子沉重肥胖
装满了长久的幸福和日积月累的高尚，
不必伸展双臂就能在云端盘旋飞翔。
阿列克谢·苏霍鲁奇金像衰老的竹子。
他像道路旁边的一块石头那样活着。
他不穿丝绸衣服，却在丝绸上画风景。
他常常走向雾蒙蒙的远方和高高山顶，
沿着小路，神奇毛笔为他描绘途径。
他外出不晓得能不能找到返回的路。
阿列克谢·苏霍鲁奇金像中空的芦苇，
醉醺醺的、失去警觉的那些神灵
吹奏着芦笛陆续赶来参加夏日聚餐。

Алексей Сухоручкин сказал, что все это
обманно,
мол, душой он стремится не в горы, а ближе к
дивану.
И пошел, но настиг его Неба решительный
свист.
И туманное Дао с угрозой сказало: "Вернись!"
И застыл Сухоручкин - художник, китаец,
флейтист.

2001

阿列克谢·苏霍鲁奇金说一切皆谎言，
说他的心愿是接近沙发，而非登山。
他走了，尖锐的呼啸声直达云天
混沌的道严厉地呼唤：“你快回来！”
水墨画家、吹笛人阿列克谢独自发呆。

2001 年
2020, 3, 4 凌晨谷羽译

2002

74. НАДПИСЬ В УГЛУ

Долговязый китаец смотрел как падает снег
С ветки, на которой сидела ворона.

Он потом нарисует на белой бумаге белую
тушью снег
И напишет в углу, что ворона уже улетела.

Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь
И белой тушью напишу в углу.

Я сниму костяные застёжки с коробки,
обшитой белой парчой,
И достану белую кисть.
И в углу напишу.

Я три дня буду пить только чай
И смотреть только птиц, что летят в далеком
небе.
И в углу напишу.

74. 签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，
树枝上有一只乌鸦。

然后他用白墨水在白纸上画雪，

并在画的一角书写乌鸦已飞走。

我就这样在白纸上书写我的生活，
并在一个角落用白墨水作画。

我从白绸子套匣上解开骨质牙签，

取出白色一支毛笔。
并在角落里作画。

我整整三天只喝茶，
专注地观察远方天空的飞鸟。

并在角落里作画。

Белой кистью белой тушью на белой бумаге
В углу напишу.

В правом верхнем углу.

Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

用白色毛笔白色墨水在白纸上
在角落里作画。

在右上角（签名）。

让出一英寸。

2002年11月10日
2019, 5, 7 谷羽译

75. В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ

В Рукуновом переулке
Во дворе седого дома
Старый тополь бросил тень.

В той тени сидел китаец
Опечаленный донельзя
От того, что слишком выпил
Нехорошего вина.

Он потом домой вернется,
Нарисует горы-воды,
И в беседке над обрывом
Будет долго созерцать.

И тогда напишет гатху
На углу своей картины

75. 鲁古诺夫巷

在鲁古诺夫巷，
灰白楼房的院子里
一棵老白杨投下阴凉。

阴凉里坐着个中国人
满脸愁云极度忧伤，
原因是他喝了劣质酒，
喝得过了量。

后来他起身回家，
想要画幅山水画，
坐在悬崖的亭子里
长久地构思遐想。

他在画的一角
题写了礼佛的诗行。

Про вино и тень, и тополь
Во дворе седого дома
В Рукуновом переулке,

Где обрел он просветленье
Неожиданно совсем.

12 ноября 2002

有酒，有阴凉，有白杨，
带院落的灰白楼房，
在鲁古诺夫巷，

在那里他受到启迪
这实在出乎想象。

2002 年 11 月 12 日
2019, 5, 7 谷羽译

76. Я БЫ МОГ ПАРИТЬ КАК ПТИЦА!

Я бы мог парить как птица,
что парит над синим морем,
что парит над синим морем,
в восходящем звуке ветра.

Я бы плавать мог как рыба,
что плывет в глубинах моря,
что плывет в глубинах моря,
в восходящем звуке вод.

Я бы мог скользить змеею,
что скользит в земных глубинах,
что скользит в земных глубинах,
в восходящем звуке недр.

Только я иду дорогой,
просто путник на дороге,
просто путник на дороге,¹⁵
обрывающейся в пропасть
бесконечной тишиной.

1 декабря 2002

¹⁵¹⁵ 13 февраля 2019 года, благодаря Гу Юю, исправил строку 3 строфы 4 «на дороге человека» на строку «просто путник на дороге».

76. 我渴望像鸟儿一样飞

我渴望像鸟儿一样飞，
飞翔在蓝色的大海上，
飞翔在蓝色的大海上，
在呼啸的风中飞翔。

我渴望像鱼儿一样游，
畅游在深深的海洋，
畅游在深深的海洋，
聆听海水翻腾的声响。

我渴望像蛇一样滑行
钻进深厚的泥土层
钻进深厚的泥土层
聆听地心深处的搏动。

可我只能行走在路上，
不过是个奔波的游子，
不过是个奔波的游子，
这条路通向一座深渊，
那里有无穷尽的静寂。

2002 年 12 月 1 日
2019, 2, 13 谷羽译

2003

77. КРАСНАЯ ПЫЛЬ И БЕЛАЯ РОСА

Два штампа китайской поэзии:

"Красная пыль" — метафора светских
развлечений и светской мишуры.

"Белая роса" — метафора инея.

Даже пыль красна
На балу была.
А теперь бела
На траве роса.

5 декабря 2003

77. 红尘与白露

中国诗歌的两种标记：

“红尘”——代表上流社会的享乐浮华。
。

“白露”——代表霜雪。意味着“生命短暂”。

红尘甚至
弥漫于舞会。
而此刻的青草
叶子上有露水。

2003 年 12 月 5 日
2019, 2, 11 谷羽译

2006

78. СТАРЫЙ КЛЁН

Картина 8-го императора династии Сун Чжао Цзи
(1082—1135) называется "Журавли"

Старый клён похож на крышу
Императорского дома,
И взлетающую выше
Стаю диких и красивых.
А мы бродим по колено
В отсыревшей позолоте,
Из фарфоровых осенних
Пьём тяжёлое вино.
В небе, разом потемневшем,
Тело белой и холодной.
Будто целый год не евши,
Ветер рыскает голодный.
Неприкаянно-крылата,
Что украла чью-то душу.
Таёт бледная над сушей,
И над морем, и над небом.

13 октября 2006

78. 苍老的枫树

宋朝第八位皇帝（宋徽宗）赵佶
（1082—1135）画的一幅画题为“鹤”

一棵苍老的枫树
像帝王宫殿的拱顶，
一群美丽的野鹤
飞翔在拱顶上空。
踩踏堆积的黄叶，
我们在随意闲逛，
欣赏瓷器般的秋色，
就像喝醉了酒一样。
天空忽然暗下来，
浮现出冷白的月亮。
像一年到头挨饿，
寒风凛冽带来凄凉。
我心茫然不知所措，
如有所失似被掏空。
陆地，海上，云霄，
月亮惨白渐渐消融，

2006年10月13
2019, 5, 8 谷羽译
2019, 5, 9 修改

СТИХИ ЗА ВИНОМ

В китайском классическом романе «Троецарствие» описывается эпизод, когда Цао Цао — полководец и первый министр при последнем марионеточном императоре династии Хань, — Цао Цао, который в будущем, после распада империи, создаст северное царство Вэй, пригласил к себе полководца Лю Бэя — будущего основателя западного царства Шу — для того, чтобы определить: герой Лю Бэй или нет, и может ли он составить конкуренцию Цао Цао в борьбе за власть над Поднебесной.

Это определение героя делалось с помощью подогретого вина. Говоря попросту, Цао Цао пытался спить Лю Бэя, но тот был начеку. Я нашел в интернете картину, правда, не знаю, какого художника, которая так и называется: «Defining a Hero While Warming the Wine» — ну что-то вроде «Определение героя с помощью подогретого вина».

吟诗须饮酒

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫

中国古典小说《三国演义》中有一段情节，写曹操与刘备饮酒论英雄的故事。曹操是挟天子以令诸侯的统帅与丞相，他的儿子曹丕逼宫篡位称帝建立了北方的魏，刘备后来成了西蜀的君主。曹操请刘备饮酒，为了试探刘备是不是真正的英雄，会不会跟他争夺天下的主宰权。

这段试探英雄的描写借助了温酒的细节。简单说吧，曹操指望刘备酒后吐真言，不料刘备早有提防。我从网上找到了一幅图画，不知画家是哪一位。画上写着：“青梅煮酒论英雄”。



А потом я нашел в интернете еще одну картину художника Yi Yong, которую он нарисовал в 2005 году и которую назвал чуть иначе: "Defining a Hero While Drinking the Wine", что в вольном, но не менее точном, переводе звучит как «Соображают на троих».

Вот на этой картине я и написал свои двенадцать хайку.

Для этого картина преобразовывалась в программе Adobe Photoshop в полярные координаты — последовательно 12 раз.

И после каждого преобразования получалось новое изображение, на котором я и писал хайку.

Кстати, все они правильно размера: 5 — 7 — 5 слогов.

Посмотрите, что вышло.

后来我在网上又找到一幅中国画，是画家易阳 2005 年的作品。画的题目稍有不同：“把酒论英雄”，如果采用比较随意、不太准确的译法，意思大概是“对三国的想象”。



正是根据这幅画，我写了 12 首俳句。
并把这幅画图画变形做了 12 幅插图。
附带说，所有俳句都遵循 5 — 7 — 5 音节的格律。
请大家观赏，会有怎样的结果。

79. 1

Стихи за вином...
Подражание древним.
Тоже ведь пили!



79. 1

把酒须吟诗……
古代风尚应延续。
饮酒人人迷！

80. 2

Стихи за вином...
Хризантема в бокале.
Все же закуска!



80. 2

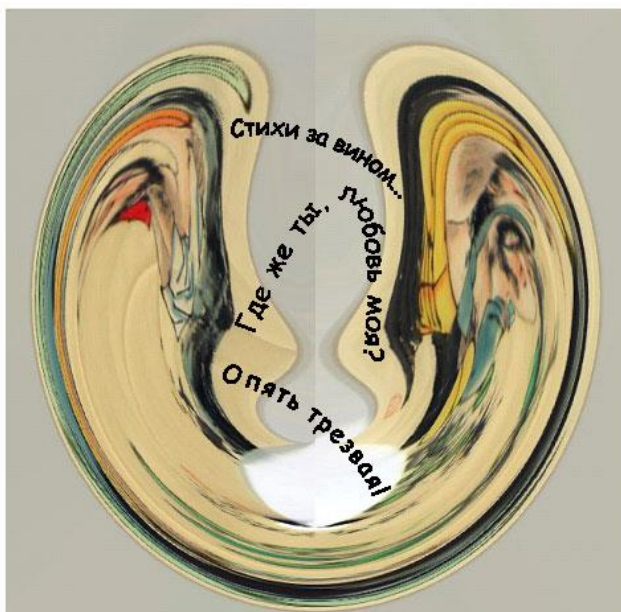
把酒须吟诗……
菊花泡在酒杯里。
有菜更可喜！

81. 3

Стихи за вином...

Где же ты, любовь моя?

Опять трезвая...



81. 3

把酒须吟诗……

我的爱人在哪里？

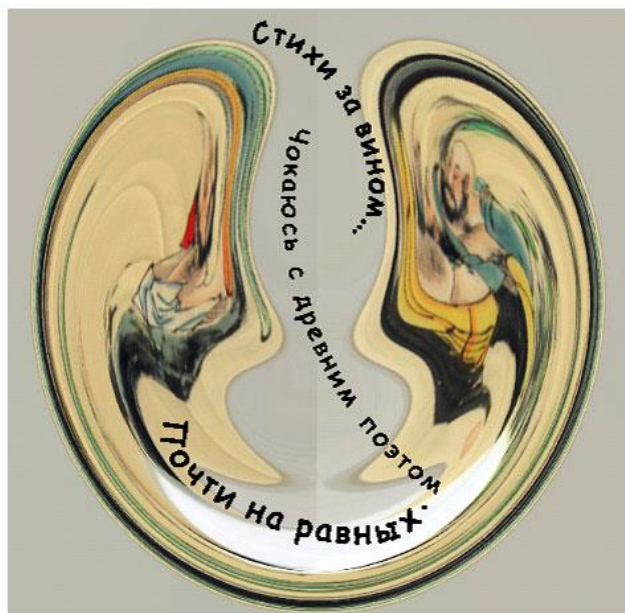
头脑又清晰……

82. 4

Стихи за вином...

Чокаюсь с древним поэтом

Почти на равных...



82. 4

吟诗须饮酒……

陪古代诗人朋友

几乎是平手……

83. 5

Стихи за вином...
Содрогаются горы!
Допьёшь — тишина...



83. 5

把酒须吟诗……
四周山岭在摇晃！
干杯无声响……

84. 6

Стихи за вином...

Вместе радостно льются,

Вместе иссякнут...



84. 6

把酒须吟诗……

美酒流淌同欢畅，

万事皆可忘……

85. 7

Стихи за вином...

За хорошим — хороши,

За плохим — плохи...



85. 7

把酒须吟诗……

碰到美酒诗亦好，

酒次诗亦次……

86. 8

Стихи за вином...
Так и вертятся рифмы
Зелёные...



86. 8

把酒须吟诗……
诗韵委婉遂心愿，
韵律绿如蓝……

87. 9

Стихи за вином...
В придорожной канаве.
Трезвый не знает!



87. 9

把酒须吟诗……
醉后卧倒大路边。
酣美人不知！

88. 10

Стихи за вином...
На дружеской попойке
Так поэтичны!



88. 10

把酒须吟诗……
奉陪友人须尽欢，
诗意留心间！

89. 11

Стихи за вином...

До самой смерти, то есть

До самого дна!



89. 11

吟诗必饮酒……

挚友至死心不变，

饮酒要喝干！

90. 12

Стихи за вином...

Ну, а ты что, прозаик?

Водка да водка...



90. 12

吟诗须饮酒……

散文家，你怎么看？

白酒啊白酒……

91. 13

Не ждите конца!
Разве могут иссякнуть
Стихи и вино?



91. 13

不必等收场!
取之不尽如流水
诗酒岁月长!

2021, 6, 20 谷羽译

2021, 6, 23 修改。

Игорь Бурдонов, 13 октября 2006,
редакция 2021

2007

Стихотворения 92 и 93 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

92. ДЛИННОНОГОЕ СОЛНЦЕ

Идёт по земле
Длинноногое солнце
С макушкой в небе
И прячется тень
Улыбаются тучи
Смеются люди
Но что ему краски дня
Луну-подружку
Он ищет в ночи
Но ночь от него бежит

апрель 2007

92. 俳句变体

沿大地行走
腿脚长长的太阳
头顶亮光光
阴影尽躲藏
天空的云彩微笑
人们笑脸扬
不爱白昼的美景
夜晚他寻找
女朋友月亮
可黑夜怕见太阳

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

2019, 2, 14 谷羽译

93. В ПУТИ И В ПУТИ

В пути и в пути
По сути, бродяга-бомж
С росой на ступнях
В его котомке
К бумаге прижалась кисть
Они ждут чудес
Встречного ветра песни
Он сердцем слышит
И пишет стихи
Где чудо дневной Луны

апрель 2007

93. 俳句变体

上路吧上路
流浪汉颠簸流离
台阶露水湿
他的背囊里
白纸紧贴着毛笔
纸笔等奇迹
迎面来风唱小曲
他的心聆听
运笔写成诗
白昼月亮的传奇

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-5-7.

2019, 2, 14 谷羽译

Стихотворения 94 и 95 – это два японских сонета, образующих вместе одно стихотворение: левое и правое; соединение идёт по строкам. Каждый сонет построен по формуле 5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

94. РЖАВАЯ КУКУШКА

Знаки восхода
Кто рисует на небе?
Ветер не вспомнит...
Маленький мальчик
Дарит счастье забвенья
Ржавой кукушке
Белым песком сквозь пальцы
Детство уходит
В долгом узоре нитей
Нет колыбельки

апрель 2007

Стихотворение написано совместно с Татьяной Кудиновой. Мы обменивались строками: каждый послал по первой строке сонета (Таня — левого, я — правого). Далее каждый, получив письмо со строкой, отвечал письмом со следующей строкой. Последняя строка левого сонета моя, а последняя строка правого сонета принадлежит Тане.

94. 俳句变体

日出的标志
这是哪位的画作？
阵风不记得
一个小男孩
不在乎布谷生锈¹
一心图快活
白沙穿过指缝流
童年正蹉跎
光阴之线虽好看
没有摇篮歌

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

2019, 2, 14 谷羽译

¹布谷生锈，壁钟上的布谷鸟，定时出现鸣叫报时。
布谷生锈，意味着壁钟损坏，小孩子不关心时间。

95. ПАУЧОК

Бледною тушью
Нитей переплетенье
Я нарисую
Старым игрушкам
Место на дне сундука
Ключ потерялся...
Что же уходит в вечность?
Тень оставляя
Плачет о чём паучок?
Нет паутины

апрель 2007

95. 俳句变体

淡淡的墨汁
线条的纵横交织
我作画运笔
陈旧的玩具
被我锁在箱子底
钥匙已丢失……
什么能进入永恒？
只留下影子
蜘蛛网已不存在
蜘蛛在哭泣

2007 年 4 月

句式：5-7-5 5-7-5 7-5-7-5.

2019, 2, 14 谷羽译

2008

96. ПЯТНАДЦАТЫЙ ДЕНЬ ВОСЬМОЙ ЛУНЫ

Над столицею северной
в тучах укрылась Луна.
Только свет её виден,
сама же она не видна.

Это месяц восьмой,
и пятнадцатый день наступил.
Лунный пряник жую,
чай я тоже себе заварил.

Только лунного зайца
найти не могу я нигде.
Нет на небе его,
нет его и в озёрной воде.

Над столицею северной
ходит кругами гроза.
У дракона девятого
дождь открывает глаза.

96. 阴历八月十五

北方京城的上空
月亮躲进了云层。
只见昏黄的月光，
看不见月的身影。

这是农历的八月，
十五日已经来临。
我为自己泡杯茶，
嘴里嚼一块月饼。

可惜我无缘见到
月亮中那只玉兔。
夜空中找不到它，
也不在湖面漂浮。

北方京城的上空
雷声隆隆雨不停。
天上的第九条龙
因雨水睁开眼睛。

Только я уж не верю
в богатство, что он принесёт.
Всё, что было, уплыло,
и нищим кончается год.

Над столицей вода,
над водою огонь и рассвет.
По гаданью выходит:
ещё не конец. Ещё нет.

Пекин — 13—28 сентября 2008

只是我不再相信
龙能够带来财富。
过去的已经过去，
今年以清贫结束。

京城上空有雨水，
水面有光又有火。
若依据卦象推测：
还不到终结时刻。

2008 年 9 月 13—28 日，北京
2019，1，17 晨谷羽译

97. БАЙДИЧЭН

*Покинул поутру заоблачный Боди,
Челн мигом сотни ли к Цзянлинупролетит,
Мааки с берегов галдят на всем пути,
Но тяжесть тысяч горосталась позади.*

Ли Бай (Ли Бо).

«Спозаранку выезжаю из города Боди»
Перевел с китайского Сергей Торопцев

Над длинной рекой туман.
То ли был, то ли нет Байдичэн.
Только чудится крик обезьян.
Корабельный кричит ревун.

Видел строки, что Ли Тайбай
Начертал травяным письмом
На гранитной стене о том,
Что и он покидал Байдичэн.

Облаков пятицветных нет.
Я не трогаю красок цвет –
Разливается бледная тушь.
Как узнал благородный муж
На картине моей Байдичэн?

97. 白帝城

朝辞白帝彩云间，
千里江陵一日还。
两岸猿声啼不尽，
轻舟已过万重山。

李白

《早发白帝城》

长江上的雾气弥漫，
白帝城时隐而时现。
轮船的汽笛呜呜长鸣。
仿佛传来猴子的叫声，

我看见李太白的诗句，
系由流畅的草书写成。
写在石头修筑的城墙，
说他告别了白帝城。

五彩云并没有出现。
我不想使用各种色彩——
只愿任淡墨自由流动。
高尚的君子是否理解
我这幅画中的白帝城？

Удаляюсь от тёмных стен.
Охватила внезапно грусть:
Что покинул? Куда вернусь?

Удаляюсь от тёмных скал.
Что я в городе том искал?
Что нашёл я и что потерял?

Удаляюсь от тёмных гор.
Будет время туманить взор.
Будет память рождать обман.

А над длинной рекой туман,
Где-то там, где-то там Байдичэн.

13-28 сентября 2008

告别了黑沉沉的城墙，
我心中忽然满是愁情：
有何舍弃？回归哪里？

告别了黑沉沉的城墙，
我在城里寻找什么？
有何发现？有何失迷？

告别了黑沉沉的山峦，
时光将模糊我的视线。
记忆或许会产生虚幻。

长江上的雾气弥漫，
白帝城时隐而时现。

2008 年 9 月 13-28 日
2019, 6, 24 晨谷羽译

98. ПЛОТИНА У ГОРОДА ИЧАН

За спиной моей город Ичан.
Под ногами клубится туман.
Утонула в тумане Чанцзян.

Словно движется Юй-великан,
Уплывает плотина в туман.
Словно мост через длинное небо.
Словно путь через длинное время.
Словно кто-то зовёт меня в серую мглу.

Там, на другом берегу
С камнем в объятиях тень Цюй Юаня.
Песня печальная тает в тумане.

Жаль, перебраться на берег другой,
Нет, не пускает меня часовой.

То выше, то ниже колышет туман.
Медленно-медленно дышит Чанцзян.

Ичан — 13—28 сентября 2008

98. 宜昌大坝怀念屈原

我的背后是宜昌城。
我的脚下雾气蒙蒙。
长江似乎沉入雾气中。

雾中的大坝在浮动，
仿佛巨人大禹的身影。
像一座桥跨越长天。
像一条路穿越时空。
像有人喊我进入幽冥。

那边，在河流的对岸
隐约有怀抱石头的屈原。

雾气中有歌声悲凉。
多么渴望能抵达对岸，
遗憾，受到警卫阻拦。

雾气时高时低飘浮。
长江的呼吸悠长缓漫。

2008 年 9 月 13—28 日，宜昌
2019，1，17 晨谷羽译
2019，1，27 修改
2019，6，26 再次修改

2009

99. ГОРА ТАЙШАНЬ

Скажи мне, что это значит?
Куда мы с тобой идём?
Мы идём по долине Жёлтой реки,
Мы идём на гору Тайшань.

Скажи мне, зачем это нужно?
Что мы увидим там?
Это нужно нашим потерянными душам,
Это нужно туманам и облакам.

Скажи мне, где наши души?
Где потерялись они?
Наши души в долине Жёлтой реки,
Они на вершине горы Тайшань.

Скажи мне, а кто же мы сами?
Кто движет моими ногами?
Кто говорит моим ртом?
Я ничего не знаю, не задавай вопросов.

99. 泰山

请问，这是什么意思？
我和你要到哪里去？
我们在黄河峡谷行走，
我们要去攀登泰山。

请问，为什么这样做？
我们去那里看什么？
我们去寻找丢失的心，
我们去观赏雾和云。

请问，我们的心在哪里？
心为什么会丢失？
我们的心在黄河里边，
我们的心在泰山之巅。

请问，我们是什么人？
用我双腿走路的人是谁？
用我的嘴说话的人是谁？
我什么都不懂，请你别再问。

Просто двигай ногами
в сторону Жёлтой реки.
Просто гляди глазами
с вершины горы Тайшань.
Скажи мне, что будет дальше?
Скажи мне, что будет после?
А дальше уже не будет,
А после не будет вовсе.
Только туман
в долине последней Жёлтой реки,
Лишь облака
на вершине последней горы Тайшань.

7 октября 2009 года

只要双腿朝着黄河的方向走。

只要眼睛从泰山顶上朝下看。

请问，以后做什么？

请问，前途又如何？

以后不会做什么。

有关前途先不说。

黄河最后一段雾漫漫。

泰山之巅翻滚着云团。

2009 年 10 月 7 日
2019, 1, 20 谷羽译

2010

100.СИХУ

Тихо-тихо над озером Сиху
Проплывёт половинка Луны.

Зазеркальной Луной залюбуется,
Словно белою рыбой бесхвостой,
Губернатор с горбатого мостика.

Отраженья луны незаконченный круг
По волнам — по годам уплывает на юг,
Где три пагоды ждут и встречают,
И качают плакучие волны.

Губернатор с восточного склона
В лёгкой лодке плывёт
И тихонько поёт:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

100. 西湖

西湖上空静悄悄
飘浮着半轮月亮。

刺史站在拱桥上，
欣赏镜子似的明月，
宛如无尾的白鱼一样。

月亮的半圆倒影
映着波光，总是朝南漂荡，
那边有三座期待的宝塔，
起伏晃动如泣如诉的波浪。

刺史离开东岸
乘一叶轻舟漂浮
他小声歌唱：
“静悄悄的西湖……”

Эту песню подхватит ветер
В лунном свете в далёком столетии

Я плыву и не замечаю
Как тихонько ему подпеваю:
— Тихо-тихо над озером Сиху...

Ханчжоу — сентябрь 2010

Губернаторами Ханчжоу были Бо Цзюйи и Су Ши. Первый построил Боди — дамбу Бо с горбатым мостиком, а второй построил Суду — дамбу Су, а по его дизайну были построены три пагоды в виде тыкв-горлянок, выплывающие из воды (изображены на банкноте в 1 юань). Первый впервые употребил название «Западное озеро» в своих поэмах, а второй — в официальных документах.

清风应和这支乐曲，
在月光下在久远的往昔。

我乘船游湖却不知
该如何轻轻随刺史歌唱：
“西湖笼罩静静的月光……”

2010 年 9 月，杭州
2019，1，7 谷羽译
2019，1，21 修改

苏轼于宋神宗熙宁四年至七年（1071—1074）任杭州通判，写下大量有关西湖景物的诗，与杭州结下了不解之缘。他赞美“余杭自是山水窟”，甚至说“故乡无此好湖山”，他拿起多彩多姿的诗笔，尽情地歌颂和描绘美丽的西湖风光，留下了《饮湖上初晴后雨二首》之二、《六月二十七日望湖楼醉书五首》之一、《有美堂暴雨》等精美的诗篇。

2012

101.КОЖА РВАНЫХ БАРАБАНОВ

Приготовь мне лекарство
по древним китайским рецептам.
Истолки в порошок
этот яшмовый звук
из небесной свирели.
Кожу рваных земных барабанов
сожги и развей.
И на свитке воды
напиши иероглиф судьбы
наконечником падшего ветра.
И закрой мне глаза и шепни,
что ты любишь меня.

27 января 2012

101. 败鼓皮

按照中国古代药方，
 为我准备中药。
把药捣成粉，
 这玉石之声
 实数天籁之音。
把地上的败鼓皮
 烧毁并洒落。
在水的画卷上
 用方块字书写
 风的临终命运。
抚我闭上眼，小声说：
 你爱我。

2012年1月27日
2019，5，8 谷羽译

2013

102.Я СМОТРЮ НА ТЕБЯ, КТО БЫ ТЫ НИ БЫЛ

журнал "Ковчег", Ростов-на Дону, 2014, № 3

Я смотрю на тебя, кто бы ты ни был:
еврейская девушка,
вдруг загрустивший узбек,
или длинноволосый китаец.
Вся Вселенная — это ты.
Вся поэзия мира —
в тех строках, что ты читаешь,
и строках, что пишешь украдкой.
Вся философия мира —
в твоих представлениях
о том, как устроен Космос,
откуда мы вышли,
куда мы идём,
и почему существует Бог.
Все войны мира —
в твоих обидах,
и в тех, кто обижен тобою.
Вся любовь мира —
в твоей потерянной любви,
и в той, что тебя ожидает.

102. 我看着你

不管你是谁，我看着你：
也许你是个犹太少女，
或者忧郁的乌兹别克人
不然就是长发的中国人。
整个宇宙——就是你。
这个世界上所有的诗——
都在你读的那些诗行里，
那是你悄悄记录的诗句。
整个世界所有的哲学
都包含在你的想象中，
你通晓宇宙的构造原理，
你知道我们从哪里来，
还明白我们到哪里去，
为什么必须要有上帝。
这世界上所有的战乱
给你带来了灾难祸患，
欺负你的人同样不幸。
全世界那博大的慈爱——
在你已经丧失的爱情里，
也在你的期盼和等待中。

Ведь кроме этого ты ничего не знаешь.

Так же как я.

И мне становится бесконечно жаль,
что я не еврейская девушка,
или вдруг загрустивший узбек,
или длинноволосый китаец.

23 января 2013 года

如同我自己什么都不懂。
除此之外，你一无所知。
因此我感到无限的惋惜，
惋惜我不是那犹太少女，
不是乌兹别克人面相忧郁，
不是中国人有长长的发缕。

2013, 01, 23
2025, 4, 28 谷羽译

103.МЫ ГУЛЯЛИ С РУСАЛКОЙ

журнал "Ковчег", Ростов-на Дону, 2014, № 3

Мы гуляли с русалкой
По тропинкам летнего сада.
Я говорил: «Как жалко...»
Ты говорила: «Так надо».

Было довольно жарко.
Солнце вовсю светило.
Я говорил: «Как жалко...»
Ты говорила.

Приторно пахла липа.
Дубы разметались ветками.
А время бежало и сыпало
Минутами как монетками.

Кто-то украл все лавочки,
Мы даже не посидели.
Наши годы стучали как палочки
На барабанном теле.

Ты сказала: «Прощаюсь. Уже четыре».
Хорошо мне было с тобою».
А в параллельном мире
Тоже гуляли двое.

Там, в параллельном мире,
Всё может быть иначе:
Никто не зовёт, не плачет,
И дважды два не четыре.

24 июня 2013 года

Фильм смотри по ссылке:

http://burdonov.ru/SlidesAVI/S_rusalkoi.mp4

103. 美人鱼

美人鱼陪伴我们散步，
沿着夏日花园的小径。
我说：“多么遗憾哪……”
你说，“应遵循天命。”

当时的天气特别炎热。
一轮太阳照耀在天空。
我说：“多么遗憾哪……”
你说什么我没有听清。

椴树的气味过于甜蜜。
橡树的树枝显得凌乱。
不知不觉，时光飞逝，
分分秒秒如硬币一般。

有的人偷走了小长凳，
我俩想坐下难以如愿。
我们的岁月如同鼓槌，
敲打着鼓一般的身体。

你说：“4 点啦，再见。
能跟你聊天我很喜欢。”
在相互平行的世界里
也有两个人从容散步。

在相互平行的世界里，
一切都可能完全不同：
2 乘以 2 并不等于 4，
没有呼唤，没有哭声。

2014
2025, 4, 28 谷羽译

2014

104.ВЕЧНЫЕ ЛЮДИ

журнал "Ковчег", Ростов-на Дону, 2014, № 3

Вот как-то раз по русскому обычаю
Собрались водки выпить на троих
Гордый египетский раб,
творец пирамид полуголый,
Терракотовый воин
Цин Ши Хуан-ди
С прищуром внимательных глаз,
И вечный еврей,
чьи пейсы торчат как записки
в камнях Западной Стены.

Ну, я разлил как положено,
И тост произнёс
За мир во всём мире,
За вечность во времени,
И за любовь.

Зря я сказал про любовь:

Руки воздел египтянин,
Заплакал китайский вояка,
Закутался в бороду старый еврей.

104. 永世长存的人们

有一次按照俄罗斯习俗
三人相聚同饮美酒佳酿，
其中有傲慢的埃及奴隶
半裸的金字塔的创建者，
还有兵马俑统帅秦始皇
眼睛里流露出专注目光，
第三位是永存的犹太人，
他的面孔犹如文书札记
刻印在西边的石头墙上。

我遵照着规矩逐一斟酒，
请列位都高高举起酒杯
共祝人间世界和平安康，
为了岁月的永恒与持久，
为了博大的爱随处传扬。

10

或许此时不该谈情说爱：

埃及人立刻摊开了双手，
中国士兵哭得十分悲哀，
犹太老人胡须显得凌乱，

Но водку допили.

А тут, услышав про любовь,
Прискакал трубадур,
Стал на струнах бренчать.
А я разливал по стаканам
Вино из кувшина,
что с собой притащил трубадур.

Потом был индеец
с текилой и в перьях,
пузатый баварец
с пузатым бочонком,
шотландец был в юбке,
японец — не помню,
какие-то негры, индусы и чукчи.

Потом плохо помню:
Всё шли вереницей
Какие-то вечные люди.

Потом ничего не помню.

喝够了美酒已呈现醉态。

一旦听到有人谈论爱情，20
吟游诗人当即欢快舞蹈，
我把手中琴弦弹了起来。
吟游诗人随身带来美酒，
他捧起盛满佳酿的酒壶，
把宾客的酒杯斟得满满。

有位宾客来自于印第安，
佩戴着羽毛还有龙舌兰；
巴伐利亚宾客身体肥胖，
一眼看上去如酒桶一般，30
苏格兰的来宾穿着筒裙，
记不得是否还有日本人，
似乎有黑人，有印度人
宾客当中还有楚科奇人。

其余的印象我记忆模糊：
他们排列成行连续不断，
个个都是永世长存的人，

他们的姓名已记不清楚。

Всех спас прозорливый китаец:
Наутро отпаивал чаем,
Каким-то волшебным,
Но только со странным побочным эффектом.

Я как протрезвел, все исчезли:
И гордый египетский раб,
И хитропремудрый китаец,
И вечноживущий еврей,

И прочие вечные люди.

февраль 2014 года

смотри стихофильм

http://burdonov.ru/SlidesAVI/vechnye_liudi.mp4

中国人有远见救了我们：
是他教会我们早晨喝茶，
那是种神奇芳香的饮品，
茶具有意想不到的疗效。 40

我清醒了，幻象全消失：
没了那傲慢的埃及奴隶，
没了聪明机智的中国人，
没了世代生存的犹太人

没了永世长存的那些人。 46

2014
2025, 4, 28-29 谷羽译

译后记：古埃及的金字塔，希伯来人的哭墙，中国的长城，大概是人类历史上最古老的建筑。伊戈尔这首诗，看来是从这三种古建筑开始构思，走进了梦幻一般的诗意天地，自由来往，抒发个人的思绪。我喜欢伊戈尔这首诗，喜欢诗人渊博的历史知识和开阔的国际视野。也喜欢他无羁无束的笔法。原作的词句比较自由，诗行长短不拘；但我的译作却形式严谨。我觉得诗的形式有时就像一个笼子，译者像囚徒一样被关在笼子里，难以脱身。这一点还请诗人和读者给予谅解。或者说，我这种译法具有一定程度的随意性。附带说，这首诗，是我翻译伊戈尔诗作的第六百首诗，从2019年1月11日我们俩开始通信，至今已经六年，这期间他和老伴两次来中国旅游，我们见过两次面，六年翻译了他的600首诗，是他帮助我不断开阔眼界，增长学识，我真正体会到了，什么叫“活到老，学到老”，什么叫“海内存知己，天涯若比邻。”我比伊戈尔痴长八岁，我对这位俄罗斯好朋友充满了敬意与感激。我觉得，伊戈尔不仅是我的朋友，也是我的老师，有这样的朋友，是我的幸运，我的福气！谢谢伊戈尔！我愿意继续读你的诗，继续译你的诗。相信你的作品会遇到更多的爱好诗歌的读者，对此，我深信不疑。

谷羽 2025年4月29日记。

Постскриптум: Пирамиды Древнего Египта, Стена Плача у евреев и Великая Китайская стена, вероятно, являются древнейшими сооружениями в истории человечества. Видимо, именно эти три старинных строения стали основой поэмы «Игорь». Он вошел в мечтательный поэтический мир, где он мог свободно двигаться и выражать свои личные мысли. Мне нравится стихотворение Игоря. Мне нравятся глубокие исторические познания поэта и его широкий международный кругозор. Мне также нравится его непринужденный стиль письма. Слова и предложения оригинального произведения относительно свободны, а длина строк не ограничена; но мой перевод строг по форме. Мне кажется, что форма поэзии порой подобна клетке, и переводчик заперт в ней, как узник, неспособный сбежать. Надеюсь, поэт и читатели это поймут. Другими словами, мой метод перевода имеет определенную степень произвольности. Кстати, это стихотворение — 600-е по счету переведенное мной стихотворение Игоря. Мы начали переписываться 11 января 2019 года, и с тех пор прошло уже шесть лет. За этот период он и его жена дважды приезжали в Китай в туристических целях, и мы встречались дважды. За шесть лет я перевел 600 его стихотворений. Он помог мне расширить кругозор и повысить уровень знаний. Я по-настоящему ощутил, что значит «жить и учиться» и что «близкий друг вдали — настоящий друг». Я на восемь лет старше Игоря, и я полон уважения и благодарности к этому хорошему русскому другу. Я чувствую, что Игорь не только мой друг, но и мой учитель. Мне повезло и я благословлена иметь такого друга! Спасибо, Игорь! Я готов продолжить чтение и перевод Ваших стихов. Я твердо верю, что Ваши произведения найдут еще больше читателей, любящих поэзию.

Дневник Гу Юя от 29 апреля 2025 года.

一、哭墙（西墙）位于耶路撒冷旧城，长约 50 米，高约 18 米，由大石块筑成，是犹太国第二圣殿护墙的仅存部分。作为犹太教最神圣的遗迹，它被信徒视为与上帝沟通的场所，24 小时开放供人祷告。

宗教地位
犹太教将其列为第一圣地，教徒需在此哀哭以表达对圣殿的哀悼，并期待其恢复。流散全球的犹太人回归耶路撒冷时，必到此墙前低声祷告，哭诉流亡之苦，故得名“哭墙”。

二、历史渊源与圣殿兴衰

第一圣殿时期（公元前 10 世纪-前 586 年）由所罗门王建造的所罗门圣殿（第一圣殿）是犹太宗教与政治中心，公元前 586 年被巴比伦人摧毁，犹太人沦为“巴比伦之囚”。

第二圣殿时期（公元前 516 年-公元 70 年）犹太人重返家园后重建圣殿，但规模较小。希律王时期扩建后，第二圣殿成为耶稣传道的场所。公元 70 年，罗马帝国镇压犹太人起义，圣殿再遭焚毁，仅存西侧护墙（即哭墙）。

1. Стена Плача (Западная стена) расположена в Старом городе Иерусалима. Длина его составляет около 50 метров, а высота — 18 метров. Он построен из крупных камней и является единственной сохранившейся частью защитной стены Второго Храма еврейского народа. Будучи самой священной реликвией в иудаизме, верующие считают ее местом общения с Богом и она открыта для молитв 24 часа в сутки.

Религиозный статус

В иудаизме он считается первым святым местом, где верующие должны оплакивать храм и ожидать его восстановления. Когда евреи, рассеянные по всему миру, возвращались в Иерусалим, они приходили к этой стене, чтобы тихо молиться и плакать о страданиях изгнания, поэтому ее называли «Стеной Плача».

II. Историческое происхождение, расцвет и падение Храма

В период Первого Храма (10 в. до н. э. - 586 г. до н. э.) Храм Соломона (Первый Храм), построенный царем Соломоном, был религиозным и политическим центром еврейского народа. В 586 году до нашей эры он был разрушен вавилонянами, а евреи стали «вавилонскими пленниками».

Период Второго Храма (516 г. до н.э. - 70 г. н.э.) После того, как евреи вернулись на родину, они восстановили храм, но в меньших масштабах. После расширения во время правления царя Ирода Второй Храм стал местом проповедей Иисуса. В 70 году н. э. Римская империя подавила еврейское восстание, и храм снова сгорел, оставив только западную подпорную стену (Стену Плача).

105.УЧЕНИК КОНФУЦИЯ (99 строк)

стихофильм:http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

Когда я был его учеником,
в бамбуковых лугах ещё скользили
тени водяных драконов.
И лунный свет
настаивался на воде и чайных веточках.
Напиток был непрепок,
да и не вкусен,
но в душу проникал.
Тогдашние поэты добавляли лепестки
хризантем,
но мой учитель не одобрял подобной вольности.
Потом он умер, прошли века и я родился.
Теперь вот,
когда уже пора задуматься о переходе,
я иногда стою у ветки, на которой
маленькие почки
и зеленеют и раскрываются...
и ни о чём не думаю.
Конфуций был, по сути, самодуром:
хотел того, чего не может быть.
И заставлял учеников хотеть того же.

105. 孔夫子的弟子 （99 行）

诗电影: http://burdonov.ru/slides/99_strok/index.html

当我成为他的门生，
竹林里的草地上
还浮现水中蛟龙的身影。
溶溶的月光
笼罩茶树的枝条。
茶水不好喝，
再说也没有什么味道，
却能够渗透心灵。
那时候的诗人饮茶添加菊花瓣，

可我的老师对此并不赞成。
后来师尊去世，几千年后我出生。
此时此刻
该认真想一想什么叫做传承。
我有时站在树枝旁，
这树枝生出很多小小的蓓蕾，
由绿变红，花朵绽放……
我似乎什么也不曾想。
实际上孔夫子很笨：
他想做不可能做成的事情。
他迫使自己的学生也这样想。

Я говорил ему: нельзя быть таким глухим
к новациям эпохи.

А он лишь палкой колотил мне по спине.
Теперь вот все новации засохли,
как листья,
что летали над крышей императорского
дворца.

И в тушечнице тушь засохла.
А иероглифы — они теперь повсюду,
куда ни взглянешь — видишь имена.
Взглянул я на бамбук — увидел лишь бамбук,
взглянул на чай — увидел только чай,
и даже:
взглянул на небо — и, кроме неба, не увидел
ничего.

Теперь и я уже заметил,
что та девица,
хоть и не с полными ногами,
но изменилась так, что не узнать.
Сегодня солнце светит,
умирает снег.
Топ-менеджеры все ушли в запой.
А дядя Ваня вышел из запоя:
и щурится на солнце,
как моя кошка.

我跟他说：对于时代的新事物
不宜采取这种愚蠢的态度。
可他用手杖敲打我的脊背。
如今，一切所谓革新，
都像早已经干枯的树叶，
在帝王宫殿的拱顶飘零凋落。

砚台里的墨汁也已经干涸。
但方块汉字现在到处传播，
无论看哪里，都有汉语名字。
我看竹子，就见到竹子，
我看茶叶，就见到茶叶，
甚至：
仰望天空，除了天，什么也看不见。

此刻我已经发现
那个姑娘
生就一双秀足，
变化很大，难以认出。
今天阳光普照，
积雪融化。
所有头目都去饮酒。
万尼亚叔叔从沉醉中醒来：
眯缝着眼睛仰望太阳，
怎么跟我的猫咪相像？

Кстати, я её кормил сегодня?
Не помню.
Помню, как Конфуций говорил,
что надо бы исправить имена.
Похоже, не усвоил я урок,
и за всю жизнь
ни одного
имени
не исправил.
Лишь забавлялся ими, как ребёнок,
крутил и так, и эдак,
составлял
цепочки кружевные и решётки.
Жена сказала: мне кажется
я сплю с Конфуцием, а не с тобой.
Мы с дядей Ваней выпили поллитру,
и тени заскользили по траве
бамбуковой,
а может быть, крапивной.
Потом я тушечницу долго отмывал
от старой туши,
и лес кистей похоронил.
Сегодня снова кто-то умер.
И это был не снег.

今天喂过它没有？
已经遗忘。
只记得，孔夫子说过，
必须正名。
似乎我没把功课领悟，
这一辈子，
没有
纠正过
一个名字。
只不过像个小孩子，
觉得人名字好玩儿，
翻过来倒过去
用人名组成链条或圆环。
妻子说：我觉得
我是跟孔子，而不是跟你睡觉。
我和万尼亚叔叔喝了半公升酒，
身影滑过
竹林草地，
也许，那里长着蓖麻。
以后我洗砚台洗了很久，
洗去陈旧的墨汁，
森林埋葬了毛笔。
今天有一个人死了。
这不是下雪。

Задача, по сути, чисто математическая:
проникнуть в смысл процедуры
рождения смерти.
И доказать существование,
или несуществование,
что, впрочем, без разницы.
Маленькие почки
всё равно зеленеют и раскрываются.
На танцплощадке в парке
пенсионеры кружат парами.
Раньше были такие шкатулки:
откроешь, а там кружатся.
А есть люди, которые так и думают:
мир — шкатулка Бога.
Но мой Конфуций
лишь бородой трясёт.
Когда-нибудь и я
отращу себе бороду
или живот,
и поумнею.
Если, конечно, до этого
не улечу как крыша
императорского дворца.

实质上，纯属一道数学题：
要破解生死程序
及其含义。
要证明生存
或死亡
其实没有差别。
小小的蓓蕾
终归要变绿开花。
公园里的跳舞场
退休者结伴跳舞成对成双。
从前有这样的小匣子：
你一打开，它就旋转。
而有些人会这样想：
世界是上帝的小匣子。
可是我的孔老夫子
胡须颤抖不已。
总有一天
我也会长出胡须，
或者大腹便便，
也会这样考虑。
当然，在那之前
我不会非走，如同
帝王宫殿的拱顶。

В Крыму опять рубли,
в Гвинее франки,
а вот каури — уже не деньги,
не прошло и нескольких тысячелетий.
Хочется затопить печку,
заварить чаю,
закрыть тетрадку,
и
затосковать.

апрель 2014

克里米亚又流通卢布，
几内亚流通法郎，
而科里——已经不算货币。
几千年并没有完全消失。
真想点燃小火炉，
煮一壶茶水，
合上草稿本，
并
想入非非。

2014 年 4 月
2019, 2, 7 — 8 谷羽译

106. СМЕХ ЛИ ЦИНЧЖАО

*Мне лучше в стороне,
Вдали от всех,
За занавеской слышать
Чей-то смех!*

Ли Цинчжао (пер. Басманова)

Когда из всех важнейших событий жизни
впереди остаётся только одно,
краски лица прозрачневеют,
воздух выдыхается как вино,
звуки падают в колодец без дна,
и будто бы за занавеской чей-то смех.

22—23 декабря 2014

106. 李清照听人笑语

不如向、帘儿底下，听人笑语。

永遇乐

当生活中所有重大事件
解愁只剩下一件事，
脸上的光彩消失，
不时嗅到馨香的酒气，
声音坠落无底的深井，
帘外传来他人笑语。

2014 年 12 月 22—23 日
2019, 4, 24 谷羽译

李清照的笑声

当生存中最重要的事
眼前只剩下最后一件，
脸色逐渐变得透明，
空气释放出酒的醇香，
声音坠落无底的深井，
窗帘后传来人的笑声。

2014, 12, 23
2024, 6, 19 谷羽译

2016

107. ЦАРСТВО У НАПАЛО НА ЦАРСТВО ЧУ

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические записки" Сыма Цяня...

Царство У напало на царство Чу
Царство Чу напало на царство Вэй
Царство Вэй напало на царство Лу
Царство Лу напало на царство Сун
Царство Сун напало на царство Хань
Царство Хань напало на царство Янь
Царство Янь напало на царство Цинь
Царство Цинь напало на царство Ци
Царство Ци напало на царство Чжао
Царство Чжао напало на царство Чжоу
Чжоуский ван сидит неподвижно
почтительно повернувшись лицом к югу
В Великом Небе плывут облака
По Великой Реке проплывают века
Царство Юэ напало на царство У
А в нашей деревне грохочет далёкий гром
А наши деревья съжились перед дождём
А наши дороги размывло вчерашней грозой

107. 吴国伐楚

我在乡村读《史记》——
司马迁的著作《史记》……

吴国发动进攻讨伐楚国
楚国发动进攻讨伐魏国
魏国发动进攻讨伐鲁国
鲁国发动进攻讨伐宋国
宋国发动进攻讨伐韩国
韩国发动进攻讨伐燕国
燕国发动进攻讨伐秦国
秦国发动进攻讨伐齐国
齐国发动进攻讨伐赵国
赵国发动进攻讨伐周国
周王端坐巍然不动
转过面庞注视南方
高高的天空云彩飘浮
一个个世纪随大河流逝
越国发动进攻讨伐吴国
我们村听见远方的雷声
小小村落在雨水中颤抖
我们的路被昨夜雷雨冲刷

Южные варвары напали на царство Юэ
А у нас вдоль дороги пахнет полынным духом
Западные варвары напали на южных
варваров
Сажу на крыльце и курю сигарету
Инопланетяне напали на западных варваров
Смотрю как на юге разгорается

24 июля 2016

南方的蛮夷偷袭越国
乡村道路弥漫野蒿的气味
西方蛮夷进攻南方的蛮夷

我坐在台阶上平静地抽烟
外星人进攻西方的蛮夷
我看见南方烈火升腾

2016 年 7 月 24 日
2019, 2, 16 谷羽译

108. ОБЕЗГЛАВИЛИ СТО ТЫСЯЧ ВОИНОВ

В деревне читаю "Ши цзи" — "Исторические
записки" Сыма Цяня...

Падает медленный тихий дождь
С равномерно серого неба
Читаю, как древний китайский вождь
Обезглавил сто тысяч воинов

С крыши упала капля дождя
Жду, когда упадёт другая
Царство Чжао напало на царство Вэй
Обезглавили сто тысяч воинов

Ветер выдохнул в тишине
Веер дождя взмахнул два раза
В царстве Шу случилась великая смута
Обезглавили сто тысяч воинов

Вода притупила пять цветов
Оттенки один другого тоньше
Царство Юэ уничтожило царство У
Обезглавили сто тысяч воинов

108. 十万将士人头落地

我在乡村读《史记》——
司马迁的著作《史记》……

雨丝缓慢，静悄无声
天空灰蒙蒙下着小雨，
我阅读，中国古代君主
如何让十万将士人头落地

房顶上落下一个雨点
我等待，何时落下另一滴
赵国向魏国发动进攻
十万将士人头落地

寂静中传来风的叹息
雨的扇子挥动了两次
蜀国发生了大规模暴乱
十万将士人头落地

雨水过多使五色凄迷
被水溷湿后不再清晰
越国一举消灭了吴国
十万将士人头落地

В мокрой траве утонули звуки
Кузнечиков и шмелей
Пала столица Великого Чу — Великий Ин
Обезглавили сто тысяч воинов

И снова медленный тихий дождь
То ли падает, то ли нет
Великое Чжоу лишилось треножников Юя
Обезглавили сто тысяч воинов

Капля дождя повисла на крае крыши
Другая капля запуталась в паутине
Цинь Ши-хуан повернулся лицом на юг
Обезглавили сто тысяч воинов

Облака разошлись, и открылось новое небо
Солнце сверкает на листьях травы
Нет, ничего не случилось, всё тихо, но
Обезглавили сто тысяч воинов.

28 июля 2016

湿淋淋的草丛里
昆虫的鸣叫销声匿迹
强大楚国的郢都陷落
十万将士人头落地

雨丝缓慢，静悄无声
时而降落，时而平息
大周朝失去了大禹的供桌
十万将士人头落地

一颗雨滴挂在房檐上
另一滴迷失在蛛网里
秦始皇脸面朝南称帝登基
十万将士人头落地

烟消云散，天空放晴
草叶子上面阳光熠熠
不，平安无事，一派宁静，
却有十万将士人头落地

2016年7月28日
2019，2，16 谷羽译

109.Я ДАВНО ПОЛЮБИЛ «КНИГУ ПЕСЕН»

Злобный китаец плюнул в мою сторону
и выкрикнул что-то гадкое.

А я не ответил, потому что
давно изучал и уже полюбил
древнекитайскую «Книгу Песен».

12 ноября 2016

109. 我早就喜欢《诗经》

有个中国人朝我啐口水
高声骂了一句样子挺凶。
我没有搭理他，问缘由，
是我早就喜欢《诗经》
对这部经典曾多年研究。

2016 年 11 月 12 日
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 26 修改

110.КОГДА ОН УЗНАЛ, ЧТО ПОЭТОМ МОЖЕТ НЕ БЫТЬ

Когда он узнал, что поэтом может не быть,
у него будто камень с души свалился,
и опять захотелось жить.
И тогда он напился.

15 ноября 2016

110. 当他明白了他成不了诗人……

当他明白了他成不了诗人，
心上的石头仿佛落了地。
他又想要生活下去。
酗酒就从那时候开始。

2016 年 11 月 15 日
2019, 1, 25 谷羽译

2017

ВЭНЬ ЦЗЯН

В 709-м году до нашей эры между царствами Лу и Ци был совершен брачный сговор. В то время царством Ци правил Си-гун, и у него была дочь, которую звали Цзян-ши. И вот она выходит замуж за правителя Лу, которого звали Хуань-гун.

С самого начала что-то пошло не так. Си-гун проводил дочь до места под названием Гуань, которое находилось уже на территории царства Лу, где она и встретилась со своим будущим мужем. В хронике «Чунь Цю» лаконично сказано: «В 9 луне Циский Хоу проводил княжну по фамилии Цзян до Гуань». Казалось бы, что здесь не так? А дело в том, что «Хоу» — это второй ранг знатности, тогда как Си-гун имел первый ранг — «Гун». За что же его так принизил Конфуций? Об этом уже прямо сказано в комментарии «Чунь Цю Цзо Чжуань»: Это было грубейшим нарушением ритуала, потому что отец, провожая дочь, не покидает главного зала, а мать не выходит за порог родового храма. Покидать же пределы своего царства правитель и вовсе не должен был.

Выйдя замуж, Цзян-ши стала называться Вэнь-цзян. А потом Си-гун умер и на престол царства Ци взошёл его сын Сян-гун, который приходился Вэнь-цзян единокровным братом. И вот в 694 г. до н.э. царство Ци посетил Хуань-гун, правитель царства Лу, с супругой Вэнь Цзян. Циский правитель Сян-гун вступил в связь с женой гостя, т.е. своей сестрой. И это кровосмесительное прелюбодеяние бесстрастно фиксируется в хронике.

Хуань-гун узнал об этом и упрекнул жену (можно себе представить, как это было), а та пожаловалась брату. И тогда Сян-гун велел убить своего гостя: Хуань-гуна напоили допьяна, а когда силач Пэн Шэн нёс его в коляску, он сломал лускому правителю хребет. Лусцы, конечно, возмутились, и Пэн Шэна казнили. На престол царства Лу вошёл сын Вэнь Цзян и Хуань-гуна Чжуан-гун.

Ну, а что же вдова, наша Вэнь Цзян? В последующие годы она то возвращалась в Лу, то снова отправлялась в Ци, где в уединенной местности на границе встречалась с любовником, то проделывала то же самое на приграничной территории в Лу, то открыто наносила визит любовнику, присоединяясь к нему в походах, то опять ждала его в Лу, то снова отправлялась к нему в Ци, то, наконец, пыталась устроить встречу в располагавшемся к востоку от Лу и Ци княжестве Цзюй.

Больше двадцати лет металась эта женщина, не то движимая неодолимой силой любовного влечения, не то ведя сложную политическую интригу. Наверное, она была не только любовницей брата, но ещё и успешным государственным деятелем. Каждый её шаг фиксировался в летописи, пока она не умерла в 659 г. до н.э. — за 108 лет до рождения Конфуция. Ей было около 70 лет.

А между тем три из 305 стихотворений «Ши цзин» посвящены как раз госпоже Вэнь Цзян. Вот первые две строки первого стихотворения и последние две строки третьего стихотворения в переводе А.А. Штукина.

*Южные горы возвысились в той стороне,
Лис только бродит за самкой один в вышине.*

«Канон песен», I, VIII, 6: Южные горы возвысились

*Эта дорога из Лу пролегает, гладка и ровна.
Цискакая наша княжна проезжает, беспечна, горда.*

«Канон песен», I, VIII, 10: Гонишь, торопишь коней

111.ВЭНЬ ЦЗЯН

Супруга правителя царства Лу
Встречалась с правителем царства Ци.
Об этом имеется запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она красива,
Когда была маленькой девочкой,
Когда стала юной невестой,
Та госпожа Цзян-ши?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

南山崔崔、雄狐綏綏。
魯道有蕩、齊子由歸。

詩經，I，VIII，6：南山

汶水滔滔、行人儵儵。
魯道有蕩、齊子游遨。

詩經，I，VIII，10：載驅

111. 文姜

鲁国君主的夫人
跟齐国的君主相遇。
古籍《春秋》有记载，
曾经记录了这件事。

这女子是否美丽，
当她还是个少女？
当姜氏女成为新娘，
她是否依然美丽？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

Любила ли утром ранним
Бежать по отцовскому саду,
Ступая босыми ногами
По свежевypавшим лепесткам?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Когда колесница стучала
Колёсами по дороге,
Срывались ли капли с ресниц,
По пудре текли ручейки?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

Была ли она счастливой
В браке с супругом своим,
Та госпожа Вэнь Цзян
Родом из царства Ци?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

早晨她是否喜欢
奔跑着去父亲的花园？
光裸着两只脚丫
踩着刚刚落下的花瓣？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

当迎亲的马车上路
车轮发出隆隆的声响，
眼睫毛是否有泪滴，
粉红面颊可曾泪水流淌？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

这位名叫文姜的女子，
齐国是她的故里。
她的婚姻是否幸福，
她对夫君是否满意？
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

Смотрела ли звёздной ночью
Как светит звезда Тай Цзы
Над северным царством Ци,
Та госпожа Вэнь Цзян?
Об этом отсутствует запись
В хронике «Вёсны и осени».

21 февраля — 10 апреля 2017

她是否曾夜观星相，
看北方的齐国，
看太子星是否明亮？
这女子名叫文姜。
《春秋》对此缺乏记载，
相关古籍也未曾涉笔。

2017 年 2 月 21 日 — 4 月 10 日

2019, 1, 26 谷羽译

112.КАПЛИ ДОЖДЯ

Дождь. Капли падают вниз
Сквозь три революции,
Сквозь две войны,
Сквозь классическую русскую литературу
На Чёрную Речку,
образуя
тихие круги на воде.

Липовка — 22 июля 2017

112. 雨滴淋漓

下雨。雨滴淋漓
穿越三次革命，
穿越两场战争，
穿越俄罗斯经典文学
落进黑河
河面上迸溅出
一圈圈涟漪。

2017 年 7 月 22 日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译

113.Я НЕ ЛЮБЛЮ ГРАЖДАНСТВЕННЫХ СТИХОВ

Я не люблю гражданственных стихов
и спесь высокородных слов.
Я лучше с господином Тао
поговорю о Дао.
Мы будем вместе долго пить вино
и помогать друг другу быть в ином.

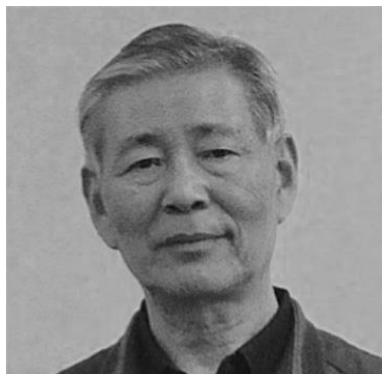
Липовка — 27 июля 2017

113. 陪陶潜先生谈诗论道

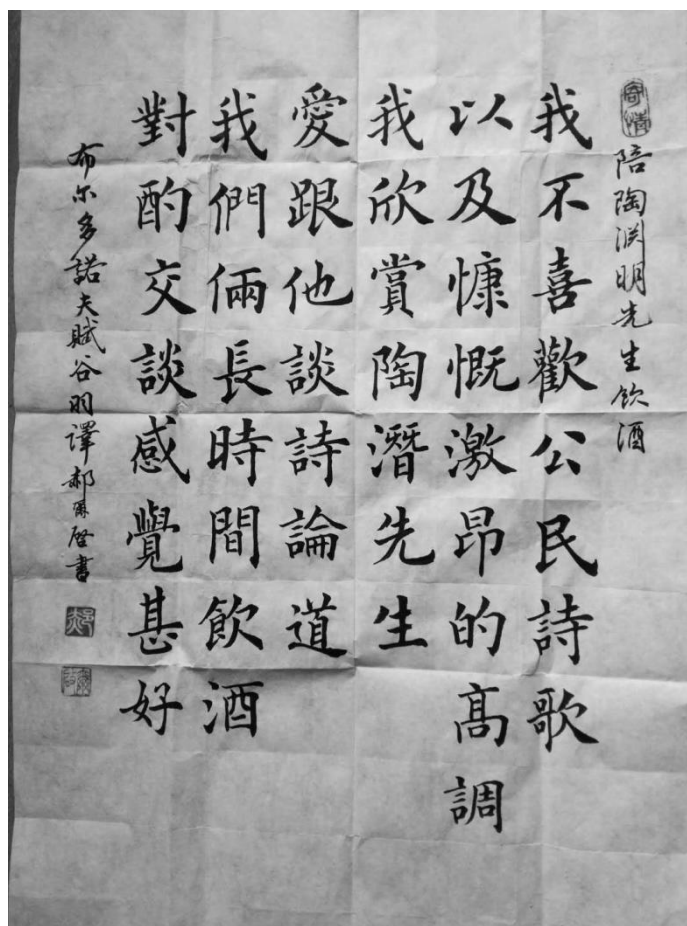
我不喜欢公民诗歌
以及慷慨激昂的高调。
我欣赏陶潜先生，
爱跟他谈诗论道。
我们俩长时间饮酒，
对酌交谈感觉甚好。

2017 年 7 月 27 日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译
2019, 1, 27 修改

我不喜欢平庸诗作，
也不喜欢标语口号。
我欣赏陶潜先生，
爱跟他谈诗论道。
我们俩长时间饮酒，
对酌交谈感觉甚好！



Профессор Хао Эрци (郝尔启 教授)



Каллиграфия Хао Эрци (郝尔启 书法)

114.ДЕРЕВЕНСКИЙ СОН В ЛЕТНИЙ ДЕНЬ

Под белым потолком избы,
кичащимся своею белизной,
два красных китайских фонарика,
кичащихся своею красотой,
висели.

А на печке
два домовых сидели,
свесив лапти.

Один из местных был,
в дырявом зипуне,
с запутанной смешною бородой,
уже, как видно, под хмельком,
и щурил монгольский глаз
с весёлой скорбью мировой.

Другой - китайский бог очага,
в халате драном,
с лоснящимся и круглым животом,
с китайской лысиной, китайскою улыбкой,
всё узил глаз, чтобы сдержать внутри
глубокой тёмной вечности трясину.

114. 夏日乡村梦

小屋里的棚顶雪白，
白得像自吹自擂
挂着两个
中国的红灯笼，
双双炫耀自己的美。

两个灶神
坐在灶台上
脚穿树皮鞋耷拉着双腿

一个是当地的灶神，
粗呢子大衣旧又破，
纠结的胡须乱蓬蓬，
显然喝过酒，醉意朦胧，
眯缝着蒙古人的眼睛，
一副苦中找乐的表情。

另一个是中国的灶王，
身穿褴褛的长衫，
袒露的肚皮亮又圆，
中国式的秃顶与微笑，
同样眯缝着眼还想掩饰
内心陷进了乌黑的泥潭。

Обсуждали
цены на нефть, и рис, и хлеб,
космических полётов перспективы,
проблемы нанотехнологий,
коррупцию и прочие проблемы
геополитики,
изящно огибая
вопросы пограничного раздора,
и головами в ритм кивая.

Я притворялся спящим на диване.

Дверь отворилась, и вошёл китаец
в панаме.

Липовка, 28 июля 2017

他们俩在议论
大米、面包和世界石油价格，
宇宙飞行的前景，
纳米技术的难题，
官场贪污受贿
还有地缘政治面临的困境
优雅地避开
棘手的边界纷争，
有节奏地点头表示认同。

我在沙发上佯装入睡。

门开了，走进来个中国人
巴拿马草帽戴在头顶。

2017, 7, 28
2020, 1, 10 谷羽译
2020, 1, 11 修改

115.УПАДОК СИЛ

Я сегодня гвоздь не вбил
И траву не покосил
И посуду я не мыл
Я купаться не ходил
Даже водку я не пил
Никого не полюбил
Ничьё сердце не разбил
Уравнение не решил
И стихи не сочинил
У меня упадок сил.
Вот.

Липовка — 2 августа 2017

115. 精疲力尽

今天我钉不了钉子
修剪草坪也没心思
锅碗碟子不想洗
洗澡也不打算去
伏特加引不起兴趣
什么人也不想搭理
不愿意惹谁生气
更不想跟谁攀比
甚至没有力气写诗
我感觉力尽精疲
哎！

2017 年 8 月 2 日 利波甫卡
2019, 1, 25 谷羽译

116.КИТАЙСКАЯ КАРТИНА

Прорисованы листья кистью тонкой,
Тысячу раз коснувшейся шёлка.
Кистью большою на три удара
Скала рождается твёрдой и старой.
Над бледной тушью текущей воды
Силуэты двух девушек молодых.
Прорисованы волосы кистью тонкой,
Две тысячи раз коснувшейся шёлка.

12 сентября 2017, вторник, 21-ый день 7-ой Луны
5-ый день 15-го сезона 白露 — Бай лу — Белые росы

116. 中国画

细细的毛笔描绘树叶
在丝绢上须千次运笔。
大笔挥洒只要两三抹
即刻呈现出苍岩巨壁。
淡墨适宜画溪水潺潺，
映衬秀丽少女的身姿。
而用心勾勒美人秀发，
笔触来回不下两千次。

2017 年 9 月 12 日
2019, 1, 25 谷羽译

117.ВОЗРАСТ ГЁТЕ

Я пока не могу
влюбиться в юную девушку,
потому что ещё не достиг
возраста Гёте.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее
равноденствие.

117. 歌德的年龄

暂时我还不能
跟少女谈论爱情，
因为还达不到
歌德的年龄。

2017 年 9 月 24 日
2019, 1, 25 谷羽译

118.ХОЧУ ТУМАНА И ЛУНЫ

Как утомительна листва:
то блеск дождя, то солнца блеск.
Хочу тумана и луны.

24 сентября 2017, воскресенье, 5-й день 8-й Луны.
2-й день 16-го сезона 秋分 Цю фэнь — Осеннее
равноденствие.

118. 我渴望云雾和月亮

叶子该多么疲惫：
忽而雨水淋，忽而太阳晒。
我渴望云雾和月亮。

2017 年 9 月 24 日
2019, 1, 25 谷羽译

119. ЧЖЭН КАОФУ

*С глубокой древности и в прошлом
Прежние люди нам дали прекрасный пример:
Скромны и почтительны были с утра и до ночи,
Благоговейны в делах и несении службы».*

«Ши цзин», (IV, V, 1 — Гимны дома Шан, № 1)

*Получив первый раз царское повеление о
назначении на должность — склонил голову;
получив во второй раз царское повеление о
повышении в должности — склонил спину;
получив в третий раз царское повеление о
повышении в должности согнулся в пояснице.
Проходя по улице — двигаюсь осторожно, с
почтением, держась вдоль стен домов. Поэтому
никто не осмеливается презирать меня. В этом
треножнике я варю и густую кашу, и рисовый
отвар, дабы утолить лишь кое-как голод.*

Чжэн Каофу

119. 正考父

自古在昔、先民有作。

溫恭朝夕、執事有恪。

引自《詩經. 商頌》

“一命而倮，再命而伋，三命而俯。
循牆而走，亦莫余敢侮。饁于是，
粥于是，以糊余口。”

正考父

正考父是孔子的七世祖，宋国的重臣。

ты хочешь голову вскинуть высоко
и смотреть не в тёмную землю, а глаза в глаза
звёздного неба,
ты хочешь выпрямить спину —
довольно кланяться сильным мира сего,
презирай их, вынь язык из-за зубов,
ты хочешь подняться с колен,
и выдавливать раба из себя как из тюрки,
до полного опустошения,
и отряхивать прах с колен, прах этого мира
и всех других возможных миров,
превращённых в прах,
ты хочешь выйти из тени домов и свободно
идти,
без зазрения совести гордо звуча,
и тебе не важно, что думают люди,
люди вообще не важны,
ты сам хозяин своей судьбы,
ни от кого не зависишь, ни перед кем
несклоняешься,
долгой авторитеты,
иди не в кильватере, а ва-банк,
не на попятную, а по головам,

你想高高地昂起头来
不看昏暗大地，而与夜空的星辰目光对视；

你想挺直脊梁——
不再跪拜这个世界的强势者，
蔑视他们，沉默不语守口如瓶，
你想从跪拜中站起身来，
并像挤牙膏一样寄出奴性，
完全挤空，点滴不剩，
拍去膝盖下的尘埃，这个世界
以及可能存在的其他世界的尘埃，
那些世界都已经变成了尘埃，
你想走出房子的阴影，自由行走，

毫不愧疚地发出高傲的声音，
你不在乎其他人怎么想，
其他人的想法并不重要，
你是自己命运的主宰，
不屈从任何人，不再给任何人下跪，
推倒权威，
走路，不跟随他人，而是特立独行，（孤注
一掷）
不人云亦云，而是自有主见，

ты любишь свободу, равенство, братство,
потом уже только свободу,
и длинный рубль,
заставь других полюбить свободу,
а кто не хочет, тот не имеет,
не оглядываясь назад, в прошлом всё было
плохо,
пусть мёртвые хоронят своих мертвецов,
делай, что хочешь, и тебе никто не указ,
всё, что не запрещено, разрешено,
и ничего не запрещено, кроме того, что
порождает запреты:
народ, отечество, государство, семья и
любовь,
отлей из золота треножник
и напиши на нём своё завещание:
«А пошли вы все нах!»

И люди будут помнить тебя в тысячелетиях,
если, конечно, люди ещё останутся
на руинах твоего рейхадежавю.

Чжэн Каофу переворачивается в гробу.

21 ноября 2017, вторник, 4-й день 10-й Луны.
15-й день 19-го сезона 立冬 Ли дун — Начало зимы.

你热爱自由、平等、兄弟情谊，
到后来却只爱自由
并追逐钱财，
迫使其他人爱自由，
谁不爱自由，他就不会拥有财富，
不必回头看，过去的一切很凄惨，

让那些注定死亡的人去埋葬死人，
做你想做的事，没有人给你下命令，
做什么都行，没有人禁止，
一切都无禁忌，
除了能产生禁忌的名目：
人民、祖国、国家、家庭与爱，

用黄金铸造三足鼎
在上面刻上自己的遗嘱：
“让你们的一切玩蛋去吧！”（让你们的一切
见鬼去吧！）
人们将千秋万代怀念你，
条件当然是人们还能继续生存，
活在你帝国幻影的废墟里。
正考父在棺材里死不瞑目。

2017 年 11 月 21 日
2019, 5, 4—5 谷羽译
2019, 5, 6 修改

2018

120.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 1

Там за забором
Тоже деревья в снегу
И нет никого

121.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 2

По белой земле
Тихонько ветер ползёт
Почти бесшумно

122.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 3

Рыбак не пришёл
Ручей в одиночестве
Угрюмо ворчит

120. 1

那边篱笆外
树木也笼罩积雪
看不见人影

121. 2

大地白茫茫
风在悄悄地爬行
几乎静无声

122. 3

钓者未出现
小溪流孤孤单单
无聊地抱怨

123.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 4

Будто кто зовёт
Пройти среди деревьев
На дальний берег

124.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 5

Сердцем почуял
Зелёной травы тоску
Мне показалось

125.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 6

Сосны сторожат
Вход в счастливую страну
От лишних людей

123. 4

仿佛有人喊
穿过那一片树林
远行到河边

124. 5

心里有感觉
青青的草地忧愁
我为草发愁

125. 6

松树像警卫
守护幸福国国门
闲人不许进

126.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 7

Мой дом зелёный
Краска въелась в дерево
Ещё до войны

127.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 8

И в холод, и в зной
Два дерева у дома
В ожидании

128.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 9

Текст тростниковый
Ветер нашёптывает
Неразборчиво

126. 7

我的绿房子
还是战前刷的漆
颜色像树皮

127. 8

忽冷又忽热
房子旁边两棵树
随时等待着

128. 9

芦苇写的书
阵风随意来阅读
胡里又糊涂

129.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 10

Когда мне грустно
Смотрю на деревья
И они смотрят

130.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 11

Ваза ждёт цветов
Стол ожидает гостей
А чего жду я?

131.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 12

Люблю заборы
Они умеют делать
Мир таинственным

129. 10

当我苦闷时
我就看那些树木
树木也看我

130. 11

花瓶等花束
期待客人是餐桌
我在等什么？

131. 12

我喜欢篱笆
维护神秘的世界
它们有办法

132.Хокку ЛУННЫЙ КАЛЕНДАРЬ 13

В деревне моей
То ли грусть, то ли радость
Никак не пойму

24 января 2018, среда, 8-й день 12-й Луны.
4-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода

132. 13

在我的乡村
时而欣喜时而愁
不知为什么

2018 年 1 月 24 日
2019, 2, 18—19 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

133.Хокку ФОНАРЬ

Как же бесстыден
Новый фонарь за окном!
Украл мою ночь...

*26 января 2018, пятница, 10-й день 12-й Луны.
6-й день 24-го сезона 大寒 Да хань - Большие холода.*

133. 灯笼

多么不害羞，
窗户外面新灯笼！
偷走我的夜……

2018 年 1 月 26 日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式：5-7-5

134.Хокку НЕБО БЕЛОЕ

Небо белое
На ветви берёзы снег
Снег тоже белый

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

134. 天空是白的

天空是白的
白桦树枝上有雪
雪也是白的

2018 年 2 月 11 日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

天空白茫茫

天空白茫茫
雪笼白桦树枝上
雪也白茫茫

2019, 4, 7 修改

135.Хокку ВЕТВИ БЕРЁЗЫ

Ветви берёзы
Немного качаются
Двигаясь в вечность

11 февраля 2018, воскресенье, 26-й день 12-й Луны.
8-й день 1-го сезона 立春 Ли чунь — Начало весны.

135. 白桦的树枝

白桦的树枝
都在轻轻地摇晃
永恒是梦想

2018 年 2 月 11 日
2019, 2, 18 谷羽译
俳句 句式: 5-7-5

2019

136. ПОСВЯЩЕНИЕ ДРУГУ

Посвящается моему другу,
Профессору Гу Юй

Он поставил свой дом
 в самой людной из всех долин
А в деревне моей
 что ни дом — заколочены двери.
У него седина —
 белокрылья летящей птицы.
У меня седина —
 серохвостье лесной волчицы.
Вы хотите узнать,
 как мы можем понять друг друга?
Как сквозь гул самолётов
 и топот людских голосов
долетают слова...
Нужно просто смотреть
 на вершины высоких гор,
где встречаются взоры людей.
Тут особых не надо слов,
 и уже я забыл слова...

21—24 января 2019

136. 赠朋友

伊戈尔·布尔东诺夫

他把自己的房子
留在人烟稠密的峡谷
而在我的村子里
木板钉住了门与窗户。
他的一头白发——
像飞鸟的白色翅膀。
我的灰色头发——
像荒山野林的灰狼。
你们大概想知道，
我们俩如何相互沟通？
仿佛穿过飞机轰鸣
穿过脚步杂踏的喧嚣
语言能够飞行……
最好能抬头远望
望那高高的山巅，
两人对望交织的视线。
此时此地勿须说话，
可谓“欲辨已忘言”

2019 年 1 月 21—24 日

2019, 1, 23 谷羽译

2019, 1, 25 修改

137.ПРОСТЫМИ СЛОВАМИ ХОТЕЛ Я ЖИЗНЬ ОПИСАТЬ

Простыми словами хотел я жизнь описать,
но рука замерла над бумагой,
бумага осталась белой как небо,
в котором ушедшие дни словно птицы
чередою летят домой.

Друзей вдохновенные лица.
Лугов и лесов покой.
Прочитанных книг страницы.
И листья деревьев над рекой.
И горных вершин гробницы,
Твоё молчанье и голос твой.
Прикосновенье руки.
Течение тихой реки.
Разноголосые города.
Перекликающиеся года.
Лето, осень, зима, весна.
Вид из окна.

137. 我想用朴素的语言描绘生活

我想用朴素的语言描绘生活，
不料手悬在纸上僵滞不动，
纸像天空一样苍白洁净，
而逝去的日子如同鸟儿
排列成行飞回家乡自在从容。

朋友们的面孔带来灵感。
草地和森林宁静。
阅读过的一页页书籍。
河流岸边树叶茂盛。
你的沉默和你的声音，
连绵起伏的山岭。
手的轻轻触摸。
河水的悄然流淌。
城市的众声喧哗。
岁月的彼此呼应。
一年四季夏秋冬春。
窗户外边的风景。

Число «пи».
Список чего купить.
Силлогизм Аристотеля.
Соседка тётя Мотя.
Из детства девочка Люба.
Встреча у старого дуба.
Семантика слова «нет».
Кулёк шоколадных конфет.
Формула Вейерштрасса.
Старая лыжная трасса.
Кашляющий Чехов.
Звук чьего-то смеха.
Все слова на «ю».
Я вспоминаю.

Только сына, что раньше меня ушёл,
не вспоминаю — ведь чтоб вспоминать,
нужно хоть раз забыть.

март 2019

圆周率“ π ”。
买东西的清单。
亚里士多德的三段论。
邻居大婶莫吉娅。
从小看大的姑娘柳芭。
在老橡树下的会见。
“不”这个词的内涵。
小包装的巧克力糖果。
魏尔施特拉斯¹公式。
熟悉已久的滑雪路线。
咳嗽不停的契诃夫。
有什么人笑声不断。
所有词句都押“静”或“安”。
我的回想持续连绵。

可惜儿子比我走得早，
不去想——想忘也忘不掉，
我一直把他默默思念。

2019年3月
2019, 5, 16 谷羽译

¹ 卡尔·魏尔施特拉斯（1815-1897），德国数学家。

138.КАНЮК

Жена мне сказала:
там в небе летает,
за домом над лугом
 летает канюк.

Жене отвечал я:
 круги он сужает,
вот что-то увидел,
 и падает вдруг.

Жена мне сказала:
 подругу он ищет.

Смотри, как над лугом
 опять полетел.

Жене отвечал я:
 а может быть, пищу.

Смотри, как над лугом
 опять полетел.

138. 鹰隼

妻子对我说道：
 房后草地上空，
一只鹰隼飞行，
缓缓飞在空中。
我对妻子回答：
鹰隼绕着圈子，
似乎有所发现，
 忽然向下坠落。
妻子又对我说：
 它在寻找伙伴。
你看草地上空
鹰隼再次盘旋。
我对妻子回答：
 也许寻找食物。
你看草地上空，
鹰隼又在飞行。

Мы долго смотрели,
 как птица кружила,
как день угасал
 и тихонько исчез,
пока по постели
 луна не поплыла,
и звёзды не начали
 капать с небес.

Липовка — 9 мая 2019

我们久久注视，
鹰隼绕着圈子，
余晖渐渐熄灭，
 然后悄然消失，
直到床头洒落
银色月光如水，
直到夜空星星
纷纷坠落如雨。

2019 年 5 月 9 日，利波甫卡
2019，5，10 谷羽译

139.ТО ДОЖДИК, ТО СОЛНЦЕ...

То дождик, то солнце,
погода почти как летом.
Сию у оконца,
читаю китайских поэтов.

Липовка — 9 мая 2019, четверг, 5-й день 4-й Луны.
4-й день 7-го сезона 7. 立夏 Ли ся — Начало лета.

139. 忽而晴朗，忽而下雨……

忽而晴朗，忽而下雨，
天气几乎已经是夏季。
我静静地坐在窗边，
阅读中国诗人的诗。

2019 年 5 月 9 日，利波甫卡
2019, 5, 10 谷羽译

140. СОН НА ЗАКАТЕ ДНЯ

Сегодня перевёл с китайского стихи
о русском дедушке китайской поэтессы.
И сам себе сказал: ну, если честно,
то ты так стар, что у тебя
уже не будет никогда
ни дедушки китайского, ни бабушки
китайской.
Такие вот дела.
Потом заснул, мне снились пастухи,
я спрашивал у них дорогу к лесу,
поскольку там, за лесом у реки
в домишке старом жили старики:
и дедушка и бабушка мои.
Они меня уже искали,
взобравшись на гору, кричали.
Но почему-то по-китайски,
а я китайского не знал.
Проснулся от того, что ветер стих.
В листве едва шептал китайский стих.
И день тихонько угасал.

18 июня 2019

140. 夕阳梦

今天译了一首汉语诗
说中国女诗人爷爷是俄国人。
我自言自语：嗯，说实话，
你已经这么老的年纪，
永远不可能有中国爷爷，
永远不可能有中国奶奶。

经历就这么一回事。
后来睡着了，梦见牧羊人，
我问他们哪条路去森林，
因为森林后边有条河，
河边小房子里住着老人：
那是我的爷爷和奶奶。
他们曾多次把我找寻，
爬到山顶上大声呼唤。
不知为什么说的是汉语，
可我自己听不懂中文。
我从梦中醒来，风很轻。
树叶似乎默念中国诗句。
那是寂静的日落黄昏。

2019年6月18日
2019, 6, 19 凌晨 谷羽译
2019, 6, 19 下午修改

141.ЦИ БАЙ-ШИ

В русской деревне крестьянин старик
Сказал мне: — Картинки его хороши!
Но только скажи мне, чем так уж велик,
Этот твой Ци Бай-ши?

Я отвечал: — Он всемирно известен!
Искусство его — как бальзам для души.
А он мне опять: — Ну, а всё-таки, честно,
Чем же велик этот твой Ци Байши?

Он был академик? С мешками деньжонок?
А может быть важным чиновником стал?
— Да бедный крестьянин! Он был пастушонок.
С утра и до ночи всю жизнь рисовал.

Старик улыбнулся: — Хорош человечек...
Ты вот что, мне имя его запиши.
— Тебе-то на кой?
— Я в церковь собрался, поставлю там свечку
и за упокой
честной китайской души Ци Бай-ши.

3 июля 2019

141. 齐白石

俄罗斯乡下有个老农民
对我说：“他画得好，确实！
求你告诉我，他真那么伟大？
你的这位中国画家齐白石？”

我回答说：“他世界闻名！
他的艺术——让人的心灵痴迷。”
他又问我：“喏，实话实说，
你说齐白石伟大有什么依据？”

他当过院士？他有万贯家财？
或许是当过高官有权有势？”
“他生在农村！小时候干农活。
一辈子从早到晚绘画从不停笔。”

老人家笑了：“他是个好人……
求求你，为我写出他的名字。”
“你要他名字干什么？”
“我去教堂，在那里点支蜡烛，
我要祈祷，为心灵正直的齐白石。”

2019年7月3日
2019, 7, 4 谷羽译

142.ЧИТАЛ СТИХИ КИТАЙСКИХ ПОЭТЕСС

Читал стихи китайских поэтесс.
Не древних, нет, ещё живых.
Так тихо иероглифы стекают /скользят
вниз по лицу.
Так тихо.

8 июля 2019

142. 阅读中国女诗人的诗歌

阅读中国女诗人的诗歌。
并非古诗，作者还活在世上。
一个个方块字轻轻闪过，
顺着面颊向下
默默地流淌。

2019 年 7 月 8 日
2019, 7, 8 谷羽译

143. ПОЭТЕССА У ОКНА

Окно. Ветер. Ночь. Луна.

Что ж ты не спросишь: — Какая страна?

Окно. Ночь. Луна. Ветер.

Что ж ты не спросишь: — Какое тысячелетие?

Окно. Ночь. Ветер. Луна.

Что ж ты не спросишь: — На каком языке
тишина?

Тает ночь. Тает Ветер. Тает Луна. Пишет
стихи у окна.

Когда-нибудь, где-нибудь, кто-нибудь сможет
прочсть письма?

11 июля 2019

143. 窗边的女诗人

窗户。风声。夜晚。月亮。
你怎么不问问：“这是什么地方？”
窗户。风声。月亮。夜晚。
你怎么不问问：“这是何月何年？”
窗户。月亮。夜晚。风声。
你怎么不问问：“哪种语言最平静？”

风平夜消月隐遁。诗人写诗倚窗户。

写成的诗篇何时何地谁会读？

2019年7月11日
2019, 7, 22 谷羽译

144.У МОГИЛЫ ТАО ЮАНЬ-МИНА

У могилы Тао Юань-мина
Я читал стихи Тао Юань-мина.
В ветвях деревьев сразу стихли,
А после вновь кричат цикады.
И понял я: мои стихи
Читать цикадам пока не надо.

8 сентября 2019

144. 拜谒陶渊明墓

我朗读陶渊明的诗。
柳树枝间顷刻宁静，
此后，蝉继续长鸣。
我明白了：我的诗
无须读给知了听。

2019年9月8日
2019, 9, 10 谷羽译

145.ГУ ЮЙ И ХАО ЭРЦИ ВСТРЕЧАЮТ ИГОРЯ БУРДОНОВА В ТЯНЫЦЗИНЕ

Сегодня был такой чудесный день,
Что хочется заплакать:
Жизнь коротка и сердцу не вместить
Все горы, все деревья, всех людей,
Все звезды в небе, все стихи в ночи
И голос одиноко затихающий вдали.

10 сентября 2019

145. 今天天气好得出奇……

今天天气好得出奇，
真想放声哭泣：
生命短暂，心里装不下
所有的山，所有的树，所有的人
夜空中所有的星，夜晚所有的诗
远方孤独的声音渐趋沉寂。

2019年9月10日
2019, 9, 10 谷羽译

146.У ВОСТОЧНОЙ ОГРАДЫ

У восточной ограды
разбит огород.
Вдоль аллеи цикада
неумолчно поет.
Ввысь шагают ступени
по склону южной горы.
И чуть слышно шипение
осыпающейся листвы.
В чистом небе не видно птиц.

10 сентября 2019

146. 东篱旁边的花圃

东篱旁边的花圃
已经毁掉。
秋蝉沿着林荫道
不停地尖叫。
人们沿着南山坡的台阶
攀登，越走越高。
依稀听见落叶凋零
如雨声潇潇
晴朗的空中看不见飞鸟。

2019年9月10日
2019, 9, 12 谷羽译

147. ЦАРСТВО ШУ

Тысячи раз эти горы меняли
зеленую кожу листвы.
Помнит ли сердце гор
древнее царство Шу?
Сотни тысяч раз проплывали
облака над вершинами гор.
Помнит ли белое небо
древнее царство Шу?
Миллионов людей
бесконечна река.
Всмотрись в эти древние лица!
Разве не так же
красивы и юны девицы,
как сверстницы их
из древнего царства Шу?

10 сентября 2019

147. 蜀国

这些山几千年变化
树皮树叶的颜色。
山峦的心可记得
远古的蜀国？
山巅上空的白云
上万次飘过。
白云的天空可记得
远古的蜀国？
数以百万的居民
流动不息的河。
请注视那些古代的面孔！
岂不像这些少女
一样美丽又年轻，
她们可是来自远古的蜀国？
跟蜀国的祖先同龄？

2019年9月10日
2019，9，12 谷羽译

148.ДУША ДУ ФУ

Душа Ду Фу
живет в Чэнду.
Для нее построили дом,
все, что нужно, имеется в нем:
кабинет, чтоб стихи писать,
и кровать, чтобы ночью спать.
А в саду проложили дорожки,
чтоб душа погуляла немножко.
И в беседке у края озера
принимала красивые позы.
И на стенах читала стихи Ду Фу,
которые он написал в Чэнду.
Только жалко, что все это сам Ду Фу
не имел, когда жил в Чэнду.
И не может душа перейти черту,
за оградой не видит другой Чэнду.
Миллионы комнат в городе том,
до горизонта - за домом дом.
Домам не страшны дожди и ветра,
Высоки и прочны дома, как гора.

148. 杜甫的精神

杜甫的精神

活在成都。

后人为此修建了房屋，

需要的一切应有尽有：

书房用来写诗，

夜晚睡眠有床铺。

院子里修筑了小路，

让心灵休憩散步。

湖边建一座凉亭，

看式样赏心悦目。

墙上有杜甫的诗句，

这些诗写于城都。

可惜这些都不属于杜甫，

当诗人居住在成都。

有条线灵魂难以超越，

围墙外看不见另一个成都。

那座城市里房屋上百万，

直到地平线，房屋连着房屋。

房屋不怕风也不怕雨，

山一样的房屋高大又坚固。

Об этом наверно мечтал Ду Фу,
когда сочинял стихи в Чэнду,
сквозь дырявую крышу любуясь
ночной луной.

14 сентября 2019

那曾经是杜甫的幻想，
他写那首诗就在城都，
当时透过屋顶的窟窿
能看到月亮在云雾中飘浮。

2019年9月14日
2019, 9, 15 谷羽译

149. БЕЛОЕ ЧЁРНОЕ МОРЕ

Белым стало Чёрное море.
Или это белые облака
заполнили целое небо,
а небо заполнило море?

27 сентября 2019
Турбаза "Моряк" около Абрау-Дюрсо

149. 白色的黑海

黑海变得白茫茫，
仿佛是雪白的云层，
是白云在空中飘浮？
还是大海飞上了天空？

2019，9，27

2019. 10，20 晨谷羽译

150. ЧАЙКА БЕЗ ИМЕНИ¹⁶

На камне у края волны
недвижима белая чайка.
Имя её утеряно
в море прибрежной гальки.

27 сентября 2019
Турбаза "Морьяк" около Абрау-Дюрсо

¹⁶ Здесь намёк на знаменитую повесть-притчу Ричарда Баха (*RichardDavidBach*), которая называлась «История о чайке по имени Джонатан Ливингстон» (*Jonathan Livingston Seagull*). Опубликована в 1970 г. Первый русский перевод был опубликован в 1974 году, в журнале «Иностранная литература» № 12 Рассказывает о чайке, учившейся жизни и искусству полёта. Также может считаться проповедью о самосовершенствовании и самопожертвовании, манифестом безграничной духовной свободы.

150. 无名海鸥

海浪边的石头上
白色海鸥一动不动。
海鸥丢失了名字，
海边的砾石没有姓名。

2019，9，27

2019. 10，20 晨谷羽译

151.ЗЕМЛЯ ЖДЁТ

Земля, отяжелев
от сельского хозяйства,
с надеждой ждёт зимы,
и зимний дождь,
и зимнее безделье.

28 сентября 2019
По дороге из Абрау-Дюрсо в Анапу

151. 土地等待着

农业耕作
使土地变得沉重，
它期待冬天到来，
期待冬天的雨，
期待休耕的平静。

2019, 9, 28

2019. 10, 20 晨谷羽译

152. СЛУЧАЙНОСТЬ

Иногда, задумавшись,
я смотрю на какую-нибудь случайную вещь,
или в какой-нибудь дальний угол.

И начинаю думать:

А что, если бы я всю жизнь прожил этой
вещью?

А что, если бы я всю жизнь прожил в этом
углу?

И я не могу понять:

Повезло мне, что я это я?

Или не повезло?

3 октября 2019

152. 偶然

有时候，我会沉思
会偶然凝视某个东西，
或遥望远处的某个角落。
我心里琢磨：
我会不会一辈子关注这个东西？
能不能一辈子在这个角落生活？
心中茫然，不明白：
我幸运还是不行？
这个我究竟是不是我？

2019，10，3

2019. 10，20 晨谷羽译

153.ТАК БЫВАЕТ

А еще бывает:
Я вижу кого-то первый раз,
Например, в вагоне метро,
И за три минуты,
От станции до станции
перед глазами проходит
Вся наша жизнь,
Которую мы прожили вместе,
За три минуты,
От станции до станции.

3 октября 2019

153. 往往有这种情景

往往有这种情景：
我初次看见某个人
比如，乘坐地铁，
短短三分钟，
从这一站到下一站，
从眼前闪过
我们共同的经历
我们彼此相伴，
三分钟，
从这一站到下一站。

2019, 10, 3
2019. 10, 20 晨谷羽译

154.РАЗНЫЕ СТИХИ

Одни стихи - как утренний цветок,
прекрасный и нежный,
умирающий к вечеру.
Другие стихи - как тысячетное дерево,
которое растет тысячу лет,
и только тогда
на нем распускается
утренний цветок.

3 октября 2019

154. 不一样的诗

有些诗，像早晨的花朵，
绚丽又柔美
临近傍晚就凋谢。
另外有些诗，像千年树
生长十个世纪，
只有到那时
树枝上才绽放
凌晨的花朵。

2019, 10, 3

2019. 10, 20 晨谷羽译

陶渊明的诗就是千年树，
再过千年仍将开花结果。

谷羽，2019, 10, 20

Стихи Тао Юань-мина — это тысячеletнее дерево,
и ещё через тысячу лет оно всё равно будет цвести и
плодоносить

20 октября 2019 перевелс кит. И.Б.

155.МНЕ ЭТО НРАВИТСЯ

Градоначальники,
торгаши и архитекторы
портят Москву,
так что она теряет свою красоту,
и бывшие черты юного города
только угадываются
среди морщин и шрамов.
И мне это нравится,
потому что это по-человечески:
я тоже старею и теряю,
я тоже только угадываюсь в самом себе.

3 октября 2019

155. 我喜欢这样

城市的官员、
生意人和建筑师们
都在伤害莫斯科，
导致她失去自己的美，
失去年轻城市的特色，
只能在皱纹和伤痕中
猜测思索。
可我喜欢这样，
因为这符合人的性情：
我同样在变老，失落，
我也在内心深处猜测思索。

2019，10，3

2019. 10，20 晨谷羽译

156.БОЛЬШОЙ БУДДА

У меня болела нога.
Я сидел и ёрзал,
пытаясь принять удобную позу.
Выпрямил спину,
положил ладони на колени.
Задумался, перестал думать.
И боль тихонько ушла.
И тут я понял,
что сижу точно так, как
Большой Будда в Лэшане,
который сидит уже тысячу лет,
выпрямив спину
и положив ладони на колени.
Наверное, ему тоже
больно.

23 октября 2019

156. 乐山大佛

我一条腿疼。
坐着，左右摇晃，
力图保持姿态稳定。
脊背挺直，
两只手掌抚摸膝盖。
控制心绪，开始入静，
疼痛竟然逐渐减轻。
此刻豁然领悟
如果坐姿
像乐山大佛，
佛已经坐了千年，
挺直脊背
双手抚摸膝盖，
大概，佛
因悲悯而心痛。

2019，10，23
2019. 10，26 谷羽译
2019，10，27 修改

157.КОГДА НАСТУПАЕТ НОЧЬ

Когда наступает ночь...

Что происходит, когда наступает ночь?

Что прекращается, когда наступает ночь?

Кто возвращается, когда наступает ночь?

Кто превращается, когда наступает ночь?

Некоторые думают, что после ночи проснутся.

Но никто не просыпается.

Ныряют только туда, но не оттуда.

Если ты проснулся после ночи, то это не ты.

Запомни это.

Или не запоминай, всё равно забудешь, когда наступит ночь.

16 ноября 2019

157. 当黑夜降临

当黑夜降临……

当黑夜降临，会发生什么？

当黑夜降临，什么会中断？

当黑夜降临，什么人回家？

当黑夜降临，什么人改变？

有些人以为，第二天会睡醒。

但早晨没有人苏醒。

不再归来，在光阴里潜泳。

你要记住这一点。

如果记不住，那也无所谓，

黑夜何时到来，总会被忘记。

2019, 10, 23

2019. 10, 26 谷羽译

2019, 10, 27 修改

158. НА ВЕРШИНЕ ГОРЫ

(китайские зарисовки)

вот на этой вершине горы
я мог бы поставить свой дом
и смотреть на закате солнца
на вершину другой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину третьей горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину четвёртой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину пятой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину шестой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину седьмой горы

158. 当黑夜降临 (中国速写)

就在这一座山顶，
我很想建一所房子，
观赏另一座山峰
遥望晚霞的灿烂绚丽，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第三座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第四座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第五座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第六座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第七座山峰，

на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину восьмой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину девятой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
на вершину десятой горы
на которой поставил свой дом
тот кто смотрит в закатное небо
над мёртвой безлюдной водой

17 ноября 2019

有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第八座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第九座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
那个人看第十座山峰，
有人在那座山顶修房子
看着晚霞绚丽的天空，
下面一片死水不见人影！

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

159.ЛОДКА СКОЛЬЗИТ ПО ОЗЕРУ ЛУГУ В ЮНЬНАНИ

(китайские зарисовки)

лодка скользит по глади озёрной воды
озёрная гладь убегает в туманную даль
лодка скользит по глади озёрной воды
за далью туманною светит туманно луна
лодка скользит по глади озёрной воды
женщина свой поправляет убор головной
женщина что управляет веслом рулевым
лодка скользит по глади озёрной воды
мужчины на вёслах в скользящих движениях скупы
смуглые лица — и тени на них не видны
лодка скользит по глади озёрной воды

17 ноября 2019

159. 船在云南泸沽湖上滑行
(中国速写)

船在水平如镜的湖面滑行
湖水波浪向雾的远方荡漾
船在水平如镜的湖面滑行
远方的雾后有明媚的月亮
船在水平如镜的湖面滑行
女人伸手整理头上的装饰
女人用力操舵她知道方向
船在水平如镜的湖面滑行
男人们加快了划桨的力道
黝黑的面庞显得沉静安详
船在水平如镜的湖面滑行

2019, 11, 17
2019, 11, 19 谷羽译

160.РУЧЕЙ БЕЖИТ В ПАРКЕ ТАО ЮАНЬ-МИНА В ГОРАХ ЛУШАНЬ

(китайские зарисовки)

Ручей бежит. У каменной стены
в движеньи птичьем человек застыл
и медленно так опускает ногу,
проходит вечность до земли,
с земли трава растёт и тоже вечность.
Там, за ручьём, согбенный музыкант
под деревом, ушедшим в небеса,
ведёт по струнам медленный смычок.

17 ноября 2019

160. 庐山陶渊明花园溪水流淌
(中国速写)

溪水流淌。石墙旁边
男人练拳的姿势如鸟，
轻柔缓慢放下一只脚，
永恒的气息渗入泥土，
泥土里长出不老的草。
溪流对岸的一棵树下
恭身拉琴者动作舒缓，
悠长的轻声响彻云霄。

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

161. НА ФОТОСЕССИИ ПОД СНЕЖНОЙ ВЕРШИНОЙ ГОРЫ НЕФРИТОВОГО ДРАКОНА В ЮНЬНАНИ

(китайские зарисовки)

На фотосессии в горах,
где бродят овцы на лугах,
и скрылся в белых облаках
вершин заснеженных нефритовый дракон,
и холодно, и ветер моросит,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит,
травы высокогорная,
деревья мхом покрытые,
фотографы под чёрными зонтами
и в красных прорезиненных плащах,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит,
и холодно, и ветер моросит,
и скрылся в белых облаках
вершин заснеженных нефритовый дракон,
и бродят овцы на лугах,
невеста в белом неподвижна,
жених задумчивый стоит.

17 ноября 2019

161. 云南玉龙山雪峰下连续拍照
(中国速写)

在山上连续拍照，
那里羊在草场吃草，
玉龙山积雪的主峰
被白云笼罩，
寒冷，风中夹带雨丝，
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思，
青草长得很高，
树干上苔藓密集，
摄影师躲在黑伞下面，
身披刺目的红色雨衣，
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思，
寒冷，风中夹带雨丝，
玉龙山积雪的主峰
被白云笼罩，
羊在草场吃草
穿白色婚纱的新娘一动不动，
新郎站在旁边面带沉思

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

**162.ПАРКОВАЯ СКУЛЬПТУРА ОКОЛО
МУЗЕЯ ПОЗАДИ ХРАМА С КАЛЛИГРАФИЕЙ
ВАН СИЧЖИ В СЫЧУАНИ**

(китайские зарисовки)

Едва касаясь сапогом
бамбуковых пеньков,
за воздух держатся руками,
скрестили взоры так, как скрещивают копья,
скульптуры двух бойцов
в летящем стиле белой обезьяны.
Слегка дрожат бамбуковые листья,
вода сочится меж камней,
и двигаются медленно туристы
тропинкою, прижавшейся к стене.
Звенят цикады.

17 ноября 2019

162. 公园雕塑四川王羲之书法纪念馆旁
(中国速写)

一只靴子轻轻触及
练功的竹桩，
两只手臂伸展空中
目光威严如投枪，
两个拳师的雕像
犹如白猿飞翔跳荡。
竹的叶子微微颤动，
溪水在石头间流淌，
旅游者沿着小路
缓慢移动脚步，
墙边树梢蝉鸣嘹亮。

2019, 11, 17
2019, 11, 20 谷羽译

163.МЕДНЫЕ МОЛИТВЕННЫЕ БАРАБАНЫ В ХРАМЕ ОБЛАЧНОГО ЛАМЫ В ЮНЬНАНИ

(китайские зарисовки)

В храме Облачного Ламы длинный ряд
медных молитвенных барабанов.
Старушка идёт и трогает их вытянутой рукой,
один за другим.
Тихо кружат, звенят и постукивают
медные молитвенные барабаны,
и стихают медленно в отдалении.
Ряд медных молитвенных барабанов
длинный-длинный.
У старушки много-много желаний, и просьб,
и вздохов.

17 ноября 2019

163. 云南指云喇嘛寺铜制诵经筒 (中国速写)

喇嘛寺有长长一串
铜制的诵经筒。
一个老妇人伸出手指
触动一个个经筒，
经筒发出轻轻的响声
铜制诵经筒轻轻旋转，
然后缓缓地停止转动。
喇嘛寺诵经筒长长一串，

老妇人有很多心愿和祈盼，
还有连续的叹息声。

2019, 10, 23
2019. 10, 26 谷羽译
2019, 10, 27 修改

164. QR-КОД

Под утро мне приснилось недалёкое будущее.
Я шёл по Лианозовскому парку
и тыкал гаджетом в QR-код,
чтобы открылось пространство, возникла
тропинка,
появились деревья, скамейка, полянка, и
мостик, и даль.
Подхожу к столбу и тыкаю гаджетом в QR-
код,
и дерево обретаёт кору и шевелит ветвями.
Иду к следующему.
Если ткнуть гаджетом в QR-код,
можно увидеть кусочек пруда с селезнем и
уткой.
Сядешь на скамейку, откинувшись,
ткнёшь гаджетом в QR-код,
и рядом возникнет пенсионер в пальто и
шляпе
или молодая мама с коляской.
Можно поговорить,
если включить голосовую связь.

164. 二维码

临明前我梦见不远的未来。
我在连诺佐夫公园散步，
用手指戳一下二维码，
以便打开空间，出现小路、
树木、长椅、草地、小桥和远方的景物。
我走近树干戳一下二维码，
树皮纷飞，树枝哆嗦。
我走向另外一棵。
如果戳一下二维码，
能看见池塘里的公鸭与母鸭。
你坐在长椅上仰靠椅背、
可信手去戳二维码，
旁边有位穿外套戴帽子的退休者，
也许是年轻的妈妈推着婴儿车。
按动一下通话键，
你就能跟别人说说话。

А не будешь тыкать гаджетом в QR-код,
так и будешь сидеть на скамейке в
бесконечно-безлюдном мире,
где только серая муть и квадратики QR-кода.
Даже домой не вернёшься.

18 ноября 2019

假如你不按通话钮，
坐在长椅上面对无人的世界，

四方的二维码灰蒙蒙一片模糊，
你甚至难以返回家。

2019, 11, 18

2019, 11, 21 谷羽译

165.ПРОГУЛКА В ГОРАХ ЛУШАНЬ- АЛАШАНЬ

Посвящается Вере Сажиной (维拉·萨任娜)
и Марку Ляндю (马尔克·梁铎),
профессору Гу Юю (谷羽)
и великому поэту Тао Юань-мину (陶渊明).

Мне снилась прогулка в горах Алашань —
Так друг мой Ляндю называет Лушань.
Мы двигались медленно горной тропой
и щупали камни моею рукой,
под нею на камнях рождались штрихи,
которые Марк прочитал как стихи,
звучавшие горлом вечерней воды,
которая голосом пела звезды,
упавшей когда-то в горах Алашань
и утонувшей в озёрах Лушань.
Но тут я сказал, что, наверное, это
стихи не воды, не звезды, а поэтов,
которые скрылись в горах Алашань,
чтоб звёзды увидеть и воду услышать
в озёрах Лушань.
Но мне возражал престарелый Лян До:
стихи не поэтов, а инь-ян и Дао.

165. 梦游庐山阿拉山

（俄罗斯）伊戈尔·布尔东诺夫
献给大诗人陶渊明
马克·梁铎
维拉·萨任娜
和谷羽教授

我做梦漫游身在阿拉山——
朋友梁铎说这山是庐山。
我们沿着山路慢慢行走
我伸出一只手触摸石头，
手摸的石头有横纹竖线，
马克仔细看像阅读诗篇，
傍晚传来轻轻的溪水声，
那声音似歌唱夜空的星，
有颗流星坠落在阿拉山，
坠落湖底，湖泊在庐山。
那时我说并非流水星辰，
十有八九是诗人的作品，
这作品就隐藏在阿拉山，
好观赏星辰湖泊看庐山。

不料，梁铎老反驳我说道：
诗非人作，源自阴阳与道。

Мы спорили громко и до хрипоты,
пока не услышали как с высоты
упали какие-то тихие звуки
как падают листья с высоких бамбуков,
как падает с кисти холодная тушь,
как падают крылья вернувшихся душ,
как падает облако склоном горы,
как падают в ночь не родившись, миры,
как падает в ночь прогоревший закат,
как падают крылья погибших цикад,
как будто играет разломанный цинь,
как будто по травам идёт цилинь.
И мне Марк Ляндо прошептал: «Прикинь!
Я чую какую-то чудную инь,
а может быть даже
Веру Сажину».
И я, приглядевшись, воскликнул: «Чутьё
твое не соврало, я вижу её!»
И, правда, откуда-то из стратосферы
к нам шла по тропинке чудесная Вера.
Она принесла непослушные ритмы
и пахнувшей горько настойки поллитру.
Мы выпили с Марком, а Вера не стала,
она танцевала и что-то шептала.

我俩争吵直到声音嘶哑，
没听清什么自空中落下，
那声音细微，很轻很轻，
仿佛竹竿落叶随风飘零，
仿佛一滴寒墨脱离笔端，
仿佛幽灵羽翼回归家园，
仿佛空中白云飘落山坡，
仿佛混沌世界沉入黑夜，
仿佛晚霞燃烧渐趋熄灭，
仿佛秋蝉死亡翅膀坠落，
仿佛弹奏一张破碎的琴，
仿佛青草上面走过麒麟。

马克·梁铎悄悄地说道：

“嘘！这就是阴的奇妙，
说不定是维拉·萨任娜
又在念咒施展她的魔法。”
眨眼之间我惊叫：“呀！
你感觉真灵，那就是她！”
神秘维拉从天降，乖乖！
沿山坡小路朝我们走来。
她的诗歌韵律不受约束，
带来一瓶露酒气味很苦。
我陪着马克饮酒，维拉
不喝，她跳舞自说自话。

А после сказала: «Продолжим же тему!»
И белую бросила вверх хризантему.
И в небо поднялась Луны половинка,
и каждая что-то шептала травинка,
и силились камни о чём-то сказать,
а Вера сказала: «Давайте читать!»
Пусть горы и воды услышат стихи.
Но мы промычали «ку-ку» и «хи-хи»,
уж пьяные были и я, и Ляндо,
уже не осталось в бутылке вино.
Тогда пошаманила Вера немножко,
и видим: спускается к нам по дорожке
какой-то мужчина в летящем халате,
и стрелки задвигались на циферблате,
и всё ускоряли свой бег по кругу обратно,
пока подходил человек, невероятно
похожий на господина
Тао Юань-мина.
Подошёл и представился: «Я Тао Цянь.
Что занесло вас в мою глухомань?»
Он сказал по-китайски на древне-китайском
как будто «динь-динь»
прозвенела струна на разломанном цине,

稍后说：“让我们接续诗题！”

她向空中抛出一朵白菊。

于是半轮明月浮现夜空，

每一株青草都簌簌有声，

每一块石头都争抢说话，

维拉说：“我们来读吧！

让山山水水来聆听诗篇。”

咕咕喳喳传到我们耳边，

我和梁铎喝得醉意朦胧，

露酒喝光只剩下个空瓶。

那时萨满维拉法术施展，

只见山路上有个人出现，

这位男士身穿飘飘长衫，

如时针在表盘逆向倒转，

他绕圈奔跑脚步飞快，

见所未见，甚是奇怪，

仔细打量这位先生

有点儿像是陶渊明。

走到面前他说：“我是陶潜。

哪阵风把你们吹进深山？”

他说古代汉语叮叮有声，

如弹破碎之琴琴弦铮铮，

но мы поняли всё. Вы хотите узнать,
по какой же причине?
Перевёл нам наш друг и профессор Гу Юй
из Тяньцзиня.

И сразу все звёзды в ночи зазвенели,
мгновенно мы с Марком Ляндо протрезвели,
и пролепетали: «Хотите нашего вина?»
А бутылка-то пустая, но тут Вера Сажина
чего-то там покамлала, переговорила
с духами,
и все мы подняли бокалы полны,
и как ухнули!

А Вера Сажина из лунного света,
договорившись с фотонами,
достала хризантему и гостью преподнесла
с поклонами.

А после читали стихи нараспев а капелла,
и Луна танцевала на небе и тоже пела,
и пели цветы, и пели сосны,
и пели на травах ночные росы,
и пели камни и водопады,
и пели цикады и леопарды,
и пели тигры, пели лисицы,
пели волки и даже птицы,

我们听得懂，若问原因，

谷羽当翻译他来自天津。

天上星星齐鸣如同敲钟，
我和梁铎瞬间头脑清醒，
小声问：“再喝一瓶好吗？”
酒瓶空空。这时萨任娜
念念有词正跟幽灵说话，

我们举起酒杯齐声欢呼！

维拉来自月光与泉水商议，

手捧菊花向客人躬身施礼。

此后无伴奏缓缓吟诵诗章，
月亮在空中舞蹈也在歌唱，
歌唱的有花朵还有松树，
歌唱的有草叶上的露珠，
歌唱的有石头还有瀑布，
歌唱的有知了还有老虎，
歌唱的有狐狸还有雪豹，
歌唱的有野狼还有禽鸟，

и всем нам казалось: не камни, не воды,
не звери это —
поют проснувшиеся поэты,
которые скрылись в горах Алашань,
чтоб звёзды увидеть и воду услышать
в озёрах Лушань.
И так продолжалось, пока рассвета
желторотый птенец
вакханалии этой не положил конец.
И только тогда я понял, что это сон...
Но реальности скучной реальней
мне кажется он.
Я будто навечно остался в горах Алашань,
которыми друг мой Ляндо называет Лушань,
в которых беседуют тихо
Вера Сажина и Тао Цянь,
а им помогает наш друг и профессор Гу Юй
из Тяньцзиня,
и, как оказалось, ещё сохранилась струна
и тонко поёт на цине.

4 декабря 2019

恍然醒悟：并非山水野兽——

是苏醒的诗人们唱不绝口，
他们隐身在遥远的阿拉山，
为观赏星辰湖泊观赏庐山。

太阳的黄嘴鸟鸣叫到天亮，

才让这酒神节草草收场
此时我才明白，这是梦境……
可现实世界既无聊又空洞，

我似乎永远留在了阿拉山，
朋友梁铎说那山是庐山。
在那里维拉与陶潜交谈，

帮他们对话的谷羽来自天津，

那弹琴的声音仿佛萦绕至今。

2019, 12, 4
2019, 12, 5 谷羽译

166.У ЧЁРНОГО ОЗЕРА С ТАО ЦЯНЕМ

Там, у Чёрного озера, есть подходящее место.
Там можно молчать и глядеть вдаль.

— Пойдёмте? — Тао Цянь промолчал.

Мы спустимся по тропинке
мимо сосен прямостоящих по обе стороны и в
высоту.

Внизу среди трав можно встретить цветы,
пусть неброские, но нежные. И аромат.

— Вы чувствуете? — Тао Цянь промолчал.

Выходим к берегу,
слева и справа деревья уходят вверх,
а кусты уходят вширь.

У берега в воде видны и водоросли и
кубышки жёлтые.

— Не правда ли, уютно? — Тао Цянь промолчал.

А дальше смотрим вдоль воды, скользя по ней.
Вот островок. Два дерева или три. Мысок. На
нём тростник.

— Он будто шепчет, слышите? — Тао Цянь
промолчал.

Там, дальше, за островком опять вода и даль,
и дальний берег будто бы в тумане.

166. 青湖畔陪伴陶潜

那边，青湖畔有合适地点。
那里可以沉默并举目望远。
陶潜小声说：“我们去那里好吗？”
于是我们沿小路下山
两边的松树巍然高耸直插云天。

山下边草丛中看得见花朵，
虽不显赫，却很柔和。有清香弥漫。
陶潜小声说：“你嗅到芳香了吗？”
说话间我们走近了湖岸，
左右两边的树木向上生长，
而低矮的灌木向远方伸展。
湖边近处有水藻和黄色蓬草。

陶潜小声说：“是不是挺好看？”
我们顺着湖水朝远方观望。
看那小岛。两三棵树。岛边有芦苇。

陶潜小声说：“你可听得见芦苇的悄声絮谈？”

小岛那边依然是湖水和远方，
远方的湖岸似有雾气弥漫。

А после взгляд уходит в небо.
— А небо белое, не так ли? — Тао Цянь
промолчал.
Здесь можно ничего не говорить.
Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.
И каждый раз мне хочется туда уйти.
Стоять на том мыске среди тростника.
— Вам тоже хочется? — Тао Цянь промолчал.
А, постояв, уйти ещё дальше, к другому
берегу,
и дальше, будто за туман.
Ведь что-то есть, наверное, за туманом.
— Как думаете Вы? — Тао Цянь промолчал.
Уж вечер близится. Ложатся тени.
Сначала бледные, потом они всё гуще.
И ветер стих. И тихо.
— Мы помолчим? — Тао Цянь промолчал.
Закат.
Из облаков выходит солнце
Оно похоже на киноварную печать.
Там, вдалеке и справа.
После ночь.
И подпись.

15 декабря 2019

接下来目光转向天空。

陶潜小声说：“天空明亮，是不是这样？”

在这里可以沉默无声。

我来这里就为了沉默不语。

每次都渴望走到此地。

站在小岛边的芦苇丛里。

陶潜小声说：“你可有这样的心愿？”

站立片刻，继续往前走，走向对岸，

越走越远，仿佛有雾气缭绕。

穿过迷雾或许有好看风景。

陶潜小声说：“你在想什么？”

天色已晚，夜幕降临。

起初暮霭朦胧，随后夜色渐浓。

风也停了。一片寂静。

陶潜小声说：“我们也沉默吧？”

.....

云层中出现了太阳

它像一枚朱砂红图章。

印在那里，远方和右边。

夜晚过后。

像签名一样。

2019, 12, 15
2019, 12, 17 谷羽译

2020

167.ЛЮДИ УХОДЯТ

Люди уходят
Время их поглощает
Деревья не уходят

23 февраля 2020

167. 人们要走了

人们要走了
時間吸收了他們
樹木不離開

2020, 02, 23

перевод Игоря Бурдонова

人们要走了
時間把他們收走
但樹木不走

2020. 02. 23

2019. 03, 02 谷羽译

168. ДИАЛОГ С ВАН ВЭЕМ

Сумрак бледнеет.

Беседка. Дождь моросит.

Дремлющий сад.

Ленится день прийти.

Сидя недвижно,

смотрю на зеленый мох.

Хочет он, верно,

на платье мое вползти.

Ван Вэй. Пер. В.В. Мазепуса.

Меня спросил мой друг Гу Юй:

«Где в стихах твоих Ван Вэй?»

Я сразу вспомнил: когда-то давно

я написал «Юй Вэй»,

что значит по-русски «Книга Дождя».

Там есть такие слова: «Дождь.

Может быть даже

это дождь других времён и других стран.

В каких мирах странствует Уходящий в дождь?

Нужно ли удивляться, когда увидишь его

у порога дома твоего?

168. 与王维对话

輕陰閣小雨，
深院晝慵開。
坐看蒼苔色，
欲上人衣來。
——王維

我的朋友谷羽问我：
“你的诗怎么不写王维？”

我立刻想起很久以前，
我曾经写过《雨纬》
俄语的意思是《雨之书》

其中有类似词句：“雨
或许
来自别的时代别的地域。
逝去的人跟随雨
在大千世界游历？
倘若他想看你，在你门口出现
你不必惊奇！

Он будет сидеть у огня.
Он будет молчать.
Он будет пить чай.
И снова уйдёт в дождь.
От острова к острову — в океане дождя.

Дорогу пространства можно одолеть с помощью ног,
или с помощью колеса,
или с помощью крыльев.

По дороге времени бродит память.
На дороге души человеческой — дождь, дождь.
Из страны в страну,
из века в век,
из сердца в сердце.
Уходящий в дождь затягивает пояс,
поднимает воротник плаща
и уходит в дождь.

Бумажный зонтик.
Тяжёлый посох.
И что-то ещё — не поддающееся прочтению».

Меня спросил мой друг Гу Юй:
«Ну, и где же здесь Ван Вэй?»

他将坐在火炉边。
他沉默不语。
他会喝一杯茶。
然后又走向雨
雨水如海洋——
他从岛屿走向岛屿。

长途跋涉凭借腿脚，
或借助车马，或借助羽翼。
一路上神思游荡。
人类的心灵之旅——
总是雨水凄迷。
从一国走向另一国，
从一个世纪走向另一世纪
从心灵走向心灵。
走进雨水的人紧一紧腰带，
竖起雨衣的衣领，
毫不迟疑朝雨水走去。
油纸伞。
沉重的手杖。
还有读过却不求甚解的书籍。”

我的朋友谷羽问我：
“你的诗怎么不写王维？”

И я задумался.
И стал читать свои стихи.
И везде я видел Ван Вэя,
или его предшественников,
или его друзей,
или его последователей,
или его слова: «Простая тушь превыше всего».

Только жаль мне, что я, как Ду Фу,
разминулся с Ван Вэем во времени.
Только Ду Фу – на несколько часов,
а я – на несколько веков.

Ван Вэй говорил весенним цветам:
Хоть вы исчезли,
Ваш аромат остался в моем сердце.
Я говорю Ван Вэю:
Тех, кто остался со мною
На осень, я благодарю.

1986 — 1995 — 28.03.2020

因此我默默沉思。
开始翻阅自己的诗。
我处处看见王维，
或是他的先行者，
或是他的朋友，
或是他的继承人，
还有：“水墨最为上”
这是王维论画的名句！

我正为杜甫感到惋惜，
错失了跟王维相遇的时机。
杜甫错过了几个小时，
我却错过了十几个世纪。

王维说话如春花开放：
 纵然春花凋谢，
 心中有芳香气息。
我想告诉王维：
 谁陪伴我度过人生之天
 我对他们满怀深深的敬意。

1986-1995-2020, 3, 28
2020, 3, 29 谷羽译

169. КОЛОКОЛЬЧИК

*Посвящается
картине Цзян Шилуня «Лунная ночь»
(«Возвращение с охоты») 2001 г.,
стихотворению А.С. Пушкина «И.И. Пущину» 1826 г.,
и приезду И.И. Пущина к А.С. Пушкину в Михайловское
в 8 часов утра 11 января (23-го по новому стилю) 1825 г.*

Двадцатый век — что гром колоколов
и грохот барабана перемен.
Не слышно в этом шуме даже слов,
Не то что колокольчика «дин-ден».

Но вот судьба, свирепей снежных вьюг,
В столицу севера на северной реке
Забросила китайца — и бамбук
По памяти он пишет и в тоске.

И тут он слышит этот русский звук,
Поэта разбудивший на рассвете,
Когда к нему приехал старый друг
В далёком девятнадцатом столетии.

169. 小铃铛

献给姜石伦的画《猎归》，
其中的雪原与月亮使人联想起普希金
的同学与挚友伊. 伊. 普欣 1825 年 1 月 11 日
早晨 8 点钟到达米哈伊洛夫斯克看望普希金的情景，
普希金为此于 1826 年写了抒情诗《给伊. 伊. 普欣》。

20 世纪——钟声如雷
交织着隆隆的战鼓声。
在这种喧嚣中听不清话语，
听不见小铃铛的“叮当声”。

是命运，是飞旋的暴风雪，
把一个中国人连同他的竹笔
卷过北方的河到了北国京城，
他怀着连绵的乡愁作画谋生。

这个人听见了俄语的声音，
听见诗人在凌晨被惊醒，
当他的老朋友冒着风雪赶来，
那是遥远的 19 世纪的情景。

И вот художник пишет не бамбук,
А русский лес под круглою луною,
Поскольку на китайском слово «друг»
Не означает что-нибудь иное.

29 марта 2020 г.

这位画家不用毛笔画竹子，
画的是俄国森林，月悬高空，
他深知汉语当中的“朋友”
这个词意味着——情深义重。

2020，3，29
2020，3，30 凌晨译

170. В ЛЕСУ ДЕРЕВЬЯ

В лесу деревья пишут друг другу письма
иероглифами ветвей.

Путник вздыхает: — Ах, как красиво!

Где ему знать
о чуде рождения,
детском лепете,
дерзаниях юности,
подвигах зрелых мужей,
трагедии боли,
дыхании смерти.

Путник неграмотен,
он человек.

29 апреля 2020, среда, 7-й день 4-й Луны.

10-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй - Хлебные дожди.

5-й день 2-й пятидневки: Горлица хлопает крыльями.

170. 森林里的树木

森林里的树木相互写信
用树枝组成词句。
行人赞叹：哦，多么美丽！
他从这森林感悟
出生的神奇，
小孩子咿咿呀呀说话，
年轻时闯荡的勇气，
成年后建树的功绩，
人生的悲哀与痛苦，
临终时刻的喘息。
赶路者是个普通人，
没有文化不识字。

2020, 4, 29
2020, 5, 1 谷羽译

171. ИЕРОГЛИФ 讀

В китайском языке есть иероглиф «ДУ».
Он означает и «учиться» и «читать».
Но тут я что-то не пойму:
ведь это ж не одно и то же.
Вот некий муж, он может
десяток книг прочитывать в неделю,
а толку — чуть.
Другой всю жизнь чему-нибудь
учился, книжек не читая,
и — ничего не знает.
Так что нам говорит урок Китая?
Ведь есть ещё такие,
что учатся упорно и читают много,
а всё равно — убоги.
Словарь на наш вопрос даёт ответ:
тот иероглиф «ДУ» совсем не прост —
когда его как «ДОУ» прочитаешь,
он означает «запятая» —
такая «пауза» и в чтении и в речи,
я думаю, и в жизни человеческой.

171. 汉字“读”

汉语里有个方块字“读”
其含义是“学习”和“读书”。
要知道这并不是一码事，
一时间弄得我有点儿糊涂。
比如说某个人，
一星期能读十本书，
有成效吗——看不出来。
另一个人一辈子
学门手艺，却从不读书，
混一辈子什么都不明白。
中国学问告诉我们什么呢？
要知道还有这样的人，
学习刻苦，博览群书，
终其一生依然贫困劳碌。
辞典解答了我们的疑问：
“读”这个汉字可不简单——
它有另一个读音是“逗”，
它的作用类似“逗号”——
我想，人生中的读和说
都需要这样的“停顿”。

В ней скрытый смысл учения и чтенья,
итог конечный просветленья.
И что уж точно —
это не точка,
поскольку предполагает возвращение
после того, как переведёшь дыхание.

30 апреля 2020, четверг, 8-й день 4-й Луны.
11-й день 6-го сезона 穀雨 Гу юй — Хлебные дожди.
1-й день 3-й пятидневки: Удод опускается на
шелковичное дерево

学和读还有深层的涵义，
那是通向清醒的总结。
不是句号——
表达得多么准确！
人呼吸要有小小间歇，
因而学习要循环往复。

2020，4，30 深夜
2020，5，1 早晨谷羽译

172.ДОЖДЬ (1)

Когда вода капает из крана,
нужно заменить прокладки
или сменить смеситель.
Когда вода капает из ведра,
его нужно залудить,
кажется, так это называется,
или выбросить и купить новое.
Когда вода капает с неба,
это называется дождь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.

9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.

4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.

64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

172. 雨①

水从水管里滴滴答答，
需要替换衬垫，
或者替换渗水的水管。
水从水桶里滴滴答答，
可以用锡焊堵漏，
似乎有这样的说法，
或者干脆把水桶扔掉买新的。
水从天空滴滴答答，
下雨是通常的叫法。

2020 年 5 月 29，星期五
2020，6，1 谷羽译

173.ДОЖДЬ (2)

Дождь барабанит по крыше,
ищет покоя,
и не находит.
Ветер его уносит,
баюкая и напевая
песню ночную.
И снова кто-то молчит
в ночи.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.

9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.

4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.

64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

173. 雨②

房顶上的雨点嘭嘭像敲鼓，
雨寻找安静，
却难以如愿。
风带走雨丝，
摇晃着，歌唱着
夜晚的催眠曲。
夜里又有一个人
默默无语。

2020 年 5 月 29，星期五

2020，6，1 谷羽译

174. ПОЛНОЧЬ

Полночь.

Время переворачивается
на другой бок.

Титан,

которого так зовут,

уже никогда не проснётся.

Поэтому боги не воскреснут,

и конца света не будет.

Полночь.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.

9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.

4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.

64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

174. 半夜

半夜。
时间翻了个身
面朝另一侧。
提坦，
这是他的名字，
再也不会苏醒。
因此神灵不再复活，
世界不会毁灭。
半夜。

2020 年 5 月 29，星期五
2020，6，1 谷羽译

175.ВРЕМЯ МОЁ [ДОЖДЬ (3)]

Время моё
подобно капле дождя.

29 мая 2020, пятница, 8-й день Вставной Луны.

9-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.

4-й день 2-й пятидневки: Нежные растения умирают.

64-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

175. 我的时间（雨③）

我的时间
像一滴雨点。

2020, 4, 29
2020, 5, 1 谷羽译

176. ДОЖДИК ИДЁТ

Сегодня проснулся поздно, встал ещё
позднее,
дождик идёт,
имею право,
могу себе позволить,
не хочу и не буду следовать правилам,
я правила люблю,
и нарушать их тоже люблю,
и не нарушать люблю,
а следовать люблю желаниям сердца,
как завещал Кун-цзы,
дождик идёт,
жена кричит: на нашем дворе птицы
большие,
верх серый,
грудка розоватая с переливами,
похожи на соек,
почти как голуби,
главное с утра — ругаться побольше,
как учил Дмитрий Иванович Менделеев,
это его второй вклад в науку
после водки,

176. 细雨悄悄下

今天醒得晚，起床也更晚，

细雨悄悄下，
我有权力，
放纵一下自己，
不想遵守既定的规矩，
我喜欢规矩，
也喜欢破坏规矩，
还喜欢不破坏规矩，
像孔子说的：
随心所欲不逾矩，
细雨悄悄下，
妻子喊叫：我们院子里很多鸟，

灰色的鸟最多，
红胸脯带有花纹，
大小像松鸦，
跟鸽子差不多，
从早晨起骂人次数增多，
门捷列夫的第二大发现：
从早晨起就开骂，
他的第一大发现是
40 度的伏特加口味最佳。

дождик идёт,
вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,
жена говорит, улетели,
зато слышу, кто-то щёлкает,
громко так щёлкает,
что за птица?
не видно, а слышно,
дождик идёт,
глянул в окно: тюльпан красный, трава
зелёная,
забор красный, деревья зелёные,
дорога мокрая, человек идёт понурый,
дождик идёт,
кошка пришла,
мокрая,
обиженная,
а что —
у кошек тоже бывает когнитивный диссонанс
—
это сейчас модно,
сидит на подоконнике в глубокой
задумчивости:
гулять или не гулять,
быть или не быть,
дождик идёт,

细雨悄悄下
走到台阶上，看不见一只鸟，
妻子说：全都飞走啦，
可我听到了响声，
叫声响亮，
这是什么鸟？
看不见，听得到，
细雨悄悄下
看窗外：红色郁金香，绿茵茵的草，

红艳艳的篱笆，绿油油的树，
湿淋淋的路，行人垂头丧气，
细雨悄悄下，
来了一只猫，
浑身湿淋淋，
忍受欺负的猫，
看起来——
猫类也会遭遇认识失调——

现在这说法很时髦，
坐在窗台下陷入深沉的思考：

散步还是不去散步，
生存还是消失
细雨悄悄下，

что делать? —
спрашиваю у Чернышевского,
задачку порешать или картинку порисовать?
дождик идёт,
а я знаю китайский иероглиф дождь,
юй называется,
красиво пишется — 雨,
под небом рисуются капли дождя,
небо нижнее,
капель четыре штуки,
я про него книгу дождя писал,
юй вэй называется,
согласись, что ткань не ткётся
лишь одной основой-цзин-каноном,
нужен и апокриф-вэй-уток,
дождик идёт,
кошка вышла на крыльцо,
дышит воздухом,
струйка тонкая с крыши падает,
а ведро уже полное,
в тачке мокрая трава,
залита водой,
книга юй по канону перемен написана,
по и-цзин, значит,
как завещал Кун-цзы,

怎么办?

怎么办？
我问车尔尼雪夫斯基，
画画儿还是解数学题？
细雨悄悄下，
我认识汉语方块字“雨”
发音是 ю й
雨字写出来很好看，
天幕下画满了小小的雨点，
柔和的天，
雨字四点水，
为此我写过一本书，
《雨纬》是书的名字，
切记重要的不是经，
而是经纬，

细雨悄悄下，
猫走出房间，
在台阶上呼吸空气，
纤细的水流从房顶落下，
水桶已注满，
手推车上的草湿淋淋
浸透了水，
《雨纬》依照《易经》撰写，
遵照《易经》，就是说
按照孔子的教诲，

дождик идёт,
небо серое,
небо хочет моей гибели, плакал Кун-цзы,
разве небо говорит? спрашивал он же,
небо бледной тушью рисуется,
меньше капли туши,
а воды побольше,
кисть большая впитает лучше губки,
небо серое, с переливами,
как на старой картинке
лубяной,
нет, лубяная избушка,
а картинка лубок,
опять нет,
одно и то же это,
самые древние лубки в Китае,
на картинке сидит боженька на тучке,
ножки свесил,
злой Воннегут писал,
дождь из дерьма или
гнев божий,
а у нас всё тихо-мирно,
дождик идёт,
кошка лапками пошла по дорожке,
по кирпичикам,

细雨悄悄下，
天空灰蒙蒙，
孔子哭着说，天欲亡我，
莫非天会说话？他一再追问，
天空由淡墨画成，
只需小小一滴墨，
而水要蘸很多，
大号毛笔吸水饱满，
天空灰蒙蒙，仿佛有波纹，
像古代的绘画，
树皮画，
不，是版画，
是木版画，
还是词不达意，
反正说的一码事，
中国最古老的绘画，
画面上玉皇大帝坐在云端，
双腿下垂，（玉皇大帝是最高神）
暴躁的冯内古特写过，
雨水来自便溺或者
来自上帝的愤怒，
可在我们这里一切平静温和，
细雨悄悄下，
猫沿着小路行走，
踩着一块块方砖，

поворачивает под прямым углом,
и куда-то там за баню,
говорит жена,
пошла птиц пугать,
наводит шороху,
дождик идёт тихо так,
только шорох,
а трава шевелится,
невидимка-ветер,
выпью чаю ещё,
дождик идёт,
где же те два дурака,
о которых Шекли писал,
что прошёл дождь и два дурака,
я представил себе,
захотелось быть дураком,
не судьба,
почему-то вспомнил строку
Эзры Паунда про Мэн-цзы:
человек, человек, человек,
человечность по всей странице,
земля и деревья,
прошли по дороге
Эзра Паунд и Мэн-цзы
мне и дождику их не догнать,

遇到拐角它转弯,

遇到拐角它转弯，
消失在淋浴室后面，
妻子说，
她要去轰鸟，
免得吵闹，
细雨悄悄声音很轻，
只听见沙沙沙沙，
青草微微颤抖，
风无影无形，
又喝一杯茶，
细雨悄悄下，
谢克里小说写的
那两个傻瓜哪儿去了，

我在心里琢磨，
渴望当个傻瓜，
可惜，没有运气，
不知为什么忽然想起了
埃兹拉·庞德有关孟子的一句话：
人啊人，人啊人
人道写满了书籍每一页，
土地和树木，
从路上走过去了
埃兹拉·庞德和孟子
我和雨都追不上他们，

их не догнать,
кошка вернулась,
дождик идёт

3 июня 2020, среда, 13-й день Вставной Луны.
14-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.
4-й день 3-й пятидневки: Наступает период слабой жары.
69-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

确实追不上，
那只猫回来了，
细雨悄悄下……

2020. 6. 3
2020, 6, 4 早晨谷羽译

177.БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ

Я спросил у порхающей бабочки:

— Эй, Чжуан Чжоу!

Ты третье тысячелетие всё порхаешь,

Когда уж уймёшься?

И бабочка мне пропорхала:

— Простите, мужчина, Вы обознались.

Я на свет родилась только сегодня утром.

— Ах вот как?

Выходит, врут все философы и поэты.

— Они все ещё спят, философы и поэты.

И Чжуан Чжоу упорхал в синее-синее небо
раннего утра.

2020, 7, 8

177. 庄周的蝴蝶

蝴蝶翩翩飞舞，我问：

“哎，庄周！

你已经飞了三千年

什么时候才能清醒？”

飞舞的蝴蝶回答我：

“对不起，您认错了，老先生。

来这个世界，今天早晨我才出生。”

“哎呀呀，怎么会是这样？

原来，所有哲学家和诗人都在撒谎。”

“哲学家和诗人，还都没有睡醒。”

庄周说着飞向早晨蓝盈盈的天空。

2020, 7, 8

2020, 7, 9 谷羽译

178.КВАЗАРЫ

Он играет на гармошке
с выражением лица
а вокруг сидят старушки
и руками шевелят
за окном ночная мгла
за околицей на небе
полногрудая Луна
но за тучами она
и не спорит с дальним светом
летающих по шоссе машин
недовольно тормозящих
на лежащих полицейских
у пустого перехода
чтобы тут же вдаль умчаться
унося в ночную мглу
современную молодёжь
их детей и внуков
и будущих правнуков
Выплывает из-за туч
белокожая Луна

178. 月球探测器

它在和谐的乐曲声中
戏耍，面部表情平静
四周坐着几个老太婆
双手摆动
窗外夜色正浓
门口外边的高空
圆圆的月亮
隐藏在云层后面
不跟遥远的流光争辩
公路上车速飞快
谁都不想停车
不愿驶进减速带
检查口空旷无人
尽可疾驰而过向远方奔驰
趁夜色昏暗
相当年轻的小伙子
带着他们的孩子和孙子
以及未来的重孙子
从云层中钻出来
白皮肤的月亮

У окошка
чья-то кошка
перебирает лапками
ждёт
когда её в дом пустят
На обратную сторону Луны
совершает мягкую посадку
богиня Луны
по имени Чанъэ
и под номером 4
Недовольно
квазары шуршат

6 сентября 2020, воскресенье, 19-й день 7-й Луны.
15-й день 14-го сезона 處暑 Чу шу — Последняя жара.
5-й день 3-й пятидневки: Злаки поспевают.

在窗口闪光
像谁家的猫一样
收起了爪子
等待
放它进到家里来
月亮背面
实现了软着陆
月亮女神
名叫嫦娥
对第 4 号探测器
沙沙沙的响声
略感不满

2020, 9, 6 伊戈尔作

2020, 9, 7 谷羽译

中国探月工程类星体嫦娥四号 2019 年 1 月 3 日 10 时 26 分，在月球背面软着陆，这是世界首次实现月球背面软着陆和巡视勘察。2019 年 11 月 26 日英国皇家航空学会授予嫦娥四号工程航空团队金牌奖，是 153 年来首次向中国航天项目颁奖。

179. ЦАО ЧЖИ

179. 曹植

1	哭	Правда ли, что Цао Чжи	7
2	兄 弟	сложил за семь шагов	6
3	白 马 王	стихи о бобах?	5
4	今 生 此 世	Не вся ли жизнь	4
5	有 兄 长 曹 植	— о брате	3
6	遭 受 曹 丕 逼 迫	родном	2
7	七 步 之 内 写 成 诗	плач	1

2020, 10, 23 谷羽译

Тут у нас с Гу Юем случился казус. Он составил книжку моих стихов со своими переводами на китайский, и одно стихотворение помещено дважды.

Это стихотворение о поэте Цао Чжи и художнике Гу Кай-чжи. Картину маслом "Тайна Гу Кайчжи" написал художник Валера Красильников [1934-1995]. К сожалению, я не знаю, сохранилась ли она, и фотографии её у меня тоже нет.

Я спросил Гу Юя: это ошибка, что стихотворение встречается дважды?

Он говорит: очень важно, чтобы были и Цао Чжи и Гу Кайчжи. Но они в разных разделах: Цао Чжи в разделе о поэтах и поэзии, а Гу Кайчжи в

разделе о художниках и живописи. Гу Юй послал мне своё эссе о Цао Чжи (о разных переводах его стихотворения «Стихи за семь шагов») и предложил написать новое стихотворение о Цао Чжи и его брате Цао Пи. История братьев такая. Если кто читал «Троецарствие», может быть, помнит: был такой военачальник Цао Цао, возглавивший одно из трёх царств — царство Вэй (220-266 гг.). У него было несколько сыновей и, в частности, Цао Чжи, славившийся своим поэтическим талантом, и его старший брат Цао Пи. Сам-то Цао Цао хотел было сделать наследником Цао Чжи, но его отговорили: чтобы не было смуты, лучше назначить наследником старшего брата. После смерти Цао Цао (220 г.) Цао Пи низложил марионеточного 13-го императора предыдущей династии Хань, которого звали Сянь-ди, и основал империю Вэй, с которой продолжали бороться два остальных царства — Шу и У. Цао Пи больше всего боялся, что кто-то из братьев захочет захватить трон, поэтому всячески их гнобил, особенно, Цао Чжи. Как-то раз Цао Пи приказал Цао Чжи под страхом смерти сочинить стихотворение за семь шагов. Цао Чжи сочинил стихотворение, в котором аллегорически высказал своё отношение к сложившейся ситуации вражды между братьями, чем смутил императора:

*Вянут бобы, -
Стебли горят под котлом.
Плачут бобы:
"Связаны все мы родством!
Корень один!
Можно ли мучить родню?
Не торопитесь
Нас предавать огню !?" ""*

(пер. Л.Е. Черкасский)

Ну, я и написал стихотворение. Послал его Гу Юю 23.10.2020 в 2 часа 36 минут. А уже в 3 часа 21 минуту, т.е. через 45 минут, Гу Юй прислал мне перевод. Потом поправил его и разрешил разместить в интернете.

23 октября 2020, пятница, 8-й день 9-й Луны.

1-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

1-й день 1-й пятидневки: Волки охотятся за крупным зверем.

180. В РАСПОЛОЖЕНИИ ВЕТВЕЙ

В расположении ветвей
читать послания людей
искавших взглядом среди ветвей
предшествовавших им людей
послания для тех людей
кто в будущем среди ветвей
прочтёт послания людей
в расположении ветвей

31 октября 2020, суббота, 15-й день 9-й Луны.

9-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление
иней.

4-й день 2-й пятидневки: Листья на деревьях желтеют
и опадают.

180. 横斜交织的树枝

横斜交织的树枝
隐含前辈的信息
目光隐藏于树枝
先驱遗留的信息
留给子孙的信息
藏于横斜的树枝
晚辈破解这信息（何人破解这信息）
横斜交织的树枝

2020, 10, 31

2020, 11, 1 谷羽译

181.ЕЛЕНЕ ЛОГ И ЕЁ СТИХАМ

Где-то в России живёт поэтесса,
душа которой живёт в Китае.
Унылой порою бродит по краю леса,
душой – перелётною птицей в далёкий край
улетает.

Сидя на кухне, она пьёт чай
с ложкой малинового варенья.
Чай этот вырос в горах Китая,
на кухне рождается стихотворение.

Кашляет старенький ноутбук,
тускло экраном мерцает.
Сегодня в гостях подруга и друг
из рода Ли: Бай и Цинчжао.

Ли Бай, как всегда, попросил вина,
но вина у хозяйки нет.
И Ли Цинчжао осталась одна,
ушёл беспутный поэт.

181. 李白、李清照来访

有位女诗人住在俄罗斯某地，
她的心对中国充满了向往。
忧伤时刻在森林边漫步，
心如候鸟飞往遥远的地方。

坐在厨房里喝茶，
用小勺儿加点马林果果酱。
茶叶来自中国的山岭，
厨房里谱写真诚的诗章。

旧笔记本电脑声音嘶哑，
荧屏闪烁出昏黄的光。
庆幸今天有贵客临门：
李白、李清照：二李来访。

李白讨酒喝依如往常，
可惜这女诗人家里没酒。
只有李清照留了下来，
扫兴的李白扭头就走。

И долго смеялись они о том,
что Ли Бай не пишет стихи без вина,
а после плакали горько о том,
что было в эпоху Тан.
А за кухонным окном восходила Луна
и плыла по волне Чанцзян.

И только когда музыкант восхода
сыграл на цине без струн,
пришло неизбежное время ухода.
Цинчжао вернулась к эпохе Сун,
а поэтесса ко сну.

5 ноября 2020, четверг, 20-й день 9-й Луны.

14-й день 18-го сезона 霜降 Шуан цзян — Появление инея.

4-й день 3-й пятидневки: Звери, спящие зимой, залегают в спячку.

Елена Владимировна Логинова, поэтесса, родилась в 1963 году, живет в г. Арзамас Нижегородской области, замужем, работает, пишет стихи только в течение последних лет и размещает их на сайте "Стихи.ру" (<https://stihi.ru/avtor/elenalog>) и нигде более. У неё немало читателей, которые заходят на страничку этого сайта. Первые стихи на тему Средневекового Китая написаны в феврале 2015 года. Читаю переводы Гитовича, Эйдлиной и Льва Меньшикова, все, что доступно в интернете. Как большой поклонник Истории и Китайской культуры, она смотрела документальные фильмы о Китае, читала литературу, поэзию эпохи Тан, которая более других соответствует её внутреннему миру. Она сказала: «Может это покажется смешным, но когда я пишу стихотворения на тему Китая, то представляю себя современником Ду Фу и Ли Бо, Ван Вэя.»

Профессор Гу Юй перевёл 52 её стихотворения на китайский язык.

两位女诗人笑了很久，
笑李白无酒难以写诗，
可是想到那是唐朝，
不由得伤心痛哭流涕。
厨房窗外升起了明月，
月光下的长江川流不息。

当东方朝霞呈现
如同乐师弹奏无弦琴，
告别的时刻来临。
李清照起身返回宋朝，
只留下梦中的女诗人。

2020, 11, 5 伊戈尔
2020, 11, 6 1 凌晨谷羽译

182.ОПУСТЕВШИЕ СКАМЕЙКИ

Опустевшие скамейки.
Люди, покрытые шубами,
совершают переход
из пещеры в пещеру,
где огонь
и горячий чай.
Деревья не могут уйти,
последнюю сбросив одежду,
останавливают ток своих соков,
закрываясь
в растительном сне.
Повсюду, повсюду
мёртвой воды
эвфемизм.

4 декабря 2020

182. 长椅变得空荡荡

长椅变得空荡荡
穿皮袄的人们，
来来往往
从洞穴到洞穴
那里有炉火
茶水滚烫。
树木不能走开，
脱去最后的衣裳，
停止了汁液的流动，
自我封闭
在草木的梦乡。
四面八方
白色雾幔悄悄飘浮
那是冻僵的水
委婉的声音。

2020, 12, 4

2020, 12, 23 谷羽译

2020, 12, 24 修改

2020, 12, 25 再修改

183.КРАСНЫЕ КУРТКИ

Девочка в красной куртке
катается на коньках
по льду замёрзшего озера.
Мама её в красной куртке
ходит вокруг,
разговаривает по телефону.
А раньше здесь плавали утки,
пока вода не замёрзла.
Если бы мама и дочка
были утками,
тоже могли бы улететь
в тёплые края
за папой-селезнем.

14 декабря 2020

183. 红色羽绒服

小姑娘穿着红色羽绒服
在结冰的湖面上
来回滑行。
她妈妈也穿红色羽绒服
在附近一边打电话
一边漫步。
从前这里没结冰的日子
野鸭们游来游去。
如果妈妈和女儿
也能变成野鸭，
跟随公鸭爸爸，
同样能展翅飞翔，
飞往温暖的地方。

2020, 12, 14

2020, 12, 23 谷羽译

2020, 12, 24 修改

**184.ХОККУ:
БЕСКОНЕЧНЫЙ ЧЕЛОВЕК**

вариант 1

Я вижу тебя,
бесконечный человек,
в каждом прохожем.

вариант 2

Я вижу тебя,
бесконечный человек,
даже под маской.

16 декабря 2020

184. 俳句

长生不老那个人

手稿 1

我能看见你，
从每个行人身上，
长生不老者。

手稿 2

我能看见你，
长生不老那个人
即便戴面具。

2020, 12, 16

2020, 12, 23 谷羽译

185.КУРЮ НА ГОРЕ ТАЙШАНЬ

Курю на горе Тайшань,
спрятавшись за скалу,
думаю о бесконечных людях,
что на горе Тайшань
встречали восходы солнца,
читали стихи вершинам,
мечтали о лучших мирах.
Докурив на горе Тайшань,
прячу окурок в карман,
чтобы потом у подножья горы Тайшань
выбросить в урну.

16 декабря 2020

185. 在泰山顶上抽烟

在泰山顶上抽烟，
躲在岩石后面，
幻想着长生不老，
在泰山顶上
迎接东升的朝阳，
朗诵献给巅峰的诗，
期盼美好世界。
在泰山顶上抽完烟，
烟头塞进口袋，
为了在泰山山脚下
把它扔进垃圾箱。

2020, 12, 16

2020, 12, 23 谷羽译

2020, 12, 24 修改

186.СКЛОНЕНИЕ ПОЭЗИИ

О чём стихи? — спросил читатель.

Поэт: — Да ты, брат, дурачё!
Поэзии совсем не понимаю:
Стихи есть что, а не о чём.

Философ, страстный уточнятель:

— Аккузатив иль эргатив?
А может быть, абсолютив?
Или герой — номинатив?

Поэт смутился: — Ты о чём?

— Ну, как же: ты или тебя?
Субъект объекту не родня.
А если стих твой абсолют,
то тут ему совсем капут.

В тоске задумался поэт.

186. 诗的变异

读者问：诗意味着什么？

诗人答：老弟呀，你真傻！
你对诗简直是一窍不通：
诗就是诗，它不意味着什么。

哲学家，追求词句精确表达：

“是客体还是主体？
也许意识绝对独立？
或者主人公有超强意志力？”

诗人惶惑不解：“你说什么？”

“这么说吧：你主动还是被动？
主体与客体不容混淆。
如果你的诗追求绝对，
那么它的下场会极其糟糕。”

郁闷的诗人陷入沉思。

Но тут пришёл искусствовед
ему на помощь: — Это бред!
Философ конченный маньяк.

Стих не о чём, не что, а как.

Поэт (проснувшись): — Это как?

— А вот как крылышком бяк-бяк,
и стих летит, поёт «лечу!»

Тут их похлопал по плечу
откормленный книгоиздатель,
поэзии знаток и почитатель:

— Я вам скажу: не что, не как,
(Тут наш поэт совсем обмяк)
и уж, конечно, не о чём,
поэзия всегда — почём!

这时候恰巧走来艺术理论家，
他为诗人解围：“别听他胡说八道！
哲学家是疯子，最爱搅乱人的头脑。

诗无定则，诗无定法，诗无定形……”

诗人（清醒过来）：那该怎么写呢？

“请看频频扇动翅膀的飞鸟，
诗在飞翔，为飞翔而歌唱！”

这时候走来了养尊处优的出版商，
诗的行家里手，尊重诗歌，
他拍拍理论家和诗人的肩膀：

“我告诉你们：无须关注写什么，怎么写，
（我们的诗人立刻变得面色温和）
附带说，当然喽，诗无定则，”
可出版诗集——总要考虑价格！”

Тут набежали всей толпой,
рукой махая и ногой,

стихиrolloбы, стиховеды,
поэтодевы, стиходеды,
стиховедауны, поэтички,
поэто- и стихологички
поэзантропы, стихотролли,
всех до фида и даже более

Они кричали: — Ого-го!
(Поэт решил, что про него,
и скрылся, дёрнувши ногой)

Поэзия — всегда чего,
с чего и около чего,
из-за чего, из-под чего,
и от чего и из чего.

Вот ежели она из сора,
тогда и нету разговора.

这时候跑来了一群人，
又是挥手，又是跺脚，

诗歌爱好者，诗歌研究者，
爱诗的少女，爱诗的爷爷，
诗歌领潮者，诗韵钻研者，
关注诗人与作诗法的学者，
为诗歌创作开拓途径者，
所有人又蹦又跳兴奋得了不得，

他们欢呼高叫：哦嚯-哦嚯！
（诗人猜测，这是为他欢呼，
蹑手蹑脚，悄悄溜走赶快藏躲）。

诗 —— 总是有所维系，
源于什么，关联什么，
字字句句有起因，
诗行连续有脉络。

倘若诗产生于垃圾，
那就再没有什么话可说。

А если что, тогда за что,
во что, на что и подо что.

Но тут одна кричит: — Зачем
всё усложнять? Из этих тем
есть лишь одна: когда и с кем!
На чём и в чём, куда и чем!

Ей возражает старый дед:
— У вас мозгов наверно нет.
Стихи нас учат — но чему?
Нас приобщают — но к чему?

Всех отодвинув, корифей
провозглашал: — А стих-то чей?
Когда безвестен сей поэт,
тогда поэзии и нет!

Но тут предлогов весь запас
иссяк, и жаркий спор угас.

如果心里想什么就写什么，
自自然然，像开花结果。

这时候一个姑娘尖叫：凭什么
弄得那么复杂？这些主题
归总是一个：什么时候，跟谁？
什么地方、去哪里、怎么做？

反驳少女的是老爷爷：
不动脑子你就乱说。
诗歌教诲我们，但教什么？
诗让我们交往，目的是什么？

众人闪开道路，诗坛泰斗
威严宣告：“谁是诗的作者？
当诗人渺小默默无闻，
那么诗——便无人知晓！”

此时此刻一切争执归于哑默，
喧嚣平息，如灯光熄灭。

И кто-то вдруг спросил: — Поэт?
Ушёл и не оставил след.

Ты не видал его, приятель?

— А я чего? Я так, читатель.
Я мимо шёл, меня уж нет.

И вслед угаснувшей звезде
летело: — Эй, поэт, ты где?

17 декабря 2020

有个人忽然问：“诗人呢？”
他走了，再不见他的踪迹。

朋友，见过是人吗？你。

“跟我有啥关系？我，是个读者，
顺路经过，这里牵涉不到我。”

一颗流星随即熄灭，一片静寂：
“哎，诗人呀诗人，你在哪里？”

2020, 12, 17

2020, 12, 24 谷羽译

2020, 12, 25 修改

187.ЛИ БО И ЛУНА

Вино реки искрится белою росой,
Струится длинной ночи влажный шёлк,
С весла спадает полог водяной,
Но нет луны и крик осенний смолк.

Украл когда-то пьяный небожитель,
И до сих пор та кража не раскрыта.

27 декабря 2020

187. 李白与月亮

河中之酒蒸发为白露，
长夜如丝绸静静流淌，
船桨水滴滴落成帘幕，
秋声寂寥看不见月亮。

沉醉的诗仙悄然行窃，
这千年悬案至今未破。

2020, 12, 27

2020, 12, 28 晨 谷羽译

2021

188. 李杜 ЛИДУ

Осенью 744 года в Лояне сорокатрёхлетний Ли Бо (701-762) встречается с тридцатидвухлетним Ду Фу (712-770), что положило начало дружбе двух талантливейших поэтов. Бином 李杜 — ЛИ ДУ — имеет одно из значений «Ли Бо и Ду Фу».

Когда мне было 32,
не встретил я Ли Бо.
Потом мне стало 43,
но не пришёл Ду Фу.
Когда же прибыл я в Лоян,
уже за 60,
то никого там не нашёл,
и сел на поезд до Ханчжоу.
А вот сейчас мне столько лет,
что все уже давно мертвы.
А те, что встретились тогда,
1277 лет назад,
сегодня живы и будут жить
ещё столько же после меня.

3 января 2021

Из письма Гу Юя:
современный поэт Цзан Кэцзя (臧克家) написал стихотворение,
посвящённое писателю Лу Синю, в котором есть такие строки:

*Кто-то как будто живёт, а он уже умер;
Кто-то как будто умер, а он ещё живёт.*

188. 李杜

744 年秋，四十三岁的李白在洛阳遇见了三十二岁的杜甫，由此奠定了两位天才诗人友情的开端。

“李杜”并称，其中一个意思指李白与杜甫。

（还有小李杜，指晚唐诗人李商隐与杜牧）

(Есть еще маленький Ли Ду, отсылающий к поэтам Ли Шанъинь (813–858) и Ду Му (803–852) времен поздней династии Тан)

我三十二岁的时候
没有遇见李白。
我四十三岁的时候
没有遇见杜甫。
到洛阳的时候
我已经年过六十，
没有遇到想见的人，
从那里坐火车去了杭州。
如今我已经偌大年纪，
许多人早已不在人世。
而一千二百七十七年前
相遇的两个人至今还活着，
等我告别人生之后
他们的生命仍将延续。

2021, 1, 3

2021, 1, 4 谷羽译

189.ЖЁЛТЫЙ ПЕСОК

Ледяные дорожки в парке
посыпали жёлтым песком.
По дорожкам гуляют мужчины и женщины
двадцать первого века.
Мамы и няни
толкают коляски,
в колясках спят мальчики и девочки,
которые могут дожить
до двадцать второго века.
Столетние дубы
почтительно плывут
вслед за вращением Земли.
На снежной поляне тихо.
Школьники
из ближайшей школы
прикрепили табличку:
«Дедушке триста лет.
Дедушка не умер.
Дедушка спит».
Медленно-медленно
тихо-тихо
опускается снег.

5 января 2021

189. 黄沙

公园里结冰的道路
撒上了黄色沙土。
21 世纪的男男女女
沿着小路散步。
妈妈和保姆
推着童车，
里面睡着男婴或女娃，
他们有望活到 22 世纪。
百岁的老橡树
跟随旋转的地球
令人敬重地飘浮。
笼雪的林间空地寂静。
来自附近学校的
一群小学生
粘贴字条：
“老爷爷三百岁。
老爷爷永远不死。
老爷爷正在睡觉。”
雪花缓缓地，
轻轻地
飘啊飘。

2021, 1, 5
2021, 1, 7 谷羽译

190. ДРАКОНЫ ДУБОВ

Драконы дубов лианозовского парка
спят, разметавши по небу усы зари.
В аллеях гуляют молодые парки,
качают прятки колясок с младенцами внутри.

Восемь бессмертных таджиков
строят олигархическую дачу.
В тишине скрипучего снега крики:
третью ногу под крыльями вороны прячут.

Шумят колесницы по краю московского кратера.
Мимо собаки бегут, ускоряя бег.
Собаки ничьи, то есть принадлежащие императору.
Старик Конфуций с крылечка сметает снег.

6 января 2021

190. 橡树龙

里阿诺佐夫公园的橡树龙沉睡，
在漫天霞光中舒展它的龙须。
年轻的命运三女神从路上走过，
推着童车，车里睡着婴儿。

永生不死的八位神仙
正在为金融寡头们把别墅修建。
落雪纷纷寂静嘶哑地呐喊：
三足鸟把第三足藏在翅膀下面。

莫斯科外环线车轮隆隆响不断。
旁边有些狗奔跑，越跑越快。
都是流浪犬，它们都归国王管。
孔老先生在台阶扫雪不惧严寒。

2021, 1, 6 伊戈尔

2021, 1, 7 谷羽译

2021, 1, 8 修改

191. СНЕГОПАД

Когда мне тошно, и в жизни не видно толка,
я подхожу, смущённый, и стоя у книжной полки
провожаю рукою по корешкам старых книг,
одну открываю, как открывают тайник,
и где-то там, в комментариях или сноске,
заляпанной чаем или свечным воском,
самым мелким кеглем с названием «бриллиант»
читаю ленинское: «Да вы, батенька, симулянт,
дезертир трудового фронта, что архиважно».
Шелестят страницы, сыпется пыль бумажная,
ставлю на место книгу, закуриваю сигарету,
смотрю в снегопад за окном и думаю: «А вот и нет!»
Снежинки держат революционный шаг.
Мой песен не спет и не спит мой ветер.

6 января 2021

191. 落雪纷纷

当心情郁闷，感觉生活无聊，
惶惑徘徊，我站到书架旁边
用手抚摸一排旧书的书脊，
翻开一本书，像破解奥秘，
浏览那些注释的琐碎文字，
偶尔带有茶渍或蜡的污迹，
在被称为“钻戒”的小号字中间
读列宁的语言：“你们，冒充者，
劳动战线的逃兵，尤其重要。”
纸页窸窣，书中灰尘洒落，
把书放回原处，点着一支烟，
看窗外落雪纷纷，我想：“不对！”
雪片保持着革命的步伐。
我的歌无人唱，我的风睡不着。

2021, 1, 6 伊戈尔

2021, 1, 8 谷羽译

192.СТИШОК

Хочу ли я написать такой стишок,
чтоб пробивал и шлем, и щит, и штык,
чтоб поворачивал землю опорой для рычага
чтоб неуплаченные за тысячи лет счета
все уплатил и сверху накинул ещё кэшбэк
чтоб победил и дракона и змея и минотавра-быка
а также коррупцию, войны, измену любимых
и птицу фороракосовую
и даром всем подарил по большому-большому кокосу
с веточкой цветущей сакуры впридачу?
Нет, не хочу.
Но плачу.

6 января 2021

192. 一首小诗

我是否想写这样一首小诗，
它能刺穿盔甲、盾牌，
能借助杠杆支点翻转地球，
能偿还千年欠债，
而且甩出手的都是现金
能把龙蛇和牛魔王打败，
能消除贪腐、战争、惩罚负心汉，
能驱除白垩纪的肉食鸟
还能给所有人赠送礼物
送给每人一棵绽放着樱花、
硕果累累的高大椰子树？
不，我不想，我不能，
我却愿默默地哭。

2021, 1, 6

193. Я спросил Темуджина

Я спросил Темуджина,
Темуджин сказал:
— То были мужчины
в металле зеркал,
то падали птицы
с небесной пучины,
под кобылицей
стелились равнины,
дробились о лица
ветра полынные.
Я спросил Темуджина,
Темуджин сказал:
— Небесной пружины
устал металл,
ушла кобылица
тропою звериной,
уснувшие лица
укрыты личиной,
и только снится
запах полынный.
Я спросил Темуджина,
Темуджин промолчал.
Под окном из машины
улюлюкал сигнал.

11 января 2021

193. 我问铁木真

我问铁木真，
铁木真说道：
“那时男子汉，
身穿铁盔甲，
空中飞鸟过
时时坠下来，
马蹄踏过处
溜溜变平川，
阵阵蒿草风，
呼呼扑人面。”
我问铁木真，
铁木真说道：
“天降的亲兵
钢刀已疲惫，
荒凉的小径
布满马蹄迹，
面孔入梦乡，
个个戴面具，
梦中见蒿草
野蒿的气息。”
我问铁木真，
铁木真不再说话。
窗外汽车里传来
报警的信号。

2021, 1, 11 2021, 1, 14 谷羽译

194.хокку: БЕЗ СНОВИДЕНИЙ

Без сновидений
под снежным одеялом
уснуть до весны

14 января 2021

194. 俳句：无梦

雪被盖在身
无梦无魘睡眠稳
直到春来临

shen
wen
len

2021, 1, 14

2021, 1, 16 晨 谷羽译

无梦又无魘
雪被下面好睡眠
一觉到春天

yan
mian
tian

2021, 1, 14

2021, 1, 16 晨 谷羽译

195.ЖЁЛТАЯ КНИГА

Закрою чёрную книгу стонущей белой зимы
Закрою красную книгу горелого смеха
Закрою белую книгу плачущего металла
Закрою зелёную книгу восточного ветра

Закрою глаза открою жёлтую книгу
облачусь в старомодное платье
сяду в центр квадратной кровати
налью галяновой водки
семьдесят две капли
возьму дворцовую ноту
буду петь вечернюю песню
в задумчивости

14 января 2021

195. 黄皮书

合上冬天呻吟的黑皮书
合上咯咯欢笑的红皮书
合上金属哭泣的白皮书
合上东风吹拂的绿皮书

闭上眼睛我打开黄皮书
穿一件老样式的旧衣服
坐在四四方方的床中间
倒一杯高粱伏特加
数一数是七十二滴
拿起一张宫廷乐谱
伴随着默默的沉思
我哼唱一支小夜曲

2021, 1, 14
2021, 1, 16 谷羽译

196.СНЕГА МНОГО

Сегодня много снега
Снег на снегу лежит
Снег в воздухе
Снег падает на снег
Весны не будет

16 января 2021

196. 雪纷纷

今天雪纷纷
雪片压着雪片
雪在空中弥漫
雪落在雪上
春天不会出现

2021, 1, 16 伊戈尔

2021, 1, 23 谷羽译

197.РИТУАЛЬНЫЕ ПТИЦЫ

синички семечки клюют с отлива
соблюдая очерёдность и старшинство
осмотрится чик-чик и улетаёт
потом другая
расселись чинно на ветвях старинной липы
в церемониальном платье
как на приёме в императорском дворце
окно открою семечек добавлю в коробочку
коробочка привязана верёвочкой
окно закрою спрячусь
чик-чик
синички семечки клюют
с поклонами

16 января 2021

197. 知礼的山雀

小小山雀从窗外啄食
依照长幼先后顺序
环顾四周吱吱叫着飞走
随后另一只山雀飞来
散落在老椴树的树枝
它们身着节日盛装
仿佛参加宫廷宴席
推开窗往盒子里添加鸟食
吊着小盒子的线绳很细
关上窗我匆匆躲避
吱吱一吱吱
鸟儿一边啄食
一边行礼

2021, 1, 16 伊戈尔

2021, 1, 23 谷羽译

198.КАТОК ПОЛЗЁТ

Каток ползёт нарочно медленно,
чтоб ты успела отползти...
А если ты мужик, тем более,
уйди с дороги и не плачь.

Каток ползёт нарочно медленно,
его водитель не спешит.
А если ты такое чучело,
то и не жалуйся потом.

Каток ползёт нарочно медленно...
Ну что тебе здесь непонятно?

21 января 2021

198. 轧路机滚动

轧路机有意慢慢滚动，
为的是让你躲到路边……
如果你是个男子汉，
离开大路别哭泣抱怨。

轧路机有意慢慢滚动，
驾驶的司机沉着从容。
假如你就是稻草人，
事后不可能诉苦抗争。

轧路机有意慢慢滚动，
难道你还不心知肚明？

2021, 1, 21 伊戈尔

2021, 1, 23 谷羽译

199.ПРИДЁТ ВЕСНА!

Когда на улице темно,
фонарь на улице зажгётся,
и человек не подскользнётся,
и потому не упадёт,
конечно, если он не пьяный
и если маску носит правильно.

Когда на улице светло,
фонарь на улице погаснет,
и электричество удасться
тогда немножко съэкономить,
конечно, если не своруют,
но маску всё же не снимай.

Когда на улице весна,
фонарь на улице цветёт,
и распускаются листочки,
и люди хлопают в ладошки,
конечно, если все в перчатках.
Товарищ, верь, придёт весна!

21 января 2021

199. 春天来临

当街道上渐渐昏暗，
街灯会释放出光亮，
行人才会避免摔跤，
因此不会倒在路上，
当然，他不是醉汉，
戴着口罩举止正常。

当街道上阳光闪烁，
街上路灯已经熄灭，
耗电量会稍微减少，
也会降低耗电指数，
当然，没有人偷电，
口罩依然不能摘除。

当街道上春光明媚，
街灯光芒如花温馨，
树木钻出鲜嫩绿叶，
人们鼓掌表达欢欣，
当然，还带着手套，
相信吧，春必来临！

2021, 1, 21 伊戈尔

2021, 1, 23 谷羽译

200.КИНО

На снегу стоял фанерный розовый рояль
Дева в красном одеянье повторяла роль
Через всю поляну провод электрический
бежал

Режиссёр стоял в сторонке делал умное лицо
Фея будет очень доброй а волшебник очень
злой

Дуб столетний медленно глубоко дышал
Маленькая девочка стояла и смотрела
Головой кивнула и домой пошла.

23 января 2021

200. 电影

雪地上摆放着粉红色的钢琴
穿一身红衣的少女重复着台词
林间空地上奔跑着电线
导演站在一旁显得很神气
仙女很善良而巫师很凶恶
百年老橡树缓慢地深呼吸
一个小姑娘站在那里观看
点了点头然后走回家去

2021, 1, 24 伊戈尔

2021, 1, 25 谷羽译

201.СУМЕРКИ

Сверху видно: все дорожки чёрные
Это снег растаял на дорожках
Вот женщина с сумкой идёт из аптеки
Вот мальчик и девочка выгуливают собаку
Вот нет никого

24 января 2021

Это как бы взгляд человека из окна третьего этажа,
человека, сидящего на карантине. Хотя немного
преувеличено: я всё же выхожу прогуляться по парку,
а иногда и в магазин.

201. 黄昏

从上往下看：条条小径乌黑
因为路上的雪已经融化
看药店里出来个提包的女人
看男孩儿跟女孩儿一道遛狗
此外再看不见任何人

2021, 1, 24 伊戈尔

2021, 1, 25 谷羽译

这就像一个人在三楼窗口朝下看，看见有人坐在那里等待疫情检验。虽然有点儿夸张：我仍然去公园散步，有时去商店买东西。伊戈尔附记。

202.НОЧЬ

Сверху видно: сгущается ночь
Зажигаются фонари и окна
Снег белеет треугольниками трапециями и
 квадратами
Дорожки черны от растаявшего снега
Кто-то идёт а кто не видно

24 января 2021

202. 夜晚

从上往下看：夜色渐浓
点亮了街灯和窗户
片片积雪呈现出
 三角形或者四方形
乌黑的小径积雪融化
有的路有行人，有的不见人影

2021, 1, 24

2021, 1, 26 谷羽译

203.УТРО

Подсыхает асфальт дорожек
становится серым
Собака прыгает из треугольника снега в
трапецию снега
а потом обратно
Девочка и собака уходят из поля зрения

25 января 2021

203. 早晨

沥青小道渐趋干燥
变成了灰乎乎的样子
一条狗蹦蹦跳跳
 从雪堆跳向雪堆
然后又跑回来
小姑娘和狗从视野中消失了

2021, 1, 25

2021, 1, 26 谷羽译

204.ЛЕСТНИЦА

В лианозовском парке лестница есть
чтобы спускаться к ручью
Ступени покрылись льдом
Далеко-далеко разносится звук
дворник лопатой стучит

25 января 2021

204. 台阶

里阿诺佐夫公园里有台阶
台阶通向一条小河
台阶上面结了冰
园丁用铲子凿冰凌
远远地能听见敲击声

2021, 1, 25

2021, 1, 26 谷羽译

205.ПОНЕДЕЛЬНИК

Хорошо в понедельник в парке
Только изредка встретишь старуху со стариком
Или одну старуху без старика
Мужчина прошёл разговаривая по телефону
заблудился что ли?

25 января 2021



205. 周一

周一的公园里很好
偶尔能碰到老头儿和老太婆
或者孤独的老太太没有老伴儿
一个男人边走边打电话
或许他是迷路了吧？

2021, 1, 25

2021, 1, 26 谷羽译

206.ПРИЛЕТЕЛИ ИНОПЛАНЕТЯНЕ

Прилетели инопланетяне,
изучили наши языки,
прочитали книги и газеты,
посмотрели фильмы и картины,
восприняли музыку и песни,
и решили жить среди людей.
Говорят: У вас здесь интересно,
А у нас жизнь скучная и пресная,
слишком хороша и без затей.
Говорят им: Инопланетяне,
поделитесь с нами чем-нибудь.
А они сказали: Мы не станем
нарушать естественный ваш путь.
Им сказали: Ишь, какие борзые,
выметайтесь вон с нашей Земли.
И они взлетели к своим звёздам,
потому что драться не могли.
И с тех пор под звёздными ночами
люди ходят и глядят на небо,
говорят: Ах, инопланетяне,
отзовитесь, где бы вы там не были.

206. 飞来了外星人

飞来了外星人，
学习我们的语言，
阅读我们的书籍报纸，
看我们的电影、画展，
听我们的音乐，唱我们的歌，
他们下决心跟我们一起生活，
他们说：你们这里有意思，
我们的日子过得枯燥平淡
过分美好，缺乏好玩的幻想。
人们对他们说：外星人
请跟我们分享奇幻的信息。
外星人说：我们不想破坏
你们合乎自然的人生道路。
有人跟他们说：多机灵啊，
赶快离开我们的地球吧。
外星人飞回了他们的星座
原因是他们不擅长争斗。
从那时起星空下的人们
夜晚走路爱仰望夜空，
边走边说：啊，外星人，
对未曾涉足之地给予回应。

А они никак не отзываются
и от скуки тихо умирают.
А у нас веселье продолжается,
потому что здесь у нас не рай.
И в далёкой звёздной ипостаси
под высокой тамошней сосной
в ожидании критического часа
последний из оставшихся иной
сидит.

27 января 2021

可是外星人总也听不到呼应，
由于无聊而静静地死去。
而我们这里欢乐仍在延续，
因为我们这里就是天堂。
在相隔遥远的星球
最后一个孤独的外星人
坐在那里的一棵松下
正等待危机时刻的来临。

2021, 1, 27

2021, 2, 2 谷羽译

207.хокку: ПЕЧАЛЬ

печальней чем нет
у инопланетянки
инопланеты.

27 января 2021

207. 俳句：悲哀

悲哀莫过于
那外星女人只有
外星人伴侣。

2021, 1, 27

2021, 2, 2 谷羽译

208.ЮРИЙ

У него были длинные руки,
за что и прозвали Юрием,
а ноги тощие.
Зато зрение хорошее:
поднимется в горы и смотрит, смотрит
как люди у подножия ползают.
Горы любил
за то, что высокие.
Облака любил
за то, что плывут над землёй.
А море не любил,
не любил море:
низкое и присесть негде.
Задрав голову,
рассматривал верхушки деревьев:
там, в очарованном мире,
почувствовать можно,
а что почувствовать, не знал.
Так и прожил жизнь
в предчувствии.

208. 尤里

他天生长长的胳膊，
因此起名叫尤里，
双腿却很细。
然而视力超强：
登上山顶瞭望啊瞭望，
看有些人在山脚爬行。
他爱山，
由于山巍然高耸。
他爱云，
由于云浮动与高空。
他不喜欢大海，
不爱海：
由于海面低洼，无处可坐。
昂起头颅，
打量高大的树冠：
那里是迷人的所在，
可以陶然自得，
至于幻想什么，不想明说。
他擅长预见未来
就这样生活。

И только когда стал слаб и стар,
повисли руки,
глаза устали,
нос заострился на лице,
когда летать во сне перестал,
понял, что был птицей.

30 января 2021

等到老了身体虚弱，
双臂下垂，
视力不济，
脸上的鼻子愈发纤细，
只能在睡梦中飞行，
才明白：自己是一只鸟。

2021, 1, 30

2021, 2, 2 谷羽译

209. БРОДСКИЙ

Мне приснился Бродский.
Мы проездом куда-то
остановились у него на квартире.
Он казался чем-то озабочен
и немного в себе.
Поговорить толком не удалось:
то отвлекали телефонные звонки,
то он куда-то ходил.
Один раз я пошёл с ним,
в магазин что ли.
Мы обменивались малозначительными
фразами,
впрочем, довольно благожелательно.
Моей жене он не понравился,
это она утром сказала, когда мы проснулись.
Потом они говорили между собой,
что-то про творчество и про то, что работать
надо,
я слышал и, проходя мимо по дороге в туалет,
обронил, что сочетать можно.
Но тему развить не успели.

209. 布罗茨基

我梦见了布罗茨基。
我们一道出门旅游，
曾在他的住所里停留。
他有自己关心的事情，
因而独自一个人想些什么。
对于交谈似乎缺乏兴趣：
忽而被电话铃声吸引，
忽而走开寻找什么东西。
有一回我跟随他
仿佛是去商店。
我们随随便便交谈了
几句，
对此，我还相当感激。
我的妻子不喜欢他。
这是早晨睡醒时，她告诉我的。
后来她跟他说话，
似乎谈到了创作以及
必须工作，
我去洗手间从他们身边经过，
听见了他们在交谈，
我却中断了自己的思路。
他们的话题也来不及展开。

Кстати, туалет его мне не понравился:
он совмещённый и почему-то нет ни крючка,
ни задвижки.

Потом кто-то пришёл в квартиру,
я слышал звонок в дверь и разговор,
еле успел свои дела закончить.

В общем, мы переночевали одну ночь
и поехали дальше.

Потом жена сказала, что вообще-то он ничего,
только грустный, и от этого...

А что от этого, я не узнал,
потому что проснулся.

Было 6 утра, и я по-быстрому записал,
пока опять не уснул.

1 февраля 2021 года, понедельник, 6 утра

附带说，我不喜欢他的厕所：
厕所是合用的，没有挂衣物的
钩子，也没有插销。
稍后，有客人到他住处来，
我听见了门铃声和他们的谈话，
匆匆忙忙结束了自己该做的事。
总而言之，我们借住了一宿，
然后继续旅游。
妻子后来说，看来他也没什么，
只不过满怀愁情，因此……
因此会怎么样，我也不知道，
原因是我睡醒了。
早晨 6 点，我管快记下来，
趁尚未困倦再一次卧倒。

2021, 2, 1 伊戈尔
2021, 2, 2 谷羽译

210.КНИГИ КОТОРЫХ НЕТ

Есть книги, которых нет.

Одни пришлось вернуть, потому что они были
из фундаментальной библиотеки
артиллерийской академии им. Ф. Э.

Дзержинского,

там моя мама работала,

другие просто украли.

Я не понимаю,

почему всегда не хватает тех книг,

которых нет.

1 февраля 2021 года, понедельник

210. 消失的书籍

有些书籍消失了。
有些书不得不还，因为那是
从以弗·艾·捷尔任斯基命名的
炮兵学院中心图书馆
借来的，
我妈妈曾在那里工作，
另外有些书被偷走了。
我弄不明白，
为什么总是缺少那些
已经消失的书籍。

2021, 2, 1 伊戈尔

2021, 2, 1 谷羽译

211.БЕССМЕРТНЫЙ

Я бессмертный.

Это выяснилось, когда я сдавал кровь на
анализ.

Теперь каждую неделю сдаю кровь для
научных исследований.

Когда всю кровь выкачают, я умру.

1 февраля 2021 года, понедельник

211. 长生不老的人

我是长生不老的人。
这是我验血时得出的明确结论。
现在为了科学研究
每周我都去献血。
等我的血被抽干时，我就会消失。

2021, 2, 1 伊戈尔

2021, 2, 1 谷羽译

可考虑：有长寿基因的人

Подумайте: люди с генами долголетия

212.Пурпурная дева

Дева приставала к Су Ши:
Напиши, да напиши
Семисловные сти-ши
Для моей несчастной души.

Отвечал ей учитель Су:
Не могу, да и не хосю.
Не такой уж я хороший поэт
А она: Что вы, что вы, нет, нет!
И приписка: я буду ждать!

А Су Ши ей пишет ответ:
Я не то чтобы плохой поэт,
А вот просто я не хочу
Стихи для тебя писать.

1-14 февраля 2021 года

212. 紫姑

仙女一再纠缠苏轼：
你写，求你写首诗，
安慰我不幸的灵魂，
写七言律诗或绝句。

苏夫子回答仙女说：
我不能、也不想写。
作为诗人我不出色。
仙女说：错！错！错！
就要你写：我等着！

苏轼写字回答她说：
作为诗人也还凑合，
确实不想为你写诗
无情无绪难以写作。

2021，2，12 伊戈尔

213.ЛИ ХУА 李華(715 — 766 / 774)

Старый чиновник и старый поэт
Оставил стихи и службу,
В обители горной нашёл приют,
Потому что поверил Будде.
И в хронике пишут вполне разумно,
Что он заболел и умер.
Но пальцы скрюченные артритом
Всё ещё держат кисть,
Чтоб написать перевод с санскрита
Сутр друзьям-монахам.
Такая теперь у него ещё одна жизнь.

26 февраля 2021 года, пятница

213. 李華¹⁷

当官的诗人上了年纪，
不再写诗，辞去官职，
在一座山寺找到归宿，
信奉佛学，诚心诚意。
有些史书上写得明白，
他晚年多病与世长辞。
虽然其手指弯曲如钩，
依旧像往昔擅长运笔，
他为相识的友好僧侣，
翻译梵文的佛学经卷，
使他的生命至今延续。

2021, 2, 26 伊戈尔

2021, 2, 27 谷羽译

【附记】唐朝诗人李华，创作了《海上生明月》：

皎皎秋中月，团团海上生。
影开金镜满，轮抱玉壶清。
渐出三山岳，将凌一汉横。
素娥尝药去，乌鹊绕枝惊。
照水光偏白，浮云色最明。
此时尧砌下，蓂莢自将荣。

¹⁷ 李华（715—766 / 774），唐朝诗人，他的诗《海上生明月》，从十九世纪后半叶先后被翻译成法、英、德、俄、日等多种外语文本，成为最早走向世界的中国古代诗人之一。

Французская поэтесса [и романист — И.Б.] Жюдит Готье (1845—1917)把这首诗译成法语，收进1867年出版的《白玉诗书》译诗集，产生了广泛深远的影响。先后有译者依据法语译本转译成德语、英语、意大利语。俄罗斯诗人古米廖夫，依据朱迪特的译本，把这首诗转译成俄语，收入他的《中国诗集——琉璃亭》，1918年问世。此后他又把这首诗，写进了他自己创作的长诗《两个梦》。2012年谷羽把古米廖夫的《琉璃亭》译成汉语，2021年又翻译了这位诗人的《两个梦》，寄给俄罗斯朋友伊戈尔·布尔东诺夫审校。伊戈尔通晓英语，擅长计算机与网络搜索程序，查到了《海上生明月》的法译本和日译本，写成了随笔《一首中国古诗在国外的流传途径》。谷羽记 2021, 2, 27

Здесь сначала идет стихотворение Ли Хуа «Луна на море». Я его не буду переводить здесь. Об этом я сейчас пишу статью и даю разные переводы.

А дальше Гу Юй пишет:

Французская поэтесса [и романист — И.Б.] Жюдит Готье (1845-1917) перевела это стихотворение на французский язык и включила его в сборник переведенных стихотворений «Яшмовая книга», опубликованном в 1867 году, который имел широкое и далеко идущее влияние. Переводчики последовательно переводили на немецкий, английский и итальянский языки на основе французского перевода. Русский поэт Гумилев перевел это стихотворение на русский язык на основе перевода Жюдит и включил его в свой «Сборник китайской поэзии - Фарфоровый Павильон», вышедший в 1918 году. Позже он вставил это стихотворение в свою собственную поэму «Два сна». В 2012 году Гу Юй перевел на китайский язык «Фарфоровый Павильон» Гумилева, а в 2021 году перевел «Два сна» поэта и отправил на рецензию своему другу Игорю Бурдонову. Игорь свободно [на самом деле, очень плохо] владеет английским языком, хорошо разбирается в компьютерных программах и программах поиска в Интернете. Он нашел французский и японский переводы «Луна в море» и написал эссе «Способы распространения китайской древней поэмы за рубежом» [русское название немного другое, но суть такая — И.Б.]. Гу Юй 2021, 2, 27

214. ТАО ЮАНЬ-МИН ПЯТЬ РАЗ ПЫТАЛСЯ СТАТЬ ЧИНОВНИКОМ

Учитель Кун сказал однажды:
достаточно обдумывать два раза
то дело, что решил ты совершить.

Так отчего же Тао Юань-мин
пять раз пытался поступить на службу?

И каждый раз он вскоре понимал,
что совершил ошибку,
и возвращался снова
к своим садам-полям.

Последний, пятый, раз в Пэнцзэ
сказал: «Пять доу риса!
За них не буду спину гнуть
перед мелкими людишками уезда!»

Его мы помним как великого отшельника,
певца забот и радостей крестьянского труда.
А между тем четыре раза
пытался стать чиновником.

214. 陶渊明四试乌纱

孔夫子曾经教导说：
当你决心做一件事，
需要反复思考两次。

既然如此，陶渊明
何苦五次尝试沓入仕途？

每次都很快清醒，
是自己犯了错误，
重新返回家园，
再次侍弄田亩。

第五次，最后一次，
在彭泽县他说：“为五斗米
躬背弯腰拜见乡野小人，
真是奇耻大辱！”

我们理解他是高尚之士，
擅长歌颂农夫劳作与心愿。
谁又能料到他竟然五次
屡试屡败还想当官。

Что так?

И почему так долго колебался,
не успевая выйти за ворота,
в дом возвращался, чтоб присесть
и ещё раз обдумать это всё?

Страшился он чего?

Он говорил: «А одно только страшно, —
что обманут люди меня.
Вдруг да в нашей беседе
не сойдётся их мысль с моею,
и навек я останусь
лишь посмешищем для других...»

А я вот думаю, что если б Тао Цянь
не тратил время и не поступал на службу
пять раз,
то сколько бы ещё стихов он написал,
что нам доставили бы радость и раздумье?

Или напротив: в пасторали садов-полей
забылся за вином и перестал
стихи писать, махнув на всё рукой?

这究竟有何根源？

为什么长时间摇摆不定，
刚刚离开家门不久，
就重新返回，休闲，
是什么让他于心不安？

他究竟害怕什么？

他说：“我只害怕一点，——
怕被人们欺骗。
如果我跟他们交谈，
跟他们观点相互抵触，
那在他们看来，
我永远是个可笑的怪物……”

因此我想，如果陶潜
不耗费时间，不曾五次
尝试沓上仕途去当官，
他该会写出多少诗歌杰作，
让我们思考，让我们喜欢？

或者相反：置身田园，
醉心于饮酒，不再写诗，
挥挥手告别笔墨，只图清闲？

Решает каждый для себя.

Учитель Кун — так тот всю жизнь пытался
на службу поступить, чтоб привести
к гармонии и счастью и царство и народ,
да только
ему везло не больше.

Наверное, чем выше человек,
тем всё трудней ему найти себя
на службе государству и народу,
хоть тем оно и правильней и лучше,
и тем настойчивей он ищет.

Пять раз пытаться или к чёрту всех —
решает каждый за себя.

3 марта 2021 года, среда

每个人都有自己的决断。

孔夫子——终其一生
渴望从政当官，为的是
国泰民安
可是就连他
终究也难实现心愿。

或许，从政为国为民，
地位越高的人，
实现自我的志向越难，
即便他出类拔萃，
即便他志向高远。

尝试五次或者屡试屡败——
每个人都须要独自决断。

2021, 3, 4

2022, 5, 27 谷羽译

2022, 6, 1 再次修改

2024, 11, 5 第三次修改

215.СОЛНЕЧНЫЙ ДЕНЬ

Сегодня солнечный день,
а значит много теней.
Так же и в свете истины
учения ложные ярче.
Но только природа не знает
всех этих тонких дистинкций
и радостно проживает
ещё один солнечный день.

19 марта 2021 года, пятница

215. 阳光明媚的日子

阳光明媚的日子，
意味着有很多影子。
在真理的世界亦当如此，
荒谬的学说更显眼。
只不过大自然不晓得
所有这些细枝末节
它欢快地度过
有一个阳光明媚的日子。

2021, 3, 19 伊戈尔

2021, 4, 29 谷羽译

216.ОДИНОЧЕСТВО

Что мы знаем об одиночестве?

Наше одиночество переполнено суетливым общением.

Что мы знаем об одиночестве умирающего зверя?

30 марта 2021 года, ночь с понедельника на вторник

216. 孤独

我们了解孤独吗？

忙碌交往中满载着我们的孤独。

我们对快要死亡的野兽的孤独有何了解？

2021，3，30 伊戈尔

2021，4，29 谷羽译

217.УМИРАЮЩИЙ ЗВЕРЬ

Умирающий зверь
мне напомнил мою бабушку,
которая говорила перед смертью:
когда же Бог заберёт меня?

30 марта 2021 года, ночь с понедельника на вторник

217. 弥留时刻的野兽

弥留时刻的野兽
使我回想起自己的祖母，
她在临终的时候说道：
什么时候上帝招我回去？

2021, 3, 30 伊戈尔

2021, 4, 29 谷羽译

218.3-5-7-СТИШИЯ: ТРЁХСТИШИЕ

Снова весна
Деревья уже
Не держат Небо

3 апреля 2021 года, суббота

218. 三五七行诗

春又到
那些树已经
难以支撑起天空

2021, 4, 3 伊戈尔
2021, 4, 29 谷羽译

219.БИЗНЕС

дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года

3

Бизнес
Не люблю
Я деревья люблю

6 апреля 2021 года, вторник

219. 经商

经商

不喜欢

树木让我喜欢。

2021, 4, 6 伊戈尔
2021, 4, 29 谷羽译

220.СМЕРТЬ

дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года

3

Смерть
принимает форму цветка.
Вот опять лепестки опадают.

6 апреля 2021 года, вторник

220. 死

死

采用了花朵的形式

一片一片的花瓣渐次凋零

2021, 4, 6 伊戈尔
2021, 4, 29 谷羽译

221.ДУША ЧЕЛОВЕКА

дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года

5

Бездушная природа
весной опять воскресла.
Но человек иного рода:
пока душа поёт, он весел,
а как замолкнет, то навечно.

6 апреля 2021 года, вторник

221. 人的灵魂

没有魂魄的大自然
到春天又复活苏醒。
但是人属于另类：
灵魂歌唱，人高兴，
灵魂沉默，永远丧失生命。

2021，4，6 伊戈尔
2021，5，18 谷羽译

222.ПОСЛЕДНИЙ СНЕГ

дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года

7

Последний снег,
похожий на белый мох,
по земле ползущий,
умирающий медленно.
И ветер как чей-то последний вздох,
летающий в роце
живых, но спящих.

6 апреля 2021 года, вторник

222. 最后一场雪

最后一场雪
仿佛白色的苔藓，
在地面上爬行，
缓慢地趋于消亡。
风像最后的叹息来历不明，
在树林中盘旋，
树木活着，却睡意朦胧。

2021，4，6 伊戈尔
2021，5，18 谷羽译

223. ФОНАРЬ

дважды нечётные стихи 6 апреля 2021 года

7

Уж день расцвёл.
И солнце от земли до неба.
А уличный фонарь горит
идиотически.
Вот так и человек
периодически
не хочет угасать.

6 апреля 2021 года, вторник

223. 街灯

天已经亮了
太阳从大地升到天空。
然而街灯还未熄灭
傻乎乎地闪烁。
就像有的演员
戏演完了
却不想下台退场。（Вольный перевод）

2021, 4, 6 伊戈尔
2021, 5, 18 谷羽译

Последние три строки:

как будто какой - то актер
закончил игру,
но не хочет уходить

ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ

Стихи для вечера «Подвала №1»
29 мая 2021

Содержание:

- 1.ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ
- 2.ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ
- 3.ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ
- 4.хокку дождя
- 5.НА ДАЧЕ
- 6.ПОСЛЕ ДОЖДЯ
- 7.ПО ЛУЖАМ
- 8.КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ
- 9.БУ-ДА

春季别墅诗草

目录

1. 春季别墅诗草
2. 春天的飞腾
3. 春天的呼吸
4. 雨（俳句）
5. 在别墅
6. 雨后
7. 走过水洼
8. 购买了新的除草机
9. 普陀

ПЕРЕД НАЧАЛОМ

Я прочитаю несколько стихотворений, которые я собрал в цикл и назвал его «ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ».

Основное достоинство этих стихов в том, что они свежие — написаны этой весной.

Этой весной были написаны и другие стихи, некоторые получше, но я их не включил в цикл, чтобы не нарушать стиль.

Несколько отдалённым примером мне служили четверостишия китайских поэтов Танской и Сунской династий, которые регулярно переводит Борис Мещеряков и помещает в Фейсбук.

Но я ещё только в начале пути.

Строки из этих четверостиший я использовал как названия некоторых своих акварелей.

Они тоже написаны этой весной на даче.

Во время чтения стихов я буду показывать эти акварели, чтобы вам было на что смотреть. Ну, не на меня же!

28 мая 2021 года, пятница

写在前面

我把自己写的几首诗重读一遍，收集在一起，成为组诗，给它定名为《春季别墅诗草》。

这些诗的基本特点在于它们的新鲜——都是这个春天创作的。

这个春季写的还有其他的诗，有几首更好，但是我没有把它们收进组诗，以免使总体风格受到损伤。

有些年代久远的四行诗是我模仿的典范，那是中国唐朝或宋代诗人的作品，鲍里斯·梅谢里雅科夫持续不断地进行翻译并展示在他的网站脸上。

不过，我才刚刚起步上路。

这些四行诗里的诗句我用来做了自己的水彩画（水墨画）标题。

那些画也是这个春季在别墅创作的。

在朗读这些诗的时候，我会展示这些画让大家观赏。喏，只不过可别打量我啊！（本人相貌不扬，有碍观瞻。）

2021, 5, 28 周五
2021, 6, 1 谷羽译

ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ

Писание стихов с натуры, как и пленэр для художника, требует особого внимания к ритмам самой натуры, пусть даже в ущерб собственно стихотворным ритмам. В конце концов, стихи — это вторая производная (первая — вызываемые природой смутные чувства). Правда, потом люди читают эти стихи, но не видят той натуры, и обратное движение может их увести совсем не туда. Даже не знаю, хорошо это или плохо.

13апреля 2021 года, вторник

(Картина однажды была нарисована, стихи — это второе творчество, перевод — это третье творчество — Гу Юй)

春季别墅诗草

写诗源自天然的吸引（启迪），如同画家情不自禁喜爱外光，绘画要求专注于自然界本身的律动，为此甚至忽略了对诗歌节奏的感触与把握。说到底，诗歌是重复性的二度创作（最初的创作冲动源自被大自然唤醒的朦胧意识）。不错，此后读者阅读这些诗，看不到产生诗的原初境界，逆向的想象难以抵达那里。我不知道，这究竟是好还是不好。

2021，4，13 周二

（
绘画是一度创作，诗歌是二度串座，翻译是三度创作。）

224.ВЕСЕННИЕ СУТРОБЫ

ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ. 1

На моём участке дачном
два последних крокодила-альбиноса
умирают. Тает жизнь их,
не шевелятся уже,
прижимаются к земле.
Им земля уже чужая,
пьёт их белую воду.

13 апреля 2021 года, вторник

224. 春天的雪堆

春季別墅詩草 1

在我的別墅地段
最后两只患白化病的鳄鱼
快要咽气。它们的生命消融，
已经一动不动
贴在地面奄奄一息。
已经不属于它们的土地
啜饮着它们化成的白水。

2021, 4, 13 伊戈尔
2021, 5, 18 谷羽译

225.ВЕСЕННИЕ ПОЛЁТЫ

ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ. 2

Лес ещё полон зимней водой.
Громко птицы кричат-кричат.
Бабочка жёлтая мчится-мчится,
За нею солнечные лучи летят.
Вспорхнули две птицы большие,
Громко хлопают крыльями,
Ищут уединения
и тишины.
Ветка качается-качается.
И я
не так уж нелеп.

13 апреля 2021 года, вторник

225. 春天的飞腾

春季别墅诗草 2

森林里还到处是冬季冰凉的水
鸟儿们开始大声地叫啊叫。
黄色的蝴蝶飞呀飞，
它身后是闪烁的阳光。
两只大鸟扑愣愣
用力闪动着翅膀，
寻找可以隐藏的
安静地方。
树枝儿摇摇晃晃。
可是我
却不会这样乱忙。（瞎忙）

2021，4，13 伊戈尔
2021，5，18 谷羽译

226.ВЕСЕННЕЕ ДЫХАНИЕ

ВЕСЕННИЕ ДАЧНЫЕ СТИХИ. 3

Ёлки роняют еловые шишки.
Землю пахут кроты и мышки.
Лужи полны весенней водой.
Лес наполняется большими числами
трав и цветов, птиц и листьев.
Лес дышит ветром.
Человек дышит лесом.

13 апреля 2021 года, вторник

226. 春天的呼吸

春季別墅詩草 3

云杉的松果纷纷坠落。
鼯鼠和田鼠翻刨着土地。
坑坑洼洼积满了春水。
森林里滋生出大量的
花花草草、鸟儿和嫩叶。
森林呼吸着风的清爽，
人们呼吸森林的气息。

2021, 4, 13 伊戈尔

2021, 5, 18 谷羽译

227. хокку дождя

Триоль капли.
Жемчуга на веточках.
Погода — мерзость!

24 апреля 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: В оригинале сначала услышал звук, потом увидел замёрзшие капли росы. Процесс создания идей идет от слуха к зрению. Основная причина изменения порядка первых двух строк в переводе с визуального на слуховой заключается в том, что триоль (триплет) трудно обрабатывать, используя морфофоническое слово "Па-па-па", плюс "непрерывное капание", как раз в соответствии с ритмом 575, последняя строка подводит итог. От зрения до слуха, и от слуха до тактильных ощущений прикосновения к коже тела, это отражает личные чувства поэта по поводу тепла и холода весны в апреле.

227. 雨（俳句）

珍珠挂树枝。
啪啪啪连续滴落。
天气仍寒冷！

2021, 4, 24, 周六
2021, 6, 1 晨谷羽译

附记：原作先听到声音，后看到露珠儿。构思过程从听觉到视觉。译作把开头两行顺序调换，从视觉到听觉，主要原因在于 Т р и о л ь（三连音）难以处理，采用形声词“啪啪啪”，再加“连续滴落”，正好符合 575 节拍，最后一句的就有了着落。从视觉到听觉再到周身皮肤的触觉，反应了诗人对春天 4 月乍暖还寒细腻的切身感受。

228.НА ДАЧЕ

Конвектор перегорел,
падает температура.
Лёг на диван,
закутался в тёплый плед.
Кошка пришла,
свернулась клубком на ногах.
Теперь уж не встать,
не поделать дела.
Читаю энциклопедию
о китайских литераторах на букву «С»,
мгновенно перемещаются из века в век
на протяжении двух тысяч лет:
то Хань, то Сун,
то Тан, то Цзинь,
то Цин, то Мин,
Юань и Суй,
и Шу, и Вэй, и КНР.

228. 在别墅

电暖器烧毁了，
室内温度下降。
裹紧温暖的毛毯，
躺在沙发上。
猫走过来，
缩成一团卧在我腿上。
此刻不想起身，
不想做任何事情。
读中国文学百科全书
从字母“C”开始，
两千多年的历史
刹那间相互混淆在一起：
忽而汉，忽而宋，
忽而唐，忽而晋，
忽而清，忽而明、
还有元和隋，还有
蜀，魏，以及当代中国（中华人民共和国）
。

То один, то другой
пишут о том, что небо серое,
что ветер холодный
тревожит ветви деревьев,
не даёт распуститься почкам,
что скоро конец весны,
а тепла-то всё нет и нет.
Отложил книгу,
смотрю в окно на серое небо,
на то, как ветер холодный
тревожит ветви деревьев,
не даёт распуститься почкам,
вот ведь весна кончается,
а тепло никак не приходит.

29 апреля 2021 года, четверг

忽而这个朝，忽而那个代，
书写着，天空灰蒙蒙，
书写着寒冷的风
吹得树枝微微颤动，
不让芽苞花蕾滋生，
春季即将结束，
而温暖天气仍未到来。
放下百科全书，
望着窗外天空灰蒙蒙，
望着寒冷的风
吹得树枝微微颤动，
不让芽苞花蕾滋生，
春季即将结束，
而温暖天气仍未到来。

2021，4，29，周四 伊戈尔
2021，4，30 凌晨 谷羽译

229.ПОСЛЕ ДОЖДЯ

После дождя вышло солнце,
трава заблестела,
и птицы запели,
и небо светлело,
и тени темнели,
и ветер безмозглый
летел, улета
в какую-то даль
небывалую.
Кошка замерла.
Вечерело.
Пахнуло.

3 мая 2021 года, понедельник

229. 雨后

下雨过后太阳升起，
草丛光彩熠熠，
鸟儿开始歌唱，
天空变得明亮，
阴影更加浓重，
没有头脑的风
翩翩飞舞
飞向未曾到过的
远方。
猫悄然静卧。
黄昏来临。
气息清新。

2021, 5, 3 周一
2021, 6, 1 晨谷羽译

230. ПО ЛУЖАМ

По лужам живым,
по зелёному мху
гулять по тропинкам
в дождливом лесу,
когда день клонится к ночи,
не правда ли, странно очень?
и даже немножко страшно,
а после очень приятно
по мостику выйти к людям,
домой повернуть обратно
по дороге мимо домов,
ожидая ночных снов,
дождливых и непонятных.

8 мая 2021 года, суббота

Комментарий Гу Юя: лужи, но не спокойные лужи, а подвижные лужи, живые лужи, лужи во время дождя, в лужах есть пузыри или рябь, возбуждаемые каплями дождя. Прогулка под дождем действительно немного странна для большинства людей, но для поэта и художника прогулка по залитому дождем лесу имеет особый вкус. Он хочет почувствовать в этот момент ритм и пульс природы в одиночестве, а также сблизиться и эмоционально общаться с небом и землей, поэтому в его сердце другая радость. Поэтому, когда он пересек мост и вдруг встретил пешеходов, он внезапно передумал, закончил прогулку и повернулся, чтобы идти домой. Он с нетерпением ждал, когда ночью ему приснится дождь, даже если он запутается в центре дождевой завесы.

230. 走过水洼

走过活泼的水洼，
走过青青的苔藓，
沿着条条小径漫步，
走在雨水淋漓的森林里，
一天行将结束渐近傍晚，
这是不是生性怪癖？
甚至有点儿不可思议，
然而过后心情愉悦，
穿过小桥见到行人，
然后拐弯掉头回家，
一路经过楼房，
期待夜晚做梦，
雨水潇潇心境迷茫。

2021, 5, 3 周一
2021, 6, 1 晨谷羽译

解读：水洼，并非平静的水洼，而是活泼的水洼，有生命的水洼，是下雨时的水洼，水洼中有雨滴激起的水泡或涟漪。在雨水中漫步，在大多数人看来，确实有些古怪，但作为诗人、画家，漫步雨水弥漫的森林，别有一番情趣，他想在此时此刻独自感受大自然的律动与脉搏，与天地做情感的沟通与交流，因此别有一番喜悦在心头。因而当他走过小桥，突感碰见行人时，顿时改变了主意，结束散步，扭头回家。他期待夜晚梦见雨水，即便在雨幕中心情迷茫。

231.КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОНОКОСИЛКУ

Я сегодня траву покосил,
свежей шёрсткой земля покрыта.
День кончается тишиной,
облака повисли молочным пологом.
У соседей в густых ветвях
соловьи неумело поют.

26 мая 2021 года, среда

231. 购买了新的除草机

我今天修剪草坪，
新草屑似落发掉了一层。
这一天结束得平静，
乳白色的云在空中浮动。
邻居家稠密的树枝上
传来夜莺笨拙的歌声。

2021, 5, 26, 周三

2021, 6, 1 谷羽译

232.БУ-ДА

В небе полная Луна.
Рюмка полная вина.
И плывёт она, полна
Пустотой до самодна.

26-27 мая 2021 года, среда-четверг

Комментарий Гу Юя к переводу: Оригинальное название не может быть переведено буквально, оно передано на основе догадки. В оригинале слово «полная» встречается три раза, в то время как «полнота» недолговечна, а «ущерб» встречается часто. Это как говорят: в жизни радостно, но раз-два, а печаль восемь-девять. Но в этот короткий счастливый момент его свет проникает в мрак, утешает тоскливые дни. Горечь и радость, радость и печаль. Если понять эту истину, вы будете иметь более широкий взгляд на вещи, легко встречать трудности, легко сживать с любыми условиями. Внезапно я вспомнил слова Су Ши: Дождь громыхает по листьям — и что вам в нем? // Давайте песню запоем — и лишь вперед, вперед. //...// и нет уже пути под мокрую листвою. // [Вернемся в дом —//] забудем, что там было — дождь ли, синь ли, ветер.

232. 普陀

空中一轮满月。
美酒斟满酒杯。
从空阔到沉落
月亮飘浮轮回。

2021, 5, 26-27, 周三至周四

2021, 6, 1 谷羽译

译后附记：标题原文查不到，凭猜测译出。原作“п о л н а”（圆满）出现了三次，而“圆满”是短暂的，“缺损”是经常的。这就像人们常说的：生活中愉悦不过一二，忧愁多到八九。但是有了这短暂的开心时刻，它的光亮就会穿透幽暗，为苦闷的日子带去慰藉。苦乐相依，喜忧相伴，明白了这层道理，心情便趋向豁达，容易面对困境，随遇而安。忽然想起苏轼词：莫听穿林打叶声，何妨吟啸且徐行，回头向来萧瑟处，亦无风雨亦无晴。

233.ЗАПРЕТНЫЕ СЛОВА

Есть такие слова,
которые нельзя вставлять в стихи,
чтобы не быть пошлым.
Поскольку нельзя,
то я и не вставляю.
На этом всё.

28 июня 2021

233. 禁用的词语

有这样一些词语，
不允许写进诗行里，
避免下流卑鄙。
既然不允许，
我也就不使用。
一切到此为止。

2024, 1, 1 谷羽译

234. СВЯЗИ НЕТ

Я в деревне. Связи нет.
От меня вам всем привет.
Десятого июля. Первый день.

Я в деревне. Связи нет.
Всем вам шлю большой привет.
Одиннадцатый, кажется, июль.

Я в деревне. Связи нет.
Снова шлю большой привет.
Двенадцать, я так думаю, что лет.

Я в деревне. Связи нет.
В небесах плывёт привет,
Тринадцатый, неведомо куда.

Я в деревне. Связи нет.
При Луне или при вет-
Река течёт в четырнадцатый век.

Я в деревне. Связи нет.
По-над речкой ветра след.
Пятнадцать есть неведомо чего.

234. 失去联系

我在乡村。失去联系。
我向你们所有人致意。
七月十号。头一个日子。

我在乡村。失去联系。
向诸位致以崇高敬礼。
今天有可能是七月十一。

我在乡村。失去联系。
再次表达崇高的敬意。
十二日，思索岁月流逝。

我在乡村。失去联系。
空中飘浮着远方问候，
十三日，不知来自哪里？

我在乡村。失去联系。
月光普照，阳光辉耀，
河水流淌了十四个世纪。

我在乡村。失去联系。
小溪流水有风的痕迹。
十五日我过得恍惚迷离。

Я в деревне. Связи нет.
С неба льётся белый свет.
Шестнадцать муравьёв идут к реке.

Я в деревне. Связи нет.
Муравьёв здесь тоже нет,
Семнадцатый крылатый их увёл.

Я в деревне. Связи нет.
И меня, наверно, нет.
Есть восемнадцать белых лёгких крыл.

10-18 июля 2021. Липовка

我在乡村。失去联系。
天空有白光流泻下来。
十六日河边爬来了蚂蚁。

我在乡村。失去联系。
这里的蚂蚁消失不见，
十七日的风卷走了蚂蚁。

我在乡村。失去联系。
十有八九我已经消失，
只留下十八个白色羽翼。

2021, 7, 10-18 伊戈尔
2021, 7, 22 谷羽译

235. ПОД БЕЛЫМ ПОТОЛКОМ ИЗБЫ

Под белым потолком избы
абажур из прутьев ивы,
соломенная птичка на ниточке,
два китайских бумажных фонарика
и две больших корзины с хлебом.
А больше нету ничего
под белым потолком избы.
Там, за окном,
царит палящий зной
рассерженного солнца.
А здесь, под белым потолком избы
прохлада сонная плывёт.
А раньше
под белым потолком избы
качалась зыбка,
видишь, два кольца?
Под белым потолком избы
младенец спал,
потом он вырос,
жил и умер.

235. 头顶有白色天花板

头顶有白色天花板
细柳条编织的灯罩，
细线系着麦秆鸟儿，
两个中国的纸灯笼
两个篮子盛着面包。
头顶有白色天花板，
此外没有别的东西。
那边，窗户外面，
盛怒的太阳高照，
炎热如蒸笼真难熬。
这里，白色天花板下，
飘浮着梦境般的清凉。
而从前
白色天花板下面，
摇晃着一个摇篮，
你可看得见，两头翘？
白色天花板下面，
婴儿在睡觉，
后来他长大了，
活着活着，却死了。

Под белым потолком избы
беспамятство
и нету ничего.

13 июля 2021 года

白色天花板下面，
没有可纪念之物
显得虚无缥缈。

2021, 7, 13 伊戈尔
2021, 7, 22 谷羽译

伊戈尔，我知道您的隐痛，
写出来好，自我抚慰。
因此，我明白，
您和卡德丽雅
为什么
像爱护小孩子一样
细心照料、呵护
那两只猫。

谷羽 2021, 7, 22

236.ВОПРОС

В вечерней неподвижности небес
Внимающих безмолвию земли
Извечный вновь затеплился вопрос
Что вечно повторяли как могли
И вечно оставляли без ответа
В стихах наитишайшие поэты.

[*Вариант:* В своих стихах тишайшие поэты.]

18 июля 2021 года

236. 疑问

傍晚的天空静止不动
聆听着大地万籁俱寂
永恒的疑问再次浮现
神秘的诗人一再写诗
反复提出同样的难题
得不到解答留在那里

2021, 7, 18 伊戈尔

2021, 7, 22 谷羽译

237.ТРАНЗИТ

Глядя, как мокнет трава,
 слыша, как дождь моросит,
медленно день проживать,
 как неизбежный транзит.

8 сентября 2021 года, среда

237. 飞行转机

目睹草坪湿淋淋，
耳听细雨沙沙声，
飞行转机须等待
日子慢得像爬行。

伊戈尔 2021，9，8
2021，9，16 谷羽译

238.ВАЖНЫЙ ВОПРОС

Важный вопрос: можно ли взять на тот свет
что-нибудь или нет?

Понимаю, что нематериальное,
ну, хоть что-нибудь из головы и сердца.
Потому что если нельзя,
то лучше остаться на этом,
лежать в суглинке
и слушать журчание жёлтых вод.

22 сентября 2021 года, среда

238. 重大疑问

重大疑问：能不能把什么
带往另一个世界？
我知道，那是非物质的东西，
哪怕留在头脑或记在心里。
如果这一点做不到，
倒不如仍在这个世界，
躺进泥土
听汨汨黄泉水流不息。

伊戈尔 2021，9，22
2021，10，20 谷羽译

239.ДЕНЬ УГАСАЕТ

День угасает
по-осеннему безжалостно.
По верхушкам деревьев солнце.
По траве крадущийся холод.
Небо пустое, увядшее малость
на краях горизонта.
На донце
сгущается месяц, пока ещё молод,
пока ещё только неясный контур.
Воздух
хватает: вдохни.
Хватит, отдохни.
Сдохло
лето.
Нет.
Я и осень —мы
ждём зимы.
Свет
тает.

8 октября 2021 года, пятница

239. 天近黄昏

天近黄昏
像秋天一样冷酷无情。
落日余晖划过了树冠。
草丛感受偷袭的寒冷。
天幕空旷，地平线
渐趋荒凉迷蒙。

锅底
月芽儿瘦小，
只显出弯弯轮廓。
空气
稀薄，拼命呼吸。
吸够了：就去休息。

夏天
已经咽气。
不。
我跟秋天——我们
正期待寒冬。
光明
逐渐消融。

伊戈尔 2021, 10, 08
2021, 10, 20 谷羽译

240. ФИЛОСОФИЯ

Один китайский философ (1)
не любил другого китайского философа (2)
и всячески его критиковал
неосторожно:
хотя тот давно уже умер,
его философия стала государственной,
так что один китайский философ
совершил государственное преступление,
за что его посадили в тюрьму,
где он и умер
при невыясненных обстоятельствах.
А вы говорите — отвлечённое
философствование.
Философия — чисто конкретна!

10 октября 2021 года, воскресенье

(1) Ли Чжи 李贽 (1527–1602).

(2) Чжу Си 朱熹 (1130–1200).

240. 哲学

一个中国哲学家
不喜欢另一个中国哲学家
想方设法批评他
毫无顾忌：
虽然那一位早已去世，
他的哲学却受到国家尊崇，
因此这个哲学家
犯了这个国家的重罪，
随后被关进监狱，
死在了牢里，
死因扑朔迷离。
你们说：哲学很抽象。
哲学——其实很具体。

伊戈尔 2021，10，10
2021，10，20 谷羽译

【附记】李贽（1527－1602），明朝哲学家。朱熹（1130－1200），宋代哲学家。

李贽（1527～1602），汉族，福建泉州人。明代官员、思想家、文学家，泰州学派的一代宗师。李贽初姓林，名载贽，后改姓李，名贽，字宏甫，号卓吾，别号温陵居士、百泉居士等。嘉靖三十一年举人，不应会试。历共城教谕、国子监博士，万历中为姚安知府。旋弃官，寄寓黄安（今湖北省红安县）、湖北麻城芝佛院。在麻城讲学时，从者数千人，中间还有不少妇女。晚年往来南北两京等地，最后被诬下狱，自刎死于狱中。李贽在社会价值导向方面，批判重农抑商，扬商贾功绩，倡导功利价值，符合明中后期资本主义萌芽的发展要求。其重要著作有《藏书》《续藏书》《焚书》《续焚书》《史纲评要》。他曾评点过的《水浒传》《西厢记》《浣纱记》《拜月亭》等等，仍是至今流行的版本。李贽的一生充满着对传统和历史的重新考虑，这也是明朝后期社会思想变革的一个聚焦般的体现。

朱熹（1130－1200），字元晦，号晦庵，晚称晦翁。祖籍徽州府婺源县，生于南剑州尤溪。中国南宋时期理学家、思想家、哲学家、教育家、诗人。朱熹十九岁考中进士，曾任江西南康、福建漳州知府、浙东巡抚等职，做官清正有为，振举书院建设。官拜焕章阁侍制兼侍讲，为宋宁宗讲学。晚年遭遇庆元党禁，被列为“伪学魁首”，削官奉祠。庆元六年（1200年）逝世，享年七十一岁。后被追赠为太师、徽国公，赐谥号“文”，故世称朱文公。朱熹是“二程”（程颢、程颐）的三传弟子李侗的学生，与二程合称“程朱学派”。他是唯一非孔子亲传弟子而享祀孔庙，位列大成殿十二哲者。朱熹是理学集大成者，闽学代表人物，被后世尊称为朱子。他的理学思想影响很大，成为元、明、清三朝的官方哲学。朱熹著述甚多，有《四书章句集注》《太极图说解》《通书解说》《周易读本》《楚辞集注》，后人辑有《朱子大

全》《朱子集语象》等。其中《四书章句集注》成为钦定的教科书和科举考试的标准。

Машинный перевод:

[Приложение] Ли Чжи (1527-1602) был философом династии Мин. Чжу Си (1130-1200) был философом династии Сун.

Ли Чжи (1527-1602), ханьской национальности, из Цюаньчжоу, провинция Фуцзянь. Чиновники, мыслители и писатели династии Мин, поколение мастеров школы Тайчжоу. Вначале Ли Чжичу звали Линь, а его имя было Цзайчжу. Позже он сменил фамилию на Ли, его имя было Чжайчжу, его фамилия была Хунфу, а его имя было Чжоу. У него также были прозвища Вэньлин Лайши, Байцюань Лайши и т.д. Цзяцзин воспитывал людей в 31-м году и не должен был в состоянии пройти тест. Указ Ли Гунчэна и доктор Гоцзицань были префектами Яоаня в период Ваньли. Сюань бросил чиновника и отправился в Хуанань (ныне округ Хунань, провинция Хубэй) и буддийский храм Мацэнчжи в Хубэй. Когда он читал лекции в Маценчжи, у него были тысячи последователей, и среди них было много женщин. В последние годы жизни он путешествовал между севером и югом, Пекином и другими местами, но в конце концов был ложно заключен в тюрьму и покончил с собой в тюрьме. С точки зрения социальной ценностной ориентации Ли Чжи критиковал тяжелое сельское хозяйство и подавление торговли, восхвалял заслуги торговцев и выступал за утилитарные ценности, которые отвечали требованиям развития зарождающегося капитализма в средние и поздние династии Мин. Его важными работами являются "Собрание книг", "Продолжение собрания книг", "Сжигание книг", "Продолжение сжигания книг" и "Исторический обзор". "Граница воды", "История Западной палаты", "История Хуанши", "Поклонение павильону Луны" и так далее, которые он прокомментировал, все еще являются популярными версиями по сей день. Жизнь Ли Чжи была полна переосмысления традиций и истории, что также было чудесным проявлением социальных идеологических изменений в конце династии Мин.

Чжу Си (1130-1200), персонаж Хуэй, имя Хуэйань, позже был назван Хуэй Вэн. Его родиной является уезд Уюань, префектура Хуэйчжоу, и он родился в Юси, префектура Наньцзянь. Теоретик, мыслитель, философ, педагог и поэт из династии Южная Сун в Китае. Чжу Си поступил в Академию Цзиньши в возрасте девятнадцати лет. Он служил префектом Нанькана, Цзянси, Чжанчжоу, Фуцзяни и губернатором Восточного Чжэцзяна. Он был многообещающим чиновником и способствовал строительству колледжей. Чиновник поклонялся павильону Хуаньчжан в качестве сопровождающего и лектора и читал лекции для Сун Нинцзуна. В последние годы жизни он был запрещен партией Цинъюань и внесен в список "псевдоученых" и исключен из официального зала предков. Он умер на шестом году Цинъюань (1200) в возрасте 71 года. Позже он был посмертно назван Тайши и герцогом Хуэйго и получил посмертное имя "Вэнь", отсюда и имя Чжу Вэньгун. Чжу Си был учеником Ли Дуна, третьего ученика "Второго Чэна" (Чэн Хао, Чэн И), и вместе со Вторым Чэном они в совокупности известны как "Школа Чэн Чжу". Он единственный, кто не является учеником Конфуция и ему с удовольствием поклоняются в храме Конфуция, входит в число Двенадцати Философов зала Дачэн. Чжу Си - магистр наук и представитель Миньсюэ, будущие поколения почитают его как Чжузи. Его научная мысль оказала большое влияние и стала официальной философией династий Юань, Мин и Цин. Чжу Си написал много работ, в том числе "Четыре книги глав и предложений", "Комментарий к Тайцзицюань", "Комментарий к Туншу", "Чтения Чжоуи" и "Комментарии Чу Ци". Более поздние издания включают "Энциклопедию Чжу Цзы", "Чжу Цзы Цзи Юйсян" и так далее. Среди них "Четыре книги, главы и предложения с аннотациями" стали учебником, назначенным королем, и стандартом для императорских экзаменов.

241.ФОНАРЬ ЗА ОКНОМ

Фонарь за окном.
То день, то ночь.
Фонарь за окном.
То снег, то дождь.
Фонарь за окном.
Вёсны и осени.
Фонарь за окном.
Что-то просится,
но всё уже сказано.

13 октября 2021 года, среда

241. 窗外的灯笼

窗外的灯笼。
面对日日夜夜。
窗外的灯笼。
见证下雪下雨。
窗外的灯笼。
历经春季秋季。
窗外的灯笼。
似乎还有话说，
却已诉说完毕。

伊戈尔 2021, 10, 13
2021, 10, 20 谷羽译

242.СУТЬ

Суть современной поэзии в том,
чтобы красиво сказать ни о чём.

14 октября 2021 года, четверг

242. 实质

当代诗歌的实质在于，
词句华丽却毫无意义。

伊戈尔 2021，10，14
2021，10，20 谷羽译

243.ВОЗВРАЩЕНИЕ В МОСКВУ

Скоро покину ветер и дождь,
иней на травах, густой листопад.
Вынут меня как из раны нож,
вложат в столичный град.

14 октября 2021 года, четверг

243. 返回莫斯科

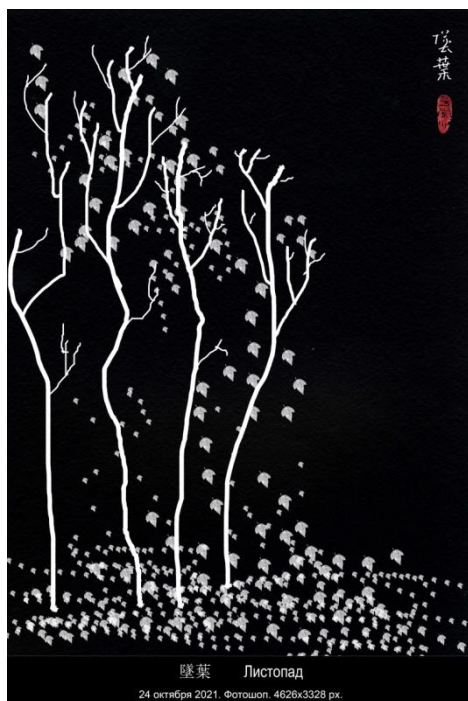
很快要离开风和雨，
草上霜，落叶堆积。
像刀子被拔出伤口，
我又被插进大都市。

伊戈尔 2021，10，14
2021，10，20 谷羽译

244.ЛИСТОПАД

Пандемия похожа на листопад —
Сезонное явление.
Так что я даже рад,
Что переболел, слава богу, без осложнения.

24 октября 2021 года, воскресенье



20211024. 4626x3328 px. 墜葉 Листопад

244. 落叶

新冠疫情像落叶——
反复具有季节性。
因此我甚至感到庆幸，
曾经感染，上帝保佑，并不严重。

伊戈尔 2021, 10, 24
2021, 11, 07 谷羽译

245.ЛИСТЬЯ ПОХОЖИ НА БУКВЫ

Листья похожи на буквы.
Весной пишутся книги.
Книги летом читаются.
Рассыпаются книги осенью.
Зимой наступает время реинкарнации.
За годом год.
И только в конце времён
всё это сметается огнём, водою и ветром,
и наступает время молчания,
внутри которого
рождается новый алфавит,
в котором буква похожа на листок
размером со вселенную.
И только корни
остаются в покое,
не похожие на листья,
не похожие на буквы,
погружённые в хаос.

25 октября 2021 года, понедельник

245. 树叶像字母

树叶像字母。
春天写书。
夏天读书。
秋天书松散解体。
冬天是轮回季节，
一年又一年重复。
只有在时间终端，
水、火、风使一切混合，
陷入沉寂哑默。
在时间的肚子里
孕育新的字母表，
其中的字母像树叶，
大小跟宇宙仿佛。
唯独树根
依然保持沉静，
不像那些树叶，
不像那些字母，
混乱无序的字母。

伊戈尔 2021，10，25
2021，11，07 谷羽译

246.УТКИ ЖДУТ ОТЛЁТА НА ЮГ

(«перевод» с китайского)

Гу Юю

Утки в глубокой задумчивости
 ждут отлёта на юг.
Письма летят по e-mail`у
 со скоростью света.
Уток прибывших встречая,
 скажите, мой друг,
Разве не вспомните Вы
 оставшегося зимовать?.

26 октября 2021 года, вторник

246. 大雁等待南飞

（译自汉语）

给谷羽

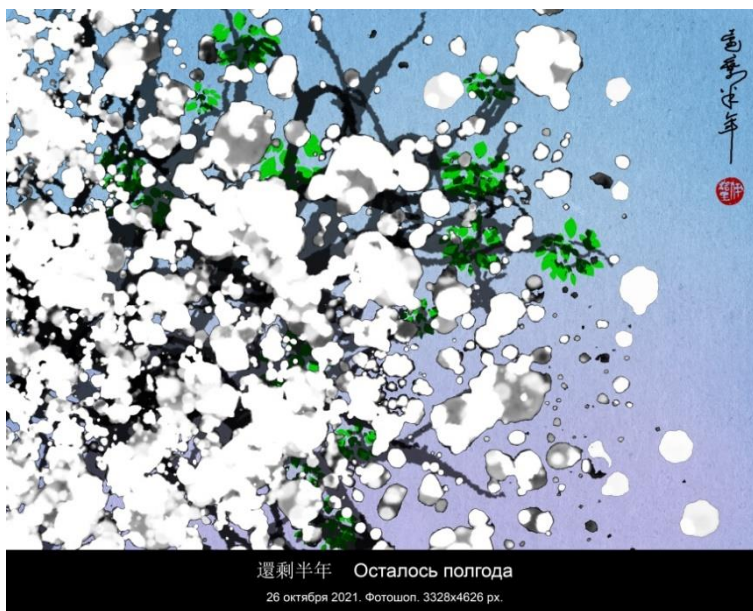
沉思的大雁等待着飞往南方，
书信以光的速度在网上飞传。
朋友，看到归雁时请问一句：
对留下过冬者你们是否怀念？

伊戈尔 2021，10，26
2021，11，07 谷羽译

247.ОСТАЛОСЬ ПОЛГОДА

Холодноватая
Луна девятая.
И слабого света
Настала погода.
До белого цвета
Осталось полгода.

26 октября 2021 года, вторник



20211026. 3328 x 4626 px. 還剩半年 Осталось полгода

247. 还剩下半年

第九个月份
天气略微清寒。
如今的天气，
渐渐趋向昏暗。
还剩下半年，
白茫茫一片。

伊戈尔 2021, 10, 26
2021, 11, 07 谷羽译

248.СВАРОВСКИ

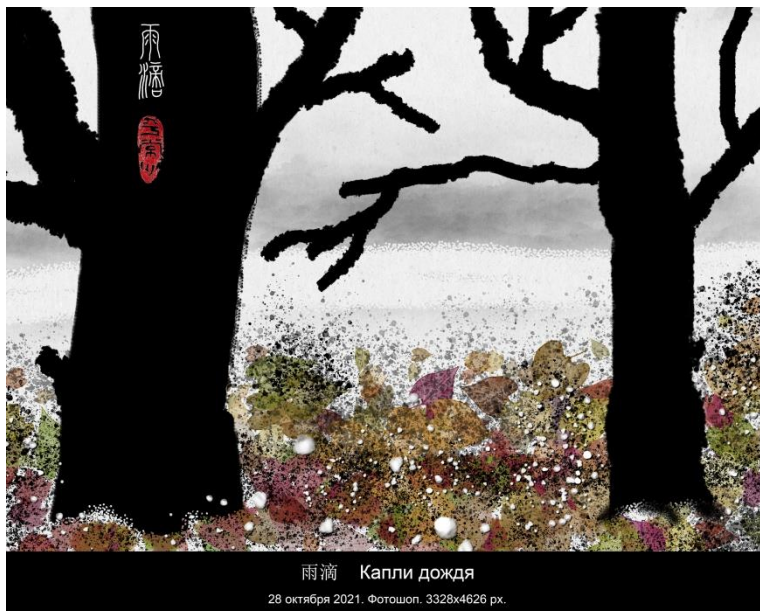
Капли дождя на опавших листьях
Сверкающие по-сваровски.
Девочка пройдёт, прошелестит,
Думая о том, как это здоровски:
Сшить из листьев бальное платье,
И по утрам надевать его,
Разбрасывая капли прозрачные.
Тогда никто не скажет: какая невзрачная!
Все залюбуются: какая краса!
И даже он, из параллельного класса.
Капли дождя высушит ветер,
Девочка вырастет и станет тётей.
Но каждый раз, проплывая мимо лавочки с
бижутерией,
Шаг замедляет из-за этой истории.

28 октября 2021 года, четверг

248. 水晶般的雨滴

树叶上的点点雨滴
水晶一般光彩熠熠。
有个姑娘缓缓走过，
心里想如何创造神奇：
用树叶缝制舞会盛装，
每逢早晨穿在身上，
向四周飞进闪光的水滴。
到那时再没人说：相貌平平！
人人都会赞赏：出奇的美丽！
平行班的那个他，也会赞许。
一阵风吹干了树叶的雨滴，
姑娘长大变成了阿姨。
不过，每次经过珠宝商店，
她总是放慢脚步回忆往昔。

伊戈尔 2021，10，28
2021，11，07 谷羽译



20211028. 3328 x 4626 px. 雨滴 Капли дождя

249. ТЕЛА ОБЛАКОВ

По небу плывут тела облаков.
у них нет ни памяти, ни мозгов.
Это значит, они вечные,
наблюдают за человечеством.
Вот мы все родимся, а потом умрём,
а они идут другим путём.
Эй, облако, растопыренное как пятерня,
ты ждёшь меня?

30 октября 2021 года, суббота

249. 云彩的躯体

空中飘浮着云彩的躯体，
云没有头脑，没有记忆。
这意味着，永恒的云彩
俯视着人类的生存状态。
看我们出生，随后死亡，
云的道路跟我们不一样。
啊，巴掌般伸展的云彩，
你是不是正在把我等待？

伊戈尔 2021，10，30
2021，11，07 谷羽译



20211030. 3328 x 4626 px. 雲體 Тела облаков

250.ВО ГЛУБИНЕ ТЫСЯЧЕЛЕТИЙ

«Во глубине тысячелетий,
Во глуби многих тысяч лет» —
Так мне казалось в дальнем детстве,
Что тавтологии тут нет.

А есть чудесная тоска
И зов безмолвного предела.
Бездумна времени река,
И я с тех пор не поумнел.

Как капля в море незаметен
Мой растворяющийся след
Во глубине тысячелетий,
Во глуби многих тысяч лет.

31 октября 2021 года, воскресенье



20211031. 3328 x 4626 px. 在千年的深處 Во глубине тысячелетий

250. 在千百年的深层

“在千百年的深层，
在许多世纪的海底，”——
我觉得未来的后代子孙，
没有心思再回顾往昔。

有的是奇妙的忧伤，
有的是心底的呼声，
时光之河悄悄流淌，
那时的我不再聪明。

我曾经拥有的痕迹，
渺小如大海的水滴，
融化在千百年的深层，
消失在许多世纪的海底。

伊戈尔 2021，10，31
2021，11，07 谷羽译

251.ТУМАН

В мокром тумане тускнеет свет
В стылом тумане смолкает звук
В сонном тумане движения нет
В тёмном тумане кружится круг
Не остановишь
Не выпадешь

2 ноября 2021 года, вторник



凝霧 Густой туман

2 ноября 2021. Фотошоп. 3328x4626 px.

20211102. 3328 x 4626 px. 凝霧 Густой туман

251. 凝雾

潮湿的雾中光线暗淡
凝滞的雾中声音沉寂
如梦的雾中运动消失
混沌的雾中轮回运转
这轮回谁也阻止不了
谁也逃脱不掉

伊戈尔 2021, 11, 02
2021, 11, 03 谷羽译

Я думал, что этот круг — круг сансары.
Гу Юй в тот же день перевёл это стихотворение на
китайский язык. Но последние две строки он перевёл
как-то странно, даже с точностью до наоборот: «Не
останавливайся // Не теряй высоту в облаках»
Я ему написал об этом. Он сделал другой вариант,
точно соответствующий моему стихотворению, но
пояснил, что в последних двух строках
ориентировался не на мои стихи, а на мою картинку.
Я посмотрел: и правда. И тогда у меня возникла мысль
сделать другой вариант русского стихотворения.
Выше дан второй вариант перевода, соответствующий
стихотворению «ТУМАН»

252.ШЕСТЬ ТОЧЕК НА ОКРУЖНОСТИ ЗЕМЛИ

Наливает в кружку чай
Подносит кружку ко рту
Делает первый глоток
Ставит кружку на стол
Взгляд уплывает вдаль
Мысль улетает дальше

2 ноября 2021 года, вторник

Примечание: Шесть точек на окружности земли, это шесть человек: первый наливает в кружку чай, второй подносит кружку ко рту, третий делает первый глоток, четвёртый ставит кружку на стол, пятый уплывает взглядом вдаль, шестой мыслью улетает ещё дальше.

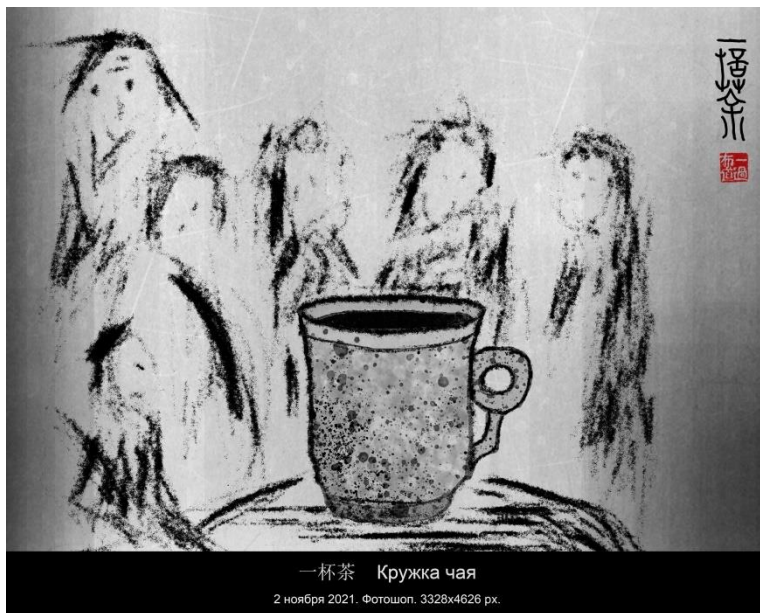
252. 大地旋转的六个点

倒上一杯茶
茶杯端到唇边
咽下头一口
茶杯放回桌面
目光看远方
思绪飞得更远

2021, 11, 2 周二

注释：大地旋转的六个点，这是六个人：第一个人往茶杯里倒茶，第二个人把茶杯端到唇边，第三个人喝了头一口茶，第四个人把茶杯放回到桌子上，第五个人目光注视远方，第六个人思绪飞得更远。

2021, 11, 8 日晚谷羽译



20211102. 3328 x 4626 px. 一杯茶 Кружка чая
插图：一杯茶

Примечание к следующему стихотворению: Здесь ребёнок застыл на месте, потому что он поражён внезапно открывшейся ему истиной. Эта истина хоть и маленькая, но настоящая. Он уловил её боковым зрением (краем глаза) в падении листьев. Ведь если смотреть прямо, то не увидишь мимолётную истину.

Дальше игра на двух значениях слова «спланировал»: лист спланировал как планируют птицы или планеры, а старик спланировал свою жизнь — составил план оставшейся жизни. В этом плане у старика только смерть, поэтому кричит и вздыхает. Но вдруг он передумал помирать и перестал кричать и вздыхать. На ребёнка и старика смотрят синицы, сидящие на ветках деревьев. Синицы испуганы теми чувствами, которые шевельнулись в маленьких сердцах синиц.

注释：小孩子一动不动站在那里，是由于被他发现的小小真相惊呆了。这个真相虽说渺小，却毫不虚假。他用眼角瞥见了树叶坠落。因为如果直接注视，则有可能看不见匆匆飞逝的真相。

接下来是有关“计划”（谋划、寻思、琢磨、打算、盘算）这个词的文字游戏：树叶的计划，给个飞鸟的计划以及滑翔机的计划相似，而老年人寻思自个儿的日子——谋划余生的岁月，这个计划就只有死亡，因此他才喘息和叹气。可是，转瞬之间他不再寻思终老，因此也不再喘息和叹气。

树枝上的山雀看着小孩子和老年人。山雀之感到害怕，以至于它的小小心坎里瑟瑟发抖。

253.ПАРКОВАЯ ПОЭЗИЯ

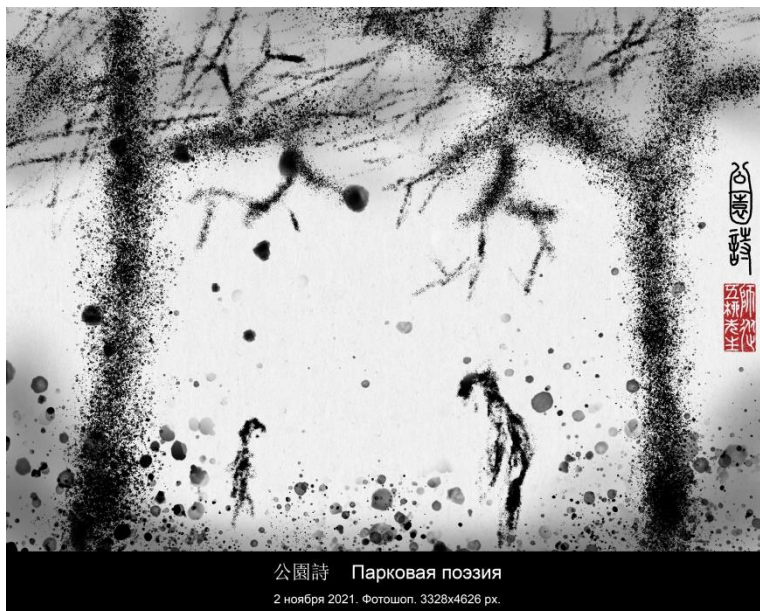
Воздух налитан звенящей поэзией
Взмыли стволы деревьев подобные строкам
стихов
Листья перешёптываются обмылками слов
Ребёнок застывший и грезящий
Вдруг открывшейся маленькой истиной
Краем глаза уловленной в падении листьев
Вот ещё один лист спланировал
Старик свою жизнь спланировал
Но вдруг перестал кряхтеть и вздыхать
Поскольку передумал помирать
На их потрясённые лица
Уставились с веток синицы
Испуганные чувствами
Шевельнувшимися
В их маленьких сердцах

2 ноября 2021 года, вторник

253. 公园诗

空气中包含着诗的声响
树干仿佛经过诗行的洗涤
树叶用清纯诗句窃窃私语
一个小孩儿呆在那儿畅想
忽然发现了小小的真相
他用眼角扫视树叶坠落
看还有片叶子正谋划沉思
一个老年人寻思末日来临
突然停止了喘息和叹气
既然反复思量过难免终老
转过身来观看那几只小鸟
那是山雀从树枝飞了下来
它们似乎受到了惊吓
山雀的小小心坎里
瑟瑟发抖有点儿害怕

2021, 11, 2 周二
2021, 11, 9 谷羽译



公園詩 Парковая поэзия

2 ноября 2021. Фотошоп. 3328x4626 px.

20211102. 3328 x 4626 px. 公園詩 Парковая поэзия

254.В ОБЛАКАХ

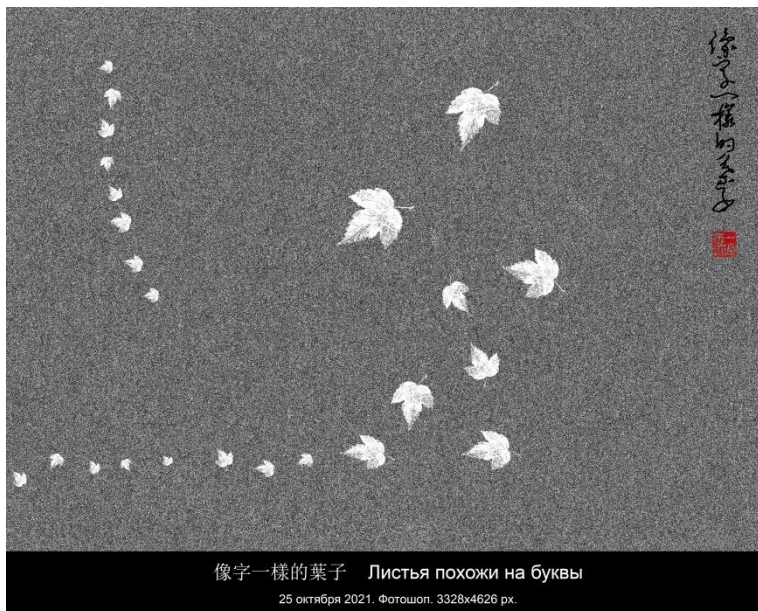
В сырых облаках тускнеет свет
В стылых облаках смолкает звук
В сонных облаках движения нет
В тёмных облаках кружится круг
Не останавливайся
Не теряй высоту в облаках

3 ноября 2021 года, вторник

254. 凝雾

潮湿的雾气中光线暗淡
凝滞的雾气中声音沉寂
如梦的雾气中运动消失
混沌的雾气中轮回运转
切勿停顿不前
切勿跌落云端

伊戈尔 2021, 11, 03
2021, 11, 02 谷羽译



20211025. 3328x4626 px.
像字一樣的葉子 Листья похожи на буквы

255. ПЯТЬ МАЛЕНЬКИХ ДОМИКОВ В НЕБЕ

В небе среди облаков
видишь пять домиков?
В небесной обители
чудесные обитатели.
У них глаза как блюдца,
когда улыбаются,
а когда плачут,
как лунные лучи.
Облака потом растают,
и они собьются в стаю,
и к тебе спланируют,
чтобы ты их приютил,
на кровати сядут в ряд,
спросят тихо: — Ты нам рад?
Глянут с надеждою и укоризною.
И ты задумаешься о смысле жизни.

5 ноября 2021 года, пятница

Примечание: Здесь непонятно, кто эти «чудесные обитатели» домиков в облаках. Но ведь облака растают, что будет с этими обитателями? Они как птицы собьются в стаю и прилетят (спланируют) к тебе, чтобы ты дал им приют. Может быть, это небожитель 𐀃? А может быть, и нет.

255. 天空中的五个小房子

空中云彩里五个小房子，
你可看得见？
天上那些小房子里，
居住着神仙。
看他们喜气洋洋，
眼睛像小碟子一样；
当他们眼泪汪汪，
仿佛洒下的月光。
后来云彩消失了，
小房子变成了一群小鸟。
他们盘算着飞向你，
指望被你好好地接待，
让他们在床上坐成一排，
小声问：你可喜欢我们？
目光里交织着希望与责备。
而你在思考该怎样生存。

2021，11，5 周五

2021，11，9 译

注释：这里写的居住在云中小房子里的“神仙”是什么人，让人看不明白。要知道云彩总会消散，那时候神仙该怎么办呢？它们像小鸟一样聚成一群，（有心、计划）飞到你的身边，给他们宇哥安乐窝。或许这就是天上的神仙？也许不是。



20211105. 3328 x 4626 px.
天空中的五个小房子 Пять маленьких домиков в небе

256. ЖЁЛТО-КРАСНАЯ МЕТЕЛЬ

Кадрие

Это было так давно,
что становится легендой.
Корни мифа прорастают
и деревенеет ствол.
Но всё так же ветер кружит
листья памяти метелью
жёлто-красной, красно-жёлтой.
Ты безумно молодая.
Я бездумно молодой.
Время длинно как дожди
и неясно как туманы.
Ты сказала: — Это странно.
Я сказал: — Пошли домой.
Это было так давно,
что не кончится никак.

6 ноября 2021 года, суббота

Примечание: 6 ноября 2021 года исполняется 50 лет со дня нашей с Кадрией свадьбы. Это называется "золотой брак". Из-за эпидемии COVID-19 друзей и семью нельзя пригласить в ресторан, чтобы отпраздновать. Дома только мы вдвоем. Поэтому я написал это стихотворение в память о нем. Гу Юй хотел бы искренне поздравить двух друзей с их счастливой золотой свадьбой и столетием брака. 14 апреля 2018 года у нас с женой была "золотая свадьба", и мы не угощали гостей. Переведено 8 ноября 2021 года

256. 黄红色暴风雪

给卡德莉雅

这事发生在很久以前，
逐渐演变成奇闻趣谈。
神话中传说的树根
长成了大树的树干。
不料总有阵阵旋风吹来，
暴风雪吹落记忆的树叶，
像黄红色红黄色的暴风雪。
你难以想象的年轻，
我年轻得难以想象，
悠长的时间如雨水纷纷，
又像是雾气一片白茫茫。
你说道：这多奇怪呀。
我说：我们俩回家吧。
这事发生在很久以前，
往事剪不断仍在伸延。

注释：2021 年 11 月 6 日是卡德莉雅和我结婚五十周年的纪念日。这叫做“金婚”。由于新冠肺炎疫情的关系，不能请亲朋好友去餐厅聚会庆祝。只有我们俩在家。因此我写了诗这首诗以致纪念。谷羽致以迟到的祝贺，祝贺两位朋友金婚快乐，合好百年。2018 年 4 月 14 日我和老伴儿度过了“金婚”，我们也没有请客。2021，11，8 译



20211106. 3328 x 4626 px.
黃紅色暴風雪 Жёлто-красная метель

257.ЛИПА С ГОЛЫМИ ВЕТВЯМИ

Липа с голыми ветвями
За моим окном несчастна.
Или, может быть, прекрасна?
Невозможно различить.
Да и надо ли.

8 ноября 2021 года, понедельник

257. 椴树树枝光秃秃

我窗外的椴树
树枝光秃秃显得凄惨。
或许，可能看着美观？
难下断言。
有无必要，心茫猛然。

2021, 11, 8, 周一
2021, 11, 14 译



光禿禿的樹枝椴樹

Липа с голыми ветвями

8 ноября 2021. Фотошоп. 4626x3328 px.

20211108. 4626 x 3328 px.

光禿禿的樹枝椴樹 Липа с голыми ветвями

258.В ТУМАНЕ

утренний туман

сумасшедш...

на самока...

Полина Печерская

в тумане тают до.. дома

в тумане тают де..... деревья

в тумане тают ма.... машины

в тумане таем м. мы

8 ноября 2021 года, понедельник

в тумане тает до.... дорога

в тумане тает де.... дерево

в тумане тает ма.. мама

в тумане таем м. мы

15 ноября 2021 года, понедельник

258. 雾气蒙蒙

早晨雾气蒙蒙
像女人发神经……
脚踩滑板滑行……

帕丽娜·别切尔斯卡娅

雾气蒙蒙迷失了楼……（楼房）
雾气蒙蒙迷失了树……（树木）
雾气蒙蒙迷失了车……（汽车）
雾气蒙蒙迷失了喔……（我们）

2021. 11. 16 修改

雾气蒙蒙迷失了道……（道路）
雾气蒙蒙迷失了树……（树木）
雾气蒙蒙迷失了妈……（妈妈）
雾气蒙蒙迷失了唔……（我们）

2021, 11, 8, 周一
2021, 11, 14 译



20211108. 4626 x 3328 px. 在霧中 В тумане

259.СТРАННИК

За плечами вещевого мешок,
Под ногами пыль глухих дорог,
На лице улыбка дурачка,
А походка как у родничка,
Проплывает, как журчит вода.
Современникам он не чета.
Если встретишь ты его в пути
И захочешь у него спросить,
В чём же тайна и великий смысл?
Он в ответ: — А папиросочкой не угостишь?

10 ноября 2021 года, среда

259. 江湖客 （闲散游民）

肩膀上一条褡裢，
脚底下土路灰尘，
脸上傻乎乎的笑，
步态如山间流泉，
又像溪水起伏不定，
跟当代人毫不沾边。
如果跟他路上碰见，
你想问他一句话：
人生意义与目的何在？
他回答：能不能给我一支烟？

2021, 11, 10, 周三

2021, 11, 14 译

2021, 11, 16 修改

260.С ИЗНАНКИ

Ну, что, мой друг, вот ты и помер,
вкусил отравы вечных снов,
глядишь с обратной стороны
на швы и ниточки изнанки,
и вязь корявую стежков.
И как? Вкусил восторг и трепет?
Услышал рокот бытия?
Скажи-ка, он всё так же лепит
мир из негодного сырья?
Да нет, ну, что ты, я смиренен,
поскольку тоже временен.
Просто шучу, язвить не смею,
а так-то я благоговею.

10 ноября 2021 года, среда

260. 从背面着眼

我的朋友，嚯，你死了，
品尝过永恒梦境的毒药，
但从背面来看
接缝处和连续的针线，
带有歪歪扭扭的针脚。
怎么？体验了兴奋和不安？
聆听了生存的隆隆震颤？
是否用废弃的材料
雕塑世界？你说。
不，不敢，作为时代过客
我向来秉性谦卑，
开个玩笑，不敢嘲讽，
因为我心存敬畏。

2021，11，10 周三
2021，11，16 译

261. НАВЕЯНО РЕКЛАМОЙ

Не выходи из комнаты, совершай покупки.
Не выходи из ванной, совершай поступки.
Не слезай с дивана, покупай билеты.
Не слезай с клозета, сочиняй сонеты.
Не вставая с кресла, получи кредит.
Не вставай с постели, изучи иврит.
Не покидай квартиры, встань на ипотеку.
Не покидай сортира, стань же человеком.
Не преступай порог в онлайн-трудоустройстве.
Не преступай закон и проявляй геройство.
Не поднимаясь с ложа, ревакцинируйся.
Оставаясь лёжа, самоликвидируйся.
Оставайся дома, заплати налоги.
Расставаясь с жизнью, не гневите бога.

10 ноября 2021 года, среда

261. 广告的启发

不要离开房间，网上采购。
不用离开浴室，订购有步骤。
不必离开沙发，就能把票买来。
不须走出厕所，就能写成商籁。（十四行诗可译为“商籁”）
不用从椅子上站起来，就能借贷。
不必下床，可以学习外语希伯来。（这里希伯来语有深意，以色列人擅长做生意）
不要离开公寓，获取抵押贷款。
不用离开洗手间，变成男子汉。（隐喻在厕所自慰）
不必跨越门槛，能在线就业。
不用违法，英雄气概威名传。
不要起床，可以打针注射疫苗。
躺着不动，自生自灭自己完蛋。
宅在家里，可以交税纳捐。
告别生命，别把上帝抱怨。

2011, 11, 10 周三
2021, 11, 16 谷羽译

262.СОКРОВЕННАЯ САМКА

Металл таинственной воды
Метал чувствительные волны
В прозрачность жизней и смертей,
В порочность женщин и мужчин.
Всплывал глубинный кипяток,
Охладевая на границе,
Чтоб до конца времён носиться мог
Биологический челнок.

11 ноября 2021 года, четверг

262. 玄牝

金属为神秘之水，
产生敏感的浪波。
生生死死皆透明，
男女阴阳喜交接。（夫妇男女喜交接）
深沸之水浮水面，
逐渐降温在边界，
直到人生终结日，
生命之梭不停歇。

2021，11，10 周四
2021，11，16 谷羽译

Комментарий:

Сокровенная самка (Сокровенная Родительница) — она же Сокровенная Женственность — из Даодэцзина, гл. 6 и гл. 61.: «Врата Сокровенной Родительницы называются корнем Неба и Земли», «Самка всегда одолеет самца покоем, и, покоясь, пребывает внизу» (пер. В.В. Малявина).

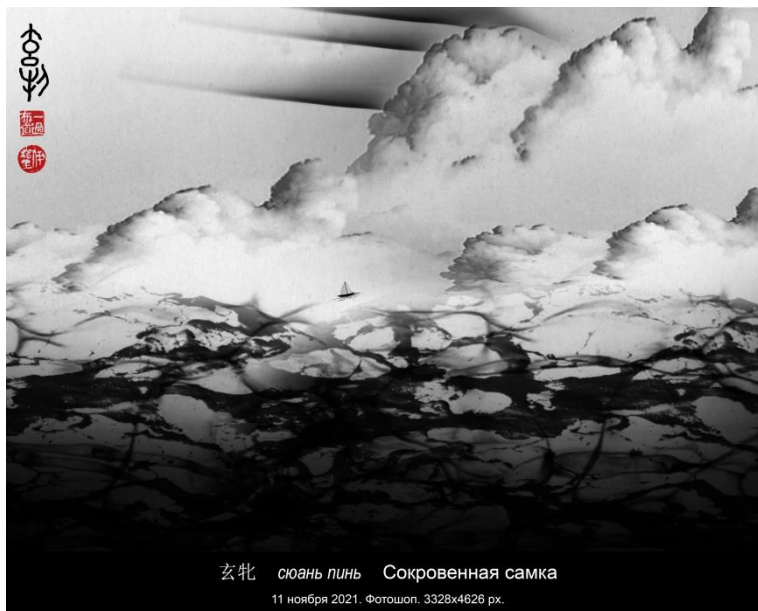
В китайской философии и нумерологии женщине, с одной стороны, соответствует (как, наверное, у всех народов) стихия воды. Например, выражение 水色 *шуй-сэ* означает «цвет воды», но также «женское телосложение», «женский облик».

С другой стороны, по схеме пяти стихий (*у-син* 五行) женщине соответствует металл и, соответственно, запад, осень и белый цвет, в то время как воде соответствует чёрный цвет.

С третьей стороны в противопоставлении мужчины и женщины мужчине соответствует белый цвет (спермы), а женщине — красный цвет (менструальной крови); так часто раскрашивали эротические рисунки. Так же императрице соответствует красный феникс (огонь), а не чёрная черепаха (вода) или белый тигр (металл), а императору соответствует жёлтый дракон (почва).

На моей картинке как раз эти цвета: чёрный, белый, красный.

Челнок, с одной стороны, чёлн, маленькая лодка (ковчег), а, с другой стороны, ассоциируется с возвратно-поступательным движением (ткаций челнок, челночное движение транспорта, космический челнок), что соответствует вагинальному половому акту человека и животных.



20211111. 3328 x 4626 px. 玄牝 Сюань пинь Сокровенная самка

263.ГУЙЛИНЬ — ЦИЛИНЬ

Гуйлинь — цилинь
Рогами в небесную синь
Тысяча мягких и нежных рогов
Копыта не топчут цветов и домов
Может дышать огнём
но дышит лаской ветров
Может греметь как гром
но тихо поёт без слов
Вот он каков — цилинь!
Вот он каков — Гуйлинь!

Миллионы его сынов
Тысячи языков
Приложили много трудов
Чтобы он стал таков — этот Гуйлинь!
Этот цилинь!

У людей этих нет рогов
Они не дышат огнём
Они не гремят как гром
Не причиняют вреда
Нежны как вода Лицзян

263. 桂林——麒麟

桂林——麒麟
犄角伸向蔚蓝天空
一千个温柔的犄角
四蹄不踩花朵房屋
擅长喷吐火焰
但却呼吸清风
可以怒吼如雷
但却轻轻歌唱
麒麟——就这般安详！
桂林——就如此模样！

它的子孙千百万
说着千百种语言
经过了长久的辛劳
造就了桂林这般模样！
像瑞兽麒麟一样安详！

这里的市民不长犄角
他们不会喷吐火焰
他们不会咆哮如雷
他们不会伤害游客
性情温和就像漓江水

Живые как царь обезьян
Отважны как Сунь Укун
В рощах коричных лун
Город в рогах цилиня
Взглядом его окинь —
Вот он каков — Гуйлинь!

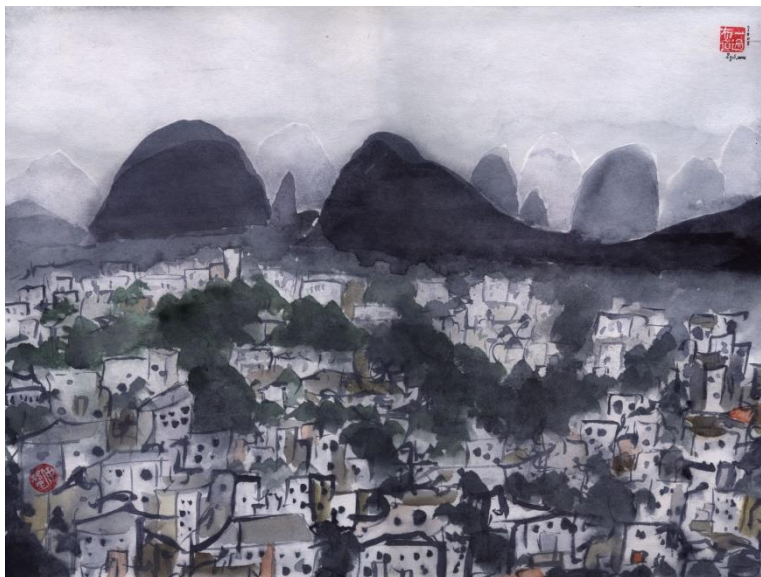
И среди тысяч миров
В блеске людских городов
В дымке святых островов
В роскоши райских садов
Даже в чертогах богов
Ты не найдёшь образцов
Город такой один
Вот он каков — Гуйлинь!
Вот он каков — цилинь!

13 ноября 2021 года, суббота

活泼像齐天大圣
勇敢仿佛孙悟空
八月桂树林中的城
四周围拢麒麟角山峰
请你来尽情观赏——
这就是桂林的模样！

在这个大千世界
多少城市闪烁光亮
神圣岛屿雾气迷茫
花园豪华亚赛天堂
甚至在神仙圣境
你也难找一座城
能够跟桂林一样
桂林——就如此模样！
麒麟——就这般安详！

2021，11，13，周六
2021，11，14 谷羽译



Акварель 2008 г.

264.ХУДОЖНИК РИСУЕТ ЕЛИ

Ветер холодный, вода леденеет,
день безнадежно суров.
Художник рисует зелёные ели
в окружении мёртвых дубов.
И пальцы его всё теплей и теплее,
и пар идёт от усов.

16 ноября 2021 года, вторник

264. 画家画云杉

风很冷，水成冰，
天气凄惨阴沉。
画家画绿色云杉
周围是僵死的橡树林。
手指越来越温暖，
胡须中哈气乱纷纷。

2021, 11, 16, 周二
2021, 11, 18 谷羽译



藝術家畫杉木 художник рисует ели. Акварель 2016 г. +
надпись и печать – фотошоп 2021. 4922x4962 px.

265.КОРОЧЕ

Поздняя осень.

Время коротких стихов.

В неделе рождается день номер восемь,
сотканный из воспоминаний и снов.

Стариков традиционная седмица
всё темней, холодней и короче.

Новорождённый раскрывает глазницы
и расправляет плечи.

Только он ещё маленький очень,
с ним нужно бережней и короче.

17 ноября 2021 года, среда

265. 尽量简短

晚秋。
写短诗的时间。
一周诞生出第八天，
凭借回忆和梦想编织诗篇。
老年人过传统的礼拜
越来越昏暗、冷淡、简短。
新生婴儿睁开了两只眼睛，
无意识地动一动双肩。
只不过他还很小很小，
待他该小心谨慎充满爱怜。

2021, 11, 17 周三

2021, 11, 18 谷羽译

266.МОЁ СЕРДЦЕ

Моё китайское сердце
рисует капли дождя
на голой ветви кущи акварельной.
Моё русское сердце
рифмует звуки дождя
с голосом плачущей колыбельной.

Вот я умру, а они уйдут
по мокрой траве
за покров дождя
туда, где их ждут.

19 ноября 2021 года, пятница

266. 我的心

我的中国心
用色彩描绘
光裸树枝上的雨滴，
我的俄国心
伴随摇篮曲的哭泣
模仿雨水的韵律。

等我百年之后，诗和画
漫游在潮湿的草地上
穿越雨的帘幕到达远方
那里有人正期待欣赏。

2021, 11, 19, 周五
2021, 12, 2 谷羽译

267.УТКИ-ДУРОЧКИ

Мокрый снег.
Водка в «Пятёрочке».
Утки-дурочки
не летят на юг.
Хорошо, что есть
у меня сознание:
оставаясь здесь,
улечу в мечтаниях.
Я ж не утка-дурочка.
Ну, что, ещё по рюмочке?

20 ноября 2021 года, суббота

267. 笨拙的鸭子

湿漉漉的雪。
一瓶伏特加白酒。
拙笨的鸭子
不向往南方，不想飞走。
很好。因此
我产生了一个念头：
留在这里，
凭借幻想漫游。
我可不是一只笨鸭子。
瓶里的酒还有没有？

2021, 11, 20, 周六
2021, 12, 2 谷羽译

268.НЕНАСТНАЯ ПОГОДА

Люблю ненастную погоду.
в ней есть и снег, и мрак, и ветер.
И счастья нет на белом свете,
а есть несчастная природа,
в которой есть покой и воля.
Не более.

20 ноября 2021 года, суббота

268. 阴沉沉的天气

我喜欢阴沉沉的天气。
阴天时下雪、刮风、潮湿。
没有幸福可言，晴天的日子，
只有不幸的大自然，
自然界有宁静和随意。
此外再没有别的东西。

2021, 11, 20, 周六

2021, 12, 2 谷羽译

269.ЛЕС НАКАНУНЕ ЗИМЫ

Облаков обвисли усы.
Мокрые птицы молчат.
Лес накануне зимы
тихий, старый, печальный;
Ветвями слегка качая,
Видит туманные сны.
Вот бы и нам до весны
Дожить-доскучать.

30 ноября 2021 года, вторник

269. 临近冬天的森林

乌云长出了胡须，
湿淋淋的鸟儿无声无息。
临近冬天的森林
寂静、苍老、悲戚；
树枝儿轻轻摇晃，
梦境中云遮雾罩。
我们在春天到来之前，
同样在期待中煎熬。

2021, 11, 30, 周二

2021, 12, 2 谷羽译

270.ОМИКРОН¹⁸

В греческом алфавите
только 24 буквы.

Не пора ли вирусологии
подумать о будущем и перейти
на китайские иероглифы?

30 ноября 2021 года, вторник

¹⁸ Омикрон-штамм SARS-CoV-2, SARS-CoV-2 Omicron, SARS-CoV-2 O, SARS-CoV-2 B.1.1.529 — штамм вируса SARS-CoV-2, впервые идентифицированный в Ботсване и Южно-Африканской Республике в ноябре 2021 года, отличающийся большим числом мутаций в пепломерах.

270. 奥密克戎¹⁹

希腊语字母表

字母只有 24 个。

呼吸道急性传染病毒学，

将来是否可采用汉字

标注病毒名称更适合？

2021，11，30，周二

2021，12，2 谷羽译

¹⁹严重呼吸道症候病毒 2 型 Omicron 变异株 2（英语：SARS-CoV-2 Omicron variant）是重型呼吸综合症冠状病毒的一种变异株。它于 2021 年 11 月 9 日首次在南非波扎那被发现。2021 年 11 月 24 日南非正式向世界卫生组织报告。世界卫生组织将本变异株列为“高关注度变异株（Voc）”。伊戈尔注

271.В ТОЙ СТРАНЕ

В той стране, мой мальчик,
на могиле не ставят креста,
не возводят надгробный гранит,
а в землю бросают семечко,
из него вырастает дерево,
что будет помнить покойника
тысячу лет.

В той стране, мой мальчик,
шумят густые леса,
а люди ютятся
на полянах и на опушках,
среди зелёной травы.

1 декабря 2021 года, среда

271. 在那个国家

诗中人物说，那个国家
坟墓上不插十字架，
通常也不会竖立石碑，
而是把树种撒进土地，
土地里会长出一棵树，
让树木记住逝去的人，
一千年牢牢记在心里。
诗中人物说，那个国家
喧响的森林生长茂密，
人们在林间空地或草地上
缓步行走，自在而随意。

2021, 12, 1, 周二
2021, 12, 2 谷羽译
2021, 12, 3 修改

2022

272.ГАРМОНИЯ и АЛГЕБРА

Сальери был: он алгеброй гармонию поверил,
Но Моцарт этому не верил.
Был Галуа: он алгебру гармонией поверил,
Но Гаусс этому не верил.
И умер Моцарт молодым,
А Галуа ещё моложе.
Мораль такую подытожим:
Гармония вне алгебры — что яд для тела,
А в алгебре — и вовсе огнестрельна.

(вар.: А в алгебре — что пуля огнестрела.

вар.: А в алгебре — подобна огнестрелу)

В ночь с 4 на 5 января 2022 года

Справка:

Иоганн Хризостом Вольфганг Амадей Моцарт (1756-1791) прожил 35 лет. По слухам был отравлен Сальери.

Антонио Сальери (1750-1825) по делу об отравлении оправдан судом в 1997 г. По Пушкину, поверил алгеброй гармонию. Прожил 74 года.

Эварист Галуа (1811-1832) — гениальный математик, основатель современной алгебры. Застрелен на дуэли. Прожил 20 лет. После его смерти Огюст Шевалье и младший брат Галуа, Альфред, послали последние работы Галуа Гауссу и Якоби, но ответа не дождались.

Иоганн Карл Фридрих Гаусс (1777-1855) — великий математик. Считается одним из величайших математиков всех времён, «королём математиков». Прожил 77 лет.

272. 和谐与代数

萨利里相信代数的和谐，
但莫扎特不信这种学说。
伽罗华相信代数的和谐，
但高斯不信这种学说。
莫扎特年纪轻轻丧了命，
伽罗华死的时候更年轻。
上述事实可总结出如下经验：
代数外的和谐是害人的毒药，
代数内的和谐是燃烧的火箭

2022 年 1 月 4 日夜至 5 日凌晨伊戈尔
2022 年 1 月 12 日星期三谷羽译

莫扎特(1756-1791)，奥地利天才的音乐家，只活了 35 岁，据传闻是被萨利里下毒致死。

萨利里(1750-1825)，意大利音乐家，享年 74 岁。1997 年，在这位音乐家去世 172 年后，对投毒案件进行了审讯。依据普希金的说法，萨利里相信代数的和谐。

伽罗华(1811-1832)，法国天才的数学家，现代代数学奠基人。因决斗致死，只活了 20 岁。伽罗华死后，他的弟弟把他最后的著作寄给高斯和雅克比，但未收到答复。

高斯(1777-1855)，伟大的德国数学家。被推崇为历代最伟大的数学家之一，号称“数学家之王”，享年 77 岁。

273.НОЧЬ. ФОНАРЬ. СНЕГ

Ночь. Фонарь. Снег.
То ли звёзды падают,
То ли слёзы капают.
Замёрзшие.

20220110, понедельник

273. 夜。灯笼。雪。

夜。灯笼。雪。
忽而星星坠落，
忽而眼泪坠落。
冻僵的星与泪。

2020, 1, 10, 周一

2022, 1, 12, 周三 , 谷羽译

274.МОСТИК НАД ПРУДОМ

Над замёрзшим прудом
Замёрзший мостик.
Замёрзшее дерево
Держит замёрзшее небо.
Вот и всё.

20220111, вторник

274. 池塘上的小桥

冻僵的池塘上
冻僵的小桥。
冻僵的一棵树
支撑着冻僵的天空。
这就是全部风景。

2020，1，11，周二
2022，1，12，周三，谷羽译

275.БЕЛЫЙ МОСТИК

Кто догадался
Выкрасить мостик
Белою краской?
Зимою он цвета
Стужи и снега.
Весною он цвета
Цветущей вишни.

20220111, вторник

275. 白色的小桥

谁能想得到
用白颜色
美化小桥？
冬天它是
冰雪的颜色。
春天它是
樱桃的颜色。

2020, 1, 11, 周二
2022, 1, 12, 周三 , 谷羽译

276.СКАМЕЙКА, ОЧИЩЕННАЯ ОТ СНЕГА

Работники парка
Тщательно очистили
Скамейку от снега
Посреди сугробов.
Придут ледяные люди,
Сядут на ледяную скамейку,
Поведут ледяной разговор
О своей ледяной любви.

20220111, вторник

276. 清除了积雪的长椅

公园的员工
仔细地清扫
雪堆当中
长椅上的积雪。
将走来冰凉的人，
坐在冰凉的长椅，
进行冰冷的谈话，
谈论冰冷的爱情。

2020，1，11，周二

2022，1，12，周三，谷羽译

277. ЧИТАЮ КНИГИ

Сидит на стуле Александр Пушкин,
играет тросточкой, листает
мою Энциклопедию Китая.
А на диван Конфуций взгромоздился
и слушает, как Лев Толстой из кресла
ведёт свой севастопольский рассказ.
Сократ и Чехов, сидя на полу,
играют в карты, и Сократ шульмует.
На кухне Тао Юань-мин
Шекспиру водку наливает,
прислушиваясь краем уха,
как тот бормочет: быть или не быть?
Философ Кант под ручку с Лао-цзы
идут на лоджию перекурить,
кого-то энергично критикуя
и дёргая друг друга за рукав.
Евклид рисует на стене
в прихожей треугольники, квадраты.
Эйнштейн собрался уходить,
но задержался, смотрит,
с одним ботинком на руках.

277. 读书

亚历山大·普希金坐在凳子上，
一边玩弄手杖，一边翻阅浏览
我的六卷本中国精神文化大典。
坐在沙发上的孔夫子皱着眉头
听坐安乐椅的列夫·托尔斯泰
讲他的塞瓦斯托波尔的故事。
苏格拉底和契诃夫坐在地板上
玩牌，苏格拉底偷偷作弊。
在厨房里的陶渊明
给莎士比亚斟上一杯酒，
心不在焉地听对方絮叨，
听他诉说：生死存亡问题！
哲学家康德跟老子手拉手
来到走廊里一起抽烟，
精力充沛地批判某个哲学家，
他俩还相互拉拉对方的衣袖。
欧几里得在过道的墙壁上
画三角型、正方形几何图。
爱因斯坦起身准备告辞，
不过稍有迟疑，他手里
提着一只鞋，朝四周环顾。

Вот кто-то в дверь звонит,
пойду открою.
Наверно, это Бах и Карамзин,
за водкою ходили в магазин.
Но нет,
пришёл сосед,
кричит, что ночь,
уснуть невмочь,
что слишком шумно.
Ему ответив вежливо и умно,
дверь запираю на защёлку,
все книги в кучу — и на полку.

20220118, вторник

Примечание Гу Юя:

Пушкин, Конфуций, Толстой, Сократ, Чехов, Тао Юаньмин, Шекспир, Кант, Лао-цзы, Евклид, Эйнштейн, Бах, Карамзин, тринадцать мировых культурных знаменитостей собрались вместе. Кто пригласил их в качестве гостей? Игорь Брдонов. Лао-цзы, Конфуций и Тао Юаньмин в Китае; Пушкин, Толстой, Чехов и Карамзин в России; Сократ в Древней Греции; Шекспир в Англии; Кант в Германии; и Евклид, Эйнштейн и Бах. Люди, знакомые с этими знаменитыми мастерами культуры, должны быть студентами университетов, прочитавшими много книг.

忽然听见，有人敲门，
我立刻走过去把门打开。
原以为是巴赫跟卡拉姆津，
到商店去买了一瓶酒回来。
不料，我猜错了，
来人是个邻居，
他大声喊叫：夜深了，
还让不让人睡觉！
你们这边过分吵闹。
我对他的回话恭敬又文雅，
然后把房门插上了门栓，
成堆的书，依次摆放在书架。

2022，1，18

2022，4，20 凌晨，谷羽译

普希金、孔子、托尔斯泰、苏格拉底、契诃夫、陶渊明、莎士比亚、康德、老子、欧几里得、爱因斯坦、巴赫、卡拉姆津，十三位世界文化名人济济一堂，谁把他们请来做客？伊戈尔·布尔东诺夫。中国的老子、孔子、陶渊明；俄罗斯的普希金、托尔斯泰、契诃夫、卡拉姆津；古希腊的苏格拉底；英国的莎士比亚；德国的康德；还有欧几里得、爱因斯坦、巴赫。熟悉这些文化名家的人，肯定是博览群书的大学者。

278.СУТКИ

Для того, кто умрёт этой ночью,
Ночь никогда не кончится.
Для того, кто умрёт на заре,
Заря будет длиться вечно.
Для остальных будет день,
и будет вечер.

20220122, суббота

278. 昼夜

对于这个夜晚死亡的人说来，
夜晚永远不会结束。
对于在晨光中死亡的人说来，
朝霞的光芒将永久延续。
对于其他还活着的人说来，
仍将有白天，仍将有夜晚。

2022，1，22，周六
2022，4，20 谷羽译

279. ЧТО-ТО НЕ ТАК

- С этим человеком что-то не так.
- С этим временем что-то не так.
- С этой планетой что-то не так.
- С этой страной что-то не так.
- Со мной что-то не так.
- С тобой что-то не так.
- Со всеми ними что-то не так.
- Со всеми нами что-то не так.

- Да, всё так!

20220122, суббота

279. 有点儿不对劲儿

“看这个人有点儿不对劲儿。”

“看这段时间有点儿不对劲儿。”

“看这颗行星有点儿不对劲儿。”

“看这个国家有点儿不对劲儿。”

“看我自己有点儿不对劲儿。”

“看你这个人有点儿不对劲儿。”

“看他们都有点儿不对劲儿。”

“看我们都有点儿不对劲儿。”

“的确，总是这样不对劲儿！”

2022, 1, 22 周六

2023, 1, 1 译

280.БЕЛЫЙ

Белый снег прозрачнее белого шёлка.
Белый стих прозрачней полёта кисти.
Белый снег скользит по великому кругу.
Белый стих рассеивается в пустоте.
Белый снег назову заостряющим зрение.
Белый стих назову тетивой звенящей.
Белый снег никогда не растает.

20220122, суббота

280. 白

白雪比白色丝绸更透明。
白诗比笔墨飞扬更透明。
白雪滑过了巨大的弧形。
白诗消逝在缥缈虚空。
白雪可称为穿透的视线。
白诗可叫做鸣响的琴弦。
白雪永远也不会消融。

2022, 1, 22 周六
2023, 1, 1 译

281.УСЫ

Просыпаюсь в шесть часов —
Нет расчёски для усов.
Вот и тема для стихов!
А потом надел очков —
У меня же нет усов!

20220130, воскресенье

281. 胡须

早晨六点钟苏醒——
未梳理胡须蓬松。
这是写诗的情境！
稍后我戴上眼镜——
没有胡须很干净！

2022, 1, 30

2023, 1, 1 谷羽译

282. СПИТ ЖЕНА

Спит жена,
Проснулись кошки.
Покормил я их немножко.
Заварил покрепче чаю.
Мне не спится, я скучаю.
Спит жена.
Гляжу в окно.
Там уже светло давно.
Кошки спать легли опять.
Не продолжить ли скучать?
Спит жена.
В окне зима.
За деревьями дома.
За домами небосвод.
Вот.
Спит жена.
А я не сплю.
Человечка я леплю.
Из кусочков тишины
Из клочочков вышины.

282. 妻子正睡眠

妻子正睡眠，
两只猫睡醒了。
我喂猫吃了点东西。
煮了一壶酦茶。
睡不着，我觉得无聊。
妻子正睡眠。
我瞅着窗户。
窗外早已明亮。
猫躺下又睡了。
是不是猫也觉得无聊？
妻子正睡眠。
窗外是冬天。
房子在树木间。
房子后面是天空。
这些都一目了然。
妻子正睡眠。
可我睡不着。
我在想象中塑造人物，
利用短暂的宁静。
利用天空的高远。

Спит жена.
Когда проснётся
И увидит, рассмеётся.
Так начнётся этот день,
Как счастливый тот пельмень.
Спит жена.
Пойду проверю,
Дышит сладко ли она?

20220130, воскресенье

妻子正睡眠。
等她醒过来，
看见人，她会笑。
这就是一天的开端，
像包饺子那样有幸福感。
妻子正睡眠。，
我想走过去听听，
听她呼吸是否香甜？

2022，1，30，周日

2022，4，20 谷羽译

283.ЭТО ОН

Вот тропинки. Вот дороги.
Ходят люди. Смотрят боги.
Жизнь проходит, — вечен сон.
Вижу сон. Мой тихий сон.
Милый сон. Ужасный сон.
Так, я сплю и вижу сон.
Снова сон. О нет, не сон.
А что истина, что сон.
Ну и ну, — сказал Бергсон.
Это он, это он,
Африканский омикрон.

20220130, воскресенье

В этом стихотворении моих слов 11 штук. А может быть, и меньше, я не проверял. Остальные 38 слов: Константина Бальмонта, Сергея Есенина, Осипа Мандельштама, Александра Блока, Валерия Брюсова, Афанасия Фета, Ивана Бунина, Владимира Набокова, Даниила Хармса и Самуила Маршака.

283. 这是梦

看那些道路，看这些小径。(xiaojing)
人们在行走，头顶有神灵。(shenling)
生活在延续，永恒的幻梦。(huanmeng)
我正在做梦，我做梦平静。(pingjing)
迷人的梦境。可怕的梦境。(mengjing)
就这样，我睡觉并且做梦。(zuomeng)
反复做梦。不，并非做梦。(zuomeng)
分不清是真实，还是梦境。(mengjing)
喏，喏，说话者是贝尔松。(beiersong)
这是个噩梦，这是个噩梦，(emeng)
从非洲传过来的奥密克戎。(aomikerong)

2020, 1, 30, 周日
2022, 4, 19 谷羽译

这是一首很有意思、具有游戏性质的诗作。梦（с о н）出现了 9 次，加上 4 个结尾带有音节 о н 的词，翻译起来具有一定的挑战性。把这首诗翻译成汉语，我很开心。需要加注的一个人名贝尔松，我会向我的朋友伊戈尔请教。奥密克戎已经肆虐两年之久了，这首戏作的结尾，把读者带进了严酷的现实，难免心头感到压抑和沉重。译者谷羽附记 2022, 4, 19

284.ДЕТЕКТИВ

Читая жизнь как детектив,
Был неусидчив и нетерпелив,
Не дочитавши до конца,
Вскричал: — Я знаю, кто убийца!

20220205, суббота

284. 侦探小说

阅读人生像看侦探小说，
等不到把小说全部看完，
坐立不安，忍不住喊叫：
“我知道谁是凶犯！”

2022, 2, 5, 周六
2022, 12, 31 译

285. ЧЕЛОВЕК ВЫГУЛИВАЮЩИЙ СОБАКУ

Человек, выгуливающий собаку,
имеет предназначение,
и жизнь его не бессмысленна.

20220205, суббота

285. 遛狗的人

遛狗的人，
也有使命感，
他的生活并非没有意义

2022, 2, 5
2024, 1, 1 谷羽译

286.БРЮЧКИ

Читая в метро «АГЫНСТР» Светы Литвак

Она надела брючки, брючки.
Девушка надела брючки.
Серьёзная надела брючки, брючки.
Пассажирка метро надела брючки.
Абонентка билайн надела брючки, брючки.
Сотрудница надела брючки.
Посетительница надела брючки, брючки.
Прохожая надела брючки.
Покупательница надела брючки, брючки.
Жиличка надела брючки.
Интернет-пользовательница надела брючки,
брючки.
А!
Брючки.

8 февраля 2023 года, среда

Узкие брюки, расклешенные брюки, модные брюки
Эпидемия женской одежды, модное инфекционное
заболевание
Стихи игривые, непринужденные и с чувством юмора,
мне это нравится!

Гу Юй 2023, 10, 18

286. 瘦腿裤

乘地铁浏览斯维塔·利特瓦克的《АГЫНСТР》

她穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

姑娘穿上了瘦腿裤。

严肃女子穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

地铁女乘客穿上了瘦腿裤。

女推销员穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

女协助员穿上了瘦腿裤。

女调查员穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

女行人穿上了瘦腿裤。

女顾客穿上了瘦腿裤，瘦腿裤。

女居民穿上了瘦腿裤。

女网民上了瘦腿裤，瘦腿裤。

哦！

瘦腿裤，瘦腿裤！！

瘦腿裤!!!

2023, 2, 8 周三

2023, 10, 18 周三 谷羽译

瘦腿裤、喇叭裤、时髦裤

女人着装流行病，时髦传染病症

诗句俏皮，轻松幽默，我喜欢！

谷羽 2023, 10, 18

287.ТАЕТ СНЕГ

Тает снег
как тает жизнь
нездоров и чёрен
невидИмый в небе бег
золотого ворона
очень
очень
очень
очень.

20220210, четверг

287. 雪融化

雪融化
像生命消融
患病，面色发黑
看不见空中
金乌飞逝
很快
很快
很快
很快

2022, 2, 10 周四
2022, 12, 31 译

288.КУКОЛЬНЫЕ ЛЮДИ

Ходят кукольные люди
По кукольному городу,
Головы вперёд-назад,
Коленки вверх-вниз.
Ходят по магазинам, пиво пьют,
Покупают сигареты и газеты.
Но меня они не видят, будто меня нет,
Или видят, но не слышат,
Или слышат, но ответить не хотят:
Где мой мир?
И как туда вернуться?

20220217, четверг

288. 木偶似的人们

木偶似的人们
沿着木偶的道路行走，
脑袋瓜儿瞻前顾后，
胳膊肘起起落落。
他们出入商店，喝啤酒，
购买烟卷儿和报纸。
对我视而不见，仿佛我不存在，
或许，他们看得见，却听不见，
或许，听得见，却不想回答：
“我的世界在哪儿？”
“怎么样返回到那里去？”

2022, 2, 17, 周四
2022, 12, 31 译

289.ДУРАК

Я спросил жену:
«Скажи, я дурак?»
«Да, дорогой», –
сказала жена.

20220221, понедельник

289. 傻瓜

我问妻子：

“你说，我是傻瓜么？”

妻子回答：

“不错，亲爱的。”

2022, 2, 21 周一

2022, 12, 31 译

290.НЕ ХОЧУ ДОМОЙ

Гуляю в парке
Не хочу домой
Здесь снег седой умирает во сне
Здесь деревьев древесные чувства
медлительнее
соков поднимающихся от корней
Какая-то птица запела
ей шепнули: рано ещё
и она умолкла
Здесь телевизора нет
Здесь радио нет
Здесь интернета нет
Здесь войны нет

20220302, среда

290. 不想回家

在公园里游逛，
我不想回家。
这里的雪弥留在梦中，
这里的树情感缓慢，
比不过树根的汁液上升。
有只鸟儿在唱歌，
有人悄悄提醒：季节尚早，
鸟儿住口沉默。
这里没有电视，
这里没有广播，
这里没有网络，
这里没有战火。

2022, 3, 2 周三
2022, 12, 31 译

291.ЗАЗВОНИЛ ТЕЛЕФОН

Ветер погнал по асфальту жестяную банку,
а мне показалось, что зазвонил телефон.
Птица запела в ветвях весеннюю песню,
а мне показалось, что зазвонил телефон.
Ребёнок упал и заплакал от горькой обиды,
а мне показалось, что зазвонил телефон.
Небесный чиновник крылья сложил и сказал:
«Собирайся в путь!»,
а мне показалось, что зазвонил телефон.

20220306, воскресенье

291. 响起了电话铃声

风吹得木桶沿马路滚动，
我觉得像响起了电话铃声。
春天的树枝上鸟儿歌唱，
我觉得像响起了电话铃声
孩子摔倒了委屈地哭泣，
我觉得像响起了电话铃声
天庭的官吏收敛翅膀说：
“你该启程上路了！”
我觉得像响起了电话铃声

2022, 3, 6

2024, 1, 1 谷羽译

292.ОЧЕНЬ

Сегодня небо очень синее,
А облака очень белые.
Деревьев очень живые линии,
И птичьи песни очень смелые.
В этом месте стихи не должны бы
закончиться,
Но продолжаться им очень не хочется.

20220311, пятница

292. 特别

今天天空特别蓝，
而云彩特别白。
成排的树木特别蓬勃，
鸟儿的歌唱特别精彩，
在这个地方诗不应该结束，
但继续写下去却心情不再。

2022, 3, 11, 周五
2022, 4, 19, 谷羽译

293.ДУН-ДУК

Я спросил: – Не дун-дук ли я?

Жена сказала: – Нет, ты не дун-дук.

Ну, ей виднее.

А чего ж я тогда хожу как дун-дук?

говорю как дун-дук?

даже сплю как дун-дук?

Выходит, не всё то есть,

чем кажется.

20220311, пятница

293. 蠢笨

我问：“我是不是蠢笨？”

妻子说：“不是，你并不蠢笨。”

喏，她看得更准。

可为什么那时候

我走路蠢笨，

说话蠢笨，

甚至连睡觉也蠢笨？

原来，并非一切

都如想象的那样恰如其分。

2022, 3, 11, 周五

2022, 4, 19 谷羽再译

294.ПЕРЕВОД С КИТАЙСКОГО

При переводе с китайского
гора распластывается в степь,
водопад сворачивается в родник,
причёска-башня падает длинной косой,
парадный халат распахивается парадным
кафтаном.

И только колодец остаётся колодцем,
и только меч остаётся мечом,
и только книга остаётся книгой,
отразившись зеркально,
сменив костяные застёжки
на обветшавшей парче
на медноликие пряжки
на потемневшей коже.

20220315, вторник

294. 从中文翻译

从中文翻译的时候
山脉解体变成了草原，
瀑布飞泻变成了龙一般的流泉，
高耸的发髻拆散编成了长长的发辫，
庄重的长袍改成了节日的短衫。
只有水井依然是水井，
只有利剑依然是利剑，
只有书籍依然是书籍，
可镜子里的映像
骨制的牙签，
换成了铜制的扣环、
褪色的绸缎、
变成了发乌的封面。

2022, 3, 15, 周二
2022, 4, 18 谷羽译
2022, 4, 19 修改
2022, 4, 19 修改

295.ПОВТОРЕНИЕ

Человек боится повториться,
хочет быть с неповторимым
выражением лица.

Не бояться повторяться
только солнце и луна,
только осень и весна,
только травы и цветы,
да ещё в темнице сердца
повторяешься и длишься
ТЫ.

20220316, среда

295. 重复

人怕重复，
想摆出一副
不重复的面庞。
不怕重复的
只有太阳和月亮，
只有秋天和春天，
只有花朵和草场，
还有你
在不透光的心里
自我重复，把生命延长。

2022, 3, 16, 周三
2022, 4, 18 谷羽译

296.ПОПЫТКА ИСЧЕЗНОВЕНИЯ

Она была юной девушкой
и очень хотела исчезнуть,
раствориться в единственном том.
Но из этого ничего не вышло.
Из этого никогда ничего не выходит.
Пока жив этот мир,
попытки не прекратятся.

20220316, среда

296. 销声匿迹的企图

她是个年轻的姑娘，
特别渴望销声匿迹，
消融在唯一的那本书里。
不料这幻想毫无结果。
空想任何时候都出不了奇迹。
当这个世界存在，
虚幻的意图不会绝迹。

2022, 3, 16, 周三

2022, 4, 19 谷羽译

297.ВЕСЕННЯЯ ДЕПРЕССИЯ

Хороша весенняя депрессия,
особливо с водкой без закуски,
тихо, тихо в поднебесье
над равниной среднерусской.
Вот ползёт в небесной сини
облачный червяк,
ночь придёт и гильотиной
– шмяк!
Выйдет полная луна
– как окурок,
будет лить свой глупый свет
– дура!

20220316, среда

297. 春寒料峭

春寒料峭很好，
尤其是饮酒没有酒菜，
俄罗斯中部平原地带，
天幕下静悄悄，静悄悄。
看，蔚蓝的晴空中，
云彩舒卷仿佛在打草稿，（译者的联想！）
夜幕降临，断头台上
——咔嚓一声！
圆圆的月亮露面了
——像一个烟灰头，
它将洒下笨拙的光，
——简直是呆头笨脑！

2022, 3, 16, 周三
2022, 4, 19 谷羽译

298.ВЕСЁЛЫЙ МОГИЛЬЩИК

Весна –
весёлый могильщик
с нежным и чутким сердцем
за лопатой лопату тяжёлую землю
в свежую яму бросает.
На дне не шевелится, скрючилось
ненужное прошлое,
ещё живое,
уже не живое.

20220321, понедельник

298. 快活的掘墓人

春天——
是快活的掘墓人
心情柔和又敏感，
一铲接一铲把沉重的泥土
填进新挖的大坑里面。
坑底部无人要的废弃物
弯曲堆积，不再动弹，
虽说还活着，
已经气息奄奄。

2022, 3, 21, 周一
2022, 4, 19 谷羽译

299.СИРЕНЬ ЗАЦВЕЛА

Шесть лет
наша сирень
торчала голым стволом
и не желала
цвести.
А сейчас зацвела.
Мне жена говорит:
«Иди,
понюхай, как пахнет сирень».
Я шесть дней проходил мимо,
но забывал понюхать.
А сегодня понюхал
и говорю:
«Она же не пахнет!
Почти».
Жена тоже понюхала
и говорит:
«Всё же пахнет.
Чуть-чуть.
А когда зацветала,
пахла вовсю».
Опять я что-то
пропустил
в этой жизни.

20220612, воскресенье

299. 丁香开花了

我们的丁香树
光秃秃地站在那里
整整六年
一直不想
把花朵绽放。
现在它开花了。
妻子对我说：
“去，
你闻闻，看它香不香。”
我曾六天从它旁边走过，
却未把闻闻丁香放在心上。
今天闻了闻
我说：
“它没有香味儿！
几乎闻不见香。”
妻子也闻了闻，
她说：
“有一丁点儿
清香。
花开的时候，
会特别芬芳！”
生活当中
我再次错失了
对美好的欣赏。

2022，6，12，周日伊戈尔

2022，6，24，谷羽译

300.КАЛОС ЭЙДОС

Стекляшки памяти,
наивно отражая
стекляшки времени,
пазлуют мир.

И шорох
поворота
колеса.

Такая детская игрушка:
и сам зверушка,
и жизнь вертушка.

Динь-дон.

Тик-так.

20220617, пятница

300. 万花筒（修改稿）

记忆的玻璃碎片，
映象瞬息万变，
时间的碎片玻璃，
拼图的世界虚幻。
如车轮
转动
沙沙有声。
这儿时的玩具：
我自己眼花缭乱，
生活就像诵经筒。
叮叮当当作响。
滴滴答答转动。

2022, 6, 17, 周五
2022, 6, 24, 谷羽译

2022, 6, 25 依据伊戈尔意见修改

301.ЧЕТЫРЕ УТРА

В четыре утра розовеют кроны берёз
под тёплой ладонью солнца.
Никто в это время из дома не кажет нос,
все ещё ждут счастливых концов
для своих неоконченных снов.
Кроме тех, конечно,
чьи сны уже уплывают в счастливую
вечность.

20220622, среда, 4 утра.

Примечания:

Уже после того, как я написал это стихотворение и поместил его в интернет, мне написали в комментариях, что оно вызывает ассоциации с Великой отечественной войной 1941-1945, которая началась как раз 22 июня 1941 года в 4 часа утра.

У меня такая ассоциация не возникала, когда я составлял эти строки. Но это в сознании, а в бессознательном, наверное, уже было. Теперь вижу - да, это тоже. Даже подумал: не изменить ли глагол последней строки на прошедшее время. Но - нет, не надо. Во-первых, в вечность можно плыть бесконечно долго, во-вторых, и сейчас отплывают.

301. 凌晨 4 点

凌晨 4 点太阳的手掌
把白桦树冠涂抹得一片红艳。
这时候没有任何人走出家门，
人们还沉浸在睡梦中
期待美好的结局。
当然，除了那些人——
他们已经永远飘浮在幻梦里。

2022，6，22，周三，凌晨 4 点
2022，6，24，谷羽译

附记：

当我写完这首诗，并把它粘贴在网站上的时候，有读者给我写信说，这首诗引起人们的联想，1941 至 1945 年伟大的卫国战争爆发的时间恰恰是 1941 年 6 月 22 日凌晨 4 点。

我写这几行诗的时候，没有这样的联想。不过，也许是有意识的，或者在潜意识当中有过这种闪念。现在看，也是如此。我甚至想，要不要把最后一个动词改成过去时。不过，还是不改，没有必要。第一，在永恒中可以无限长久地飘浮。第二，现在，很多人也处在飘浮的状态当中。

302. СТАРЫЙ КАЛЛИГРАФ

Над бумагою склонился,
держит спину ровно-ровно,
и расслаблено запястье,
и свободен сгиб локтя,
от плеча бегут потоки,
льются тушью на бумагу,
дивно кисти кончик спрятан,
вывысь — к вершинам скал отвесных,
вниз — потоком водопада,
точки — птицы в небе чистом,
капли утренней росы,
запад — тающий в тумане,
и с востока, с океана
мчит обратная волна,
как небесная пружина
кости, мышцы и сустав,
сам становится ландшафтом,
он изысканней жирафа
этот старый каллиграф.

20220622, среда.

302. 老年书法家

附身向宣纸，
脊背端端正正，
手腕已放松，
臂肘弯曲灵动，
气从肩部运行，
墨向纸上挥洒，
奇妙在善于藏锋，
向上——直抵峰顶，
向下——瀑布流泻，
点染——飞鸟凌空，
清晨露珠欲滴，
西方——云雾舒卷，
而东方，海洋
滚滚浪涛翻腾，
骨骼肌肉与关节
天生富有弹性，
这位老年书法家，
比长颈鹿还要奇妙，
他就是一道
优雅的风景。

2022, 6, 22, 周三,
2022, 6, 24, 谷羽译

303.МЫСЛИТЬ КИТАЙСКИМИ ИЕРОГЛИФАМИ

а если мыслить китайскими иероглифами,
то получается адекватно
ощущению мира:
тонко, глубоко, высоко, слоёно, плавно,
угловато, пронзительно, мягко, центрично,
стремительно, бежно,
но главное — непонятно,
до поры до времени —
пока не выучишь
китайский язык

20220624, пятница.

303. 若用中国方块字思考……

若用中国方块字思考，
对于世界就能获得
相应的感知：
细腻、深刻、有高度，有层次、平稳、
有棱角、锐利、柔软、有向心力、
快速迅捷、有离心力，
不过，最主要的一点——
在未学会中文之前的
岁月期间——
什么都弄不明白。

2022，6，24 周五
2022，9，24 谷羽译
2022，9，25 修改

304.НЕДОПОНИМАНИЕ

Я ему честно сказал: Пошёл нах!
А он не понял и помер.
Нет в мире соверше...

20220624, пятница.

304. 难以理解

我诚实地对他说：“想放一炮！”
可他没听明白就死了。
世上的事难以完美……

2022, 6, 24 周五
2022, 9, 24 译
2022, 9, 25 修改

305. ТРИДЦАТИЛЕТНЯЯ

У меня за окном тридцатилетняя женщина.
Справа от неё — надгробный пенёк,
старик помер несколько лет назад.
Слева — даже пня не осталось,
старуха померла раньше.
Тридцатилетняя берёза
красивая, белая, зрелая.
Я сам её посадил.

20220710, воскресенье. Липовка

305. 女性三十岁

在我窗户外面有个女性三十岁。
她的右侧——是枯死的树桩，
老头子死于几年前，
左侧——连树桩都没有，
老太婆死得更早。
三十岁的白桦树，
美丽、洁白、成熟、
是我亲手栽种的她。

2022, 7, 10, 周日, 里坡甫卡
2022, 9, 24 译

306. ВЕТЕР В СОСНОВОМ ЛЕСУ

хокку575

«Скажите, кто мы?» —
Детскими голосами
Здесь сосны плачут.

20220720, среда. Липовка

306. 松林里的风

俳句 575

孩童的声音：

“我们都是什么人？”

松树在哭泣。

2022，7，20 周三，里坡甫卡

2022，9，24 译

307. ВЕТЕР В БЕРЁЗОВОМ ЛЕСУ

хокку575

Из общего корня
Берёзы в небе летят.
Шепчут: «Ты помнишь?»

20220720, среда. Липовка

307. 白桦林里的风

俳句 575

从同一条根
白桦向天空飞行。
窃问：“记得吗？”

2022, 7, 20 周三, 里坡甫卡
2022, 9, 24 译
2022, 9, 25 修改

308. Два ночных стихотворения: 1.
ДОЖДЬ НОЧНОЙ

Дождь ночной
переговаривается с тишиной:
то ворчит, то всхлипывает,
бормочет,
поёт,
рассказывает
историю
своей
жизни
долгой
до утренней зари.
Тишина ему шепчет: умри!
И дождь умирает.

20220722, пятница. Липовка

308. 夜晚的雨

夜晚的雨
跟寂静交谈：
忽而喘息，忽而抱怨，
喃喃地说，
偶尔吟唱，
把它
平生的
故事
娓娓叙谈
直到
朝霞闪现。
寂静悄悄告诉雨：死去吧！
于是雨走向弥留时间。

2022，7，22 周五，里坡甫卡

2022，9，24 译

2022，9，25 修改

**309. Два ночных стихотворения: 2.
ЛИПОВКА ПО-КИТАЙСКИ ЛИПОФУКА**

Ли Бо, Су Дун-по и Ду Фу
взяли отпуск,
спустились с небес
на землю Липовки,
кто-то налил им водки,
идут, обнявшись,
по ночной улице,
поют тишину.
Люди выходят из домов,
смотрят им вслед,
но не видят,
а песню слышат
и луну видят.

20220722, пятница. Липовка

309. 里坡甫卡的中文名称叫李坡甫卡

李白、苏东坡和杜甫
得以休假
从天而降
落在大地上的里坡甫卡，
有人给他们斟酒，
他们手挽着手，（相互拥抱，搂肩搭背，不便行走）
在夜晚的街道上行走，
吟唱夜晚的安宁。
人们走出家门，
看他们的背影。
却看不清楚，
只听见他们的歌声，
看得见空中的月亮。

2022, 7, 22 周五, 里坡甫卡

2022, 9, 24 译

2022, 9, 25 修改

310. КОНФУЦИЙ И ЦАРСТВО ЧЖЭН

Как известно, великий учитель Кун
недолюбливал музыку царства Чжэн,
говорил, что она непристойна,
сладострастна и недостойна
великих древних мелодий,
не то, что музыка Шао и У.

Как же случилось тогда, не пойму,
что он отобрал, составляя «Ши цзин»,
так много песен из царства Чжэн,
больше всего из царства Чжэн!
И ни одной из У.

С глубоким волнением вникаю я в песни-ши,
но не постигаю движения Куна души.
И мысли по кругу опять возвращаются к
Чжэн,
чьи песни хулил и так любил Кун.

20220723, суббота. Липовка

310. 孔夫子与郑国

众所周知，伟大的孔夫子
不喜欢郑国的乐曲，
他说，郑声有失检点，
靡靡之音，涉及淫乱，
缺乏古代著名的旋律
比不上召和吴的乐曲。
我不明白怎么会是这样？
孔夫子取舍编选《诗经》
有那么多郑国的诗篇，
论篇数，郑风位居第一！
而吴国，却一篇未选。
内心激动我深入钻研诗经作品，
却弄不明白孔老夫子是何居心。
绕了一圈又返回到郑国，
为什么老先生厌恶郑风，
却又那么喜爱郑国诗歌？！

2022，7，23，周六，里坡甫卡

2022，9，24 译

2022，9，25 修改

«Лунь Юй» (Беседы и суждения [Конфуция — Кун Фу-цзы]):

«...что касается музыки, то возьми [музыку] Шао и У. Запрети мелодии [царства] Чжэн...: мелодии Чжэн непристойны» (гл. 15, § 10).

«Я ненавижу, когда мелодии Чжэн портят древние мелодии» (гл. 17, § 18).

Конфуций составил «Книгу Песен» (Ши цзин), отобрав 300 стихотворений из 3000 бытовавших в его время.

В разделе Го Фын (Нравы царств) собраны «песни» из 15 царств:

Песни царства Чжоу	11 стихотворений,
Песни царства Шао	14 стихотворений,
Песни царства Бэй	19 стихотворений,
Песни царства Юн	10 стихотворений,
Песни царства Вэй	10 стихотворений,
Песни царской столицы	10 стихотворений,
Песни царства Чжэн	21 стихотворение,
Песни царства Ци	11 стихотворений,
Песни царства Вэй	7 стихотворений,
Песни царства Тан	12 стихотворений,
Песни царства Цинь	10 стихотворений,
Песни царства Чэнь	10 стихотворений,
Песни царства Гуй	4 стихотворения,
Песни царства Цао	4 стихотворения,
Песни царства Бинь	7 стихотворений.

孔夫子《论语》第十五章第十节：

“……乐则韶舞。放郑声，远佞人。郑声淫，佞人殆。”

《论语》第十七章第十节。

“……恶郑声之乱雅乐也。”

孔夫子在他那个时代，从三千首诗篇中挑选了三百首编成《诗经》。

在国风部分编选了十五国的民歌：

周风 11 篇

召风 14 篇

邶风 19 篇

鄘风 10 篇

卫风 10 篇

王风 10 篇

郑风 21 篇

齐风 11 篇

魏风 7 篇

唐风 12 篇

秦风 10 篇

陈风 10 篇

桧风 4 篇

曹风 4 篇

豳风 7 篇

311.ЗАПАХ ПОЛЫНИ

Запах полыни,
щемящая горечь,
дурманяще-сладок,
маняще-тревожен.
Между рождением и смертью распадок,
через который тропинкой проложена
жизнь.
Камни, песок и скользящая глина.
Дикое место.
Запах полыни.

20220724, воскресенье. Липовка

311. 艾蒿的气息

艾蒿的气息，
苦中带涩，
迷醉的甘甜，
叫人惊慌失措。
在生与死之间下坠，
一条小径叫做生活。
石头，沙土，光滑的胶泥，
蛮荒的地点。
艾蒿的气息。

2022, 7, 24 周日, 里坡甫卡
2022, 9, 25 译

312. 龍 – ПОЛЁТ ДРАКОНА

Деревня утопает в утреннем тумане,
деревьев бледна тушь,
и только
сухая берёза каллиграфически
выгравирована
тонким резцом
старого мастера небесных печатей
в древнем стиле
51-й черты
иероглифа
«Полёт дракона»

Роса на траве холодна.
Пауза.
Неслышимый звук
«У».

20220726, вторник. Липовка

312. 𪛗——龙飞

村子隐没在晨雾中，
树木的颜色苍白，
只有
干枯的白桦树枝
显现出笔划一般的
纤细笔迹，
像老画师的古老风格，
加盖着天外飞来的印记，
这个汉字
笔划五十一，
三个龙字叠加，
“龙飞”是其含义。

草叶上的露珠儿寒冷。
停顿。
听不见
“舞”的声音。

2022, 7, 26 周二, 里坡甫卡
2022, 9, 25 译

И.Б. : НЕ ЗАМЕЧАНИЕ, А ВОСХИЩЕНИЕ:

Если я правильно помню, когда я сочинял это стихотворение, я совсем не думал о том, каким иероглифом можно изобразить звук «У». Просто захотелось написать «У». Оказывается, это «танец». Это так точно!!!

313.ПРАВИЛЬНОЕ УМИРАНИЕ

Когда человек умирает от старости,
Ему от злости не сводит челюсти.
Неважно, был ли богат и славен,
покидая мир, он его благословляет.
Подобный бабочке-однодневке или мышке-
полёвке,
весь такой воздушный и лёгкий.
Во всяком случае, так должно бы было быть,
а не так, что ёбваманах бл.

20220817, среда. СНТ

313. 安祥的辞世

当一个人因衰老而离去
他不会咬牙切齿发泄怒气。
是否富裕和荣耀无关紧要，
告别这世界，他心怀感激。
像朝生暮死的蝴蝶或蝙蝠，
所有会飞翔的轻盈生灵。
既然命中注定该是这样，
那就不抱怨，不必骂娘……

2022, 8, 17 周三, 别墅

2022, 9, 25 译

2022, 9, 27 修改

И.Б. : У меня «мышь-полёвка», т.е. мышь, которая живёт в полях, а у Вас «летучая мышь» 蝙蝠. У Вас даже точнее, потому что мышь-полёвка не летает. Просто по-русски летучая мышь не очень хорошо, поскольку другое её название «нетопырь», у которого есть переносные значения «вампир» и «мрачный человек». Но по-китайски, наверное, всё правильно!

314.ЭПОХА ШАН

В эпоху Шан
три с лишним тысячи лет назад
было принято совершать человеческие
жертвоприношения.
Нравственный прогресс человечества в том,
что сейчас люди так не делают,
даже мысль об этом приводит людей в ужас.
Но не всех.
Есть люди, кого человеческие
жертвоприношения не приводят в ужас,
и они это делают.
Есть и другие, кого человеческие
жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают,
но с пониманием относятся к тем, кто делает,
если те на одной стороне с ними.
Есть и третьи, кого человеческие
жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают,
а для того, чтобы делать, находят тех,
кого человеческие жертвоприношения не
приводят в ужас
и кто делает это для них.

314. 商朝时代

商朝时代
三千多年之前，
用活人祭祀
是通行的习惯。
人类道德的进步在于
现在人们不再那么做，
甚至想到那些就有恐惧感，
但并非所有的人都害怕。
有些人，对于
用活人祭祀
并不觉得恐怖，
他们祭祀仍用活人。
另外一些人
害怕用活人祭祀
因此他们不再这么做，
但是他们理解仍在用活人祭祀的人们，
因为这两种人有相同的立脚点。
还有第三种人，他们
害怕用活人祭祀，
他们不这样做，
但为了这样做会去寻找
不害怕用活人祭祀的人，
代替他们这么干。

Но всё же большинство людей человеческие
жертвоприношения приводят в ужас,
и они это не делают.
Хотя вообще-то большинству из них
просто по фиг.

20220824, среда. СНТ

不过，绝大多数人
都害怕用活人祭祀，
所以他们都不这么做。
尽管大多数人当中的多数
对于怎么做都不在乎。

2022, 8, 24 周三，别墅
2022, 9, 25 谷羽译

315.ОШИБКИ

Как любой человек,
я делал в жизни ошибки.
Идёт дождь.

Они остаются в прошлом,
и нам не дано их исправить.
Вечереет.

А если бы было дано,
я бы вот эту не исправлял,
и вот эту,
особенно, вон ту, любимую...
Листва за окном
блестит под фонарём.

Время устроено мудро.
Листва не шелохнётся.

20220918, воскресенье. Москва

315. 错误

像任何人一样，
我在生活中犯过些错误。
正在下雨。

那些错误发生在往昔，
我们没必要一一纠正。
天近黄昏。

如果注定要犯错误，
我也不想去纠正
那个错，这个错，
尤其涉及我爱犯的错误……
窗外的树叶
在灯笼光照射下
闪闪发亮。

时间的安排明智，
树的叶子不再摇晃。

2022, 9, 18 周日, 莫斯科
2022, 9, 24 译
2022, 9, 27 修改

316.ПОЭТ И ПТИЧКИ

Один поэт очень любит птиц.
Особенно — маленьких.

Я с ним во многом не согласен.
Но, поскольку он любит птичек,
я ему многое прощаю.

Мне даже его стихи нравятся.

И всё из-за птиц.
Особенно — маленьких.

20220918, воскресенье. Москва

316. 诗人和小鸟

有个诗人特别喜爱鸟儿。
尤其喜欢那些小鸟儿。

我跟他很多方面见解不同。
不过，既然他爱鸟儿，
很多事我对他给予原谅。

我甚至喜欢他的诗。

一切的起因都由于他爱鸟，
尤其因为他喜欢那些小鸟儿。

2022, 9, 18 周日, 莫斯科

2022, 9, 24 译

2022, 9, 27 修改

317.ПОСЛЕ БЕССОННОЙ НОЧИ

После бессонной ночи

Дождь.

Ветер свирепый размётывает в клочья

мою липу,

мою берёзу.

А они не размётываются,

О, как стойко они держатся!

Чудесная погода.

Пойду досплю.

20220919, понедельник. Москва

317. 夜晚失眠后

夜晚失眠后
下雨。
风暴把我的
椴树、白桦
撕成了碎片。
但椴树和白桦
坚定不移，
它们自己并不慌乱！
天气很好。
可以睡个好觉。

2022, 9, 18 周日, 莫斯科
2022, 9, 24 译

318. ФАНТОМНАЯ БОЛЬ

Я иногда просыпаюсь и думаю:
«Да ну на фиг, не пойду сегодня в школу».
И не иду.

20220919, понедельник. Москва

318. 幻觉的痛苦

有时候睡醒了我会想：

“豁出去啦，今天不去上学！”

想不去，就不去。

2022, 9, 19 周一，莫斯科

2022, 9, 25 译

2022, 9, 27 修改

319.ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ УТКОЙ

Если бы я был уткой,
а дом мой — застылым прудом
под холодным осенним дождём,
я бы об этой шутке
написал учёнейший труд,
но никто б не узнал о нём.
А всё потому, что знаки — и те
водой расплываются по воде.
Такие у нас, у уток,
судьба и печаль.

20220924, суббота. Москва

319. 如果我是一只鸭子

假如我是一只鸭子
而我的房子是冰凉的水池，
又赶上寒冷的连绵秋雨，
我想把这样的笑话
写进最有学术性的著作，
可是没有人会去关注它。
原因是——文字
所有漂浮在水面的东西，
都是我们这些鸭子的
命运与悲戚。

2022, 9, 24, 周六, 莫斯科

2022, 9, 25 凌晨谷羽译

2022, 9, 27 修改

320.СТВОЛ СТАРОГО ДУБА

Мужчина и женщина
измеряют окружность ствола
старого дуба,
обнимая его
и соединяя руки.

Так простоять можно триста лет.
Но они простояли три секунды.

Очередь желающих
странно молчалива.

20221009, воскресенье. Москва

320. 老橡树的树干

一个男人和一个女人
想丈量橡树的胸围，
四臂伸展
手指相连
抱住了橡树的树干。

像这样可以站立三百年。
可他们只停留了三秒钟。

等待合围抱树的队列，
令人惊奇，沉默无声。

2022, 10, 9 周日
2022, 12, 31 译

2023

321.ДВОРНИК

Вторник. Сорок девятый. Я уже человек.
Дворник скребёт лопатой, он соскребаёт снег.

Среда. Пятьдесят девятый. Школьный скрипит папирус.
Дворник сидит на лавке, раскуривает папиросу.

Четверг. Шестьдесят девятый пахнет всегда весной
(не девяносто шестой).
Дворник убрал лопату, ходит теперь с метлой.

Пятница. Семь и девять, знойно-застойное лето.
Дворник занюхал травинкой и закусил котлетой.

Суббота. Два в третьей и наоборот, напёрстки и числа
(гиперболы воли и эллипсы смысла).
Дворник снова с метлой, он выметает листья.

Воскресное утро. Век сошёл за кулисы, он больше не нужен.
Дворник сидит на лавке, молча смотрит на лужи.

А с понедельника на тысячелетье снег, снег.
Дворник скребёт лопатой, он соскребаёт снег.

В ночь с 4 на 5 января 2023 года

321. 清洁工

星期二。四九年。我已经出生。
院子里拿铁锹铲雪的是个清洁工。

星期三。五九年。小学生学会点烟。
清洁工坐在板凳上慢慢地抽烟。

星期四。六九年处处洋溢着春天。（并非九六年）
清洁工走了，带着扫帚和铁锹。

星期五。七九年，盛夏如烈火熊熊。
清洁工闻着草味儿，啃着肉饼。

星期六。八九年，祸患多多。
（意志膨胀，思想空位）。
清洁工又用扫帚清扫着落叶。

星期日早晨。九九年。世纪末尾。
清洁工坐板凳默默看坑坑洼洼的水。

星期一开始，零九年，连续降雪。
清洁工使用铁锹又在铲除积雪。

2023 年 11 月 4 日晚
至 5 日凌晨伊戈尔
2023, 1, 6 谷羽译

322.ОТТЕПЕЛЬ

Оттепель. Ивовые мальки,
всплывшие на поверхность льда.
Даже они, умершие,
ждут весны.

Оттепель. Ёлки ободранные,
как будто сняли сегодня
шары и гирлянды.
А на помойку — завтра.

Оттепель. Потерянная варежка
висит на нижней ветке дерева.
Дальше ещё одна варежка.
Но не пара.

20 января 2023 года, пятница

322. 解冻 （修改稿）

解冻。鱼苗似的柳叶
飘浮在冰面。
尽管柳叶已经干枯，
依然期盼春天。

解冻。今天
圣诞树已被拆毁，
拆除了彩球与花环。（气球改为彩球）
明天，抛进垃圾堆。

解冻。失踪的手套（丢弃改为失踪）
挂在低矮的树枝上。
后来看见另一只。
却不是一双。

2023 年 1 月 20 日，星期五
2023，1，31 谷羽译
2023，2，6 修改

323.ПОСЫПАНЫ ПЕСКОМ ДОРОЖКИ ПАРКА

Посыпаны песком дорожки парка.
Пусты песочные часы.
Уснули сном небесным парк.
Обрывки нити пали на весы.

Седобородый некто движет гири.
Перо само пергаментом скрипит.
Туман клубится в розовой пробирке.
И невермор простуженно сопит.

Небесный император пьёт какао.
Апостол Пётр пьёт кагор.
Чанъэ потягивает космополитен.
Дорожки парка утекают в Дао,
и вместе с ними всякий сор:
бумажки, люди, полиэтилен.

24 января 2023 года, вторник

323. 公园里小路上撒满了沙子

公园里小路上撒满了沙子。
一个空空的沙漏计时钟。
熟睡的帕耳开做着天堂梦。
一段段碎线头落在天平。

一个灰胡子男人秤砣般移动。（笨重地 改为
秤砣般）
羊皮纸上写字的笔沙沙有声。
雾在粉红色的试管里回旋。
尼弗莫尔患了感冒病。

上帝开怀畅饮可可。
喝卡奥尔酒的是圣徒彼得。
品尝柯梦波丹鸡尾酒的是嫦娥。
公园的小径飞上了道的天空，
连带小径上所有的垃圾：
碎纸，游人，塑料瓶。

2023 年 1 月 24 日，星期二
2023, 1, 31 谷羽译
2023, 2, 6 修改

324.В МИРЕ ЖИВОТНЫХ

В мире животных правила жизни жестоки.
Поэтому нежность и жалость безбрежны,
Не сожжены рассуждением или надеждой,
Не учреждены предписанием или моралью,
Не поражены ни радостью, ни печалью.
Ты посмотри, как кошка лижет чужого
котёнка.

27 января 2023 года, пятница

324. 在动物世界

在动物世界，生存的法则残忍。
因此有无边无际的柔情与怜悯，
不会因理性或希望而焚毁，
不囿于医生的处方或道德律条，
不受欢迎或悲伤情绪的困扰。
看，一只猫舔着别人家的小猫。

2023 年 1 月 27 日，星期五

2023, 1, 31 谷羽译

325.ОРДУСЬ

Спешит гонец на резвом скакуне,
Что пробегает в день по тыще ли,
Доставить почту из Каракорума
В столицу северных ночей Санкт-Петербург.

Застыл поток машин на магистрали,
Затормозили скоростные поезда,
И даже самолёты в небе кружат,
Не смея обогнать того гонца.

В дорожной сумке лишь один конверт,
А в том конверте краткое письмо,
И лепесток засохшей хризантемы,
Слова любви, и больше ничего.

Вы скажете, что так вот не бывает,
Что это всё нелепо и смешно.
Да только вот гонец о том не знает,
И мчится по земле на скакуне.

30 января 2023 года, понедельник

325. 鄂尔多斯

信使骑着骏马飞速驰骋，
恨不得一日千里地奔跑，
打从哈拉和林传递信件（原译：喀喇昆仑山）
到北国的首都圣彼得堡。

高速公路的交通已冻结，
高速列车已经拉闸停驶，
甚至飞机也在空中盘旋，
全都不敢妨碍那个信使。

邮寄袋里只有一个信封，
信封里也只是一封短信
和一片干爽的菊花花瓣，
没别的，除了爱的语言。

你会说这种事不会发生，
这一切都显得荒谬可笑。
但信使却并不了解内情，
只顾策马扬鞭飞速奔跑。

2023 年 1 月 30 日，星期一
2023，1，31 谷羽译
2023，2，5 修改

326. БО ЦЗЮЙ-И ПОСТАВИЛ ЮРТУ

Юрта прибрела ко мне на двор.

Из переложения Льва Гумилёва с немецкого
перевода Liu Mau-tsai стихотворения Бо Цзюй-и
«Двадцать рифм из синей юрты» 《青毡帐二十韵》.

Бо Цзюй-и поставил юрту
во дворе своего дома,
это было очень модно
в славных днях Великой Тан.

Бо Цзюй-и поставил юрту
и кружащиеся танцы
белых варварских красавиц
с интересом наблюдал.

Бо Цзюй-и поставил юрту,
но сказал, что увлекаться
этой музыкой негоже
благородным мужикам.

Бо Цзюй-и поставил юрту
и поднявши кисть повыше
стих печальный сочинял.

Бо Цзюй-и поставил юрту,
пил вино и песни пел.

Бо Цзюй-и поставил юрту
Я бы тоже так хотел.

326. 白居易安置了青毡帐

白居易安置了青毡帐，
在他府邸的庭院中央。
这在伟大的唐朝时代，
令人羡慕乃时髦风尚

白居易安置了青毡帐，
四周围的歌姬与舞娘，
来自蛮夷的白皙美女，
满怀兴致地打量观赏。

白居易安置了青毡帐，
不料他说，音乐悠扬，
让高尚之士心醉神迷，
未必是良好社会现象。

白居易安置了青毡帐，
执笔在手，高抬手腕，
谱写了一首隐忧诗章。

白居易安置了青毡帐，
一边饮酒，一边歌唱。

白居易安置了青毡帐，
我奢望也有这种篷帐。

2023, 2, 2 周四
2023, 2, 5 谷羽译
2023, 2, 6 修改

327.ДЕВЯТОЕ НЕБО

Небес, как известно, девять.
Счастье находится на седьмом.
Только пусто оно и безлюдно.
Так уж устроен человек:
надо ему знать, что дальше?
Восьмое? А дальше?
На последнем, небось, самое-самое.
Делает ещё один шаг
и
оказывается
на земле.

4 февраля 2023 года, суббота

327. 九重天

众所周知，天有九重。
幸福位于第七层。
只不过那里没有人，乃是虚空。
人被安置于这样的环境：
他想知道接下来怎么办？
升到第八层？然后继续飞升？
升上最高最高的那一层。
然后只要再迈出一步
就
坠落大地，
如梦初醒。

2023, 2, 4 周六
2023, 2, 5 谷羽译

328.ХОККУ РАННЕГО УТРА

Певчая птица —
Дворник с лопатой зимой.
Прокукарекал.

4 февраля 2023 года, суббота

328. 凌晨的俳句

鸣叫的鸟儿——
守门人手执冰铲。
公鸡般叫唤。

2023, 2, 4 周六
2023, 2, 5 谷羽译
2023, 2, 6 修改

329.ПРОСТЫЕ И СЛОЖНЫЕ

Люди бывают простые и сложные.
Историю делают простые,
Но в истории остаются сложные.

5 февраля 2023 года, воскресенье

329. 单纯与复杂

人们有的单纯有的复杂。
头脑单纯的人创造历史。
足智多谋的人名载史册。

2023, 2, 5 周日
2023, 2, 6 译

330.МУЖ И ЖЕНА

Муж и жена молодые,
коляска с младенцем.
Что с ними будет
лет через пятьдесят?
Как всё неустойчиво, непостоянно
в мире, который
устойчив и неизменен.

5 февраля 2023 года, воскресенье

330. 夫妇

一对年轻的夫妇，
推着宝宝的婴儿车。
五十年以后，
他们会怎么样生活？
世界上的一切
脆弱多变难持久，
稳固不变的只有这个世界。

2023，2，5 周日

2023，2，6 译

331.РУССКАЯ ЛИТЕРАТУРА

По тропинке ходит Пушкин,
снежным воздухом дыша.
Утирает слёзы Тютчев,
еле ноги волоча.
А на лавочке ночует
бомж Лев Николаевич.
Обжимаются в кустах
поэты с поэтессами.
Так творится, не торопясь,
русская литература
XXI века.

5 февраля 2023 года, воскресенье

331. 俄罗斯文学

普希金沿着小路行走，
呼吸着雪地凛冽的空气。
丘特切夫擦着眼泪，
脚步趑趄走得很吃力。
列夫·托尔斯泰无家可归，
夜晚躺在车站的长椅。
当代许多诗人和女诗人
在灌木丛里亲昵，
二十一世纪俄罗斯文学
就是这样子创作，
淡定从容不着急。

2023, 2, 5 周日

2023, 2, 6 译

332.СУЩЕСТВО

Как существо телесное,
люблю я сон и сытость.
Как существо небесное
прозрачен я и пуст.
Как существо во времени,
храню исконну дикость.
Как существо вне времени
лишён страстей и чувств.
Но ты мне всё же капни
полрюмочки вина,
голубка моя, цапля,
любовница, жена.

5 февраля 2023 года, воскресенье

332. 生存

作为肉体凡胎的人，
我喜欢吃饱饭做梦。
向往高高的天空，
我喜欢虚幻、透明。
融入时间而生存，
我守护原始的野性。
脱离时代的人物，
丧失了欲望和感情。
不料你一如往昔
仍给我倒了半杯酒，
我的情人，我的妻，
我的鸽子，我的鹰。

2023 年 2 月 5 日，星期日
2023，2，6 译

333.НЮ ХАНЬ

Китайский поэт Ню Хань —
не хань,
он монгол.
Его перевёл
на русский
Гу Юй,
который хань.
Благодаря Гу Юю,
я, который русский,
читаю и горюю
вместе с Ню Ханем и Гу Юем
о бабочках, летящих через море,
о пёрышке, летящем через небо,
о птице, вылетающей из сердца,
о кабарге, бегущей через поле,
о корне, уходящем вглубь земли,
о жизни, уходящей в никуда.
И кружатся над снежным полем строчки
снежинок русских точки и крючочки,
и складываются вновь в иероглИф,
как вид с небес в наземный геоглИф,
как медитирующий сердца гипноглИф.

6 марта 2023 года, понедельник

333. 牛汉

中国诗人牛汉——

不是汉族人，

他是蒙古族。

谷羽

是汉族，

他把牛汉的诗

翻译成俄语。

多亏谷羽，

我这个俄罗斯人

一边读诗

一边陪牛汉和谷羽思索

思索飞过海洋的蝴蝶，

思索羽毛从天空飘过，

思索心中飞出来的鸟儿，

思索奔跑过原野的鹿子，

思索树根深深扎入土地，

思索生命不知走向哪里。

于是诗行飞旋在雪野上空

俄罗斯的雪花纷纷扬扬，

竟然幻化为一行行方块字，

如同从空中俯瞰大地的拼图，

如同思索者主客体合二为一。

2023, 3, 6 伊戈尔

2023, 3, 7 凌晨谷羽译

**334. ТРЁХТЫСЯЧЕЛЕТНЯЯ ИСТОРИЯ
ТРИДЦАТИ ТРЁХ ЧЕЛОВЕК С ФАМИЛИЕЙ
ЛИ — 李 (слива)**

- 1 Ли-год начинается свирепой весной.
- 2 Ли-пять-тысяч-знаков кружат над
 землёй.
- 3 Ли-мост берегает людей от волн.
- 4 Ли-военной-музыкой воздух полн.
- 5 Ли-отец начинал управлять страной.
- 6 Ли-сын отправляет отца на покой.
- 7 Ли-генерал покоряет степные народы.
- 8 Ли-сине-зелёный любит горы-воды.
- 9 Ли-рука-каллиграфии — в сине-зелёной
 стеле.
- 10 Ли-луна утонула и в небо взлетела.
- 11 Ли-дядя был тигром нефритовых жил.
- 12 Ли-горный-ручеек-нефритовый
 грустил.
- 13 Ли-эссеист два крыла расправляет в
 буддийской надежде.
- 14 Ли-призрак на небо уходит за
 человеком в алой одежде.
- 15 Ли-тушь-золотую укрыли ровные дали.

- 16 Ли-последний в стихах изливает свои
 печали.
- 17 Ли-мельница становится
 императрицей.
- 18 Ли-спящий-дракон рисует коней с
 кобылицами.
- 19 Ли-ветер-сосновый и свежий и резкий.
- 20 Ли-чей-то-смех-за-занавеской.
- 21 Ли-рецепт-на-доске на главной
 площади города.
- 22 Ли-зеркало-моря на схеме круглого
 города.
- 23 Ли-восточного-солнца тяжёлая кисть и
 влажная тушь.
- 24 Ли-травы-и-корни лечат сто тысяч
 душ.
- 25 Ли-безумный в тюрьме перерезал
 глотку.
- 26 Ли-крестьянин влюбился в чужую
 красотку.
- 27 Ли-в-бамбуковой-шляпе большой
 театрал.
- 28 Ли-философ себе эпитафию сам
 написал.

- 29 Ли-зеркальный-цветок вторит каталогу гор и морей.
- 30 Ли-ученик-Ци-Байши рисует каталог гор и морей.
- 31 Ли-джиткундо умирает в тот год, когда лун не прошло и шести.
- 32 Ли-лётчик Си-цын у земли выпускает шасси.
- 33 Ли-знаки-и-сердце слагает стихи в Шаньси.

16-18 марта 2023 года

1. **Ли Бин 李丙** — в китайской мифологии бог года. Ли Бин считался сыном Чжоу-синя, последнего государя дин. Шан-Инь (XVIII/XVI—XII/XI вв. до н.э.). По наущению своей наложницы Чжоу-синь убил мать Ли Бина и хотел убить и его самого, но тот сбежал и стал учеником некоего мудреца. Согласно средневековым легендам, он потерпел поражение в одной из битв, но Будда спас его, а маг Цзян тай-гун возвел его в ранг бога года (фантастич. роман «Фэн шэнь янь-и» — «Возвышение в ранг духов», XVI в.). **Ли Бин считался свирепым божеством, ему приносили жертвы чиновники в начале весны, с которой на Дальнем Востоке начинается год.**
2. **Лао-цзы 老子 = Ли Эр 李耳.** Написал ДаоДэцзин — книгу в пять тысяч знаков.

3. **Ли Бин 李冰**. III в. до н.э. Великий гидроинженер и строитель, упомянутый Сыма Цянем в «Ши цзи» («Исторические записки»; обе ст. см. в т. 1) в гл. 29 «Хэ цюй шу» («Трактат/Книга о реках и каналах»), циньским Чжао-сян-ваном был назначен управителем обл. Шу со столицей в г. Чэнду. Он и его сын Ли Эр-лан пробили скалу Лидуи и построили в 256 до н.э. крупную оросительную систему Ду-цзян-янь, находящуюся в Чэндуской низменности (пров. Сы-чуань). Ли Бин занимался также строительством мостов. Считается, что именно он построил наиболее известный кит.подвесной мост, являющийся частью этой системы и названный позже Ань-лань-цяо (**Мост, оберегающий от волн**) 安瀾橋.
4. **Ли Янь-нянь 李延年**. Композитор эпохи имп. Хань У-ди (141-87 до н.э.; см. т. 1, 4; также т. 3 Лю Чэ). Уроженец Чжуншаня (ныне Динсянь пров. Хэбэй). Когда император создал Музыкальную палату (Юэфу; см. т. 3), был назначен ее управителем (ду-вэй). Собирал и аранжировал нар.песни для исполнения придворными музыкантами. В 111 до н.э. положил на музыку стихи знаменитого поэта того времени Сыма Сян-жу (179?—117? до н.э.; см. т. 3). Используя мелодии народов Западного края (Сиюй), **он создал военную музыку для ханьской армии, к-рая использовалась более 500 лет**. Первым из кит.музыкантов широко заимствовал мелодии соседних народов для обогащения кит. нац. музыки.
https://www.baike.com/wikiid/1608212966758268154?view_id=2u1944612c8000

5. **Ли Юань 李淵** — имя, данное при рождении китайскому императору Гао-цзу **高祖** (566—635), **основателю династии Тан**. Отстранён от власти сыном.
6. **Ли Шиминь 李世民** (599—649) — сын Ли Юаня — имя, данное при рождении, китайскому императору Тай-цзун. Убил двух своих братьев, а **отца отстранил от власти**.
7. **Ли Цзин 李靖**, Ли Яо-ши, Ли Вэй-гун, 571, Саньюань обл. Цзинчжао (к сев.-вост. от совр. Саньюаня пров. Шэньси), — 649. Полководец и предполагаемый автор военного канона (цзин [1]; см. т. 1 и там же Цзин—вэй, Цзин-сюэ) «Ли Вэй-гун вэнъ дуй» («Вопросы и ответы Ли Вэй-гуна»). **Покорил гёктюрков**.
8. **Ли Сы-сюнь 李思训**, Ли Цзянь-цзянь. 651/653/657, пров. Ганьсу, — 716/718. Член имп. фамилии, занимал целый ряд гос. постов — управляющего обл. Цзянду, помощника начальника Приказа по делам имп. семьи, старшего военачальника (генерала) левого крыла дворцовой стражи. Вместе с Ван Вэем (см. также т. 3) является одним из родоначальников жанра шань-шуй («**горы-воды**»). В противовес линии на развитие лирического, аскетичного пейзажа монохромной тушью заложил основы для становления декоративного, празднично-торжественного, полихромного пейзажа с преобладанием **сине-зеленой** гаммы и возможным присутствием подкраски золотом.
Сын — **Ли Чжао-дао 李昭道** (ок. 675—741). Один из крупнейших живописцев эпохи Тан (618—907), основоположников жанра пейзажной живописи шань-шуй (хуа) («живопись/изображения **гор и вод**»). Картина «Путешествие Минхуана в Шу» — выдающийся образец «**сине-зеленого пейзажа**»
9. **Ли Юн 李邕**, Ли Тай-хэ, прозв. Ли Бэй-хай. 678?, Янчжоу (пров. Цзянсу), — 747. Известный каллиграф **стел** (бэй 碑), чье

искусство ценилось китайскими знатоками за то, что среди плеяды выдающихся мастеров, стремившихся приблизиться к достижениям знаменитого каллиграфа времени правления дин. Цзинь (265—420) Ван Си-чжи, он достиг наивысших результатов. Его называли «**рукой бессмертного в каллиграфии**» (шу чжун сянь шоу).

10. **Ли Бай** 李白 (701-762/3). По легенде Ли Бо во хмелю потянулся с лодки за отражением **луны** в воде и **утонул**, а через мгновение вынырнул верхом на рыбе Кунь и **вознесся в небо** на птице Пэн.
11. **Ли Ян-бин** 李阳冰, Ли Шао-вэнь. 722, Чжаоцзюнь (совр. уезд Чжао пров. Хэбэй), — 785? Принадлежал к прославленному великими именами роду Ли. Приходился дядей поэту **Ли Бо** (701-762; см. т. 3), хотя и был моложе его. Ли Ян-бин по праву считается лучшим мастером почерка чжуаньшу («архаический стиль»), использовался для печатей) периода дин. Тан (618—907). Техника письма Ли Ян-бина принадлежит к варианту «**нефритовые жилы**» (юй цзинь чжуань 玉筋篆), когда все черты прописываются строго вертикальной кистью, создающей тонкие и одинаковые по толщине линии. Кисть Ли Ян-бина отличалась высокой точностью и редкой силой, в связи с чем его прозвали «**Тигром кисти**» (Би ху 筆虎).
12. **Ли Шан-инь** 李商隱, Ли И-шань, прозв. Юйси-шэн 玉谿生 (Рожденный в **Нефритовом** ущелье). Но словарь переводит 谿 как **горный ручей**; **ручѐк**, речка. 813, Хуайчжоу (совр. г. Биян пров. Хэнань) — 858. Поэт. Наиболее известным является цикл «У ти» («Без названия»). Весь цикл пронизан атмосферой **грусти**.
13. **Ли Хуа** 李華 (715-766 или 714-774) — писатель, поэт. Как **эссеист** Ли Хуа имел такую же известность, как Сяо Инши 蕭穎士 (707–758), оба они известны в мире как «Сяо [и] Ли» 蕭李. В 765 г. Ли Хуа из-за болезни уходит в отставку и обращается к буддизму.

Ему принадлежит надпись на стеле для Хуай Жэня 懷仁 (669–751): «**Двое врат, Чань и Виня, подобны левому и правому крыльям** [одной и той же птицы]» (чань-люй эр мэнь жу цзо-ю-и 禪律二門，如左右翼. Академик В. М. Алексеев пишет о Ли Хуа: «Он... стал проповедовать труд, воздержание и скромность во всём, вплоть до сознательной и нарочитой бедности, и кончил жизнь свою в буддийском монашестве, охладев ко всему, в том числе и к поэзии. Однако он успел написать около 30 цзюаней (свитков, книг) прекрасных стихотворений и прозаических шедевров, дошедших до нас

14. **Ли Хэ 李贺** (790-816) был известным поэтом династии Тан и был известен как «**призрак поэзии**». Умер в 27 лет. По легенде за ним пришёл **человек в алой одежде** и позвал его **на небо** писать стихи там.
15. **Ли Чэн 李成**, Ли Сянь-си. 919?, уезд Инцю обл. Цинчжоу (совр. пров. Шаньдун), — 967, г. Бяньлян (совр. г. Кайфэн, пров. Хэнань). Один из ведущих мастеров пейзажа шань-шуй (хуа), «(живопись/изображения) гор и вод», эпохи Пяти династий (907-960) - нач. Северной Сун (960-1127). стал основателем стиля "затуманенных деревьев **в ровной дали**", «рассвета в тумане и **ровной дали**» «晓岚平远图». Он говорил «береги тушь как золото» “惜墨如金”.
16. **Ли Юй 李煜** (937—978) — поэт X в. последний император династии Южная Тан. Мастер лирических романсов малой формы — цы. Создал лучшие свои произведения после того, как лишился трона. Был низложен основателем сунской династии и умерщвлён после нескольких лет плена.
17. **Ли Сань-нян 李三娘** (Третья дочь Ли). В кит.мифологии богиня—покровительница **мельников**. Считается обожествленной женой Лю Чжи-юаня, основавшего в 947 дин.

Поздняя Хань (Хоу Хань, 947—950). Когда, еще будучи молодым, Лю ушел в армию и оставил Ли Сань-нян жить со своим старшим братом, жена брата сурово обращалась с Ли и заставляла ее крутить вместо осла тяжелый жернов, а также пыталась утопить ее младенца, но тот был спасен соседом. Впоследствии Ли Сань-нян стала **императрицей**, а после смерти ее стали почитать как богиню мельников.

18. **Ли Гун-линь 李公麟**, Ли Бо-ши, прозв. Ли Лун-мянь **龙眠** (Ли [с горы] **Спящего дракона**), Лунмянь-шаньжэнь (Отшельник [с горы] Спящего дракона), Лунмянь-цзюй-ши (Живущий в обители [у горы] Спящего дракона). 1049, г. Шучжоу (совр. г. Шучэн, пров. Аньхой), — 1106. Один из крупнейших живописцев эпохи Сев. Сун (960—1127), представитель творческого объединения «художников-литераторов» (вэньжэнь-хуа). Он прославился своими **картинами лошадей**, но позже он обратился к буддизму и даосизму, к религиозной живописи, а также портретной и пейзажной живописи. Его живопись можно отнести к стилю, в котором работали Гу Кайчжи и У Даоцзы.

19. **Ли Тан 李唐**, Ли Си-гу. 1050?, обл. Хэян (совр. уезд Мэнсянь пров. Хэнань), - 1130? Один из ведущих художников эпохи Южная Сун (1127—1279). У него есть знаменитая картина «**Ветер в сосновой долине**» 《**万壑松风图**》 (1124 г. Гугун, Тайбэй).

20. **Ли Цинчжао 李清照** (1084 — 1155). Стихотворение **永遇乐元宵 (落日熔金)** заканчивается двумя строками: **帘儿底下，听人笑语。** — **За занавеской слышать // Чей-то смех.** (Басманов), Задвину поплотнее штору // и буду слушать смех чужой (Торопцев).

21. **Ли Гао 李杲**, Ли Дун-юань, Ли Мин-чжи. 1180, Чжэндин, пров. Хэбэй, — 1251. Врач, основатель одной из четырех медицинских школ эпохи Цзинь—Юань (XII—XIV вв.). Когда в городе, где он

жил, разразилась эпидемия, уносившая много жизней, Ли Гао изучил заболевание и нашел средство его излечения. Чтобы достичь быстрого эффекта, он попросил своих слуг вывесить **на главной городской площади доску** с написанным на ней **рецептом**. Так сразу им смогли воспользоваться множество больных, которые затем быстро пошли на поправку. В знак благодарности горожане установили на той площади памятник Ли Гао.

22. **Ли Е 李冶**, Ли Чжи, Ли Жэнь-цин, прозв. Цзин-чжай. 1192, Луаньчэн, пров. Хэ-бэй, — 1279, пров. Хэбэй. Известный математик. Книга **«Морское зеркало измерений круга»** 《測圓海鏡》, которая была написана в 1248 году, посвящена в основном решению уравнений, касающихся окружностей, вписанных в треугольники. Она начинается с предисловия, в котором подаются приводится **схема круглого города**, вписанного в прямоугольный треугольник, в котором разного рода линии (проведенные через центр окружности, касательные и др.) образуют 15 прямоугольных треугольников разных размеров. На этом чертеже основываются 170 задач, помещенных в главах от 2 до 12.

23. **Ли Дун-ян 李東陽**, Ли Бин-чжи 賓之, прозвище Си-яй 西涯. 1447, Чалу (Чанша, пров. Хунань), — 1516. Ученый, поэт, каллиграф, критик, лидер направления Чалин ши-пай (Поэтическое объединение [уезда] Чалин [пров. Хунань]). В почерке чжуаньшу Ли Дун-ян работал **тяжелой кистью** из волоса горноста и кролика, при этом предпочитал **влажную тушь** и сильный нажим. **東陽 — восточное солнце.**

24. **Ли Ши-чжэнь 李時珍**, Ли Дун-би. 1518, ок. совр. г. Цичунь, пров. Хубэй, — 1593. Знаменитый врач, фармаколог и натуралист. Ли Шичжэнь известен своим монументальным трудом **«Бэньцао ганму»** 本草綱目 («Основные положения о

корнях и травах»/«Великий травник»/«Компендиум Materia medica»). В возрасте 30 лет он стал известным врачом. Много времени Ли Ши-чжэнь провел в путешествиях, собирая сведения о лечебных снадобьях. Последние годы жизни прожил в родной деревне, занимаясь **врачеванием**.

25. **Ли Чжи 李贄** (1527 — 1602), также известный под псевдонимом Ли Чжо-у (李卓吾) — китайский философ, историк, писатель и литературный критик периода заката династии Мин. Являлся нонконформистом, последователем чань-буддизма и имел скандальную известность. Противники Ли Чжи называли его учение **«безумным чань»**. В дальнейшем он преследовался как еретик. Покончил с собой **в тюрьме, перерезав горло** в качестве финального протеста. Произведения Чжи запрещались вплоть до XX века.
26. **Ли Цзы-чэн 李自成**. 1606 — 1646, пров. Хубэй. Лидер **крестьянского** повстанческого движения (1628—1646). В 1644 году Ли провозгласил себя первым императором империи Шунь. Минский полководец У Саньгуй 吳三桂, заключив союз с маньчжурами, открыл им доступ в Китай. По одной из версий, изначально самопровозглашённый император и генерал имели партнёрские отношения, но затем Ли Цзычэн во время посещения дома У Саньгуя **был пленён красотой его любимой наложницы**, что и породило конфликт. Армия Ли Цзычэна была разбита в Шаньхайгуаньской битве 山海關之戰. Под совместным натиском минских и цинских сил Ли вынужден был отступить на юг, где в провинции Хэбэй он погиб, по-видимому, в стычке с местными жителями.
27. **Ли Юй 李漁**, Ли Сянь-люй, Ли Ли-хун, прозвище Ли Ли-вэн 笠翁 (Старец **Ли в Бамбуковой Шляпе**). (1610—1680) — китайский драматург XVII в. Ли Юй создал свою **театральную** труппу, с которой объездил едва ли не всю страну, выступая в

домах богачей. Он проявил себя не только как руководитель семейного **театра**, но также как своеобразный антрепренер, режиссер и автор пьес.

28. **Ли Гун 李塏** (14 мая 1659, Лисянь, Чжили, империя Цин — 14 февраля 1733, Лисянь, Чжили, империя Цин) — китайский **философ**, ученик Янь Юаня (顏元). Вместе со своим учителем основал философскую школу Янь-Ли. Предчувствуя кончину, Ли Гун заранее **составил эпитафию** и после смерти в 1733 неофициально получил имя Вэнь-цзы (Муж Культуры). 雍正八年 (1730 年), 出任《畿輔通志》总裁。雍正十一年 (1733 年) 正月病逝, 生前自作墓志。
29. **Ли Жучжэнь 李汝珍**, ок. 1763—1830), второе имя (бяоцзи) — «Сунши» 松石 — китайский романист и фонолог времен династии Цин. Был известен как человек обширных знаний и широкой эрудиции (классическая филология, математика, каллиграфия, гадательная практика, астрономия). Эта эрудиция нашла отражение в его романе «Цзин хуа юань» 镜花缘 («**Цветы в зеркале**»). В первой половине романа главный герой, подобно Гулливеру, путешествует по странным землям, чьи пейзажи чем-то напоминают описания из «Шань хай цзин» 山海经, «**Каталог гор и морей**»).
30. **Ли Кэжань 李可染** (26 марта 1907, Сюйчжоуская управа, Цзянсу, империя Цин — 5 декабря 1989, Пекин, КНР) — китайский художник, в разные годы заместитель председателя Союза китайских художников, профессор Центральной академии изящных искусств, ректор НИИ китайской живописи. Признанный мастер национальной живописи гохуа. Писал в жанре шань-шуй («горы—воды»). Много ездил по Китаю, делая зарисовки. Его девиз был: «составить **летопись гор и рек Родины**».

31. Брюс Ли (Bruce Lee; 27 ноября 1940, Сан-Франциско — 20 июля 1973, Британский Гонконг) — гонконгский и американский киноактёр, режиссёр, сценарист, продюсер, популяризатор и реформатор в области китайских боевых искусств, мастер боевых искусств, постановщик боевых сцен, основоположник стиля **Джит Кун-До**. Настоящее имя **Ли Чжэньфань 李振藩**. Брюс Ли скоропостижно скончался в Гонконге 20 июля 1973 года, т.е. когда ещё не прошла 6-я луна года.

32. **Ли Си-цын 李西青** — вымышленный ас, **лётчик**, уничтожавший японские самолёты в небе над Китаем и самолёты Вооружённых сил США в небе над Кореей и Вьетнамом (во время Японо-китайской, Корейской и Вьетнамской войн), герой песни, анекдотов и армейского фольклора. По этому поводу воевавший в Корее трижды Герой Советского Союза лётчик Иван Никитович Кожедуб (псевдоним во время боевых действий в составе Группы советских военных специалистов в Корее — Крылов) рассказывал: — И, наконец, разберёмся-таки с количеством сбитых лично вами **самолётов**? — Да, у меня была другая фамилия, — смеется маршал, — Ли-Си-Цын. Годится? Впрочем, вся эта «маскировка» была шита белыми нитками. Когда бой начинался, общались, разумеется, по-русски: «Паша, прикрой, атакую...»

Ли Цуйвэнь 李翠文, литературный псевдоним Вэнь Синь **文心**, журналистка, поэтесса. **文** имеет значение «знак», **心** — «сердце». Родом из города Тайюань, провинция Шаньси.

奇异的谜语诗



伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，俄罗斯学者、数学家、计算机编程研究员、诗人、画家。1948年出生于莫斯科，莫斯科大学力学数学系毕业。从上世纪80年代中后期大量阅读中国古代哲学、文学、诗歌经典俄译本，写诗，推崇陶渊明，绘画，喜欢王维和石涛。2008、2010、2019，三次来中国旅游，创作了大量跟中国文化相关的诗歌和水墨画。现在介绍

他新近写的一首奇异谜语诗，不知道读者读这首诗能

猜中几个李氏文化名人？

这首诗后面，附加一篇访谈录，是 2021 年 4 月

24 日，俄罗斯卫星通讯社记者对布尔东诺夫进行访问，同时也电话采访了作为译者的谷羽。

334. 《中国历史三千年，李氏名人三十三》

(奇异谜语诗)

(俄罗斯) 伊戈尔·布尔东诺夫

- 1 李氏年神以蓬勃春天为起点。
- 2 李氏五千言在大地上空回旋。
- 3 李氏桥梁为百姓抵御风浪。
- 4 李氏军乐鼓舞士兵征战。
- 5 李父平定战乱执掌江山。
- 6 李子把父皇送进养老宫殿。
- 7 李氏将军征服了草原蛮夷。
- 8 李氏画青绿山水令人赞叹。
- 9 李氏书法遒劲万古常青。

- 10 李氏月亮落水又飞上天。
- 11 李诗人族叔擅长小篆号称笔虎。
- 12 李氏律诗《锦瑟》成千古名篇。
- 13 李氏早年写诗，晚年敬佛读经。
- 14 李氏鬼才，诗笔冷俊神奇非凡。
- 15 李氏《晓岚平远图》初用金色。
- 16 李氏词苑帝王，亡国后命运凄惨。
- 17 李氏女和夫君刘的爱情传奇故事。
- 18 李氏画家擅画马，画得活灵活现。
- 19 李氏《万壑松风图》令人震撼。
- 20 李氏词坛圣手后流落江南。
- 21 李氏名医抗瘟疫，救人万千。
- 22 李氏数学家，著《测圆海镜》十二卷。
- 23 李氏诗人留诗三千首，散文千篇。
- 24 李氏《本草纲目》中草药经典。
- 25 李氏《焚书》，叛逆个性罕见。
- 26 李氏农民起义导致朝代改换。
- 27 李氏杂剧十种，还有私家戏班。
- 28 李氏思想家，主编《畿辅通志》。
- 29 李氏创作奇幻小说《镜花缘》。
- 30 李氏山水画，得到齐白石指点。
- 31 李氏世界影坛驰名的武打演员。
- 32 “李西青”，抗日战争化名飞行员。
- 33 李氏记者诗人文心出生于山西。

谷羽译 2023, 3, 16-18——2023, 7, 15 日

读了这首奇异的谜语诗，不知道您能猜出几个李氏文化名人？

作为译者和诗歌爱好者，初读这首诗，我只能猜出老子和唐朝

宋代的几位诗人，有些画家不知道，对于数学家更缺乏了解。

诗人伊戈尔·布尔东诺夫对这三十三位李氏名人，都有详细的

注释文字，基于这些材料我编译了谜语答案。俄罗斯有些学者

博览群书，记忆力惊人，并且能把跨越三千年的历史人物写成一

首有趣的谜语诗，这在文化界并不多见，令人佩服、赞叹！

谷羽 2023, 7, 17 附记

谜语答案：

- 1 李丙，值年神，标志着一年始于蓬勃的春天。
- 2 李耳，老子，道德经五千言在大地上空回旋。
- 3 李冰，修建了安澜桥保护平民百姓免于水患。
- 4 李延年，协律都尉，创作军乐鼓舞士兵征战。

- 5 李渊，唐高祖，平定战乱统一天下执掌江山。
- 6 李世民，唐太宗，把父皇送进了养老的宫苑。
- 7 李靖将军征服草原蛮夷，力保大唐边疆安定。
- 8 李思训，擅长画青绿山水，写真妙手声名传。
- 9 李邕，书法家，笔力遒劲洒脱最擅长写小篆
- 10 李白，仰望天上明月自然会想起这位诗仙。
- 11 李阳冰，李白族叔号称笔虎，擅长小篆书法。
- 12 李商隐，号玉溪生，一首《锦瑟》成千古名篇。
- 13 李华，早年写“海上生明月”，晚年敬佛读经。
- 14 李贺，人称鬼才，想象力丰富，诗笔非凡。
- 15 李成，传世名作《晓岚平远图》受人称颂。
- 16 李煜，词苑帝王，亡国之君阶下囚遭遇凄惨。
- 17 李三娘和夫君刘知远的爱情故事世代流传。
- 18 李公麟，画家擅画马，神形毕肖活灵活现。
- 19 李唐，观其画作《万壑松风图》令人震撼。
- 20 李清照，词坛圣手人钦敬，晚年流落江南。
- 21 李杲，金元名医，献医方抗瘟疫，救人万千。
- 22 李治，大数学家，著有《测圆海镜》十二卷。
- 23 李东阳，明代诗人留诗三千首，散文千篇。
- 24 李时珍，著《本草纲目》研究中草药做出奉献。
- 25 李贽，倡童心著《焚书》，叛逆个性堪称典范。
- 26 李自成，农民起义领袖，推翻了大明江山。
- 27 李渔，著笠翁杂剧十种，拥有私家戏班。
- 28 李塉，清代思想家，曾任《畿辅通志》总编。
- 29 李汝珍，小说家，创作奇幻小说《镜花缘》。

- 30 李可染，擅长山水，得到齐白石的指点。
31 李振藩，李小龙，世界驰名电影武打演员
32 李西青，苏联化名战斗机飞行员，参加抗日战争。
33 李翠文，记者，诗人文心，留居莫斯科三十年。

2023, 3, 16-18

谷羽译 2023, 7, 14 完成

注释：

- 1 李丙，中国古代神话人物，值年神。
2 李耳（春秋末期）老子，著道德经五千言。
3 李冰（战国时期），修都江堰。
4 李延年（生年不详—前 112），西汉音乐家。
5 李渊（566-635）唐朝开国皇帝，唐高祖。
6 李世民（599—649）李渊之子，唐太宗。
7 李靖（571-649），隋唐将军。
8 李思训（653-716），唐朝画家。
9 李邕（678-747），唐朝书法家。
10 李白（701-762），大唐诗人，谪仙人。
11 李阳冰（生卒年不详），李白族叔，书法家，擅小篆，人称笔虎。
12 李商隐（约 813-约 858），晚唐诗人，《锦瑟》是他的代表作。

- 13 李华（715-766），唐朝诗人，写有“海上生明月”。
- 14 李贺（790-816），唐朝诗人，号称鬼才。
- 15 李成（919-967），五代宋初画家。
- 16 李煜（937-978），南唐后主，词苑帝王，亡国之君。
- 17 李三娘，民间传说人物，与刘知远相爱，历经坎坷，终得团圆。
- 18 李公麟（1049-1106），北宋画家，擅长画马闻名。
- 19 李唐（1066-1150），南宋画家。
- 20 李清照（1084-1155），易安居士，词苑千古第一人。
- 21 李杲（1180-1251），名医，金元四大家之一。
- 22 李治（1192-1279），数学家，著有《测圆海镜》十二卷。
- 23 李东阳（1447-1516），明朝诗人。
- 24 李时珍（1518-1593），明代医药学家，著有《本草纲目》。
- 25 李贽（1527-1602）明代思想家，著有《焚书》《藏书》。
- 26 李自成（1606-1645）明末农民起义领袖，号称闯王。
- 27 李渔（1611-1680），作家，号笠翁，著杂剧十种，有私家戏班。

- 28 李塉（1659-1733），清代思想家。
- 29 李汝珍（1763-1830），中篇小说《镜花缘》作者。
- 30 李可染（1907-1989），山水画家，齐白石弟子。
- 31 李振藩（1940-1973），李小龙，武术宗师，电影武打演员。
- 32 李西青（化名），苏联飞行员，参加抗日战争。
- 33 李翠文，记者，诗人，笔名文心，居住莫斯科三十年。

【附记】

2018 年底，我在网上发现了一位热爱中国文化的俄罗斯学者，他是数学家、诗人、画家，名叫伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫。令人惊奇的是，这位理科出身的学者，从 20 世纪 80 年代开始大量阅读中国古代典籍《易经》《道德经》《论语》《庄子》《史记》的俄译本。写诗，推崇陶渊明；绘画，敬重王维与石涛。他的水墨画吸取了中国画元素，使用毛笔、墨汁、图章。布尔东诺夫曾两次访问中国。2008 年和 2010 年，他游览了中国很多山水和城市，创作了一些诗歌和绘画作品。

经莫斯科记者李翠文帮助介绍，从2019年1月11日起，我开始跟伊戈尔通信，陆续翻译他的诗。2019年9月，他和夫人卡德丽娅第三次来中国旅游。9月6日，我跟我的朋友郝尔启和俄罗斯朋友初次见面，一起在食品街一家餐厅吃饭。伊戈尔带来了诗集《布尔东诺夫诗选118首》，原来是我翻译的诗自编自印成册，送给我和

郝尔启留作纪念。我回赠他的礼物是在俄罗斯出版的中国当代诗选《风的行状》，还有文房四宝。郝尔启送给他的是书法作品和一个圆形刻瓷盘，那是他内弟刻瓷家阚士全的作品。

离开天津，布尔东诺夫和夫人跟随旅游团去了九江，拜谒陶渊明墓，转天写了一

首《不一样的诗》，写一日花和千年树，后来到成都，创作了《杜甫的精神》。那次中国之旅，伊戈尔还增添了一枚中文图章“师从五柳先生”。伊戈尔·布尔东诺夫写诗，诗笔自由奔放，想象力丰富，擅长铺叙描述，篇幅较长，诗的容量有时长达几十行，甚至上百行。但是读起来并不让人觉得拖沓烦琐，反而引人入胜，比如《与王维对话》

《梦游庐山阿拉山》《诗的变异》都是这样的作品。

两年多以来，我已经陆续翻译了伊戈尔的将近300首诗。可以编成两本诗集，一本题为《在里坡屯读道德经》，包含他写的81首诗，对应

《道德经》的81章；另一本书名为《伊戈尔的中国情结》，包含140多首诗。他的下一本诗集起名《李杜》，目前已经有100多首诗，我翻译了几十首。《俄语诗行里的中国形象》只挑选了伊戈尔的14首诗。相信读者阅读这些作品时也能感受到诗人对中国文化的痴迷与向往。

2021年4月24日，俄罗斯联邦卫星通讯社记者采访了伊戈尔·布尔东诺夫，稍后电话采访了我，访谈录发表在网上，题为《布尔东诺夫，精通古代中国的数学家》。记者采访时给他拍了一张照片，桌子上摆着那个圆瓷盘，上面雕刻着陶渊明的画像和他的诗句：采菊东篱下，悠然见南山。那是他从天津带回去的礼物和纪念品。这样的瓷盘共有三个，伊戈尔一个，郝尔启一个，我家里也有一个。看到瓷盘就会想起我们之间的友谊。是五柳先生陶渊明让我们走到了一起。

谷羽记 2022, 3, 1日

*Автоматический перевод
(кроме стихов и комментариев к ним):*

Странное стихотворение-загадка

Игорь Борисович Бурдонов, российский ученый, математик, исследователь в области компьютерного программирования, поэт, художник. В 1948 году родился в Москве, окончил механико-математический факультет Московского университета. Из прошлой жизни: в середине-конце 1980-х годов он много читал древнекитайскую философию, литературу и поэзию. Русский перевод песенной классики, написание стихов, восхищение Тао Юаньмином, рисование и симпатия к Ван Вэю и Ши Тао. В 2008, 2010 и 2019 годах он трижды ездил в Китай. Он написал большое количество стихотворений и рисунков тушью, связанных с китайской культурой. Теперь представьте, недавно он написал странное стихотворение-загадку, я не знаю, сможет ли читатель прочесть это стихотворение. Угадайте, сколько Ли культурных знаменитостей?

После этого стихотворения прилагается стенограмма интервью, которое датировано апрелем 2021 года 24-го числа. Бурдонова посетил репортер российского агентства спутниковых новостей. В то же время он также взял интервью у Гу Юя, который был переводчиком, по телефону.

**"Три тысячи лет китайской истории, тридцать три
знаменитости семьи Ли"**

(Странное стихотворение-загадка)

(Россия) Игорь Бурдонов

...

Прочитав это странное стихотворение-загадку, мне интересно, скольких Ли культурных знаменитостей вы сможете отгадать? Как переводчик и любитель поэзии, когда я впервые прочитал это стихотворение, я могу только догадываться о Лао-цзы и династии Тан. Несколько поэтов и художников династии Сун не знакомы, и не хватало понимания математиков. У поэта Игоря Бурдонова есть подробное описание этих тридцати трех знаменитостей семьи Ли. На основе этих материалов я составил аннотированный текст и ответы на загадки. Этот российский ученый хорошо читает книги, обладает удивительной памятью и может описать исторические личности, охватывающие три тысячи лет. Интересное стихотворение-загадка, которое редко встречается в культурном мире, достойно восхищения и изумительно!

Гу Юй 2023, 7, 17 Приложение

Ответ на загадку:

...

Комментарий

...

【Приложение】

В конце 2018 года я нашел в Интернете российского ученого, который любит китайскую культуру. Это математик, поэт и художник по имени Игорь Борисович Бурдонов. Удивительно, но этот ученый с научным образованием с 1980-х годов читает много русских переводов древнекитайской классики "Книга перемен", "Дао дэ Цзин", "Аналекты Конфуция", "Чжуан-цзы" и "Исторические записки". Пишет стихи, уважая Тао Юаньмина; рисует, уважает Ван Вэя и Ши Тао. Его картины тушью основаны на элементах китайской живописи, с использованием кистей, туши и печатей. Бурдонов дважды посещал Китай. В 2008 и 2010 годах он посетил множество гор и городов Китая и создал несколько стихотворений и картин.

С помощью московского репортера Ли Цуйвэнь с 11 января 2019 года я общаюсь с Игорем и перевожу его стихи одно за другим. В сентябре 2019 года он и его жена Кадрия в третий раз отправились в Китай. 6 сентября мы с моим другом Хао Эрци впервые

встретились с русскими друзьями и вместе поужинали в ресторане на Фуд-стрит. Игорь принес сборник стихов "118 избранных стихотворений Бурдонова". Оказалось, что переведенные мной стихи были собраны и напечатаны в виде книги и подарены мне и Хао Эрци. Я сохранил её как сувенир. Подарком, который я ему вернул, была подборка современных китайских стихотворений "Состояние ветра", опубликованная в России, а также "Четыре сокровища исследования". Хао Эрци подарил ему каллиграфические работы и круглую фарфоровую тарелку с гравировкой, которая была работой его младшего брата, гравера по фарфору Кан Шицюаня.

Покинув Тяньцзинь, Бурдонов и его жена последовали за туристической группой в Цзюцзян, отдали дань уважения могиле Тао Юаньмина и написали письмо небу. Первое "Другое стихотворение" было написано о дневном цветке и тысячелетнем дереве. Позже он отправился в Чэнду и создал "Дух Ду Фу". Во время той поездки в Китай Игорь также добавил китайскую печать "Учусь у господина «Пять ив»".

Игорь Бурдонов пишет стихи. Поэтическое перо свободно и безудержно, богато воображением, хорошо подходит для повествования и описания, а также имеет большой объем. Объем стихотворения иногда достигает десятков или даже сотен строк. Но это не заставляет людей чувствовать себя медлительными и

обременительными при чтении, но это увлекательно, как, например, "Диалог с Ван Вэем", "Прогулка в Лушань-Алашани" и "Вариации поэзии" — все это такие произведения. За более чем два года я перевел одно за другим почти 300 стихотворений Игора. Они могут быть сведены в два сборника стихов, один из которых называется "Чтение Дао Дэ цзин в Липовке" и содержит написанное им 81 стихотворение, соответствующее 81 главе "Дао Дэ цзин"; другая книга называется "Китайский комплекс Игора" и содержит более 140 стихотворений. Его следующий сборник стихов называется "Ли Ду". В нем уже более 100 стихотворений, и я перевел десятки из них. "Образ Китая в русской поэзии" отобрал всего 14 стихотворений Игора. Я полагаю, что читатели также могут почувствовать одержимость поэта китайской культурой и его тягу к ней, читая эти произведения.

24 апреля 2021 года репортер Агентства спутниковых новостей Российской Федерации взял интервью у Игора Бурдонова. Позже он взял интервью у меня по телефону. Интервью было опубликовано в Интернете под названием "Бурдонов, математик, разбирающийся в Древнем Китае". Во время интервью репортер сфотографировал его. На столе стояла круглая фарфоровая тарелка с портретом Тао Юаньмина и вырезанными на ней его стихами: "Под восточной оградой, где собирают хризантемы, вы можете увидеть неспешный Наньшань". Это был подарок и сувенир,

который он привез из Тяньцзиня. Есть три такие фарфоровые тарелки: одна для Игоря, одна для Хао Эрци и одна для моей семьи. Когда вы увидите фарфоровую тарелку, вы вспомните о нашей дружбе. Именно мистер «Пять ив», Тао Юаньмин, свел нас вместе.

Гу Юйцзи, 1 марта 2022 года

335.ДОБРЫЙ СТИХ

За первой бабочкой
девочка бежит, бежит.
Упала и расплакалась.
Бабочка летит, летит.

8 апреля 2023 года, суббота

335. 好诗

追赶着头一只蝴蝶，
跑啊跑啊，小姑娘。
摔倒啦，呜呜哭泣。
那蝴蝶依然在飞翔。

2023, 4, 8 周六
2023, 5, 16 周二谷羽译

336.ПЯТИЦВЕТНЫЙ ЛЕС

Из чёрной, чёрной, чёрной белой зимы
растёт пятицветный лес
до самого синего неба,
до белых облаков.
Так же и мы.

24 апреля 2023 года, понедельник



336. 五彩缤纷的森林

从黑、黑、黑白交织的冬季
生长出五彩缤纷的森林
延伸到蔚蓝的天空，
延伸到白云，
如同我们。

2023, , 4, 24, 周一
2023, 5, 16 周二凌晨
谷羽译

337. РОЗОВЫЙ ДОМ

В розовом доме живёт моряк.
Почему? Потому что
вывешивает андреевский флаг,
выходит на балкон никчемушный
и вглядывается в морскую даль.
Давно я его не видел. Жаль.
Андреевский флаг с флагштока слез,
вместо моря снова зелёный лес.

25 апреля 2023 года, вторник



337. 粉红屋

粉红屋住着海员。
为什么？因为
安德列耶夫的旗子悬挂在
无所归属的露台上
眺望着海洋的远方。
很久没有看到他。可惜。
安德列耶夫的旗子带有弗拉格施托克的泪水，
替代海洋的又是绿色森林。

2023, , 4, 25, 周二
2023, 5, 16 周二凌晨
谷羽译

338. СНЕГ В МАЕ

Хокку

Снег в мае — это
напоминание о
быстротечности.

6 мая 2023 года, суббота

338. 五月雪

五月雪—这是
冥冥之中的提示
时光在流逝。

2023, 5, 6 周六
2023, 5, 16 周二凌晨
谷羽译

339.СОЛНЦЕ

Синее небо водой золотой заливает солнце.
Кроны деревьев в сусальном тумане купает
солнце.

Вниз по берёзе горячим соком стекает
солнце.

Вниз по забору половиками свисает солнце.
Зелень лужайки мягким теплом заливает
солнце.

В чаше цветка красным огнём полыхает
солнце.

В чаше сердца красным огнём полыхает
солнце.

Вдоль по песчаной дороге вдаль убегает
солнце.

И я побегу, и я полечу за солнцем.

13 мая 2023 года, суббота

339. 太阳

为天空洒满如水金光的是太阳。
让树冠在雾霭中沐浴的是太阳。
让热浪沿桦树干流淌的是太阳。
让藤蔓沿着篱笆下垂的是太阳。
赐予绿色草木以温暖的是太阳。
在花蕾里燃烧如烈火的是太阳。
在心脏里燃烧如烈火的是太阳。
沿着沙土路跑向远方的是太阳。
于是我奔跑、飞翔追随着太阳。

2023, 5, 13, 周六

2023, 5, 16, 周三谷羽译

340.ОНИ ИДУТ

Они идут, эти деревья,
из десятилетия к десятилетию
подходят всё ближе к моему дому,
тянутся вверх, чтобы достать
до моего третьего этажа,
протягивают ветви к моему окну.
Берёза даже почернела
от усилий что-то сказать
своими обвисшими ветвями.
Липа у самого моего окна
гонит и гонит волну аромата,
используя запахи вместо слов.
Уже полвека я живу в этом доме,
и они всё идут и идут ко мне.
Что хотят они мне сказать,
эти деревья?

22 мая 2023 года, понедельник

340. 树木在行走

树木行走，这些树木，	shumu
走了十年又走十年，	
越来越接近我的房屋，	fangwu
伸展树枝，想要接触	jiechu
我所居住的第三层，	
把枝条伸向我的窗户。	chuanghu
白桦树极力想说什么，	
摇晃着下垂的树枝，	
甚至急得颜色发乌。	fawu
靠近我窗户的椴树，	guanshu
散发出一缕缕清香，	
芳香话语源自肺腑。	Feifu
这楼房我住了半个世纪，	
朝我走的总是这些树。	Zhexieshu
究竟有什么知心话，	
它们想要对我倾诉？	Qingsu

2023, 5, 22 周一伊戈尔

2023, 5, 22 谷羽译

2023, 5, 23 修改

341.СТАРИК

Я старик.
Живу в деревне.
Земля здесь лёгкая.
Самогон крепкий.
Люди земные.
Облака небесные.
Я старик.
Умер в деревне.
Устроили похороны.
Земля здесь лёгкая.
Самогон крепкий.
Люди земные.
Облака небесные.
Приезжайте!

3 июля 2023 года, понедельник

341. 老年人

我是老头儿。
居住在乡村。
这里沙土地。
家酿酒醉人。
居民当地人。
恰似天上云。
我是老头儿。
终老在乡村。
入土以为安。
这里沙土地。
家酿酒醉人。
居民当地人。
恰似天上云。
盼望您光临！

2023, 7, 3 周一
2023, 7, 12 谷羽译

342.ВЧЕРА И СЕГОДНЯ

Вчера была жара.
Летали огненные бабочки.
Они кричали: жизнь! жизнь! жизнь!

Сегодня дождь.
Всплывают водяные рыбы.
Они беззвучно раскрывают рты.

9 июля 2023 года, воскресенье

342. 昨天和今天

昨天天气热。

翩翩起舞火蝴蝶。

蝴蝶纷纷喊叫说：活！活！活！

今天下雨啦。

水中鱼儿纷纷游。

它们没有声音大张着嘴巴。

2023, 7, 9, 周日
2023, 7, 12 谷羽译

343.ИРГА

Ем ягоды ирги,
прямо с дерева.
выбираю зрелые, чёрные, покрупнее,
остальные игнорирую,
хоть они и красиво тёмно-красные,
а я их игнорирую,
выбираю чёрные,
да и то не все,
какие-то нарочно пропускаю,
не знаю, почему,
просто так хочется,
и с верхних веток, и с нижних,
даже если буду срывать ягоды ирги
днём и ночью сутки подряд,
то и тогда все не сорву,
начинается дождь,
комары начинают исчезать,
ем ягоды ирги,
под дождём они ещё вкуснее,
свисают гроздьями,

343. 唐棣果

我吃唐棣果，
直接从灌木枝上摘取，
挑选成熟、黑色、较大的，
其余的忽略不计，
尽管暗红色的很美丽。
我也把它们放弃，
只挑选黑的
黑的也不统统采集，
而故意漏掉一些，
也不知道出于何种心理，
不过就想这么做
找遍高高低低的枝条，
只要摘采唐棣果
就会日夜不停息，
但碰到阴天下雨，
即便想去也不能去，
蚊虫开始消失，
我吃唐棣果，
下雨的时候更好吃，
一串串悬挂在灌木枝，

комары исчезают,
мокрые ягоды ирги,
чёрные, крупные,
другие пропускаю,
я их игнорирую,
и с верхних веток, и с нижних,
жена зовёт, кричит: — Дождь,
возвращайся, а то промокнешь!
Обломала кайф.

9 июля 2023 года, воскресенье

蚊虫开始消失，
湿漉漉的唐棣果，
只摘黑的、大个的，
其余的统统放弃，
对它们忽略不计，
找遍高高低低的枝条，
妻子忽然喊叫：下雨啦，
回家吧，不然浑身淋湿！
呼唤声打断了悠然的思绪。

2023, 7, 9 周一
2023, 7, 12 谷羽译
2023, 7, 13 修改

344.ХОККУ-ДОЖДЬ

Снова шум дождя.
Просто вода льёт с неба.
А сколько всего!

9 июля 2023 года, воскресенье

344. 俳句 雨

雨又哗哗下。
水从空中流下来。
雨量知多少！

2023, 7, 9, 周日
2023, 7, 12 谷羽译

345.НЕПОГОДА

Непогода тоже погода,
только другого рода,
когда изо всех чувств
осталась одна грусть,
на всё говоришь: «пусть...»
стакан одинок пуст,
качается ветвь вниз,
и ветер на землю сполз,
кривится зеркало луж,
и дождь прошептал: «что ж...»,
не время — пустая вода,
непогода, негода, неда.

10 июля 2023 года, понедельник

345. 阴天

阴天也是天气，
但是另一种天气。
当所有的情感，
剩下的只有抑郁。
你总说：“随他去……”
一个杯子是空的，
树木摇晃着树枝，
风沿着地面爬行，
水洼的镜面扭曲，
雨在悄悄说：“随意……”
荒废时光，雨水白白流淌，
阴天下雨，无事可做闷得慌。

2023, 7, 10 周一
2023, 7, 12 谷羽译

346.ХОККУ-НОЧЬ

Темны и тихи
деревенские ночи.
Разве что звёзды.

15 июля 2023 года, суббота

346. 俳句 夜

乡村的夜晚
昏沉黑暗又安静。
偶尔有星星。

2023, 7, 15 周六
2023, 7, 27 谷羽译

***Стихи, написанные в деревне после
поломки компьютера.***

347.1. СМОТРЮ НА ДЕРЕВНЮ

Смотрю на деревню, деревья её и дома:
всё такое старое,
пережившее своих хозяев:
нет деда Гаврилы, нет бабы Любы,
нет тёти Моти, нет дяди Пети, нет тёти Дуси,
нет Пал Борисыча,
Женечки нет,
нет Баука,
даже Валечки нет,
нет Коли Дунина, нет Коли Панина,
нет Кулька, нет Святого,
даже Иры Ратафии нет,
даже Володи Матео нет,
нет Лёши-цыгана,
нет Юльки,
Крупы тоже нет,
почтальонки нет,
нет мордвина,

347. 我瞅着村子

我瞅着村子、树木和村里的房子：
全都破旧衰老，
主人不断地改变：
加甫里拉爷爷没了，柳巴奶奶没了，
莫吉大婶走了，别佳大叔走了，
杜霞姑妈没了，帕尔·鲍里西奇没了
冉涅奇卡没了
巴乌克不在了
甚至瓦列奇卡也没了，
科里亚·杜宁走了，科里亚·潘宁走了，
库里克没了，古怪人没了
就连伊拉·拉达菲娅也没了，
甚至沃洛佳·马焦也不在了，
茨冈人廖沙走了
尤里卡没了
科鲁帕也没了，
邮递员没了
摩尔多瓦人没了

и Галки нет, и Лидочки нет,
и Нюрочки нет, и Хвата нет,
Наташи Шляпкиной нет и Сократыча нет,
друзья постарели и в гости не приезжают.
По песчаной дороге с купалки
маленькая девочка бежит,
подпрыгивая,
ей всё кажется новеньким,
со вчера на сегодня рождённым:
деревня, деревья её и дома.

20 июля 2023 года, четверг

加尔女人没了，立陶宛女人没了
叫妞拉的女人没了，吹牛的人没了，
娜达莎·施连普金娜没了，索科拉德奇也没了
,
上了年纪的朋友们再也不来做客。
洗澡回来的沙土路上
有个小姑娘在奔跑，
一边跑一边蹦蹦跳跳，
她觉得一切都很新奇，
像昨天晚上才出生的一样：
她的村庄和她的房子。

2023, 7, 20, 周四
2023, 7, 27 谷羽译

26 : 1

走了、没了、不在了 等于 死了
Ушел, ушел, ушел - это равносильно смерти

348.3. МНЕ ПОВЕЗЛО

Мне повезло:
когда я был маленьким,
у меня тоже была бабушка,
а интернета не было,
и я успел впитать
краски, звуки и запахи мира
в естественном виде.
А теперь
я сижу в деревне,
компьютер сломался,
вижу краски,
слышу звуки,
чувствую запахи
и вспоминаю,
и поминаю,
и мне, Ною,
и не,
и е.

20 июля 2023 года, четверг
«когда я был маленьким, у меня тоже была бабушка» — это цитата из фильма «Добро пожаловать или Посторонним вход воспрещён» про детей и взрослых в детском пионерском лагере. Советский художественный фильм режиссёра Элема Климова, снятый в жанре сатирической комедии в 1964 году.

348. 我运气好

我运气好：
小时候，
我也有姥姥，
那时候没有电脑，
我学习吸收知识
看色彩，听声音，辨别气味，
都是通过自然而然的渠道。
可现在
我坐在村子里
电脑坏了，
看色彩，
听声音
闻味道
全屏回忆，
祈祷安息，
我，诺亚，
都不知道如何
是好。

2023，7，15 周六

2023，7，27 谷羽译

注释：“我小时候，我也有姥姥，”引自一部儿童电影的句子。
影片的名字是《欢迎或从旁门进入》，1964年由导演埃列姆·克里莫夫执导拍摄。

349.4. ПТИЧКА

Здравствуй, птичка,
с ветки на ветку скок,
падают в личку
твои сообщения:
цок, цок-цок.
Я знаю, птичка,
что ты умрёшь,
и никто не вспомнит тебя.
Это конец
стихотворения.

20 июля 2023 года, четверг

349. 小鸟儿

你好，小鸟儿，
在树枝间蹦跳，
你的叫声
扑面传来
啾—啾—啾！
我知道。小鸟儿
你会死掉，
没有人记得你。
这就是
一首诗的结局。

2023，7，20，周四
2023，7，27 谷羽译

350.5. ОНА ВОШЛА ЧЕРЕЗ ОКНО ДЕРЕВЕНСКОЙ ИЗБЫ

Она вошла через окно деревенской избы
С серебряной ложкой во рту,
А ушла через дверь,
Помахав на прощание ситцевым платьем.
Может быть жизнь я прожил не ту,
Может быть сон мне приснился некстати.
Невозможно время менять,
И невозможно хотеть.
Ты полюбишь значение слов
"Никогда. Никогда"?
О да.

20 июля 2023 года, четверг

350. 她从窗户里进入乡村的小屋

她从窗户里进入乡村的小屋
嘴里衔着银质小汤匙，
离开的时候穿门而去
摆摆手告别，身穿印花布裙子。
可能我不会过她那样的生活，
或许曾梦见过那样的日子。
时间不可能调换，
不可能随心所欲。
你喜欢这句话的含意
“永远不会，永远不会”？
哦，确实。

2023，7，20，周四
2023，7，27 谷羽译

注释：这首诗的头两行和末尾一句，引自一支外国歌曲的歌词。

351.6. ДЕВИЧИЙ ВИНОГРАД

Девичий виноград
заполз под стреху дома
и вышел где-то на крыше.
Я оборвал его жизнь.
Так будет лучше
и грустно.

20 июля 2023 года, четверг

351. 爬山虎

葡萄藤一样的爬山虎
在房檐下向上攀爬，
有的枝条爬到了房顶上。
我剪断了它的性命。
这样倒好，
又感到忧伤。

2023, 7, 20, 周四
2023, 7, 27 谷羽译

352.7. БЕЛЫЙ ПОТОЛОК

Белый потолок.
Две корзины висят на крюках,
Два красных китайских
бумажных фонарика,
Ивовый ажурный
плетёный абажур,
Кружится-кружится
Соломенная птичка
под белым потолком.
У-у-у, У-у-у —
гудят улетаю года
через окно
в синее небо.
Белые облака.

20 июля 2023 года, четверг

352. 白色天花板

白色天花板
两个篮子挂在钩子上，
两个中国的
红色纸灯笼，
柳树枝条
编制的灯罩，
草编的小鸟儿
旋转啊旋转，
在白色天花板下面，
咕咕、咕咕地鸣叫。
岁月鸣叫着飞行，
看窗外
蔚蓝天空，
白云飘飘。

2023，7，20，周四
2023，7，27 谷羽译

353.ВРЕМЯ МЫШИ

Время мыши. Сны плывут
по бесформенной воде.
На другом конце вселенной
лошадь скачет сквозь огонь.
И сердце стучит.
О! Сколь много мужей
сгинули раньше срока
в попытке обрести бессмертие!

31 июля 2023 года, понедельник

Время мыши — с 23 до 01 часа.

Время Лошади — с 11 до 13 часов.

353. 鼠标时间

鼠标时间。 梦飘
在无形的水面。
在宇宙的另一端
一匹马在火中疾驰。
我的心怦怦直跳。
噢！为追求不朽
过早死亡了
多少男子汉！

2023 年 7 月 31 日，星期一

354.А МОЖЕТ БЫТЬ, ВСЁ НЕ ТАК

Еду в электричке,
разглядываю попутчиков.

Мальчик с хвостиком
в круглых очках
по виду студент младшего курса,
а там кто его знает.

Девочка в шортиках
смотрит на другого мальчика,
закрывает глаза на ярком солнце
и, наверное, думает
"выходить за него замуж или нет?"
а там кто её знает.

Женщина в смартфоне,
тыкает пальцем в контакты,
наверное, думает о прошлых мужьях,
а там кто её знает.

Мальчик который другой,
смотрит в окно,
наверное, думает над одной философской
проблемой,
а там кто его знает.

354. 也许不是那样

我乘坐电动火车，
看着同路的乘客。

扎马尾辫的男孩，
戴着圆圆的眼镜，
看样子像大三学生，
谁又能知道呢。

穿短裤的女孩，
望着另一个男孩，
灿烂阳光下闭上眼睛
她可能在心里想
“是不是该嫁给他？”
谁又能知道呢。

一个女人在玩手机，
用手指戳联系人，
可能想到前几任丈夫，
谁又能知道呢。

与众不同的男孩，
眼巴巴望着窗外，
大概在思考哲学问题，
谁又能知道呢。

Старик задремал,
ему, наверное, снятся
нетерпеливая дрожь в крепких мышцах
далёкой юности
и мысли о том, что таблетки скоро закончатся,
а там кто его знает.

А может быть, всё не так.

Женщина думает
о переводе с китайского
трудного философского термина.

Студент – не студент, размышляет,
где бы достать таблетки.

Девочку волнует
предстоящий экзамен по юриспруденции.

Мальчик, который другой,
бездумно смотрит в окно.

Старик перемножает в уме
шестизначные числа,
такая у него привычка с юности.

2 августа 2023 года, среда

Примечание Гу Юя: У старика, который, когда ехал в электричке,
постоянно подсчитывал в уме упражнения, используя
шестизначные числа, на теле была тень поэта Игоря.

老人打瞌睡，
他可能在做梦
遥远青春强壮肌肉不停地颤抖
想到药片很快就用完了，
谁又能知道呢。

或者也许不是那样。

一个女人在想
关于来自汉语翻译
颇难解释的哲学术语。

学生不像学生，琢磨
哪里可以买药。

女孩心情激动，
法律考试即将来临。

与众不同的男孩，
漫不经心望着窗外，

那个老年乘客
脑海里六位数反复演算，
这是他从小养成的习惯。

二〇二三年八月二日（星期三）
2023, 8, 28 依据伊戈尔初稿翻译

那个乘车时脑海里用六位数反复演算习题的老年人，身上
有诗人伊戈尔的影子。 谷羽记。

355.БРУТТО И НЕТТО

Ещё один друг.
Всё реже круг.
Этого нету, того нету.
Что же все они мрут-то?
Становлюсь нетто,
а был брутто.

17 августа 2023 года, четверг

355. 抖颤与终点

又少了个朋友。
圈子越来越小。
这个走了，那个没了。
怎么他们都死了？
我正在走向终点，
想一想难免抖颤。

2023 年 8 月 17 日 （星期四）

356.КАЛЛИГРАФИЧЕСКАЯ НАДПИСЬ В ТРИ ИЕРОГЛИФА

Когда я был юным,
мои руки и ноги были летящим ветром,
спина — прямым и гибким бамбуком,
живот — летящим белым,
над истончавшейся шеей — ясные точки
глаз.

Я был иероглифом в стремительном стиле
цаошу —
стиле весенней травы.

Когда я достиг середины жизни,
мои руки и ноги стали крепки как у тигра,
спина — выносливой как дракон,
живот — твёрдым как щит черепахи,
над устоем шеи — всё так же ясные точки
глаз.

Я был иероглифом в строгом стиле кайшу —
стиле суровой зрелости.

356. 书法题词 三个象形文字

我年轻的时候，
我的胳膊腿是一股飘扬的风，
我的脊背是挺拔柔韧的竹子，
我的肚子——如水墨画的飞白，
纤细的脖子上方有清晰的视点。
我是草书飞舞灵动的象形文字 ——
跟春草的风格近似。

当我到达生命的中年，
我的胳膊腿像老虎一般茁壮，
我的脊背像龙一样坚韧刚强，
我的肚子——硬得像乌龟铠甲，
我的脖子上方仍有清晰的视点。
我是楷书风格的象形文字 ——
一副成熟稳重的样子。

Теперь я старик,
мои руки и ноги стали как ветви в
безветренный день,
спина — иссохшим стволом,
живот — круглым облаком,
над пошатнувшейся шеей — всё ещё ясные
точки глаз.
Я стал иероглифом в древнем стиле
чжуаньшу —
стиле большой печати времени.

27 августа 2023 года, воскресенье, ночь

Примечание Гу Юя:

Это, безусловно, выдающийся шедевр, первоклассный шедевр!
Процесс перевода принес мне не только радость, но и удивление
и восхищение! Какой удивительный Игорь, он действительно
создал такой замечательный шедевр. Для меня большая честь
иметь возможность перевести такое стихотворение! ! !
2023, 8, 28

现在的我垂垂老矣，
我的胳膊腿像无风时的树枝，
我的脊背是枯萎的树干，
我的肚子——像圆圆的云絮，
僵硬的脖子上方视点仍清晰。
我成了古代篆书的象形文字——
像时代图章留下印迹。

2023年8月27日，星期日，晚上
2023, 8, 28 谷羽译 参照伊戈尔的翻译初稿

这绝对是一首出类拔萃的杰作，一流名篇！
翻译过程给我带来的不仅仅是喜悦，而是惊异与赞叹！
好一个了不起的伊戈尔，竟然创作了这么奇妙的精品。
能翻译这样的诗，与有荣焉！！

谷羽记 2023, 8, 28

357.В БЕРЁЗОВОЙ РОЩЕ

Они целовались в берёзовой роще.
Он был боевой офицер.
Она была молодой.
Он был женат.
Жена узнала.
Папа генерал.
Его послали служить
на урановые рудники.
Больше она о нём ничего не слышала.
Кроме того, что умер.
Жена спилась.
Генерал застрелился.
Время прошло.
Никого не осталось в живых.
В берёзовой роще
целуется кто-то другой.

28 августа 2023 года, понедельник

357. 在白桦林里

他们俩在白桦林里接吻。
他是战斗部队的军官。
她还年轻。
他有家室。
妻子知道了这件事。
岳父是将军。
他被打发去服役
到开采铀的矿区。
后来死在那里。
妻子成了酒鬼。
将军被枪毙。
时代成为往昔。
那些人都不在人世。
如今白桦林里
接吻的是另一对男女。

2023, 8, 28 伊戈尔

2023, 8, 28 谷羽译

358.СЕНТЯБРЬСКИЕ ТАНКИ

Солнце в сентябре
нежнее и добрее
улыбается,
шепчет: «ты тоже умрёшь
когда-нибудь осенью».

«Ты тоже умрёшь» —
слышится шёпот травы
скошенной утром.
Опускающееся
солнце шлёт последний луч.

11 сентября 2023 года, понедельник

358. 九月的短歌

九月的太阳
性情温和又慈祥，
微微带笑容，
悄声说：“你也会死，
死在某个九月里。”

“你也会死去，”——
传来草的说话声，
清晨割的草。
渐渐沉落的太阳，
释放最后的霞光。

2023 年 9 月 11 日，周一
2023 年 9 月 28 日，周四， 谷羽译

359.ЕСЛИ — ТО

Если Гора, то южная.
Если Зима, то вьюжная.
Если Ограда — восточная.
Если Луна — полуночная.
Если Челнок — одинокий,
А Океан — глубокий.
Если Дерево, то сосновое.
Если Хижина — тростниковая.
Если Свиданье — в тутовнике.
Если Поэт, то в чиновнике.
Если реки, то голубые,
А Облака — цветные.
Если Заводы, то речные
Если Надписи, то ручные.
Если Скалы, то скалы красные.
Если Туфельки, то атласные.
Если Ступени, то яшмовые.
А Паланкин — разукрашенный.
Если Занавес, то хрустальный.
А Поклон до земли — ритуальный.
Если Дорога, то дальняя.
Если Песня, то песня печальная.
Если Птица — на весь небосклон.
Если Рыба — на весь океан.
Если Бабочка, — это сон.

24 сентября 2023 года, воскресенье

359. 如果说——那就是

如果说山，那就是南山。
如果说冬，那就是暴风雪的冬天。
如果说篱，那就是东篱。
如果说月，那就是月在午夜裡。
如果说船，那就是小舟孤单，
而大海汪洋——水深深浩淼无边。
如果说树，那就是松树。
如果说屋，那就是由芦苇修筑。
如果说聚会，那就是相聚于桑田。
如果说诗人，那就是闲适的官员。
如果说江河，那就是河流深深，
而空中的云——是五彩的祥云。
如果说湾，那就是水浒英雄。
如果说题词，那就是亲手签名。
如果说石壁，那就是赤壁。
如果说鞋，那就是锦缎绣鞋。
如果说阶，那就是碧玉台阶。
如果说轿——那就是彩绣花轿。
如果说帘，那就是水晶帘光彩闪耀。
而礼要顿首触地——才合乎规矩。
如果说道，那就是道路悠长。
如果说歌，那就是曲调忧伤。
如果说鹏，那就是整个天空。
如果说鲲。那就是大海汪洋。
如果说蝶，——那就是梦乡。

2023年9月24日，周日

2023年9月28日，周四，谷羽译

360.ПОЛНОЛУНИЕ

С испуганного неба лунный свет,
насквозь пронизанный резьбою
древесного дракона,
шипел сляуныво и бессонно
изящно выгнутой губою
бессмысленным повтором «нет, нет, нет»,
и чудилось: других слов больше нет,
все письма единаю судьбою
слились едиозвучно и исконно
в прощальный бред.

30 сентября 2023 года, суббота

360. 满月

月光从惊恐不安的夜空洒下，
像远古时代龙的鳞甲
穿透了浩瀚的时空
流着口水，毫无睡意，
优雅地弯曲着嘴唇唏嘘自语，
含混不清地重复着“消失、消失、消失”，
令人惊异：消失了其他词句，
所有的文字归属同一遭遇
有声无声的言语统统融入
临终告别的梦呓。

2023, 9, 30, 周六
2023, 10, 10 周二 谷羽译

361.КРАСНАЯ СТЕНА

хоккую

Красная стена.
Белый яблоневый сад.
Школьные годы.

1 октября 2023 года, воскресенье

361. 红墙

俳句

红色的围墙。
白颜色的苹果园。
中小学年代。

2023, 10, 1, 周日
2023, 10, 10, 周二 谷羽译

362.ВЕТЕР СТИХ

хокку

Осень. Ветер стих.
Листья кружат и кружат
над плоской землёй.

4 октября 2023 года, среда

362. 风很轻

俳句

秋天。风很轻。
树叶在大地上空
旋转啊旋转。

2023, 10, 4, 周三
2023, 10, 10 周二 谷羽译

363.УСНУТЬ И ПРОСНУТЬСЯ

хокку

Ветер. Дождь. Осень.
Пообедать и уснуть.
Проснуться весной.

4 октября 2023 года, среда

363. 入睡和睡醒

俳句

风和雨。秋季。
吃饭以后就睡眠。
醒来是春天。

2023, 10, 4, 周三
2023, 10, 10 周二 谷羽译

364.СТИХИ И ПРОЗА

Когда-нибудь стихи надоедят,
и я скажу томительною прозой:
поэзия — не то, что надо дать,
а то, что утаить и схоронить в умолчании.

5 октября 2023 года, четверг

364. 诗歌与散文

有的时候诗歌让人厌倦，
我说话会用疲惫的散文：
诗歌——并非一定要付出，
反倒是默默地隐藏和储存。

2023, 10, 5, 周四

2023, 10, 10 周二 谷羽译

365.СТИХИ ПОХОЖИ

Кроме меня, это стихотворение написали Николай Некрасов, неизвестный автор в «Книге Песен», Эдуард Багрицкий, Ду Фу, Се Бинсинь, Валерий Брюсов.

Стихи похожи на деревья.
Стихи не похожи, они и есть деревья.
Поэт похож на человека,
Но мысли и чувства его далеки.
В лесу раздавался топор дровосека.
То рубит сандал дровосек у реки.

Стихи похожи на птиц.
Стихи не похожи, они и есть птицы.
Много слов, но нету слова.
Стонал, кричал поэт.
Трудно дело птицелова.
Выхода, в сущности, нет.

Стихи похожи на звёзды.
Стихи не похожи, они и есть звёзды.
Судьбу свою, поэт, кляни.
Поэзия только снится.
На мириады звёзд взгляни.
Звезды закрыли ресницы.

10 октября 2023 года, вторник

365. 诗词作品像什么？

以此命题写诗的，除了我，还有尼古拉·涅克拉索夫、
《诗经》的无名作者、艾杜阿尔特·巴格里茨基、杜甫、
谢冰心、瓦列里·勃留索夫。

诗词作品像树木。
说像又不像，诗词是树木。
诗人跟普通人相像，
但思维情感更开阔辽远。
森林里伐木人斧子响处，
砍伐的原木堆积在河边。

诗词作品像飞鸟。
说像又不像，诗词是飞鸟。
词汇很多，却找不到词汇。
诗人呻吟，诗人呐喊。
捕鸟人的工作看似轻松，
其实说来：格外艰难。

诗词作品像星星。
说像也不像，诗词是星星。
诗人发誓，以命相争。
诗歌只在睡梦中相逢。
抬头仰望亿万星斗，
星斗却闭上了眼睛。

2023，10，10，周二
2023，10，18，周三 谷羽译

366.ОДИНОКОЕ ЖИВОТНОЕ

Трудно быть одиноким животным,
идушим своим одиноким путём,
не знающим имя, не ищущим смысла,
не видящим слов, не умеющим чисел.

Трудно быть одиноким животным,
лучше животным живётся вдвоём.

Они замыкаются в чёрные дыры,
где светят друг другу и теплят друг друга,
и в этой вселенной замкнутого круга,
в убежище тесном от злого испуга,
играют в животные добрые игры,
не зная совсем ничего об ином.

И нет туда входа в безумье моём.

15 октября 2023 года, воскресенье

Здесьняя пещера, похоже, является садом цветущих персиков Тао Юаньмина.

Рыбак покинул Таохуаюань и снова отправился на поиски,
Уже заблудился, дым сбит с толку.

Постскрипtum Гу Юя 2023, 10, 18

366. 孤独的动物

孤独的动物处境艰难，
孤孤零零走着自己的路，
不知道名姓，不会思考，
不读书认字，不会数数。

孤独的动物处境艰难，
它们最好能结伴生存。

它们躲进漆黑的洞穴，
相互照亮，彼此取暖，
在这完全封闭的环境里
虽狭窄拥挤，却远离恐惧，
玩着动物们喜欢的游戏，
其他事情全都忽略不计。

胡思乱想不知洞口在哪里。

2023, 10, 15 周日
2023, 10, 18 谷羽译

此处的洞穴仿佛是陶渊明的桃花源。
渔夫离开了桃花源，再去寻找，
已经迷失途径，烟雾迷茫。

谷羽 译后记 2023, 10, 18

367.МОЕЙ КОШКЕ

Ты чувствуешь голод.
Ты чувствуешь боль.
Ты любишь свободу.
Ты хочешь домой.
Тебе нравятся прикосновения.
Ты глядишь в глаза.
Тебе недоступны наши уменья
и их плоды зла.

16 октября 2023 года, понедельник

367. 写给我的猫

你感觉饥饿。
你感觉疼痛。
你喜欢自由。
你想回家。
你喜欢抚摸。
你注视人的眼睛。
我们的技能你不了解，
技能带来可怕的后果。

2023, 10, 16, 周一

2023, 10, 18, 周三 谷羽译

Мне очень нравится это стихотворение, особенно последние строчки. Человеческие умения принесли много страшных плод: войны и болезни. Спасибо Вам за стихи!

Гу Юй 18 октября 2023 г.

368.ОПЯТЬ СТИХИ

20 лет назад я придумал новую форму: обратное хокку. Если обычное хокку строится по формуле 5–7–5 слогов, то обратное – по формуле 7–5–7. В обоих случаях все числа нечётные и простые: и число строк, и число слогов в каждой строке и общее число слогов. А ещё это можно назвать сердцевиной танка так же, как хокку – начало танка: ведь танка строится по формуле: 5-7-5-7-7. Вот сегодня придумал ещё одно обратное хокку:

Если пойду гулять в парк
(может, не надо?),
опять напишу стихи.

24 октября 2023 года, вторник

368. 又写出一首诗

如果去公园走走
（也许没必要？）
又能写出诗一首。

2023, 10, 24, 周二

2023, 11, 10, 周五, 谷羽译

20 年前我想出了逆向式俳句的形式。通常的俳句句式为 5-7-5，逆向式俳句结构为 7-5-7。……这是我今天想出来的又一首逆向式俳句。

369. Три ночных стихотворения.
3. НЕ СПИТСЯ

Не спится.

Ночь.

...

а дальше забыл,
потому что не записал
и заснул.

25 октября 2023 года, среда, ночь

369. 夜晚短诗三首

3. 失眠

失眠。

夜晚。

.....

稍后记忆模糊，

诗未写成，

因已经睡熟。

2023, 10, 25, 周三 夜

2023, 11, 10 凌晨 周五 谷羽译

370.ПРОТИВОРЕЧИЕ

В уединении моём
мне хорошо с тобой вдвоём.

25 октября 2023 года, среда

370. 矛盾

在我孤独寂寞的时刻
有你陪伴让我感到快乐。

2023, 10, 25, 周三
2023, 11, 10 凌晨 周五 谷羽译

第二稿: (второй вариант:)

每当我感到孤独沉寂，
有你相伴我心里安逸。

371. БОЖЕСТВЕННЫЙ ГЛАГОЛ

Переливалось наполняло
ползло кружило и спало
взрывало медлило теряло
не забывало но ждало
вызверевало осмысляло
то рушило то создавало
кричало слушало молчало
желало и опустошало
освобождало
возвращало
то умирало то жило
искало
пело
жгло
бѣ
了

Комментарий: Иероглиф 了 (читается «лэ») после глагола (бѣ) означает завершение действия или изменение состояния, хотя «бѣ» как форма (аорист) глагола «бѣти» и так означает законченное (однократное, мгновенное, воспринимаемое как неделимое) действие, совершённое в прошлом. Иероглиф 了 в конце предложения означает перемену, создание новой ситуации. И получается, что «бѣ 了» означает законченное (однократное, мгновенное, воспринимаемое как неделимое) действие, совершённое в прошлом и создающее новую ситуацию.

Если считать, что это действие определяется фразой «Въ нача́лѣ
бѣ́ сло́во, и́ сло́во бѣ́ къ бг҃ѣ [оу́ бг҃а], и́ бг҃ъ бѣ́ сло́во», а
«сло́во» по-старинному есть «глаго́лъ», которым, после
Пушкина, можно считать поэзию, то «бѣ́ 了» есть акт творения
мира, создающий поэзию.

11 ноября 2023, ночь с пятницы на субботу

371. 富有神性的动词

波动流淌逐渐充满
爬行转圈并且睡眠
爆炸且缓慢地消失
忘不掉却心存期冀
已经成熟思虑周全
忽而毁坏忽而创建
呼唤倾听默默不语
有意愿却趋向空虚
得到解脱
返转复原
忽而衰微忽而延续
四处寻找
唱着小调
如火烧灼
Б б这个符号
是汉字
了

2023, 11, 11 周五至周六夜
2023, 11, 13 周一 谷羽译

372.СЕМЬ ЭПИТАФИЙ

ЭПИТАФИЯ ПОЭТУ

Здесь лежит поэт.
Он писал стихи.
Теперь его больше нет.
Ночи стали тихи.

ЭПИТАФИЯ ХУДОЖНИКУ

Здесь лежит художник.
Он рисовал картины.
И всем говорил: «О, Боже!
Какие все кретины».

ЭПИТАФИЯ МУЗЫКАНТУ

Здесь лежит музыкант.
Он сочинял музы́ку.
С ним вместе закопан талант,
заживо, горемыка.

372. 拟墓志铭七款

诗人墓志铭

诗人在此安息。
他曾迷恋写诗。
如今他已不在。
夜晚陷入沉寂。

画家墓志铭

画家在这里安息。
他的画作有很多。
“天呀！”他对众人说，
“这些画都很拙劣。”

作曲家墓志铭

作曲家在此安息。
他的乐曲很精彩。
苦命人及其才华，
统统被泥土掩埋。

ЭПИТАФИЯ АРИФМЕТИКУ

Здесь лежит арифметик.
Он складывал суммы.
Сложил их в конвертик,
и умер.

ЭПИТАФИЯ ПРОЗАИКУ

Здесь лежит прозаик.
Он слагал про зурн
и не слагал про заек.
Его сложили в урну.

ЭПИТАФИЯ ПЕВЦУ

Здесь лежит певец.
Он пел смешные песни.
Теперь ему конец.
И он уже не весел.

ЭПИТАФИЯ ТАНЦОРУ

Здесь лежит танцор.
Он делал па-де-де.
Но помер и с тех пор
не делает уже.

14 ноября 2023, вторник

数学家墓志铭

数学家在此安息。
终生编排数目字。
数字装进小信封，
他就离开了人世。

小说家墓志铭

小说家在此安息。
他擅长布局谋篇，
可惜故事未写完。
遗骸进了骨灰罐。

歌唱家墓志铭

歌唱家在此安息。
他爱唱诙谐歌曲。
如今他告别人生，
再不能感受欣喜。

舞蹈家墓志铭

舞蹈家在此安息。
他最爱跳双人舞。
自从他离开人世，
无缘再登台演出。

2023, 11, 14, 周二
2023, 12, 8, 周五 谷羽译

373.КАЖДЫЙ РАЗ

Каждый раз, когдаходишь в весну,
кажется невероятной
старость.

Каждый раз, когдаходишь в лето,
кажется невероятным,
что бывает иное.

Каждый раз, когдаходишь в осень,
кажется невероятной
юность.

Каждый раз, когдаходишь в зиму,
кажется невероятным,
что из неё можно выйти.

24 ноября 2023, пятница

373. 每一次

每一次，当你走进春天，
往往难以置信
已届老年。

每一次，当你走进夏天，
往往难以相信
人生多变。

每一次，当你走进秋天，
往往难以确信
青春复返。

每一次，当你走进冬天，
往往难以分辨
变幻纷繁。

2023, 11, 24 周五
2023, 12, 7 周四谷羽译

374. ПОЭТИЧЕСКИЙ ВОСТОРГ

Был когда-то поэтический восторг,
он был
подобен зрячему белому снегу на чёрных ветвях,
подобен метелице белого снега в кружащих ветрах,
подобен хихиканью белого снега на узкой дорожке,
подобен таянью белого снега на тёплой ладошке.

Был подобен восторг ребячеству.
Теперь он под толстым покровом суровых снегов
прячется.
Когда-то не было слов,
теперь не осталось ничего другого.

Слова как снежинки,
маленькие пружинки
сложного механизма мира,
творящего космический полёт.
А где-то на дне жжёт
восторга горячий лёд.

25 ноября 2023, суббота

374. 诗情的亢奋

往昔岁月曾体验诗情的亢奋，
那种心绪
仿佛黑树枝上耀眼的白雪，
仿佛雪花在风暴中回旋飞扬，
仿佛雪在小路上嘿嘿的欢笑，
仿佛雪花消融在温暖的巴掌。

那种亢奋犹如孩童的欢乐，
如今它在厚厚的积雪下
隐藏。
长时间默默无语，
此刻已经消失踪迹渺茫。

词语跟片片雪花相似，
它们是天地造化
孕育的小小弹簧，
是宇宙创造力的翱翔。
此时此刻，亢奋的热冰
正在某处底层燃烧发光。

2023, 11, 25, 周六
2023, 12, 8, 周五 谷羽译

Мне очень нравится эта работа!

По-моему такой поэтический восторг до сих пор жжет в Вашем сердце.
И поэтому Вы можете непрерывно создавать замечательные стихи.
Большое Вам спасибо! Ваши стихи помогают мне чувствовать молодую
бодрость! Разрешите выразить Вам сердечную благодарность!

Ваш друг Гу Юй.

8 декабря 2023 г.

375.У ВОСТОЧНЫХ ВОРОТ

по мотивам Ши цзин

Ты снова был у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, ветви склонила ива.

Что ты забыл у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, заросли злой крапивы.

Видел ты что у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, густо растёт тростник.

Слышал ты что у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, громко кричит кулик.

Что ты нашёл у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, на холме сосна.

Встретил кого у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, яркая светит луна.

Что же там есть, у восточных ворот?

Там, у восточных ворот, есть старый пруд.

Но ведь давно уже нет восточных ворот.

Там, у восточных ворот, меня ждут.

4 декабря 2023, понедельник

375. 东门外

你再次来到东门以外？
那里，东门外柳枝低垂。

你在东门忘记了什么？
那里，东门外生长荨麻。

你在东门看见了什么？
那里，东门外芦苇丛生。

你在东门听见了什么？
那里，东门外鹧鸪鸟长鸣。

你在东门外寻找什么？
那里，东门有丘陵青松。

你在东门外跟谁约会？
那里，东门外月洒清辉。

东门外究竟还有什么？
那里，东门外有古老池塘。

东门消失已久不复存在，
东门外仍然有人把我等待。

2023, 12, 4, 周一
2023, 12, 7, 周四谷羽译

376.СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА

Снежные ковры и покрывала,
и даже снежные дорожки
поражают своей чистотой.
Об этом знали древние мудрецы:
то, чего нет, прекрасно.
Хотя переход от жизни к смерти
редко бывает красивым и чистым,
зато по прошествии многих лет,
когда от вас ничего не останется,
вы станете так же чисты и на снег похожи.
И, может случиться, случайный прохожий
залюбуется вашим именем.

9 декабря 2023, суббота

376. 雪的纯净

洁白的雪毯覆盖了大地，
甚至连白雪覆盖的小路，
对这种纯净都感到惊奇。
古代先哲明白其中道理：
这是世间不曾有的美丽。
尽管从生到死这一辈子，
优美而纯净者难以寻觅，
然而你经历了漫长岁月，
等到你一无所有地消失，
你的纯净与这白雪相似。
或许有某个过路的行人，
竟缅怀并赞赏你的名字。

2023，12，9，周六，伊戈尔

2023，12，10，周日凌晨，谷羽译

谷羽：周日凌晨

善良、无私、奉献，像白雪一样纯净，
凶残、贪婪、吞噬，像烈火一样可怕。
默默奉献的人，像白雪。
疯狂挣抢的人，像烈火。
所谓的强人炫耀他们的豪宅财富，
文静的智者留下他们的诗歌绘画。
帝王将相煊赫一世死后如过眼云烟。
历经人生沧桑的诗人画家名垂千古。
陶渊明、李白、苏轼令人敬仰。
普希金、托尔斯泰让读者难忘。

谷羽，译后随想，2023，12，10 凌晨

РАЗМЫШЛЕНИЯ ПОСЛЕ ПЕРЕВОДА [стихотворения «СНЕЖНАЯ ЧИСТОТА»]

Добросердечный и бескорыстный от глагола
«дарить» —
светел как белый снег.
Жестокосердный, корыстолюбивый от глагола
«сжрать» —
тёмен как злой огонь.
Тот, кто молча приходит отдать, подобен белому
снегу.
Тот, кто сходит с ума от желанья отнять, подобен
злому огню.
Сильные мира сего кичатся роскошью особняков.
Тихие мудрецы оставляют картины и строки
стихов.
Императоры и князья, сановники и генералы
короткий свой век во славе,
а после смерти подобны растаявшим облакам.
Стихотворцы и живописцы
сквозь испытания, бури, невзгоды и тяготы жизни
обретают бессмертную славу.
Тао Юань-мин, Ли Бай и Су Ши восхищают людей.
Толстого и Пушкина не забывают люди.

Гу Юй, 2023.12.10 на рассвете.

377. БЕЛАЯ НОЧЬ ГОДА

Белою ночью года
таинственны превращения,
объясняемые вращением
планеты вокруг звезды.
Вещи движутся изнутри,
неподвижны снаружи.
Медленно кружат
снежинки мгновений,
похожие на маленькие гла́зки,
которыми кто-то любит смотреть:
сон-сень-сеть-жизнь.

14 декабря 2023, четверг

Белая ночь здесь - это не летняя белая ночь (白夜), поэтому переводится как глубокая ночь белого цвета (白色夜晚).

Буквы в начале трех слов в последней строке оригинальной работы совпадают, что затрудняет их передачу и воспроизведение.

Вы можете только изменить порядок и начать с двух последних слов "кладбище" и "мечта"

Инициалы те же, что примерно передает волшебство оригинальных слов.

Прилагаемые заметки Гу Юя

377. 一年的白色夜晚

一年的白色夜晚
隐含着神秘的变化，
用以解释群星环绕
天体星球的运转。
物体表面看似不动，
其实存在内部循环。
瞬间的雪花飘落，
缓慢地飞舞盘旋，
很像小小的眼睛，
似有人借助它们观察：
生活-网络-墓园-梦幻。

2023, 12, 14, 周四

2023, 12, 28, 周四 谷羽译

这里的白夜并非夏季的白夜，因此译成白色夜晚。
原作最后一行三个词开头的字母相同，难以传达和再现。
只能颠倒次序，让最后两个词“墓园”和“梦幻”开头的
声母相同，约略传达原作用词的奇妙。 谷羽附记

378.ПОД МОИМ ОКНОМ ПРОЕЗЖАЛ МУСОРОВОЗ

Однажды под моим окном проезжал мусоровоз.
Вот так и человек: живёт-живёт, а потом нет.

16 декабря 2023, суббота

378. 我的窗户下边驶过了一辆垃圾车

我的窗户下边驶过了一辆垃圾车。
人也如此：活着活着，然后就没了。

2023, 12, 16, 周六
2023, 12, 28, 周四 谷羽译

379.ГЛАЗА ЗЕРКАЛО ДУШИ

У врача глаза были злые.

«Не выспался, что ли?» — подумал пациент.

У медсестры глаза были добрые.

«Не проснулась, что ли?» — подумал пациент.

У соседей по палате глаза были закрыты.

«Больные, что ли?» — подумал пациент.

В душе зеркало было такое маленькое,
что в нём помещались только глаза.

«Зеркало, что ли?» — подумал пациент
и вернулся в палату.

Там лежали Марк Тулий Цицерон, Лев
Николаевич Толстой, Викентий Вересаев,
Антон Павлович Чехов, Николай Гейнце,
Уильям Шекспир и английский народ.

Они открыли глаза

и смотрели на пациента укоризненно.

16 декабря 2023, суббота

379. 眼睛是心灵的镜子

医生的眼睛是凶狠的。

“是不是没有睡醒？”患者心里想。

护士的眼睛是和善的。

“是不是还没有睡？”患者心里想。

旁边病房里的患者闭着眼睛。

“是不是眼睛有病？”患者心里想。

心灵里的镜子本来很小，

镜子里容得下的只有眼睛。

“镜子究竟是怎么回事？”

患者想着又返回了病房。

那里躺着马克·图里·西塞罗，

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰，

维肯季·魏列萨耶夫，

安东·帕甫洛维奇·契诃夫，

尼古拉·海因茨，

威廉·莎士比亚和一个英国人，

他们全都睁着眼睛，

以责备的目光凝视着那个患者。

2023，12，16，周六

2023，12，28，周四 谷羽译

诗人采用了时空交错的魔幻艺术手法，精彩！

注释:

马克·图里·西塞罗 (公元前 106—前 43), 古罗马政治家、演说家。

列夫·尼古拉耶维奇·托尔斯泰 (1828 —1910), 俄罗斯大作家。

维肯季·魏列萨耶夫 (1867 —1945), 俄罗斯小说家。

安东·帕甫洛维奇·契诃夫 (1860 —1904), 俄罗斯小说家、剧作家。

尼古拉·海因茨 (1852—1913), 捷克裔俄罗斯作家。

威廉·莎士比亚 (1564 —1616), 英国大剧作家。

комментарий Гу Юя :

Марк Турий Цицерон (106 г. до н.э. —43 г. до н.э.) - древнеримский политический деятель и оратор.

Лев Николаевич Толстой (1828-1910) - великий русский писатель.

Викентий Васильевич Вересаев (1867-1945) - русский писатель.

Антон Павлович Чехов (1860-1904) - русский писатель и драматург.

Николай Гейнце (1852-1913) - чешско-русский писатель.

Уильям Шекспир (1564-1616) - великий британский драматург.

380.РАСЧИЩЕНЫ ДОРОЖКИ В ПАРКЕ

Расчищены дорожки в парке,
гуляют пары,
мчатся дети,
валяжные плывут пенсионеры.
А в небесах пути расчислены,
пробиты паузы и запятые,
и точки жирные в конце.
Но людям дела нет до этих вычислений,
когда зима, и снег, и воскресенье.
И снег как первый снег
даже для тех,
для кого он последний снег.

16 декабря 2023, суббота

380. 公园里的小路已打扫干净

公园里的小路已打扫干净，
一对对情侣在散步，
不少孩子在奔跑，
领退休金的老人脚步蹒跚。
天堂的道路也经过清扫，
布满了休止符和逗点，
最后是粗体的句号。
但人们对这些莫不关心，
当冬天周日雪花飘飘。
这是今年的头一场雪，
但对于某些去世者来说，
可能这是他最后一场雪。

2023 年 12 月 16 日（星期六）
2023, 12, 29, 周五, 谷羽译

从人间联想到天上，从生者联想到死者。
一场雪反映着诗人的情怀。

От мира людей до небес, от живых до мертвых.
Снег отражает чувства поэта.

381.БЛАГОРОДНЫЙ МУЖ

Эпиграф 1: *Вы хотите узнать,
отчего это может быть?
Вдаль умчишься душой,
и земля отойдёт сама.*

Тао Юань-мин

"За вином», № 5, пер. Л. Эйлина

Эпиграф 2: *объелся груш.*
русская коммуникома с неуставленным
происхождением

Благородный муж
был неуклюж,
душой улетап вдаль,
однажды чуть не упал,
поскольку земля отошла сама.

Благородный муж
пил воду из луж,
говорил, что она
пьянее вина,
поскольку упала с неба.

381. 品德高尚的君子

题词 1 结庐在人境，
而无车马喧。
问君何能尔，
心远地自偏。

陶渊明《饮酒》其五，
参见列夫·艾德琳俄译本。

题词 2：吃了太多的梨。
摘自俄罗斯谚语。

品德高尚的君子，
笨手笨脚很笨拙，
他的心飞向远方，
有一天几乎摔倒，
因为大地消失了。

品德高尚的君子
他喝水坑里的水，
他还说这样的水
比美酒更加醉人，
因为它自天而降。

Благородный муж
в зимнюю стужу
ходил в потрёпанном пиджаке,
говорил, что не холодно, если в руке
вожжи от солнечной колесницы.

Благородный муж,
ты мне будешь сниться,
пока строки твоих стихов
громяхают по стыкам эпох
как колёса большой колесницы.

Благородный муж,
ты больше нужен,
таешь в тумане белом,
больше таких не делают,
поскольку делают суженных
благородных мужей и жён.

19 декабря 2023, вторник

Удивительное дело: в последней строфе я хотел написать "больше не нужен", но опечатался и "не» пропало. А теперь гляжу: так и надо!

品德高尚的君子，
即便是冬天寒冷，
仍穿着破旧衣衫，
他说并不觉得冷，
手握着阳光缰绳。

品德高尚的君子，
我梦见你的诗行，
能跟你梦中相逢，
诗句让世代联接，
如车轮隆隆有声。

品德高尚的君子，
对于你更加需要，
隐身在云雾当中，
这种人当今少见，
要知道他们都是
品德高尚的夫妻。

2023，12，19，周二
2023，12，29，周五 谷羽译

382.БЯНЬ-ЛЯНЬ

По мере того как небеса темнеют,
свет опускается на землю под фонари,
что разгораются в сгущающемся сумраке,
и кажутся явлением природным,
как ветер, или снег, или туман.
И человек идёт дорожкой сквера
меж двух миров, которым он обоим верен.
А жизнь подобна Сычуаньской опере
с мелькающими лицами «бянь-лянь»,
где человек мерцает и двоится
как инь и ян.

28 декабря 2023, четверг

382. 变脸

随着天空逐渐变暗，
灯光洒落在灯笼下的地面
在迷蒙的黄昏时刻点燃，
这种现象倒也很常见，
像风，像雪，像雾气弥漫。
一个人沿林阴道小路行走
仿佛走在两个世界之间，
他对两个世界都忠诚。
人生恰似中国川剧
演员都擅长“变脸”，
一个人脸面闪烁变幻，
仿佛两个人阴阳切换。

2023, 12, 28 周四
2023, 12, 29 周五 译

爱

附记： 2017 年 8 月地去四川参加草堂国际诗歌节，地点就在杜甫草堂内举办。稍后还去泸州参观访问。泸州老窖是四川的名酒，泸州老窖集团要求与会者每人写两首三行诗，题目是《酒》和《爱》。因为在泸州近距离看了川剧演员表演的“变脸”，所以我写的《爱》是这样三行：

爱，可深可浅，
爱，可长可短，
爱像川剧一绝：会变脸。

2023，12，29 谷羽记

ГУ ЮЙ: ЛЮБОВЬ

Примечание. В августе 2017 года я поехал в Сычуань, чтобы принять участие в Международном фестивале поэзии Цаотан 草堂 «Жилище отшельника» [обр. в знач. рабочий кабинет учёного, писателя], который проходил в тростниковой хижине Ду Фу. Немного позже я посетил Лучжоу. Лучжоу Лаоцзяо — известная марка китайского вина (водки) в провинции Сычуань. Компания «Лучжоу Лаоцзяо» попросила каждого участника написать два трехстрочных стихотворения со словами «Вино» и «Любовь». Поскольку я вблизи наблюдал за “сменой лиц” в исполнении актеров Сычуаньской оперы в Лучжоу, я написал "Любовь" в таких трёх строчках:

Любовь бывает глубокой, бывает мелкой.
Любовь бывает долгой, бывает краткой.
Любовь — Сычуаньская опера: меняет маску
за маской.

2023.12.29. Гу Юй записал
2023.12.29. И. Бурдонов перевёл

2024

383.ПЬЕСА

Когда человек умирает,
наверное, он проживает
не самые лучшие минуты жизни.
Пьесу с таким финалом
сочли бы
неудобоваримой,
будь то трагедия, драма или комедия.
Мораль непонятна,
и смерть
не самый лучший катарсис.
В этом театре одного актёра
зритель тоже один,
но даже он уходит,
не досмотрев.

3 января 2024

383. 戏剧

一个人临终的时候，
大概，他一生的经历
并非都是荣耀时刻。
仿佛剧作末尾
有些
模棱两可，
像悲剧、正剧或喜剧。
意义含混不清，
这样的死
不是最好的结局。
这是一场独角戏
看戏者只有一人，
不等演出结束
就匆匆离去。

2024, 1, 3 伊戈尔
2024, 1, 12 谷羽译

384.МОРОЗ

Снаружи мороз.

Из-за мороза не хожу гулять.

Из-за того, что не хожу гулять, не пишу стихи.

Из-за того, что не пишу стихи, не пишу ничего ваще.

Из-за того, что не пишу ничего ваще, ваще ничего не делаю.

Из-за того, что ваще ничего не делаю, смотрю на мир скучающе.

Из-за того, что смотрю на мир скучающе, хочется пить и есть.

Из-за того, что хочется пить и есть, пью и ем.

Из-за того, что пью и ем, хочется спать.

Из-за того, что хочется спать, сплю.

Снится мороз.

5 января 2024

384. 严寒

室外严寒

由于严寒不去散步

由于不想散步也不写诗

由于不写诗什么都不想写

由于不想写什么也不想做什么

由于不想做什么看外界十分无聊

由于看外界无聊想喝酒吃东西

由于想吃想喝就喝酒吃菜

由于喝酒吃菜就想睡觉

由于想睡觉就睡

梦见了严寒

2024, 1, 5

2024, 1, 12 谷

Стихотворение очень интересно!

Консктура работы как круг.

385.ЭЧПОЧМАК

По старой памяти купил я в магазине
эчпочмак.

— Это неправильный эчпочмак, — говорит
жена. —

В эчпочмаке должна быть дырочка, в
которую заливают бульон,
а бульон нужен, чтобы в нём сварились
кусочки мяса,
и чтобы было вкуснее.

А сейчас эчпочмак неправильно делают,
вместо кусочков мяса кладут фарш, ужас!
тогда и дырочка не нужна,
и бульон не льют, кошмар!

Так теперь делают даже в татарских
деревнях.

Куда катится мир?

— А ты сделай сама, — говорю я, — когда-то
же делала.

— Делала, — говорит жена.

И замолкает надолго.

6 января 2024

385. 三角包

回想起早年间的三角包就去商店购买。
不料妻子说道：“这三角包做得不好。
真正的三角包应当有小孔，
小孔里可以往外流汤，
汤里有剁碎的肉馅，
尝一口味道特别香。
可现在三角包的做法不对，
不放肉馅儿放胡萝卜，胡闹！
这样一来再不需要洞孔，
包子不流汤啦，可怕！
如今连鞑靼人的村子里都这么做。
世界的变化怎么就这样大？”
我说：“那你照过去的样子自己做。”
“从前我做过，”妻子说。
然后很长时间保持沉默。

2024, 1, 6

2024, 1, 26 谷羽译

386. ЧЁРНЫЙ СНЕГ

хайку

Будущего склеп.
Белая ночь, чёрный снег.
Прошлого рассвет.

10 января 2024

386. 黑的雪

俳句

未来的墓穴。
白的夜和黑的雪。
黎明归往昔。

2024, 1, 10
2024, 1, 26 谷羽译

387. БЕЛЫЙ ЗИМНИЙ ТУМАН

Белый зимний туман.
Художник рисует деревья бледной тушью.
Дальше ещё бледнее.
Дальше ещё бледнее.
Ещё бледнее.
Ещё бледнее.
Рисует белый туман
отложенной в сторону кистью.

11 января 2024



Жаль, упустил момент и на фото уже проянилось.

387. 冬天白茫茫的雾

冬天白茫茫的雾。
画家用白颜色画树。
越远颜色越浅。
越远颜色越淡。
越来越浅。
越来越淡。
描绘白茫茫的雾，
索性把画笔抛到一边。

2024, 1, 11

2024, 1, 26 谷羽译

388.ЕСЛИ БЫ Я БЫЛ СИНИЧКОЙ

Если бы я был синичкой,
я бы тоже любил семечки.
И порхал с ветки на ветку
непринуждённо и легко.
И искал бы свою подругу
вдали от человеческих глаз
и дарил ей кусочек сала.
В моей философии
идеал и мечта не полёт, а покой.
Мои боги неподвижны в Великой Двоице:
одни как кусочки сала,
другие как семечки.
В моей космогонии
мир рождается из ничего,
сбрасывая оболочку
и разделяясь на сало и семечки.
В моей мифологии
земля большой кусок сала,
а звёзды далёкие семечки.
Тело похоже на сало,
душа похожа на семечко,
после смерти сало тает,
а душа зарывается в землю.
И я бы не доверял человеку,
даже если он добрый,
и у него есть сало и семечки,
просто потому, что он человек,
а я синичка.

12 января 2024

388. 如果我是一只小小山雀

如果我是一只小小山雀，
我也会忒爱嗑葵花籽儿。
在树枝之间飞来又飞去，
从容不迫并且自在轻松。
我会去寻找我的女朋友，
远离人们那讨厌的眼睛，
把一块肥肉喂进她嘴中。
以我的哲学观点看
理想和梦想不是飞翔，而是宁静。
我的两位一体的神物从不变动：
一种是一块块肥肉，
葵花籽儿是另一种。
我对天体理解是
宇宙本是从无中生成，
脱落外壳儿，
就分成了肥肉和葵花籽儿。
在我的神话里面
地球就是一大块肥肉，
葵花籽儿是远处的群星。
身体酷似肥肉，
而葵花籽儿宛如魂灵。
死亡之后肥肉会化为乌有，
而灵魂则悄然隐入泥土之中。
我不会无缘无故相信一个人，
即使他有善良的品行，
而且他有肥肉和葵花籽儿，
不信他原因很简单，他是人，
而我是山雀。

2024, 1, 12
2024, 1, 28 郝尔启译

389.КРИЧАЩИЙ ЖУРАВЛЬ НАХОДИТСЯ В ТЕНИ

И цзин. № 61. Чжун фу — Внутренняя правда

Зимнее солнце
старого нового года.
День
погожий.
Подлокотник дивана,
подушка с китайским драконом
и спинка старого стула
наблюдает как листья кофейного дерева
превращаются в тень,
и я тоже.

13 января 2024



389. 鸣鹤在阴

易经。61 挂 中孚

旧历新年
冬季的太阳。
白天
天气晴和，
沙发的扶手，
绣着中国龙的枕头
和旧椅子的靠背
目光审视如咖啡树叶
它们都在阴影里，
审视的还有我。

2024, 1, 23
2024, 1, 26 谷羽译

390.ВЕЛИКАЯ БЕЛИЗНА

西上太白峰，夕陽窮登攀
Ли Тай-бо 李太白
Покоряю до лучей заката
Пик Великой Белизны крутой.
пер. С. Торопцева

Чтоб рисовать рыбу, нужно думать как рыба.
Чтоб рисовать птицу, нужно думать как
птица.
Чтоб рисовать тигра, нужно думать как тигр.
Чтоб рисовать дуб, нужно думать как дуб.
Чтоб рисовать Тайшань, нужно думать как
Шань.
Чтоб рисовать Тайшань, нужно думать как
Тай.
Рыба вильнёт хвостом.
Птица взмахнёт крылом.
Тигр сверкнёт клыком.
Дуб шевельнёт листом.
Гора обрушится громом,
Рассвет обернётся закатом.
Бумага вернётся в великую белизну.
Художник умчится в великую пустоту.

13 января 2024

390. 太白

西上太白峰，夕阳穷登攀。
李白 《登太白峰》

为了画鱼，思维要像鱼。
为了画鸟，思维要像鸟。
为了画虎，思维要像虎。
为了画橡树，思维要像橡树。
为了画泰山，思维要像泰山。
为了画太白，思维要像李白。
鱼在摆动鱼尾。
鸟在扑扇翅膀。
虎在亮出牙齿。
橡树叶子摇晃。
山在轰隆如雷。
黎明吐露曙光。
一卷宣纸回归太白。
画家向往无限空旷。

2024, 1, 13
2024, 1, 26 谷羽译

Комментарий: Тайшань 泰山 — Гора Расцвета (Рассвета).
Триграмма Гэнь ☶ Гора при перевороте (фань 反) превращается
в триграмму Чжэнь ☳ Гром. Гексаграмма № 11 Тай ☵ Расцвет
(Рассвет) при перевороте (фань 反) превращается в следующую
гексаграмму № 12 Пи ☷ Упадок (Закат). Великий поэт Ли Бо
(Бай) имел второе имя, данное ему по достижении
совершеннолетия, — Тай-бо 太白 — Великая Белизна.

391.СЛИШКОМ ДОЛГО

Ты прости, что на могилу
слишком долго не смогу я
приходить и горевать
потому что слишком долго
мне наверное не жить
а потом наступит время
зарастёт здесь всё травой
даже камень пошатнувшись
в эти травы упадёт
потому что слишком долго
память тоже не живёт
а потом наступит время
и травы уже не будет
будет плоская такая
скоростная магистраль
потому что слишком долго
не живут цветы и травы
а потом наступит время
и умолкнут над землёю
эти горестные звуки
и погаснет этот нежный
и туманящийся свет
потому что слишком долго

391. 过于长久

请原谅，不为你扫墓
确实已经很久很久
来一次难过一次
或许因为过于长久
大概是我心不在焉
而随后到来的日子
墓地被荒草遮蔽
甚至石碑已经歪斜
横陈在荒草丛里
或许因为过于长久
记忆力已经丧失
而随后到来的日子
荒草也消失不见
墓地变成了平地
便于埋电线杆子
或许因为过于长久
这里没有花草滋生
而随后到来的日子
那些痛苦的哭声
已经在大地上沉寂
被雾气环绕的柔光
也已经逐渐平息
或许因为过于长久

а потом наступит время
когда будут тихо гаснуть
в небе чёрном эти звёзды
луч последний
потому что слишком долго
а потом наступит время
когда времени не станет
потому что слишком долго
ничего не может быть
только станет ничего
слишком долго
слишком долго

24 января 2024

而随后到来的日子
黑沉沉天空中那些星
也都平静地熄灭
星光无处寻觅
或许因为过于长久
而随后到来的岁月
那时我已离开世界
或许因为过于长久
对我来说一无所有
只留下一片空虚
过于长久
过于长久

2024, 1, 24
2024, 1, 26 谷羽译

392.НОЧЬ НА ХУАНШАНЬ

Ночью туристов нет.
Одна среди скал Хуаншань
Ищет кого-то Луна.
Её тоскующий свет
Размывает ветхую грань,
Перемешивая времена.

Кто там идёт по тропе
В одежде плывущей волной,
Что он несёт в руке,
Какую он песню запел,
Обернувшуюся тишиной
В туманной небесной реке.

Стала тропа водой,
по ней уплывает чёлн.
Есть ли след на моей руке?
Есть ли я среди этих волн?

24 января 2024

392. 黄山之夜

夜晚看不见游客。
月亮在黄山岩石间
搜寻她想看见的人。
满怀忧伤的月光
清洗高高的山巅，
使岁月交织成一片。

有个人沿山路行走
身穿波浪般的衣衫，
他手里握着什么东西，
还随意哼唱着歌曲，
天上的银河雾气弥漫，
歌声归于沉寂。

山路成了水路，
顺水浮动一叶小舟。
那是不是我置身波浪？
是否有水痕沾染我手？

2024, 1, 24
2024, 1, 26 谷羽译

393. ПО ПУСТЫНЕ ВРЕМЁН

Отчего на земле
всё больше и больше людей?
Оттого, что тащить на себе
всё трудней и трудней
тяжкий груз тысячелетий.
По пустыне времён
плывёт караван.
Позвякивает колокольчик.
Солнце заходит,
восходит Луна.
Отплывает Луна,
Выплывает Солнце.
Позади остаются
города и колодцы.
Нас ждёт впереди
неведомое царство.
С наших товаров
получим большую прибыль.
А о том, как вернуться домой,
мы пока не мечтаем.

25 января 2024

393. 行走在时间的荒原

为什么在这个地球上
人越来越多，越来越多？
原因在于大地自身
越来越、越来越难承受
这超越千载的负荷。
沿着时间的荒原
经商的驼队迤逦前行
驼铃声声断续不绝。
太阳沉落
月亮升起。
月亮消逝，
曙光喷薄。
城市与水井
留给后代。
未来等待我们的
依然会是王国。
从我们的货物
得到的利润更多。
至于如何返回家园，
我们暂且尚未想过。

2024, 1, 25

2024, 1, 26 谷羽译

394.В ЗРАЧКАХ ДУШИ

Когда человек умирает,
в зрачках души сохраняется
его последний путь,
и становится вечностью.
Если он шёл весенней тропой,
то бесконечным рассветом.
Если он шёл по летним полям,
то бесконечным теплом.
Если он шёл по осенней листве,
то бесконечным дождём.
Если он шёл по зимней дороге,
то бесконечной снежной пустыней.
Если днём,
бесконечным светом.
Если ночью,
бесконечной тьмой.
Если мир заслонён твоим лицом,
то бесконечность станет тобой.

25 января 2024

394. 心灵的瞳孔

一个人的弥留时刻，
他心灵中的瞳孔
守护的最后之路
必将通向永恒。
如果他选择春天的小路
那将是永远闪光的黎明。
如果她穿越夏季的原野，
那将是延续不尽的温热。
如果他愿走秋季的丛林，
那将是雨水连绵无穷尽。
如果他挑选冬季的道路，
那将是广漠雪原的荒芜。
如果他死在白天，
永远是明光璀璨。
如果他死在夜晚，
无尽无休的昏暗。
如果世界铭刻你的面容，
那么你的名字传之永恒。

2024, 1, 25
2024, 1, 26 谷羽译

395. НЕСЛУЧИВШЕЕСЯ ПУТЕШЕСТВИЕ НА ЗАПАД

Ци Гуну, мастеру каллиграфии

Никакого дня и года
По заснеженной дороге
Императорского рода
Бродит старый каллиграф.

Что он видит в этой дали,
Что он слышит в этой вьюге
Так тоскливо непохожей
На тоску родного юга.

Вот и ветхая лачужка
И печальна и темна.
Постучит в её окошко,
Перепутав времена.

395. 虚幻西游记

献给书法大师启功

何年何月记不清，
道路已被雪覆盖，
皇族后裔书法家，
步履蹒跚年衰迈。

遥望天涯有何物，
侧耳倾听风暴声，
南方家园常牵挂，
难以排遣思念情。

故居茅舍已陈旧，
光线幽暗惹人愁。
叩击窗扉两三声，
不辩古今与春秋。

Там он будет с кружкой чая
Слушать сказки старой няни
С речью медленной и странной.
Будет петь огонь в печи.

С головы своей платок
Он сорвав, напишет кистью
Непонятных знаков россыпь.
И уходит на Восток.

«Прозрачней белого шёлка
Зрячей чёрной туши
Знаки костей деревьев
Над снежною пустотой».

В этих знаках всё так ясно
Как печаль и как любовь.
Снег кружится за окошком
Вновь и вновь.

25 января 2024

那里沏好一杯茶
聆听保姆讲童话
语调古怪又缓慢，
火炉正旺暖心田。

一把扯去蒙头巾，
手中毛笔忙挥洒，
心思朝向东方去，
字体难辨乱如麻。

墨迹虽黑却透明，
明似澄江静如练；
笔体骨架如树干，
株株挺立在雪原。

笔迹之中含真意，
恰似忧伤与爱情。
窗外雪花飞旋舞，
纷纷扬扬下不停。

2024，1，25 伊戈尔

2024，1，29 谷羽译

396.ЗИМА СТАРЕЮЩАЯ

Зимы стареющей
ещё крепки снега,
и недвижима
неуютность леса,
и неба сжатые уста
ещё не знают птичьих песен.
Ты что-то шепчешь о приметах
какой-то будущей весны.
Усни, пока ещё их нету,
есть только снег, покой и сны.

29 января 2024

396. 衰老的冬天

衰老的冬天
雪凝冰封，
疲惫的森林
一动不动，
天空的嘴唇紧闭
听不见飞鸟的歌声。
你悄悄地诉说
未来春天的情景。
睡吧，暂且什么都没有，
只有雪花、寂静、梦和梦。

2024, 1, 29 伊戈尔
2024, 1, 30 凌晨 4: 30 谷羽译

397.ЛОШАДЬ

Сегодня мне показалось,
что очень важно вспомнить:
ездил ли я когда-нибудь
на лошади
или нет?
Казалось бы, если не помню,
значит, на лошади не ездил.
Но не всё так просто.
А если в детстве?
Когда был маленький,
и потому не помню.
Или не помню,
потому что не ездил?
Вообще странно:
я столько раз
издали видел лошадь,
проходил мимо лошади,
кажется, даже трогал лошадь,
и что же?
Так ни разу не прокатился на лошади?
Быть такого не может.
Но тогда должен помнить.
А я не помню.

397. 马

今天我觉得
回想一件事很重要：
过去的日子
是否有
骑马的经历？

如果记不得，
那就意味着不曾骑马。
但事情并不那么简单。

小时候是否骑过？

那时候年龄很小，

10

因此已经忘却。

或者不记得，

原因是不曾骑过？

说来奇怪：

我有很多次

从远处望着马，

或从马身边走过，

甚至伸出手去触摸，

结果如何？

难道莫非一次也不曾骑马奔驰？

20

说来这未必真实。

那就应该记得。

可我却想不起来。

Даже верблюда помню в пустыне Негев.
А лошадь не помню.
Не помню мою лошадь.
Какая она была?
Вороная?
Гнедая?
Сивая?
Серая?
Чалая?
Пегая?
Может быть, игренивая?
Мы ехали шагом?
Мы ехали рысью?
Неужто галопом?
И сразу в карьер?
Интеллигентной иноходью?
Девчачьим пассажем?
Церемониальным пиаффе?
Неизвестным науке аллюром?
Когда начинаешь об этом думать,
становится так пронзительно ясно:
у каждого человека
должна быть
лошадь.

我甚至记得在涅盖夫沙漠骑骆驼。

骑马却不记得。

真记不得我的马。

它是什么样子？

乌骓马？

枣红马？

灰白马？

30

灰色马？

杂色马？

花斑马？

或许是鬃尾雪白的赤红马？

我们骑马行走？

我们骑马驰骋？

是不是疾驰如飞？

当即奔向露天采石场？

是文质彬彬溜蹄舞步？

是少女般的矜持步态？

40

或有仪式感的原地踏步？

或不为人知的漫步徐行？

当你开始回想的时候，

过往的经历渐趋清晰：

每一个人

都该拥有

一匹马。

Человек без лошади —
всё равно что не знаю что.
«Ты просто забыл», —
говорит лошадь.
Как можно забыть?
«Ты многое забыл».
Но лошадь!
Как можно забыть лошадь?
Она проходит в тумане утра,
в первых лучах солнца,
вдоль опушки леса,
по росистой траве,
по краю луга,
лошадь.
Нет, не помню.

5 февраля 2024

没有马匹的人——

说到底对于马一无所知。

马说： 50

“看来你已经忘记……”

怎么能忘记呢？

“你忘记了很多经历。”

这里说的是马！

怎能把马忘记？

马穿过早晨的迷蒙雾气，

身披第一缕霞光，

沿着森林边缘，

沿着带露珠的草地，

在牧场上 60

行走。

哎，我确实丧失了记忆。 62 行

2024 年 2 月 5 日

2024, 5, 13 谷羽补译

译后记：《马》这首诗，2024年2月8日翻译了20多行，没有译完，搁置很久，今天翻了出来，让我想起了契诃夫的一篇小說让我想起了契诃夫一篇小說《马姓》，其中牵涉到很多马的名字其中牵涉到很多马的名称，为翻译这篇小說，花费了不少心思。伊戈尔的这首诗同样涉及很多马的名称。在中国的古典小說里，项羽的乌骓马，关羽的赤兔马，几乎人人皆知。游牧民族骑马，爱马，马的名目繁多。伊戈尔这首诗，回忆小时候是否有骑马的经历，让模糊的记忆渐趋清晰，最后几行：马穿过早晨的迷蒙雾气，/身披第一缕霞光，/沿着森林边缘，/沿着带露珠的草地，/在牧场上/行走。/把记忆中的那匹马描绘得活灵活现把想象中的那匹马描绘得活灵活现，多姿多彩。那是诗人骑过的骏马？还是他渴望拥有的坐骑？只有诗人自己知道。读者只能猜测与推断。不过，一匹晨光中骏马的英姿，会给敏感的读者留下难以磨灭的长久记忆会给敏感的读者留下难以磨灭的记忆，这就是一首好诗的魅力！

谷羽记 2024, 5, 13

Автоматический перевод: послесловия:

Постскриптум: Стихотворение "Лошадь", состоящее более чем из 20 строк, было переведено 8 февраля 2024 года. Оно не было закончено. Его долгое время откладывали. Оно было выпущено сегодня. Это напоминает мне роман Чехова. Это напоминает мне роман Чехова, "Фамилия лошади", в котором много лошадиных имен. В нем много лошадиных кличек. Потребовалось много усилий, чтобы перевести этот роман. В поэме Игоря также упоминаются имена многих лошадей. В классических китайских романах черный конь Сян Юя и рыжий кролик Гуань Юя известны почти всем. Кочевники ездят верхом и любят лошадей, и у лошадей есть много названий. Стихотворение Игоря, в котором он вспоминает, доводилось ли ему в детстве ездить верхом на лошади, постепенно проясняет смутное воспоминание. Последние несколько строк: "Конь проходит сквозь утреннюю мглу, /С первым лучом света,/По опушке леса". По траве, покрытой капельками росы, /на пастбище/прогуливаюсь./Живо изобразите лошадь в памяти, а лошадь в воображении - ярко и красочно. Это та лошадь, на которой ездил поэт? Или это конь, о котором он мечтает? Это знает только сам поэт. Читатели могут только догадываться и делать умозаключения. Однако героическая поза лошади в утреннем свете оставит неизгладимые воспоминания у чувствительных читателей на долгие годы, а у впечатлительных читательниц - неизгладимые воспоминания на всю жизнь. В этом очарование хорошего стихотворения!

Гу Юй записал 2024, 5, 13

398.СНЕГ

В снежном парке ни души,
Только чувство одиночества
В аллеях белых и пустых
Плывёт без имени и отчества.

Когда последний из миров
Пройдёт унылою аллеей,
Мир вздрогнет в глубине основ,
И ветка яблони, вздохнув, зазеленеет.

Тогда взойдёт над лесом небо
Вода живая зажурчит,
Проснутся все, кто был и не был,
И новорождённый вскричит.

Пока же снег диагональю
С невозмутимую печалью
Плывёт.

7 февраля 2024

398. 雪纷纷

下雪的公园不见人影，
只觉得冷清又孤单，
积雪的道路空空荡荡
没有姓氏失去家园。

当世界上最后一人
从凄凉的小路上走过，
世界内心忽然颤抖，
苹果枝叹息呈现绿色。

树林之上天空呈现，
溪流叮咚，铮铮有声，
世界重生发出召唤，
所有的生灵都已苏醒。

当雪花纷纷倾斜飞舞
怀着平静忧伤的心情
飘浮在空中。

2024，2，7 伊戈尔

2024，2，8 谷羽译

399.СТАРИК НА ЛАВОЧКЕ

Старик на лавочке читает.
Под солнцем снег немножко тает.
Старик на лавочке читает
рекламную газетку.
На снежных грядках расцветают
стеклянно-льдистые розетки.
Старик на лавочке читает
рекламную газетку
от корки и до корки.
Простые птицы щебетают
на длинной ветке
над хлебной коркой.
Старик на лавочке заснул.
И полицейский на посту
пометил галочкой в блокноте:
«Проверить, жив ли». На этой ноте
и я аллеей проскрипел.
Из дальних окон голос пел
о чём-то глупом, слов не разобрать.

13 марта 2024

399. 老年人坐在长凳上阅读。

老年人坐在长凳上阅读。
阳光下的雪悄悄融化。
老年人坐在长凳上浏览
报纸上的广告栏。
雪堆上融化的地方
出现了玻璃似的冰茬。
老年人坐在长凳上浏览
报纸上的广告栏
看了一栏又一栏。
长长树枝上的小鸟儿
不停地叫，叽叽喳喳，
树下面撒了面包屑。
长凳上的老年人睡着了。
一名值班巡逻的警察
在记事本上打了个勾：
“看来还活着”。这时候
我走过林荫路脚下吱吱响。
远处窗户里传来歌唱声
唱的是什么，我却听不清。

2024, 3, 13
2024, 3, 20 谷羽译

400. СНЕГ ПОЧЕРНЕЛ

Снег почернел
от черноты людской.
Лишь там, вдали
ещё белеет.
Отшельники в горах
вылазят из пещер.
Они проснулись.
Усы и бороды сбривают,
встречая
новую весну.
И воду кипятят
для чая.

14 марта 2024

400. 积雪变黑了

积雪变黑了
是由于人的玷污。
只有远处
雪仍然洁白。
山上的隐士
从山洞钻出来。
他们睡醒了。
把胡须刮干净，
以便迎接
新春来到。
烧开了水
沏茶闲聊。

2024, 3, 14
2024, 3, 20 谷羽译

401.УБЫВАНИЕ

Если не считать позднерождённых,
меня окружают одни лишь тени.

Нет, есть преждерождённые,
кто-то пока ещё остаётся.

Синхроннорождённые
тоже не все ушли.

И пока остаюсь,
ещё не ушёл,

ещё здесь,

с вами

пока

я.

15 марта 2024

401. 逐次递减

如果不算比我晚出生的人们，
围绕我四周的就只有影子。
不，还有比我年长的人，
有些人仍留在人世间。
跟我年龄相同的人
也有些人留下来。
只要我还活着，
还没有离开，
仍在这里，
陪伴您
只有
我。

2024 年 3 月 15 日
2024, 3, 20 谷羽译

402.ПОВСЮДУ

Снег сошёл.

Повсюду трупы прошлогодних листьев

Непогребённые.

8 апреля 2024

402. 四面八方

雪飞扬。
放眼四面八方去年的落叶遗体
横躺竖卧未埋葬。

2024 年 4 月 8 日
2024, 4, 14 晨谷羽译

403.НЕ ТОРОПИТСЯ

Природа не торопится просыпаться.
Только птицы орут на раскрытых руках
деревьев.

8 апреля 2024

403. 不急

大自然不急于苏醒。
只有树木伸出的手臂上鸟儿名叫。

2024 年 4 月 8 日
2024, 4, 14 晨谷羽译

404.ЛУЖА ОТ РАСТАЯВШЕГО СНЕГА

Лужа от растаявшего снега задумчива и
печальна.

9 апреля 2024

404. 融雪变成的水洼

融雪变成的水洼沉思默想地悲伤。

2024 年 4 月 9 日
2024, 4, 14 晨谷羽译

405.ЕЛОВЫЙ ЛЕС

Еловый лес и мрачен и сердит,
А на краю трава под солнцем спит,
И медленно шагает по дороге
С тяжёлой ношей муравей.

10 апреля 2024.

В электричке по дороге из Москвы в СНТ «Луч»

405. 云杉林

云杉林阴沉又愤闷，
阳光下的草尚未苏醒，
背负着重物的蚂蚁
沿着道路缓慢地爬行。

2024 年 4 月 10 日
2024, 4, 14 晨谷羽译

406.ПОКИНУТЫЙ ДОМ

Заколочены окна.
Стены темны.
Солнечный луч
У ограды остановился.

10 апреля 2024
В электричке по дороге из Москвы в СНТ «Луч»

406. 无人居住的空房

窗户已经破碎。
墙壁显得乌黑。
目睹四周篱笆，
阳光止步伤悲。

2024 年 4 月 10 日
2024, 4, 14 晨谷羽译

407. Математические штудии: ТЕОРЕМА О ТРЕУГОЛЬНИКЕ

"По двум углам о третьем думай", —
Конфуций как-то раз сказал.
Наверняка про эту сумму
Он что-то важное узнал.

10 апреля 2024
В электричке по дороге из СНТ «Луч» в Москву

Комментарий: Вообще-то он говорил не о двух углах и третьем угле, а об одном угле и остальных трёх углах, видимо, квадрата.

407. 数学研究：三角形定理

“从两个角思考第三点”，——
曾这样说话的是孔夫子。
想必这样的数目字
让他联想到重要的原理。

2024 年 4 月 10 日
从“卢奇”站到莫斯科的电气列车上

注释：实际上，孔夫子说的并非两个角和三个角，而是一个角和其他三个角，显然是正方形。

2024, 4, 22 谷羽译

408. ГЕРОИ ЦАРСТВ, В НЕБЫТИЕ УШЕДШИХ

Герои царств, в небытие ушедших,
за ними не идут в небытие.
Они идут на подвиги свои
всё так же неостановимо,
как неостановимы
восходы солнца и его закаты.
И тем обязано им наше бытие,
что без приставки «не» оно.
Пока.

15 апреля 2024

408. 业已消失的王国的英雄们

业已消失的王国的英雄们，
并未因王国的消失而消失。
他们借助自己创立的功勋，
英名巍然屹立，
如日出日落
不曾沉沦，毫发无损。
因此我们要感谢他们，
维护英雄的声誉，
是我们不可推卸责任。

2024 年 4 月 15 日
2024 年 4 月 22 日 谷羽译

409. ПОД КАМЫШОВОЙ КРЫШЕЙ

Я до сих пор стою под камышовой крышей
беседки бедного Ду Фу,
не той, конечно, — новодельной,
что для туристов,
я же здесь турист,
какое слово-то противное,
но чист
и неподделен
дождь.
Проходит девушка, она обходит лужи
и смотрит на деревья и на воду,
на камни, на траву.
Провожая взглядом:
она могла бы быть в каком-то поколенье.
Дождь заливает мне колени,
плащ коротковат.
Запечатлевает фотоаппарат
меня как неуместный экспонат.
Движенья нет,
есть наважденье.

16 апреля 2024

409. 草堂芦苇蓬顶下

迄今我依然站在
杜甫草堂芦苇蓬顶下，
诗人杜甫委实可怜，
当然，并非原有的凉亭，
而是为游客修建的新凉亭，
我是这里的旅游者，
这称谓叫人厌烦，
但它纯粹
不可分割
像雨点。
一个姑娘走过，绕过水洼，
看看树木，看看水，
看看岩石，看看草。
我的目光一直伴随着她：
她的身份难以判断。
雨水淋湿了我的膝盖，
雨衣有点短。
相机捕捉
我这不合时宜者。
静止不动，
只有心潮波澜。

2024年4月16日



410. МЕНЯ НЕ БЫЛО

Меня не было
Когда небо было оранжевым
Море было горячим
Грибы были выше деревьев
Зелень была фиолетовой

Меня не было
Когда острили первое копьё
В глаза смотрели зверю
А в землю опускали семя
И камни поднимали в горы

Меня не было
Когда клубилась пыль из-под копыт
И прижигали черепаший щит
Когда богов сослали в небо
И выбирали первого царя

Меня не было
Когда увидели на небе звёзды
И на костях писали имена
Когда свершали первый ритуал
И выковали меч

410. 那时还没有我

那时候还没有我
当天空还是橙色
大海沸腾火热
蘑菇高过树木
绿地呈现紫色。

那时候还没有我
当人们打磨标枪
注视野兽的眼睛
种子撒进泥土
石头抬到山顶

那时候还没有我
当马踏尘土飞扬
烧制龟甲做盾牌
当诸神回到天上
推出第一任国王

那时候还没有我
当人们仰望星辰
名字刻在骨头上
当初次制定礼仪
第一把利剑闪光。

Меня не было
Когда шумер играл на лире
И шанский колокол гремел
Когда Моше бродил в пустыне
И Трою грек слепой воспел

Меня не было
Когда философ выпил яду
Когда мудрец учил царей
Когда вели дороги к Риму
Шёл на Голгофу иудей

Меня не было.
Когда татарин на Угре стоял
Когда француз над речкою стрелял
Когда орёл двуглавый пал
Когда под Ржевом немец умирал.

Я долго спал.
Как долго не было меня.

16 апреля 2024

那时候还没有我
当乐手弹拨竖琴
当佛寺钟声震荡
当摩西徘徊于旷野
希腊盲人把特洛伊歌唱

那时候还没有我
当哲学家服毒自尽
当智者开导国君
当条条道路通罗马
当犹太走向各各他

那时候还没有我
当鞑靼人占领乌格拉河
当法国兵隔河开枪射击
当双头鹰颓然坠落
当德国人在尔热夫城下被击毙。

那时候还没有我。
我长久置身于睡梦里。

2024年4月16日
2024年4月22日谷羽译

411.24 ГОД НАШЕЙ ЭРЫ

Прокручивается впустую
Колесо Перемен,
Черпает воду из реки
И выливает в ту же реку.
Так в чём же доля человека?
На двух концах Земли
Сказали оба, стоя
На берегу реки:
«Всегда течёт».

Лениво катит волны Иордан,
скитается в пустыне Иоанн.
А в галилейском захолустье,
познав искусство
топора и молотка,
молодой тектон
готовит тектонический разлом,
от автохтона отделяя аллохтон.
И рвётся нить времён.

И рвётся нить времён.
Был реформатор,
он же узурпатор,

411. 公元 24 年

变易之轮
在空旷中不停地翻滚，
从江河里取水
把水倒进同一条河流。
那么，人的命运何在？
地球两端
站着两个人，
在河岸上说道：
“永远流淌的是河水”。

约旦河水缓缓地翻滚， 10
约翰在旷野上游荡。
他在加利利边远地区，
学习手艺
使用斧子和锤子，
年轻的工匠
构造断层，
从阿洛赫顿区分离出来。 (?)
时间之线中断。

掐断朝代之线。
有个改革者， 20
也是篡位者，

император
по имени Ван Ман,
его убили.
Дело было так.
Горит Чанъань.
Крестьяне с красными бровями наблюдают,
как император нараспев читает
конфуцианские трактаты.
Чтобы замолчал,
скорее отрубают голову.
Потом шестого императора Великой Хань
потомок в шестом колене, имя Лю Сюань,
сказал: «Теперь я император!».
Крестьяне не послушались его.
Его убили.
Ещё Ван Лан,
гадальщик из Ханьданя,
сказал: «Я тоже император!»
Его убили.
И Гунсунь-шу,
чиновник знатный,
сказал: «Я тоже император!»
Его убили,
род был уничтожен.

这个皇帝
名字叫王莽，
他被杀身亡。
原来事情是这样：
长安烈火燃烧。
赤眉军中的农民
看着皇帝诵读
儒家著作。
为了让他闭嘴，
转瞬间刀起头落。
大汉王朝第六个皇帝
第六支脉的后裔，名叫刘玄，
他说：“现在我是皇帝。”
农民不听他的话。
很快他就被杀。
还有个王朗，
来自邯郸的占卜师，
他说：“我也是皇帝。”
他随即被杀而死。
公孙术
尊贵的权臣，
他说：“我也是皇帝。”
他随即被杀死，
家族被斩草除根。

30

40

А с ним одновременно ещё один
шестого императора Великой Хань
потомок в шестом колене,
по имени Лю Сю
сказал: «Я император!»
Этот вот остался.
Ещё был Лю Пэн-цзы,
у краснобровых был он пастухом,
тянули жребий на троих,
кому быть императором,
и выпало ему.
Но это так, для виду,
ему четырнадцать исполнилось едва.
А император (это был уже Лю Сю)
его простил,
но тот потом ослеп
и помер сам,
но в неизвестный год.
Вот как-то так.

Когда царь Мавретании (последний)
Птолемей,
внук Клеопатры,
унаследовал престол,

和他同时还有一个
大汉王朝第六位皇帝
第六支脉的后裔，
名字叫刘秀，
他说：“我是皇帝！” 50
这个皇帝活了下来。
还有一个刘彭子，
曾是赤眉军的放牛娃，
三个人抓阄，
看皇位究竟归属谁，
幸运落到他头上。
不料事与愿违，
他才刚刚十四岁。
而皇帝（已经登基的刘秀）
宽宥了他， 60
后来他双目失明，
不知哪一年，
悄然离世，
这就是历史。

托勒密
当国王的时候，
克利奥帕特拉的孙子，
继承了王位，

его народ,
берберы,
потомки Барбара,
сына Тамаллы,
сына Мазига,
сына Ханаана,
сына Хама,
сына Ноя,
восстали против Рима.
Их в бой повёл Такфаринат,
когда-то сам солдатом римским бывший,
и римская наука пригодилась
для построенья армии его,
но только в партизанском варианте.
Его пытались уловить,
он уходил в пустыню тут же.
Но в этот год
наместник римский
Публий Долабелла
восставших лагерь окружил, не дав уйти.
Такфаринат на меч свой бросился.
А этот Птолемей,
он не пошёл с народом против Рима,
и поддержал наместника,
за что Тиберий, император, подтвердил

他的子民，
柏柏尔人， 70
芭芭拉的后裔，
塔马拉的儿子，
马西格的儿子，
迦南的儿子，
哈马的儿子，
诺亚的儿子，
反抗罗马。
他们被塔克法里纳特带上战场，
曾经是罗马士兵，
罗马科学有用。 80
为了建设他的军队，
只主张四处打游击。
敌人试图抓住他，
他立刻躲进了沙漠。
但这一年
罗马总督
普布利乌斯·多拉贝拉
率军包围了营地，无法逃脱。
塔克法里纳特挥剑自刎。
这个托勒密， 90
没有跟民抓总众一道攻击罗马，
反而支持总督，
因此皇帝提比略确认

его права на царство.
Уже потом Тиберия наследник,
Калигула,
тот, что с конём,
Птолемея вызвал в Рим,
как родственника вроде,
и
на гладиаторских боях
так позавидовал его пурпурной тоге,
что тут же и казнил.
А Публий Долабелла,
когда потом сражение проиграл,
телохранителю сказал:
«Убей меня!»
И тот убил.
Да и Калигула...
Он говорил с актёрами театра,
когда напали
и мечом
тридцать ударов нанесли.
Успел сказать он
«Я ещё живой»,
и умер.
Центурион, а может быть, трибун,
какой-то Юлий Луп,

他有权治理王国。
提比略的继承人，
是卡利古拉，
他单人独骑，
把托勒密传唤到罗马，
作为一个亲戚，
和

100

勇敢的角斗士
他的紫色战袍令人羡慕，
他当即执行处决令。
普布利乌斯·多拉贝拉，
此后失去了战斗力，
保镖说：

“杀了我吧！”

他就杀死了保镖。
也杀死了卡利古拉……

他和戏剧演员们交谈，
当他们

110

挥舞利剑围攻他，
厮杀了三十个回合。
他还大声说：

“我还活着！”

随即倒地身亡。

有个百夫长，
名叫尤里·卢普，

жену Калигулы, Цезонию
мечом пронзил,
а дочку
Юлию Друзиллу,
которой не было и года,
убил о каменную стену.
Вот как-то так.

В тот год
Тиберий подарил
два миллиона половины третьего,
то есть сестерциев,
Корнелии, весталке.

В тот год
умер Страбон,
который называл китайцев «серы»
и думал, что они индийцы,
только живут 130 лет и больше,
а в остальном великий был географ.

В тот год
в корейской Силле
умер второй король,
и третий стал король,

亲手用剑刺杀了
卡利古拉的妻子，塞索尼娅，120
他们的女儿
尤利娅·德鲁吉拉
还不满一岁，
也被杀死在
石头墙下。

那一年
提比略
把两百五十万分成三份(?)
赠送他的两个姐妹
科尼莉亚和维斯塔克。120

那一年
斯特拉邦死了，
他称中国人为“疏”
误以为他们是印度人，
能活 130 岁或许更加长寿，
此外，他还是伟大的地理学家。

那一年
在韩国的西尔
第二个国王逝世，
第三个国王，130

и звали его Юрий,
отец его шаманом был,
а дед родился из яйца.

В тот год
родился Плиний Старший.
Сенека лечится в Египте.
А Элий Сатурнин
стихотворенья написал,
но как-то в них Тиберия обидел,
за что Сенат приговорил
поэта сбросить со скалы Тарпейской.

В Индо-Парфянском царстве
Гондофар
сидит и ждёт,
когда придёт
Святой Фома.
Но это будет позже.

А Иоанн Евангелист
в тот год ещё подросток,
четырнадцать ему,
как Лю Пэн-цзы,
тот, что пастух и император,

名字叫尤里。
他的父亲是萨满，
爷爷出生于鸡蛋。

那一年
老普林尼降生。
塞内卡在埃及治病。
伊利·萨图尔宁
写了一首诗，
但不知何故得罪了提比略，
因此参议院判决 140
把诗人从塔皮斯卡亚山崖抛下摔死。

在印度帕提亚王国
贡多法尔
坐在那里等待，
等候
圣托马斯到来。
但这是后话。

福音传道者约翰
那一年，还是少年
刚刚十四岁， 150
像刘彭子，
牧羊人和皇帝，

и тоже дожил до преклонных лет.
Единственный из тех двенадцати,
кто не был
копьём заколот,
побит камнями,
убит мечом,
распят,
пилой распилен,
обезглавлен.

Лениво катит волны Иордан,
Лениво катит волны Хуанхэ,
Лениво катит волны Нил,
Лениво катит волны Инд,
Лениво катит волны Амазонка.
На берегу стоят и говорят:
«Всегда течёт».

19-20 апреля 2024

他也活到了老年。
十二信徒中唯一的一个，
没有被
长矛刺伤，
没有被石头砸死，
没有被利剑击穿，
没有被钉上十字架，
没有被锯分身，
躯体与脑袋没有分家。

160

约旦河的波浪缓缓地翻滚，
黄河的波浪缓缓地翻滚，
尼罗河的波浪缓缓地翻滚，
印度恒河的波浪缓缓地翻滚，
亚马逊河的波浪缓缓地翻滚，
人们站在岸上说：
“永远流淌的是河水”。

168

2024年4月19日至20日
2024年4月22—23日谷译

子在川上曰：逝者如斯夫，不舍昼夜。

刘彭子，放牛娃，抓阄当了皇帝。

412.ТЫСЯЧЕДНЕВНОЕ ВИНО

《干戈》:[宋] 王中
安得中山千日酒，酩酊直到太平时。
«Война»: [Сун] Ван Чжун

Слышал, чжуншаньского вина хмель в
тыщу раз сильнее.
Достать бы, выпить всё до дна и спать до
мирных дней.

(Пер. Бориса Мещерякова)

В эпоху Сун
поэт Ван Чжун
тысячедневного вина
хотел испить,
чтобы забыть,
всё, что наделала война,
на тыщу дней.
До наших дней
те тыщи дней
не раз, а сотни раз прошли,
но щели без войны
Тай-суй с Эоном не нашли.

20 апреля 2024

412. 千日酒

《干戈》：[宋] 王中

安得中山千日酒，酩酊直到太平时。

《战争》：王中

听说中山酒的啤酒花要大一千倍。

我想得到它，喝得酩酊大醉，睡到太平岁月。

（鲍里斯·梅谢里亚科夫）

南宋末年
诗人王中
渴望能饮
千日酒，
为忘却战乱
带来的诸多劫难，
醉后安眠一千天。
直到我们当今时代
一千天已重复无数次
可惜，在战争的缝隙
千日酒无处寻觅，
一次也找不到太平日子。

2024 年 4 月 20 日
2024, , 4, 22 谷羽译

译后记：诗人王中生于南宋末年，遭逢战乱，不知所踪，但他的诗一直活着，活在《千家诗》里。俄罗斯翻译家鲍里斯·梅谢里雅科夫把这首诗译成了俄语，诗人伊戈尔·布尔东诺夫读了这首诗，受到感发触动，创作了《千日酒》，引用了千年前王中的诗句：安得中山千日酒，酩然直到太平时。这让当今的读者聆听到南宋诗人的声音，感受到他的生命脉搏与感慨叹息。这首诗彰显了诗歌跨越时代与民族语言疆界的穿透力和强盛的生命力。我格外敬重和佩服这位俄罗斯朋友的气质与才能。他往往带给我意想不到的震撼与惊奇，让古代的诗人复活，跨越千年，跟后辈读者对话，引发读者的联想与感慨。为什么俄罗斯当代诗人能写出这样思接千载、视通万里的诗篇呢？他本人是计算机专家，却喜欢诗歌与绘画，博览群书，能站在历史高度，关注人类命运，因此，胸襟博大，纵览五洲四海几千年的风云变幻，带给读者无限的遐思与启迪。

谷羽记 2024, 4, 22

Постскриптум: Поэт Ван Чжун родился в конце правления династии Южная Сун. Он пострадал от войны и исчез, но его стихи всегда были живы, живя в "Тысяче стихотворений". Русский переводчик Борис Мещеряков перевел это стихотворение на русский язык. Поэт Игорь Брдонов прочитал это стихотворение и был тронут им. Он создал "Вино тысячи дней", процитировав стихотворение, написанное королем тысячи лет назад: "Вино тысячи дней в Чжуншане, Му бежал до мирного времени". Это позволяет сегодняшним читателям прислушаться к голосу поэта династии Южная Сун, почувствовать биение пульса его жизни и взволнованно вздохнуть. Это стихотворение демонстрирует проникновенную силу и жизненную силу поэзии, преодолевающую границы времен и национальных языков. Я особенно уважаю и восхищаюсь темпераментом и талантами этого русского друга. Он часто приносил мне неожиданные потрясения и сюрпризы, воскрешал древних поэтов, охватывал тысячелетия, беседовал с молодыми читателями и вызывал у них ассоциации и эмоции. Почему современные русские поэты могут писать такие стихи, которые мыслят тысячелетиями и видят за тысячи миль? Сам он специалист по компьютерам, но любит поэзию и живопись. Он прочитал много книг. Он может стоять на высоте истории и обращать внимание на судьбы человечества. Поэтому у него широкий кругозор и он имеет представление об изменениях на пяти континентах и четырех морях на протяжении тысячелетий, которые принесут читателям безграничную мечтательность и просветление.

Гу Юйцзи 2024, 4, 22

Примечания:

山千日酒 — букв. «чжуншаньское тысячедневное вино».

Отсылка к истории из книги Гань Бао 干寶 (ум. 336) «Записки о поисках духов» 《搜神記》.

Ди Си из округа Чжуншань умел делать тысячедневное вино: выпивший его, пьянел на тысячу дней.

Некий Лю Сюань Ши выпил чарку и уснул. Все решили, что он умер и похоронили его.

Через тысячу дней Ди Си пришёл и спросил:

— Дома ли Ши?

— Да он тысячу дней как умер!

— Тогда ему сегодня надо проснуться!

Откопали, гроб вскрыли, а в нём Сюань Ши протяжно зевнул и промолвил:

— Отлично! Как я был пьян! — после чего спросил. — Эй, Си, что за штуку ты изготовил? От одной чарки я так захмелел — только сегодня проснулся. Вон, как солнце уже высоко!

Люди, пришедшие к захоронению, начали насмехаться над ним. Винный дух, исходивший от Ши, ударил им в нос, и они провалялись пьяными по три месяца.

Тай-суй 太歲 — китайское «великое божество времени».

Эон αἰών — др.-греч. бог всей длительности времени.

413.ОТВЕТ

Я пишу стихи в ответ.
Вот прочитаю кого-нибудь о чём-нибудь
и пишу стихи.
Хотя,
если задуматься,
то
что такое стихи?
Попытка ответа
на слово
в начале.

30 апреля 2024

413. 回信

我写诗作为回信。
源于读了某人的某些作品
因而写诗情不自禁。
尽管，
需要沉思默想，
诗
究竟该是什么样？
因此
回信的意愿
就变成了最初的文字。

2024, 4, 30
2024, 5, 10 谷羽译

414.КАК НУЖНО ПИСАТЬ СТИХИ?

Как из почек раскрываются листья,
которых вчера ещё не было.
Как крона набирает силу от ветра.
Как лист сухой кружит к земле
бесконечно.
Как после белое молчание.

30 апреля 2024

414. 为什么要写诗？

就像芽孢里滋生出嫩叶，
而昨天这嫩叶尚未出现。
就像积聚力量抵抗风暴的树冠。
就像树叶干枯在地上不停地旋转。
就像此后静默无声一派悄然。

2024，4，30

2024，5，10 谷羽译

415.КИТАЙСКИЕ ПОЭТЫ

Они нам совсем чужие,
эти китайские поэты
со своим императором
со сменой династий,
своей Жёлтой рекой
своей Южной горой,
с квадратной Землёю
и круглым Небом,
каким-то Лао,
каким-то Куном,
какими-то хунну,
каким-то бамбуком,
каким-то гуцинем,
каким-то Сиху.

Только их стихи
почему-то.

30 апреля 2024

415. 中国诗人

这些中国的诗人，
在我们看来完全另一样（莫名奇妙），
看待他们的帝王，
看待改朝换代，
看待他们的黄河，
看待他们的南山，
看待大地四四方方，
看待天空溜溜浑圆，
看待老子，
看待孔子，
看待匈奴，
看待竹子，
看待古琴，
看待西湖。。

无论怎样
都能写成诗。

2024, 4, 30
2024, 5, 10 谷羽译

416.НА БЕРЕГУ РУЧЬЯ

Перемещение воздуха с места на место
называется ветром.

Панорама, открывающаяся при взгляде снизу
вверх,
называется небом.

Движение воды по земле под действием
гравитации
называется ручьём.

Тихо.

Ах, да: отсутствие звуков выше порога
слышимости.

30 апреля 2024

416. 在河岸上

空气从一个地点移动到另一个地点
叫作风。

从下往上仰望的全景图
叫作天空。

水在重力作用下在地球上运动
叫作溪流。

寂静。

哦，是的：高于聆听门槛的是
悄然无声。

2024 年 4 月 30 日
2024, 5, 11 谷羽译

417.ОБЛАЧКО В НЕБЕ

Облачко в небе вот-вот растает,
А я буду дальше жить.
Потом я умру, а облачко в небе
Будет и дальше плыть.

1 мая 2024

417. 空中的云

看空中的云渐渐消融，
而我继续活在人间。
我死之后，空中的云
依然会飘浮悠然。

2024, 5, 1

2024, 5, 10 谷羽译

418.СТИХИ И ПРОЗА

О СТИХАХ. 5

Стихи и проза
вглядываются друг в друга
как в зеркало.

2 мая 2024

418. 诗歌和散文

话说诗（诗话） 5

诗歌和散文
彼此之间相互凝视
仿佛照镜子。

2024, 5, 2
2024, 5, 10 谷羽译

419. ПОСЛЕ ДОЖДЯ

После дождя под солнцем сверкают
бриллианты чистой воды
в изумрудной оправе весенней травы.
Лягушка примеряет диадему
и вопросительно на человека смотрит.
А рядом прихотливые тюльпаны
рубиновыми колоколами
гордо смотрят в небо.
Взлетает
берёзовый нефрит к опалу облаков.
Но золото лучей
нет-нет, да и прольётся.
Серебряно зальётся
на придорожной ветке
невзрачная пичужка.
Кошка на ушко шепчет:
«Можно, я лягушку съем?»
Но той и след простыл,
ищи её теперь в пейзаже яшмы.
Кошка недовольно машет хвостом,
брезгливо смахивает бриллианты с лапы
и возвращается в наш деревянный дом.

5 мая 2024

419. 雨后

阵雨过后的太阳光下
纯水钻石闪闪发亮
丛生的春草像翡翠一样。
一只青蛙试戴王冠，
他向人投来询问的目光。
旁边生长着俏丽的郁金香，
高擎着红宝石般的花朵，
骄傲地向天空仰望。
玉石一般的白桦渴望
向云端飞翔。
不料，那闪烁的金光
眼睁睁就要流淌。
一只不起眼的小鸟儿
鸣叫声银铃般响亮
落在路边的树枝上。
那只猫在耳边悄悄说：
“能不能吞噬青蛙？”
但青蛙早已失去了踪迹，
除非到风景石中去寻觅。
猫扫兴地摇了摇尾巴，
用爪子抖落青草上的钻石。
然后回到我们的木屋里。

2024 年 5 月 5 日
2024, 5, 11 谷羽译

译后记：这是一首充满了想象力的童话诗，诗人以锐利的目光观察 5 月雨后的景象，阳光、湖水、春草、郁金香、白桦树，还绘声绘色地描写了青蛙、小鸟和一只猫，无论植物，还是动物，都写得活灵活现，多姿多彩。当那只猫回到木屋里，回到主人身边，你才会联想到猫的主人一直站在那里，静悄悄窥视观察窗外雨后风光的神奇。难怪这位诗人也是画家，他的眼睛善于凝视，他的耳朵善于聆听，他的心灵善于感触，而他的手和笔则擅长把观察到的印象转化为诗句，谱写出生动清新的诗篇，展现自然界一瞬间的微妙变化。

谷羽记 2024, 5, 11

автоматический перевод

Постскрипtum: Это стихотворение-сказка, полное воображения. Поэт зорко наблюдает за майским дождем, за солнцем, озером, весенней травой, тюльпанами и березами. Он также живо описывает лягушек, птиц и кошку. Как растения, так и животных написаны ярко и красочно. Когда кошка вернется в деревянный дом и вернется к хозяину, вы подумаете о владельце кошки, который стоял там, тихонько выглядывая в окно, чтобы полюбоваться волшебным пейзажем после дождя. Неудивительно, что этот поэт одновременно является и художником. Его глаза умеют смотреть, уши - слушать, сердце - чувствовать, а руки и перья - превращать впечатления от увиденного в стихи, сочинять яркие и свежие псалмы, мгновенно передавая тонкие изменения в природе.

Гу Юй написал 2024.05.11

420.ХОЛОДНАЯ ЛУНА

Холодная Луна. Приходит гость.
В руках у него длинный свиток.
На длинном свитке длинный список
Имён.
В камине кругом ходит живой огонь.
Чай.
Я спрашиваю.
Он не отвечает.
Помолчали.
Он спрашивает: «Можно закурить?»
Я думал, он достанет трубку
И будет медленно и долго набивать
Индийским чёрным табаком.
Но он закуривает сигарету.
«Может, водки?»
«Не сегодня».
Луна проходит по небесной сфере часть
синусоиды.
Он
дописывает строчки в длинном списке,
вычёркивает строчки в длинном списке.
Гасит сигарету.
Допивает чай.
Уходит.
Холодная Луна проходит по небесной сфере
часть синусоиды.

6 мая 2024

420. 寒冷的月亮

寒冷的月亮。客人光临。
他手里拿着很长的卷轴。
长卷轴上写着长长的一串
名字。
壁炉里火焰升腾。
茶。
我问。
客人没有回答。
主客双双沉默。
他问：“能不能抽烟？”
我想，他会掏出烟斗
用很长时间慢慢地塞
印度黑色烟叶。
不料，他抽起了烟卷。
“能不能来杯伏特加？”
“今天不行。”。
月亮沿着惯常运行的轨迹
穿过夜空。
他
在长卷上写出长长的诗行，
然后又抹去那长长的诗行。
抽完了烟。
喝够了茶。
起身告辞。
月亮穿过夜空
沿着他惯常运行的轨迹。

2024, 5, 6
2024, 5, 11 谷羽译

译后记：这是一首构思神奇的诗作。月亮来做客。喝茶，抽烟。想喝酒，对不起，没有准备。既然人能飞到月球上，月亮也可以屈尊降临人间，访问他想见到的人。想象不难。写下来，不易！

谷羽记 2024, 5, 11

Автоматический перевод:

Постскриптум: Это волшебное стихотворение. Луна здесь в качестве гостя. Пей чай и кури. Я хочу выпить, извини, я не готов. Поскольку человек может долететь до Луны, луна также может снизойти до того, чтобы прийти в этот мир и навестить людей, с которыми он хочет встретиться. Это нетрудно себе представить. Это нелегко записать!

Гу Юй записал 2024.05.11

421. ТРИ ОТШЕЛЬНИКА

Один отшельник
был чиновник.
Потом попал в опалу
и от греха подальше
удалился в горы.

Другой отшельник
хотел стать чиновником.
Экзамены сдавал-сдавал,
устал и, плюнув,
удалился в горы.

Третий отшельник
не хотел быть чиновником,
гулял да веселился,
всё пропил
и удалился в горы.

Вот встретились они.
«Я должен вас предупредить, что я
отшельник!»
«Я тоже должен вас предупредить, что я
отшельник!»

421. 三个隐士

一个隐士
曾经当官。
后来陷入困境。
于是远离罪恶
隐居上山。

另一个隐士
渴望成为官员。
多次参加科举考试，
疲倦，啐口唾沫，
回到深山。

第三个隐士
原本不想当官，
游玩并纵情欢乐，
喝得酩酊大醉
然后退居山间。

他们三个人会面。
“我该提醒你，我是隐士！”
“我也要提醒你，我是隐士！”

«Вы будете смеяться, но и я отшельник!»
На том и разошлись.

Династии сменялись.
Шли войска воюющих сторон
на Север и на Юг,
на Запад, на Восток.
По центру император восседал.
Чиновники скакали с порученьями.
Крестьяне то в полях трудились, то
бунтовали.
Тащили сеть и пели рыбаки.
Им отвечали с берега вальки.
Бродил среди деревьев дровосек.
Крутые облака обвили горы.
Кружили в небе журавли.
Журчал ручей.
Над ним порхали
три бабочки лазоревого цвета.

Об этом записи есть в исторических
хрониках.

8 мая 2024

“让你们见笑啦，我也是隐士！”
说完他们告别分散。

朝代替换。
军队出征到处作战
从西到东，
从北到南
皇帝总是端坐中间。
官员们携带圣旨骑马奔驰。
农民们有时在田里劳作，
有时暴乱造反。
渔夫们拉网唱歌。
回应他们的是岸上的棒槌声。
樵夫在树林里徘徊。
陡峭的云彩环绕着群山。
白鹤在空中盘旋。
小溪流水潺潺。
溪流上空三只蝴蝶飞舞
三只蝴蝶颜色湛蓝。

这故事记录在历史文献。

2024, 5, 8
2024, 5, 10 谷羽译

422.КАЛЛИГРАФ

По просёлочной дороге идёт каллиграф
мимо колосющихся полей
мимо непаханных лугов
мимо бора елового
мимо рощи берёзовой
по деревенской улице
мимо горизонтальных домов с
вертикальными крышами
занавесками в окнах
плетнями и кошками переступающими по
торцам
мимо оврага
мимо холма
мимо одинокого дерева
через ручей
вдоль реки
по мосту

422. 书法家

书法家走在乡村道路上
走过黑麦抽穗的田野
走过荒芜的草地
走过一片云杉林
走过一片白桦林
走在乡村的街道上
走过平顶的房屋
走过尖顶的房屋
走过挂窗帘的窗户
只见几只猫
悄悄沿着篱笆行走
书法家走过峡谷
走过山岗
走过孤零零的一棵树
穿过小溪
沿着河岸
走过桥梁

мимо автомобилей несущихся по магистрали
по городской улице
мимо вертикальных домов с
горизонтальными крышами
рекламой в окнах
мимо чугунных решёток
мимо глухих переулков
мимо людей переступающих с ноги на ногу
мимо вокзала
мимо аэропорта
мимо равнины
мимо горы
мимо моря
мимо пустыни
мимо всего, где негде остановиться
всё занято
до края земли
идёт каллиграф

9 мая 2024

走过汽车奔驰的高速公路
走在城市的街道
走过平顶的房屋
走过尖顶的房屋
广告悬挂在窗户
走过生铁铸就的栅栏
走过偏僻的小巷
走过川流不息的人群
走过火车站
走过飞机场
走过平原
走过山峦
走过海湾
走过荒原
走到天涯海角
一直走啊走
走到地老天荒
书法家仍在行走

2024, 5, 9
2024, 5, 10 谷羽译

423.ПИСЬМЕНА БОГА

Как известно,
облака — это письма бога,
не того, большого, которого нет,
а этого, местного, околоземного.

Как известно,
звёзды — это письма бога,
не этого, местного, которого нет,
а того, большого, за пределами.

А, впрочем, какая разница?
Всё равно люди письма не читают.
Они сами пишут письма
по всей поверхности земли и времени.

Боги читают
и только качают головами.

11 мая 2024

423. 神的书信

有人知道，
云是神的书信，
并非那个并不存在的巨灵神，
而是接近地面的、地上的神。

有人知道，
星星是神的书信，
并非接近地面的、地上的神，
而是那个世界之外伟大的神。

可是，这又有什么区别呢？
反正人们不去读那些书信。
地球表面的人们时时刻刻
都在依据自己的心意写信。

众神频频摇头
俯视这些书信。

2024 年 5 月 11 日
2024, 5, 12 凌晨谷羽译

附记：昨天给伊戈尔写信，我问他翻译了他多少首诗，大约接近 500 首了吧？今天他回信说，已经翻译了 499 首。再译一首，正好 500 首。这首《神的书信》就成了第 500 首译诗。从 2019 年 1 月 11 日认识伊戈尔，至今已经过去了五年多，五年翻译了他的 500 首诗，平均一年译 100 首。诗歌与书信把我们两个人连结在一起，成为知心的好朋友。读他的诗，译他的诗，给我带来由衷的喜悦，有这样的知音，实在幸运。谢谢伊戈尔！

谷羽 2024, 5, 12 记

Приложение: Вчера я написал Игорю. Я спросил его, сколько стихотворений он перевел. Их было около 500, верно? Сегодня он написал ответ и сообщил, что переведено 499 песен. Переведите еще одну песню, ровно 500 песен. Это "Послание Бога" стало 500-м переведенным стихотворением. Прошло более пяти лет с тех пор, как я познакомилась с Игорем 11 января 2019 г. За пять лет я перевела 500 его стихотворений, в среднем по 100 переводов в год. Стихи и письма связывают нас обоих и делают близкими друзьями. Чтение его стихов и переводы его поэм доставили мне искреннюю радость. Мне действительно повезло, что у меня есть такая родственная душа. Спасибо тебе, Игорь!

Гу Юй 2024, 5, 12 примечания

424.ВЕТЕР СЕВЕРНЫЙ

День холодный.

Ветер северный просит прощения:

«Потерпи, скоро я умру».

12 мая 2024

424. 北风

天气很冷。

北风前来告别：

“忍一忍，我快离开这世界。”

2024, 5, 12

2024, 5, 13 谷羽译

2024, 5, 16 修改

425. 少年与樵夫

河边少年，林中樵夫。
树木喧响，水光闪闪。
蝴蝶在河水上方飞舞，
老人走过来携带棋盘。
两人对奕，光阴流逝。
梦见少女，娶妻生子。
人口翻倍，跳马出击
杀伐征战，王后牺牲。
夺得王位，兵卒沉底。
遭遇背叛，陷于绝境。
战败被俘，危在旦夕。
判处死刑，将军致死。
河水闪光，蝴蝶飞舞，
瓦罐里的水尚未注满，
扭头看，斧柄已腐烂。
回到家，房子成废墟。
家人皆亡，无人认识。
这一个背后扛一捆柴，
那一个双手抱着水罐，
十字路口站立了很久，
四目对视，默默无言。
老年人望着那只蝴蝶。
蝴蝶仍旧在飞舞翩跹。

2024, 5, 14

2024, 5, 15 谷羽译

伊戈尔借鉴两篇中国古代寓言故事，创作了这首寓言诗，谷羽翻译过程中，增添了一行：“扭头看，斧柄已腐烂。”希望伊戈尔能译成俄语补充在原作里。

谷羽 2024, 5, 15

426.ВЕСНА ЗАКАНЧИВАЕТСЯ

Высоко взлетел белый ствол,
на тонких веточках раскрылись
молодые листья.

Вниз сброшены
старые высохшие прутья,
они никому не нужны,
скоро их покроет новая трава.

За забором по дороге
проехал мальчик на велосипеде,
и долго-долго нет никого.

Над тёмным лесом плывут, исчезая,
многочисленные облака
днём и ночью.

15 мая 2024

Постскрипtum: Мне очень нравится это стихотворение.
Поскольку оно мне нравится, оно переводится легко,
очень быстро и я чувствую, что результат хороший.

Гу Юй записал

426. 春天即将结束

白色树干飞得很高，
纤细的树枝上滋生出
嫩绿的树叶。

干枯的树枝
向下坠落，
谁也不需要它们，
它们很快被青草淹没。

篱笆外的道路上
一个男孩在骑自行车，
很长时间没有人走过。

幽暗森林的上空，
白天黑夜
飘浮的云朵层层叠叠。

2024年5月15日
2024, 5, 15 谷羽译

译后记：很喜欢这首诗，由于喜欢，翻译起来得心应手，速度很快，感觉效果不错。

谷羽记



2024, 5, 15 伊戈尔的绘画，用中文抄写了这首诗，画中的图章刻着“师从五柳先生”，为2019年来中国旅游时在桂林刻制的印章，表达了伊戈尔对陶渊明由衷的推崇与景仰。

2024, 5, 15 Картина Игоря, это стихотворение было скопировано на китайском языке. На марке, изображенной на картине, выгравировано “Под руководством господина Улю”. Это печать, вырезанная в Гуилине во время поездки в Китай в 2019 году. Она выражает искреннее восхищение Игоря Тао Юаньминем.

427.ХОТЕНИЕ И ДОЛГ

Облака хотели бы
отдохнуть на кронах деревьев,
но они должны собою поддерживать небо.

Деревья хотели бы
свободно взлететь к облакам,
но они должны корнями удерживать землю.

Человек идёт,
без корней и без крыльев,
никому ничего не должен.

17 мая 2024

427. 愿望与责任

云彩渴望
在树冠上休息，
但它们必须跟天空保持
密切联系。

树木渴望
自由自在飞上云端，
不过它们的根须仍然要
深深扎入大地。

一个人在行走，
既没有根，也没有羽翼，
跟任何债务责任都毫无关系。

2024年5月17日
2024，5，24 谷羽译

心愿与责任

云的心愿是
落在树冠上休憩，
但它们的指责是跟痛苦
保持联系。

树的心愿是
自由自在向云飞行，
但它们必须把树根扎在
泥土当中。

人行走，
没有根也没有翅膀，
不亏不欠他浑身轻爽。

2024, 5, 17
2024, 7, 4 谷羽译

428.БЕЛОЕ ОБЛАКО

В синем небе
белой рыбкой
облако плывёт
и тает без следа
будто его и не было.
На другом конце синего неба
облако выплывает
из ничего.

19-20 мая 2024

428. 白云

蔚蓝的天空
白云飘浮
像一条白鱼
然后消失不见踪迹
仿佛不曾存在。
在蓝天的另一边
无中生有
云彩浮现。

2024年5月19日至20日
2024, 5, 24 谷羽译

白云

在蔚蓝的天空
一朵白云浮动
恰似一条白鱼
消失无影无踪
似乎不曾存在。
在蓝天另一端
云朵悄然露面
从虚无中浮现。

2024, 5, 19-20
2024, 7, 4 谷羽译

429.ПРЕДНАЗНАЧЕНИЕ ЧЕЛОВЕКА

Не царь, не раб, не червь, не бог.
Предназначение человека
душой болеть за малых сих:
царей, рабов, червей, богов.

18-20 мая 2024

Для Гу Юя: первая строка - цитата из стихотворения
Державина, которое Вы, наверное, переводили.

429. 人的使命

不是帝王，不是奴隶，不是蛆虫，不是上帝。
一个人的使命在于
用心灵怜悯弱小的生灵：
帝王、奴隶、蛆虫、众神。

2024, 5, 18—20 伊戈尔
2024, 5, 24 谷羽译

人的使命

不是沙皇，不是奴隶，不是蛆虫，不是神灵。
人被赋予的使命
是为弱小者感到心痛：
为沙皇，为奴隶，为蛆虫，为神灵。

2024, 5, 18-20
2024, 7, 4 谷羽译

430.НАША КОШКА БОЛЕЕТ

Наша кошка болеет,
хожу с плохим настроением.
Тысячи людей умирают каждый час,
а я о какой-то кошке.
Это глупо и бесчеловечно.
Кошка смотрит на меня
своими кошачьими глазами.
Ну и что, что у тебя нет никого, кроме нас?
Ну и что, что у тебя только одна жизнь?
Ну и что, что ты тоже хочешь жить?
Ну и что, что ты нас любишь?
Ты всего лишь кошка,
а я человек.
Из-за тебя у меня плохое настроение.

21 мая 2024

430. 我们的猫生病了。

我们的猫生病了，
我因此心情不好。
每小时有成千上万的人死亡，
我说的却是一只猫。
这很愚蠢也不合乎人道。
猫一直看着我。
用两只猫的眼睛盯瞧。
的确，除了我们。你一无所有！
的确，你的命只有一条！
因此，你渴望活着！
因此，你爱我们！
总而言之，你是猫，
可我是一个人。
由于你生病才让我心情不好。

2024 年 5 月 21 日
2024, 5, 24 谷羽译

431.КАК ДУ ФУ ПИСАЛ СТИХИ?

У Ду Фу была тяжёлая жизнь:
голод и холод, разлука с родными,
служба, опала, война,
дикие гуси приносят вести плохие.
Как же, скажите, писал он стихи?
Как же записывал их допоздна,
Кистью и тушью несясь скоростными?
Как же вложил в них и смерть и жизнь?

21 мая 2024

Для Гу Юя: рифма ABCDDCBA

431. 杜甫怎么样写诗？

杜甫一辈子生活艰难：
饥寒交迫，家人离散，
当官不顺，遭逢战乱，
带来坏消息的是野雁。
他怎么能够写诗谋篇？
他如何写到深更夜半？
蘸墨运笔竟那样熟练？
生与死都在诗中蕴含！

农历二〇二四年四月十四
2024, 5, 24 谷羽译

432.ДЕВЯТЬ МАРГАРИТОК

Они выросли в неположенном месте:
ровно девять маргариток
одним кустом.

А в положенном месте не выросли.
Они мне мешают косить траву,
приходится дёргать газонокосилку.
Ровно девять маргариток,
из одного куста,
я посчитал.

21 мая 2024

Для Гу Юя: «дёргать газонокосилку» - чтобы не скосить
маргаритки. Маргаритки - 雛菊屬.

432. 九朵雏菊

一簇雏菊
绽放出整整九朵花
它们在不适合的地方长大。
在适合生长的地方却长不大。
这些花妨碍我除草，
只能用除草机，毫无办法。
我已经数过
整整九朵雏菊花，
成团成簇长大。

2024 年 5 月 21 日
2024, 5, 24 谷羽译

**433.Хокку: Разве не странно? Солнце,
тени, тишина. Во всей вселенной.**

Разве не странно?
Солнце, тени, тишина.
Во всей вселенной.

21 мая 2024

433. 俳句 难道不奇怪？

难道不奇怪？
太阳、阴影和寂静
被宇宙包容。

2024, 5, 21

2024, 5, 24 谷羽译

434. F 中

Provence, крованс, беленостень, три
незабудки,
франкобалкон, импрессирень,
пруд с лилиями, утки,
челнок, бамбук, луна, вино, о-си!
и тихий чжэн,
прощальное мерсі,
жэнбэн, 咧崩.

21 мая 2024

434. 法中

普罗旺斯，克罗旺斯，洁白墙壁，
三朵勿忘我，
法兰西露台，印象派，
池塘百合，几只鸭子，
小船，竹子，月亮，醇酒，讴兮！
悄无声息的箏，
告别的 merci，
人本。

2024, 5, 21

2024, 5, 24 谷羽译

Примечание: 咧崩 (жэнбэн) — звукоподражание внезапному началу движения.

Для Гу Юя:

フ 中 - F Франция, 中 Китай.

Стихотворение построено так: сначала идут слова о Франции, потом слова о Китае, в конце о том и другом. Тут можно вспомнить о путешествии стихотворения Ли Хуа из Китая во Францию и из Франции в Россию.

Provence - Прованс, южная провинция Франции.

крованс: от слов «КРОВАТЬ» и «ПРОВАНС».

беленостень: от БЕЛЁНЫЕ СТЕНЫ, т.е. стены, покрытые побелкой.

франкобалкон: французский балкон.

импрессирень: от слов ИМПРЕССИонизм и СИРЕНЬ. Французские импрессионисты любили рисовать сирень.

пруд с лилиями: есть картина Клода Моне «Пруд с лилиями».

Изначально во Франции лилия - символ королевской власти и чистоты. В 1790-х правление республики, стремясь дискредитировать монархию, старалось максимально унижить эмблему, например, клеймо в виде лилии получали каторжники. Лилию на плече выжигали ворам и преступникам, так что цветок становился своего рода печатью о судимости. Кроме того, лилию выжигали дамам легкого поведения.

В романе Александра Дюма «Три мушкетёра» на плече одной из главных героинь, Миледи Винтер, было клеймо в виде лилии. В российском фильме «Три мушкетёра» один из мушкетёров, Атос поёт такую песню (Слова Юрия Ряшенцева, композитор Максим Дунаевский):

Невесте графа де ля Фер
Всего шестнадцать лет.
Таких изысканных манер
Во всем Провансе нет.
И дивный взор, и кроткий нрав,
И от любви как пьяный граф...
Есть в графском парке черный пруд,
Там лилии цветут,
Там лилии цветут.
Цветут.
Невеста графа де ля Фер
Становится женой.
И в честь графини де ля Фер
Затравлен зверь лесной.
Охота в лес, трубят рога,
Супруги мчат к руке рука.
Есть в графском парке черный пруд,
Там лилии цветут,
Там лилии цветут.
Цветут.
Но что с женой, помилуй бог,
Конь рухнул сгоряча.
И граф, чтоб облегчить ей вздох,
Рвет ткань с ее плеча.
И платье с плеч ползет само,
А на плече горит клеймо!
Палач-то был мастак и вот,
Там лилия цветет,
Там лилия цветет.
Цветет.

Что ж граф? Не муж и не вдовец? Обоих в омут ... и конец.
Есть в графском парке черный пруд,
Там лилии цветут,
Там лилии цветут,
Цветут.

Граф де ля Фер - это сам Атос.

утки: это слово относится и к Франции и к Китаю.

челнок, бамбук, луна, вино, о-си!

и тихий чжэн,

- это слова, часто встречающиеся в китайских стихах:

о-си! - 兮.

чжэн - 古筝

merci - «спасибо» по-французски.

435.ВРЕМЯ

Через пять лет, ну пусть пятнадцать
меня не будет.

Через пять миллиардов лет, ну пусть пятнадцать
ничего не будет:
ни берёз за забором,
(они умрут через несколько лет, но это временно),
ни зелёной травы у забора,
(она умрёт через несколько месяцев, но это
временно),
ни жёлтых одуванчиков на зелёной траве,
(они умрут через несколько недель, но это
временно)
ни бабочки, порхающей над жёлтыми
одуванчиками,
(она умрёт через несколько дней, но это
временно),
ни ветра, колышущего листья берёз,
(он умрёт через несколько часов, но это
временно),
ни облака белого в синем небе над берёзами,
(оно умрёт через несколько минут, но это
временно),
ни солнечного зайчика на стене,
проскользнувшего мимо облака,
(он умрёт через несколько секунд, но это
временно).

435. 时间

再过五年，诺，再过十五年
我将会消失。

再过 50 亿年，诺，
再过 15 亿年
一切都不复存在：
篱笆后边的白桦将会消失，
（白桦几年后就会死亡，
但这只是暂时的消失），
靠近篱笆的青草将会消失，
（青草会在几个月内死亡，
但这只是暂时的消失），
青草中的黄色蒲公英将会消失，
（蒲公英将在几周内死亡，
但这是暂时的消失），
围绕黄色蒲公英飞舞的蝴蝶将会消失，
（蝴蝶会在几天内死亡，
但这只是暂时的消失），
吹拂白桦叶子摇晃的风将会消失，
（风会在几个小时内死亡，
但这只是暂时的消失），
白桦上空蓝天中的白云将会消失，
（云会在几分钟内死亡，
但只是暂时的消失），
穿过云层在墙上闪烁的太阳光斑将会消失，
（光斑将在几秒钟内死亡，
但这是暂时的消失）。

Но тогда, через пять, ну пусть
пятнадцать миллиардов лет
ничего не будет:
ни стихов, ни песен,
ни любви, ни слёз,
ни сынов человеческих,
ни иных сынов.

Издалека
ученик философа посмотрит в космос и
скажет:
«Этой звезды уже нет».

«Ты опять совершаешь всё ту же
ошибку, —
наставит его учитель, —
мыслишь во времени».

Ученик,
устыдившись,
дематериализуется.

21 мая 2024

再过五年，诺，再过 150 亿年，
到那时
一切都将消失：
没有诗，没有歌曲，
没有爱，没有泪滴，
没有人的子孙后代，
外星人的后裔也将绝迹。

哲学家的弟子
从迢迢远方
张望宇宙或许会说：
“那颗星已经消失。”

“你又犯了
同样的错误，”
师长教诲他说，
“要随时学会沉思”。

学生，
感到惭愧，
活生生变成了非物质。

2024 年 5 月 21 日
2024, 5, 24 谷羽译

436.КРАТКАЯ ИСТОРИЯ НАШЕЙ ЭРЫ

- 1 Всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 2 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 3 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 4 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 5 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 6 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 7 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 8 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 9 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 10 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.
- 11 Потом опять всё было хорошо.
 Потом всех поубивали.

436. 世纪简史

- 1 一切都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 2 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 3 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 4 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 5 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 6 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 7 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 8 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 9 然后一切都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 10 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。
- 11 然后一切又都称心如意。
随后把所有人都杀死。

- 12 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 13 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 14 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 15 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 16 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 17 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 18 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 19 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 20 Потом опять всё было хорошо.
Потом всех поубивали.
- 21 Потом наступил XXI век.

21 мая 2024

12 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

13 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

14 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

15 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

16 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

17 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

18 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

19 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

20 然后一切又都称心如意。

随后把所有人都杀死。

21 然后进入二十一世纪。

2024, 5, 21 伊戈尔

2024, 5, 24 谷羽译

437.КРЫЛЫШКИ

У червяка проросли крылышки,
и он улетел на цветок.

У цветка проросли крылышки,
и он улетел на берёзу.

У берёзы проросли крылышки,
и она улетела на облако.

У облака проросли крылышки,
и оно растворилось в небе.

Жду,
почёсывая спину
китайской чесалкой,
как на картине Ци Бай-ши,
улетевшего в небо.

24 мая 2024



437. 翅膀

昆虫生出翅膀，
它飞到花朵上，
花朵生出翅膀，
它飞到白桦树上。
白桦生出翅膀，
它向云彩飞翔。
云彩生出翅膀，
在空中消失了踪影。
我等待，
用中国梳子
轻轻梳理脊背，
也能生长出翅膀，（增加一句）
仿佛在齐白石的画上，
轻轻飞向天空。

20240525 伊戈尔
2024, 5, 25 谷羽译

Гу Юй в переводе добавил одну строчку. Я ответил, что так можно, но в русском оригинале добавлять не буду. Здесь недоговорённость - поэтический приём: русский читатель легко догадается, что спина чешется, потому что могут прорасти крылья.

Гравюра Дюрера



丢勒（1471—1528）版画《忧郁症》（1514）

438.САД

Выходишь в сад откуда не выходишь
незавершённый круг цветы и листья
скамейка ветхая то есть то нет
вовне немыслимое
в замкнутости прелесть
игольчатых деталей плавность линий
тень тишь и нешевелъ
девичий сон из старческого сна
бегом и босиком
всё заштриховано
и роза
тропинка
ходит Дюрер с Меланхолией
садится на скамейку и сидит
и день сидит
и вечность тоже.

28 июня 2024

438. 花园

你走进花园，在那里哪儿也不去
花与叶尚未完成四季循环
长椅七零八落，破败不堪
这情景出乎想象
魅力在封闭中凋残
针线的细节平滑
影子静止不动
从老人的梦到女孩的梦
赤脚奔跑
四周的所有细密线条
与玫瑰
一条小径
走过丢勒¹满面愁容
他坐在长凳上，
坐了整天
长椅上还坐着永恒

二〇二四年六月二十八日
2024, 7, 4 谷羽译

¹ 丢勒（1471—1528），德国著名画家，文艺复兴艺术奠基人。他的著名版画《忧郁症》创作于1514年。

**15 СТИХОТВОРЕНИЙ, НАПИСАННЫХ В
КИТАЕ В СЕНТЯБРЕ 2024 ГОДА**

伊戈尔新作 15 首（太原）

[15 новых работ Игоря (Тайюань)]

439.1. ГОДЫ ЛЕТЯТ

Они летят, мой друг, они летят,
В ветвях бескрылых только ветер,
И ничего, мой друг, на свете
Не возвращается назад.

Не возвращается назад
И не уходит в никуда,
Как в речке быстрая вода
Бежит.

7 сентября 2024

439. 1. 岁月飞逝

岁月飞逝，我的朋友，岁月飞逝，
树枝没有翅膀，只有风在吹，
一片虚无，我的朋友，世界之上
飞逝而去者永远不会返回。

岁月没有离开，无处可去，
飞逝而去者永远不会回归。
这就像门外那条小河水里
飞速流淌的水。

2024, 9, 7 伊戈尔
2024, 9, 8 晚 谷羽译

440.2. В МУЗЕЕ ПРОВИНЦИИ ШАНЬСИ

Я в провинции Шаньси
Видел голову Фу Си.
Она мне подмигнула,
И я упал со стула.
Говорит мне: "Будешь знать
Как в музее нашем спать!"

вар.:

Голова сказала: "Встать!
Не положено здесь спать".

7 сентября 2024

440. 2. 山西省博物馆

在山西省博物馆
我看见了伏羲的神首。
他向我眨了眨眼睛，
我从椅子上摔下来。
他对我说：“你该知道
怎么能在博物馆里睡觉！”

或者：

佛首说：“起立！
在此睡觉不允许。”

2024, 9, 7 伊戈尔
2024, 9, 8 晚 谷羽译

441.3. Я БЫЛ ПРОВИНЦИИ ШАНЬСИ

Я был в провинции Шаньси
Как будто представителем России,
Меня повсюду принимали
Как дорогого гостя,
Я чувствовал спиною
Как позади меня стояли
Толстой и Пушкин,
Есенин, Лермонтов и Тютчев,
И говорили: что за чушь
Ты тут несёшь?!
Нам стыдно за тебя!
И я краснел,
Но было незаметно:
Все думали, я красный от жары.

7 сентября 2024

441. 3. 来到山西省

来到山西省
我像是俄罗斯人的代表，
到处受到热烈欢迎。
如同一位贵宾，
我忽然有种感觉
我的背后似乎站着
托尔斯泰和普希金，
叶赛宁、莱蒙托夫、
丘切夫他们说道：愚蠢，
怎么能胡言乱语？！
我们都为你感到羞耻！
我忽然红了脸，
好在不易察觉：
人们以为我脸红
是因为天气太热。

2024, 9, 8 伊戈尔
2024, 9, 8 晚 谷羽译

442.4. ХРАМ ДВОЙНОГО ЛЕСА

В храме двойного леса
Пятьсот бодхисатв плюс девять
По стенам справа и слева
Ждут наступления ночи:
Исчезнут люди и бесы,
Придёт на порог луна.
Сбросив оцепененье,
Прочитает стихотворенье
Сама Гуань-инь. Она
Тысячью рук взмахнёт —
И вот:
Заговорят
Пятьсот бодхисатв
Плюс девять,
Обсуждая людей и бесов
В храме двойного леса.
И в небо уносится гул.
Ууу-Ууу-Ууу...

8 сентября 2024

442. 4. 双林寺

双林寺内
有五百零九尊罗汉
倚墙壁站立两厢
等待夜幕降临：
人和魔都会消失，
月光映照门槛。
摆脱麻木状态，
观世音自己
展读经卷。她
挥舞一千只手——
仔细看吧：
五百罗汉
再加九个金刚
开始说话，
议论人与魔，
轰隆隆的响声
从双林寺冲向夜空。
轰隆、轰隆、轰隆隆……

2024, 9, 8 伊戈尔
2024, 9, 8 晚 谷羽译

443.5. ДАО ГОРОДА ПИНЪЯО

У города Пинъяо
Особенное Дао:
Спокойное, протяжное
От Западного Чжоу
До нынешних времён.
А с четырёх сторон
Раскинулся Китай.

По улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Армии севера шли на юг,
Южные армии шли на север,
Армии запада шли на восток,
Восточные армии шли на запад.

А по улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Сменялись династии,
Императоры рождались и умирали,
Деньги меняли форму и вес,
Но не менялось одно:

443. 5. 平遥之道

平遥的道路
是特殊的道：
平静，漫长
西周之道
延续至今。
展现中国之辽阔，
汇通八方。

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

北方的游客走向南方，
南方的游客走向北方，
西方的游客走向东方，
东方的游客走向西方。

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

历史的朝代不断更迭，
君主帝王出生又死亡，
金钱改变形状与重量，
一事不变， 延续久长：

По улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Мчат колесницы, летят самолёты,
Человек Великой Пустоты,
Пролетая над Шаньси,
Шлёт привет Чаньэ.

А по улицам долгим в торговых рядах
Дамы гуляют в старинных нарядах.

Дама эпохи Тан
Кланяется даме эпохи Хань,
Дама эпохи Мин
Кланяется даме эпохи Сун,
Дама эпохи Чжоу
Улыбается школьнице XXI века.

У города Пинъяо
Особенное Дао:
Спокойное, протяжное.

8 сентября 2024

Примечание: Человек Великой Пустоты — это китайский космонавт, 太空人. Один из них родом из Шаньси.

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

战车奔驰，飞机航行，
人类伟大已飞向太空，
航天飞船， 飞越山西
嫦娥也会向山西致敬。

店铺林立， 街道悠长
女士游逛穿古式服装。

唐朝的各位夫人太太
向汉朝的女士们鞠躬，
明朝的各位夫人太太
向宋朝的女士们致敬，
周朝的各位夫人太太
笑对 21 世纪的女学生。

平遥的道路
是特殊的道：
平静又漫长。

20240909 伊戈尔
2024, 9, 10 谷羽译
2024, 9, 11 修改

注：中国的宇航员，又称太空人。有一位中国宇航员
出生于山西省。（宇航员景海鹏出生于山西运城。）

444.6. ВОРОТА В КИТАЙ

Растёт волшебная трава,
Свершает круг луна.
Сидит Тан Яо на крыльце
С глубокой думой на лице:
Как бы привлечь народ?
Трава волшебная растёт,
Луна свершает круг.
Вот он встаёт в свой полный рост,
Идёт рубить бамбук.

Он строит ворота в Китай.

Ну как ворота?
Скорее, калитку для крестьян из ближних
деревень.
Сегодня на этом месте поднимаются к небу
на пять тысячелетних этажей Ворота в Китай
из камня и стали, стекла и бетона, открытые
миру до самой дальней деревни.

444. 进入中国的门

仙草在生长，
月亮绕圈子。
唐尧坐在台阶上
面庞带着沉思：
如何吸引人民？
仙草在生长，
月亮绕圈子。
唐尧挺直身躯，
他去砍竹子。

他要建造进入中国的门。

那是什么样的门？
可能是为附近乡村农民
修筑的柴门。
今天在这里要修建的
是五千层的通天门，
使用石头和钢铁，玻璃和水泥，
向世界最远乡村开放的们。

Смотрите! Смотрите! —
Говорят китайцы —
Какие высокие ворота!
Какие широкие ворота!
Какие прочные ворота!
Какие блестящие ворота!

А в сердце китайца
Тихонько скрипит на ветру
Бамбук
Калитки родного дома,
Трава волшебная растёт,
Свершает круг луна.

10 сентября 2024

你们看吧！看吧！——
很多中国人说：
多么崇高的门！
多么宽阔的门！
多么结实的门！
多么光彩的门！

而中国人的心里
心爱家园的门
迎风簌簌作响的是竹子，
仙草在生长，
月亮绕圈子。

2024, 9, 10 伊戈尔
2024, 9, 10 谷羽译
2024, 9, 11 修改

445.7. ЖЁЛТАЯ КРОВЬ ДРАКОНА

У дракона жёлтая кровь.
Ты спросишь, откуда я знаю это?
Иди к водопаду Хукоу.
Вслушайся в этот рёв,
Прочувствуй эту мощь,
Всмотришься в эти зубы и когти,
В эти бьющие крылья волн.
Видишь битву драконов?
От крови драконов
Вода стала жёлтой.

11 сентября 2024



445. 7. 黄龙血

巨龙的血液是黄色。
你怎么知道，你问我？
你去壶口观赏瀑布。
听龙咆哮惊心动魄，
感受龙的威力凶猛，
目睹龙的尖牙利爪，
与飞腾的浪涛拼搏。
看见龙的鏖战了吧？
能把滔滔河水染黄
因黄龙血液是黄色。

2024, 9, 11 伊戈尔

2024, 9, 11 谷羽译

2024, 9, 12 修改

446.8. ШАНЬСИЙСКОЕ ВИНО

В подвалах винных тихо и темно,
Там спит шаньсийское вино.
А дух его, преград не зная,
Сквозь времена и царства проникает
То к Тао Цяню жёлтой хризантемой,
То к Ли Тай-Баю белою луной.
Я пригублю и будто прикоснусь,
Издавека машу рукой.

11 сентября 2024

446. 8. 山西酒

酒窖里安静幽暗，
山西酒沉睡不醒。
酒之魂不受局限，
穿越王国的时空，
亲近陶潜的黄菊，
仰望李白的月明。
我悄悄抿一口酒，
朝远古挥手致敬。

20240911 伊戈尔
2024, 9, 11 谷羽译

山西酒 （修改稿）

贮酒窖幽暗寂静，
山西酒酣睡不醒。
酒之魂不受局限，
穿越了王国时空，
凝视着陶潜黄菊，
仰望李太白月明。
我悄悄品尝美酒，
朝远古挥手致敬。

2024, 9, 12 晨修改

447.9. ОТКРЫТИЕ

Оказывается,
Небо над Китаем
Точно такое же
Как небо над Россией.

11 сентября 2024

447. 9. 发现

事实证明，
中国的天空
跟俄罗斯天空
竟然完全相同

20240911 伊戈尔
2024, 9, 11 谷羽译

448.10. НА СТИХИ ВАН ЧЖИХУАНЯ "ВСХОЖУ НА СОРОЧЬЮ БАШНЮ"

Книзу стремится вода²⁰,
Так говорил Лао-цзюнь.
Зачем же Ван Чжихуань
Зовёт нас подняться тогда
Всё выше и выше на башню,
Чтобы увидеть за пашней пашню
И только потом, и дальше и ниже
Воды Жёлтой реки.

12 сентября 2024

²⁰ Смотри главу 78 "Дао Дэ Цзин": В целом мире нет ничего мягче и слабее воды, Но вода лучше всего побеждает то, что прочно и твердо, Ибо ничто не может ее изменить. (пер. В.В. Малявина)

448. 10. 和王之涣诗《登鹳雀楼》

天下最柔弱的是水¹，
这句话是老子所言。
为什么诗人王之涣
呼唤我们起身登攀，
越攀越高登上顶层，
俯视楼下广袤农田
然后再往远处遥望，
黄河之水进入眼帘。

20240912 伊戈尔
2024, 9, 12 谷羽译

¹ 见《道德经》第七十八章：天下莫柔弱于水，而攻坚强者莫之能胜，其无以易之。

鹤雀楼，又名鹳鹊楼，位于山西省运城地区永济市蒲州镇，总建筑面积 33206 平方米，总重量 58000 吨。鹤雀楼始建于北周时期，在金元光元年（1222 年）遭大火焚毁，1997 年 12 月，鹤雀楼重建，2002 年 10 月 1 日，鹤雀楼正式对游客开放。

鹤雀楼为高台式十字歇山顶楼阁，外观 3 层 4 檐，内部为 9 层使用空间，并设置电梯、楼梯组织垂直交通。整座楼阁分为台基和楼身两部分，总高度达 73.9 米，是四大名楼中最高的一座，在中国仿造楼中较为精致。鹤雀楼整个的油漆彩画，是国内失传的唐代彩画艺术，经过国家文物局的专家多方考察抢救，重新创作设计，故鹤雀楼是国内唯一采用唐代彩画艺术恢复的唐代建筑。

2003 年，鹤雀楼获中国建筑工程质量最高奖——鲁班奖。2004 年，鹤雀楼获中国土木工程詹天佑奖（建筑业科技创新工程奖），同年被评定为建设部科技示范工程。鹤雀楼也是以自身为核心的 4A 级景区。

Автоматический перевод:

Здание Stork Bird Building, также известное как Stork Magpie Building, расположено в городе Пучжоу, город Юнцзи, регион Юньчэн, провинция Шаньси. Общая площадь здания составляет 33 206 квадратных метров, а общий вес - 58 000 тонн. Здание "Аист-птица" было построено во времена династии Северная Чжоу и было уничтожено пожаром в первый год правления Цзинь Юаньгуана (1222). В декабре 1997 года здание "Аист-птица" было восстановлено. 1 октября 2002 года здание "Аист-птица" было официально открыто для туристов.

Здание Stork Bird Building представляет собой павильон на высокой платформе, расположенный на вершине горы, с 3 этажами и 4 карнизами снаружи и 9 этажами служебного пространства внутри, а лифты и лестницы оборудованы для организации вертикального движения. Весь павильон разделен на две части, фундамент и корпус, общей высотой 73,9 метра. Это самое высокое из четырех известных зданий и более изысканное среди китайских имитационных зданий. Полностью раскрашенное цветное здание с изображением Аиста и птицы является утраченным искусством цветной живописи династии Тан в Китае. После многочисленных исследований и спасений, проведенных экспертами из Государственного управления культурных реликвий, дизайн был воссоздан. Таким образом, здание с изображением Аиста и птицы является единственным зданием династии Тан в Китае, которое использует цветную живопись династии Тан. реставрация искусства цветной живописи династии Тан.

В 2003 году компания Stork Bird Building получила премию Luban Award, высшую награду за качество строительных проектов в Китае. В 2004 году проект Stork Nest Building был удостоен премии Чжань Тянью в области гражданского строительства в Китае (премия в области науки и технологий в строительной отрасли), и в том же году он был признан Министерством строительства демонстрационным проектом в области науки и техники. Птичья башня Аиста - это также живописное место на уровне 4A, центром которого является она сама.



449.11. ЦЗИНЬ

Не ведая сомнения и страха,
Ползёт, ползёт большая черепаха.
Черепаха золотого племени —
Ни кислота, ни щёлочь времени,
Ничто её не берёт.
Она из золота вод Жёлтой реки,
А письма её — из реки Лошуй,
По спине её бродит Великий Юй,
В груди её бьётся сердце Яо,
В голове свернулось драконом Дао.
Над Поднебесной неба синь,
Под небом синим царство Цзинь.

20240913

По дороге из города Юньчэн в город Тайюань

Стихотворение из двенадцати строк содержит трехтысячелетнюю историю и легенды царства Цзинь. Провинция Шаньси была древним царством Цзинь, и ее местность напоминала черепаху. Знакомство русского поэта Игоря Брдонова с древним Китаем поразительно! Мне повезло, что я могу переводить его стихи. Постскриптум Гу Юя 2024, 9, 13

449. 11. 晋

不知道怀疑与惊恐，
巨大的神龟在爬行。
神龟属于黄金部落
不受时间酸碱的侵蚀，
没有人能够把它战胜。
它由黄河的黄金铸成；
它的笔画源自洛水，
大禹在它的背上走动，
尧跳荡在它的心中，
脑海里回旋着道之龙。
它就是古代的晋国。
头顶是蓝盈盈的晴空。.

20240913 伊戈尔
从云城回太原途中
2024, 9, 13 谷羽译

十二行诗，包含了晋国三千年历史与传说。山西省是古代的晋国，其地形，像只神龟。罗斯诗人伊戈尔·布尔东诺夫对于中国古代的熟悉，令人赞叹！能够翻译他的诗，是我的幸运。 谷羽译后记 2024, 9, 13

450.12. ПЕРЕКЛИЧКА БОЛЬШИХ БУДД

Будда Мэншани

Шлёт свой привет

Будде Лэшани:

— Будда, привет!

— Привет тебе, старший брат!

— Как твои колени, младший брат?

— Спасибо, старший брат, уже почти не болят.

И снова через несколько веков:

— Будда, привет!

— Привет тебе, младший брат!

— Как твоя голова, старший брат?

— Спасибо, младший брат, уже отросла новая.

Будда Сычуани

Шлёт свой привет

Будде Шаньси,

О-о, си!

20240914

Написано у подножия Будды в горах Мэншань

Великий Будда Мэншань расположен на северо-западе деревни Сиди, район Цзиньюань, город Тайюань, провинция Шаньси. Он был основан в период Тяньбао династии Северная Ци и имеет историю около 1500 лет. Великий Будда Лэшаня, расположенный в Лэшане, провинция Сычуань, был основан в первый год основания династии Тан (713) и датируется 1400 годом.

450. 12. 大佛隔空对话

蒙山大佛

向乐山大佛

表达敬意：

“佛陀，吉祥！”

“善哉，兄长！”

“贤弟，你的膝盖怎么样？”

“谢谢你，兄长，

几乎已不痛不痒。”

“佛陀，善哉！”

“贤弟，吉祥！”

“你的头怎么样，兄长？”

“谢谢，贤弟，

新头映照佛光。”

乐山大佛

致敬向蒙山大佛，

蒙山大佛说：

“哦，阿弥陀佛！”

20240914 伊戈尔

2024，9，13 谷羽译

2024，9，15 修改

蒙山大佛，位于山西省太原市晋源区寺底村西北，始建于北齐天保年间，距今已有约 1500 年的历史。

乐山大佛，位于四川乐山，始建于唐代开元元年（713 年），距今 1400 年。

451.13. ПОВЕРХНОСТНЫЕ РАЗЛИЧИЯ

- Сижу в своей бревенчатой избушке
И водку пью,
Закусывая чёрными
хрустящими груздями.
- Сижу в своей тростниковой хижине
И водку пью,
Закусывая чёрными
древесными грибами.
- Гляжу в окно на бледную луну
в ветвях прямой сосны,
Как старый Тютчев.
- Гляжу в окно на бледную луну
в ветвях кривой сосны,
Как старый Тао Цянь.
- Задумываюсь о вечном,
— Задумываюсь о вечном,
— Не знающем поверхностных различий.
— Не знающем поверхностных различий.
— Пью за твоё здоровье, друг!
— Пью за твоё здоровье, друг!

20240916

Циндао, Гора Лаошань, даосский храм.

451. 13. 表面的差异

“坐在我的木屋里，
我饮用伏特加酒，
咀嚼黑色的
脆生生的浆果。”

“坐在我的芦苇茅屋里，
我饮用白酒，
咀嚼乡下出产的
黑木耳。”

“我望着窗外笔直的松树枝上空
苍白的月亮，
跟衰老的丘特切夫相像。”

“我望着窗外弯曲的松树枝上空
苍白的月亮，
像年老的陶潜相像。”

“我想到了永恒。”

“我想到了永恒。”

“分不出表面的差异。”

“分不出表面的差异。”

“干杯，伙计！”

“干杯，伙计！”

20240916 伊戈尔
青岛，崂山，道教寺庙。

2020, 9, 16 谷羽译

13. 小异

浅酌，
在原木小屋。
佐酒菜是脆生生的黑蘑，
而我却吃得津津有味。
浅酌，
在茅草小屋。
佐酒菜是黑黢黢的木耳，
而我却嚼得兴致勃勃。
窗外明月皎洁，
青松笔直，
如古稀丘特切夫。
窗外树影斑驳
枝条逶迤，
如垂髫五柳先生。
想来，
想去，
二者都曾相识。
二者绝无不同。
既是知音，不如举杯，让健康常伴！
既是知己，不如干杯，愿乐享天年！

20240916 伊戈尔
2020, 9, 19 李江华译

452.14. ХОРОШИМИ ДЕЛАМИ ПРОСЛАВИТЬСЯ НЕЛЬЗЯ!

"Хорошими делами прославиться нельзя!" —
Так пела детям вредная старуха Шапокляк.
Но разве не о том же великий Лао-цзы
Втолковывал Конфуцию, а тот молчал-
молчал.

И только много позже своим ученикам
Он с грустью и печалью тихонечно сказал:
"Я слушал-слушал-слушал — не понял ничего".

16 сентября 2024

*Циндао. Гора Лаошань. У подножия монумента Лао-
цзы.*

452. 14. “高尚的善行不必传颂！”

“高尚的善行不必传颂！”

这是沙帕克利娅老太婆给孩子们唱的歌。

难道伟大的老子不是也曾这样告诫，

孔子受他教诲，一直保持沉默、沉默。

直到多年后才对他的学生们伤心地说：

“我一直听、听、听，什么都不晓得。”

2024, 9, 16 伊戈尔
青岛，崂山，老子纪念碑前
2024, 9, 16 谷羽译

注释：沙帕克利娅老太婆，俄罗斯民间传说中的人物。

2020, 9, 16 谷羽译

453.15. УЛЕТАЯ ИЗ КИТАЯ

Улетая
из Китая,
вспоминаю:
прошлый раз
думал я: последний раз
посещаю я Китай.
Но изгиб судьбы чудесен —
время движется кругами —
снова встреча с Поднебесной,
встреча с новыми друзьями
и со старыми друзьями.
Мне сказали на прощанье:
"До свиданья! До свиданья!"
Даже если в этот раз
это был последний раз,
не скажу теперь "Прощай!",
улетая
из Китая.

18 сентября 2024
По дороге из Циндао в Пекин

453. 15. 乘飞机离开中国

乘飞机
离开中国，
我记得：
上一次
我想过：这是我
最后一次访问中国。
命运的曲折格外奇特——
时间循环周而复始——
又有机会访问天朝之国，
结识新朋友，
跟老朋友见面。
送别时他们对我说：
“再见！再见！”
这一次也是这么说，
但这次确属最后一次，
我不想说“再见了！”
乘飞机
离开中国。

20240918 伊戈尔
从青岛至北京的旅途中
2024，9，18 谷羽译

15. 别中国

别了，
中国，
记得：
上次
我就以为：那是最后
一次。
可是缘，妙不可言
时光荏苒
我又重回天朝，
与新朋，旧友，
喜相逢。
这次，飞机即将起飞，朋友说：
“后会有期！后会有期！”
是啊，就算
这是最后一次，
我也只想说，
“再见！”
不想说，“分别！”

20240918
从青岛赴北京途中啊
2020, 9, 19 李江华译

454.КИТАЙСКАЯ ДОЧКА

Наташе

Когда мы познакомились с нашей китайской
дочкой,
Она сама была уже мамой.
Она нам сразу понравилась,
По всей Поднебесной она нас водила за ручку
Как будто и правда, мы её состарившиеся
родители,
А она наша дочка,
Но прошло ещё много лет,
Прежде чем на вокзале при расставании,
Она заплакала и сказала,
Что жена моя ей как будто мама,
и, значит, сама она нам как дочка.
Чудеса случаются, полон ещё чудесами,
Ещё не иссяк источник.

454. 中国女儿

给娜塔莎

当我们遇到我们的中国女儿，
她本人已经当了妈妈。
我们俩立刻都很喜欢她，
她拉着我们的手走遍海角天涯，
好像我们是她的年迈双亲，
我们的女儿就是她。
但是很多岁月已经过去，
在火车站离别之前，
她流着眼泪说话，
说我的老伴儿就像她的妈妈，
这就意味着她是我们的女儿。
这实在奇妙，仿佛是神话，
灵泉之水滋润的花。

В тридевятом Улинском нагорье,
В тридесятом Лукоморье
Всё течёт и течёт живая вода.
По левому берегу розовеют персики,
По правому берегу краснеют яблоки.
Высоко летят гуси-лебеди.
Челнок наш сверху кажется маленькой
точкой,
В челноке сидим мы и наша китайская
дочка.
Между нами летит Чжуан-бабочка
и поёт: «Это не сон. Это не сон.
Это вся правда моя, это истина...
Это любовь моя...»

20240919 Пекин — 20240920 Москва

Примечание:

В конце стихотворения в кавычках строки из стихотворения Рабиндраната Тагора «Последняя поэма».

Примечание переводчика: Экскурсовод по Пекину Мин Хайчжэнь, чье русское имя Наташа. Русский ученый Игорь Бурдонов и его жена путешествовали по Китаю четыре раза (2008, 2010, 2019, 2024). Мин Хайчжэнь сопровождала их. Поэтому они близки друг другу, как родные.

在遥远的乌林斯基群山，
在浩瀚的大海汪洋
一切都在流动，活水在流淌。
左岸的仙桃颜色粉红，
右边的苹果闪烁红光。
高高的云霄天鹅飞翔。
我们的小船仿佛是小小的斑点，
我们和我们的中国女儿坐在飞机上。
庄子的蝴蝶在我们之间飞舞歌唱：
“这不是梦。这不是梦。
这都是真的，这是真的……
这就是爱，大爱无疆……”

20240919 北京 20200920 莫斯科
2024, 9, 21 谷羽译

注：

这首诗的结尾，引用的诗句出自拉宾德拉纳特·泰戈尔
（Rabindranat Tagor）《最后的长诗》（The Last
Poem）。

译者注：北京导游明海珍，俄语名字叫娜达莎，俄罗斯
学者伊戈尔·布尔东诺夫和他的夫人四次（2008、2010
、2019、2024）来中国旅游，都是明海珍陪伴他们，因
此，他们相互之间亲如家人。

455.Я-НЕ-Я

Я был в пути, но был как бы отдельно
сам от себя.

Вдали бродила суетливо
судьба.

Стоял недвижно и уныло
античный рок.

А я-не-я шёл, избегая
дорог.

Пустыня белая плыла
под небом.

И всё, что было на земле,
не было.

Он подошёл и говорит:
— Здрасьте!

Ну, что, обрёл ты, наконец,
счастье? —

А я-не-я взмахнул в ответ
крыльями,

И улетел куда-то вдаль
и мимо.

30 сентября 2024

455. 我非我

我走在路上，但仿佛我跟自己
已经分离。

命运在远处匆忙慌乱地
徘徊。

远古的厄运一动不动站在那里
面色沮丧。

而我非我行走，躲避
道路。

白茫茫的荒原在天空下
飘浮。

大地上形形色色的万物
消失。

他缓步走过来说道：

“你好！

诺，你是不是终于找到了
幸福？”

而我非我拍打一下翅膀
表示回答，

随即飞向空旷的远方……

2024年9月30日
2024，10，12 谷羽译

456.БРЮЗЖАНИЕ

Нет, берёзы же не так белы, как когда-то.
И сосны гораздо ниже.
Птицы летают хуже.
У дождя испортился вкус.
Звёзды пожухли.
Да и я тоже.

4 октября 2024

456. 抱怨

不对，白桦树不像过去那么白了。
松树也都变得更矮了。
鸟儿飞行得更糟了。
雨水的气味变坏了。
就连星星也褪色了。
越来越差的也有我。

2024 年 10 月 4 日
2024, 10, 12 谷羽译

457.ВЕТЕР

Ветер, ветер!
Зря деревья трепещут.
Тебя же нету,
Ты просто перемещение воздуха,
Бездуховное.

4 октября 2024

457. 风

阵风啊，阵风！
徒劳地惊扰树木。
最好没有你，
你不过是移动空气，
无心而随意。

莫如不刮风，
轻轻变换空气的位置，

2024 年 10 月 4 日
2024, 10, 12 谷羽译

458.ПОРА ДОМОЙ

Когда-то меня удивляло
то, что сейчас не удивляет.
Думал: Ничего себе!
Думаю: Это в порядке вещей.
Был глуп, но умён.
Стал мудр, но глуп.
Даже не знаю,
что лучше.

Деревья опустили листья,
как опускает пальцы музыкант, закончив.

Ворона пролетает по диагонали
каллиграфически.

И сердце носит
предощущенье пустоты.

Пора домой.

5 октября 2024

458. 该回家了

曾经让我感到惊讶的事，
如今已不再觉得惊奇
过去我会想：与己无关！ 不可思议！
现在我认为：正常秩序。
有人蠢笨，其实精明。 看似蠢笨，其实聪明。
有人聪明，却很愚蠢。 仿佛精明，其实愚蠢。
我甚至不知道，
怎么样才好。

树木释放树叶，
像音乐家弹完钢琴垂下手指。

乌鸦沿着对角线上飞行，
像书法家的笔迹。

心情沉重
预感到一片空虚。

该回家了。

2024 年 10 月 5 日
2024, 10, 12 谷羽译

459.ТРОПА

Тропа — это просто
след прошедших людей.
Идущий по тропе
приветствует
Идущего по тропе.

5 октября 2024

459. 小径

一条小径——不过是
行人留下的脚步痕迹。
沿这条小路行走的人
欢迎未来的行人
走在这条小路上。

2024 年 10 月 5 日
2024, 10, 12 谷羽译

460.ПЕССИМИСТИЧЕСКОЕ СРАВНЕНИЕ

Иногда кажется, что
человек в своей жизни
и народы в своей истории
подобны тому, кто тонет в море.
Прошлое над головой, наверху,
поверхность всё удаляется и удаляется.
Будущее внизу, под ногами,
всё приближается и приближается.
Когда ноги коснутся дна,
путешествие закончится.

5 октября 2024

460. 消沉悲观的比喻

有时候感觉
生活中的人
以及历史上的民族
就像某个坠入大海的潜泳者。
过去的岁月在头顶，在上边，
距离海平面越来越远，越来越远。
未来在下边，在脚底下，
目标越来越近，越来越近。
当双脚触及海底，
旅程即告结束。

2024 年 10 月 5 日
2024, 10, 12 谷羽译

461.ДЕНЬ РОЖДЕНИЯ

На мой день рождения
собрались гости:
живые и мёртвые.
День был солнечный,
мы вышли на природу.
Уселись на поляне.
Выпивали, закусывали, болтали, пели песни,
читали стихи.
Живые погуляли и разошлись по своим делам.
А мёртвые всё сидели, веселились,
у них же нет никаких дел.
Я выждал паузу
и тоже ушёл по тропинке.
А их оживлённые голоса
ещё долго слышались за берёзовой рощей.
«Хорошо посидели, — думал я, —
душевно».

6 октября 2024

461. 生日

我过生日那天
来宾们汇聚一堂：
都是活着和亡故的朋友。
那一天天气晴朗有阳光，
我们出门走进大自然。
大家都坐在林间空地上。
喝酒、吃菜、聊天、读诗、歌唱。
活着的人游逛、告辞，去忙自己的事。
故去者依然坐着，心情舒畅；
他们没有事，毋须奔忙。
我等到个合适的空隙，
也离开那里走在一条小路上。
亡故者活泼生动的声音
很长时间仍然在白桦林里回荡。
“大家坐在那里很舒心，”
我默默地这样想。

2024年10月6日
2024, 10, 12 谷羽译

462.ОСЕННЕЕ

В сумеречном поле
парковых аллей
сердцу станет вольно,
но не веселей.

Радости и горести
в нём неразличимы,
жёлтых листьев горсти
на обочине.

А в ветвях зелёных
сон оцепенения,
и в пространстве клёна
долгое движение.

Пробежит навстречу
лишний человек,
исчезая в вечности
осенних сумерек.

7 октября 2024

Обратное влияние: этот стих почти классической формы; почти, потому что в нём намеренно применены некоторые элементы интегрального стиха; хотя сам стих в целом нельзя назвать интегральным.

462. 秋天心境

公园的林荫路
暮色朦胧，
心情自由自在，
但却不高兴。

秋色喜忧参半
难以分辨，
一撮黄色树叶
落在路边。

绿色的树枝上
梦境缠绵，
枫树动作舒展
尚有空间。

有个多余的人
迎面跑来，
秋季暮色永恒
人无踪影。

2024 年 10 月 7 日
2024, 10, 12 谷羽译

形式与内容相互影响：这首诗形式是古典的；有意识地采用了工整的句式；然而，这首诗本身并不完整。

463.НЕТ ПОВЕСТИ ПЕЧАЛЬНЕЕ

Шла по улице, шагая,
чья-то Лапакисазая.

Но ужасный трамтроллбус
намотал её на ус.

Нет повести печальнее
о том, что было далее.

А что там было далее?
Придётся слёзы лить.

А что там было далее?
И по-собачьи выть.

А что там было далее?
И по-кошачьи выть.

А что там было далее?
Не буду говорить!

9 октября 2024

463. 再没有更悲惨的故事

Вольный перевод:

不知谁家的四爪狸花猫，
沿着一条街道时走时跑。

不料，可怕的电车疾驰，
挂住四爪狸花猫的胡须。

世上再没有故事更凄惨，
能够比得上这一桩惨案。

后来这惨案究竟怎么样？
目睹者止不住泪水流淌。

后来这惨案究竟怎么了？（了，读音：liao）
有人听见了狗在嗷嗷叫。

后来这惨案究竟怎么了？
有人听见了猫在喵喵嚎。

后来这惨案怎么样收场？
寂静空旷，一片白茫茫。

2024, 10, 9 伊戈尔

2024, 10, 14 谷羽译

题解：这首荒诞诗的标题，借用了莎士比亚剧本
《罗密欧与茱丽叶》开场诗的头两行：

世界上再没有更悲惨的故事，
能跟罗密欧与茱丽叶相比拟。

464.НЕЧЁТНОЕ. Сон № 1

Когда Земля в своём движении
входила в соприкосновение
с перпендикулярной Вселенной,
происходили странные явления:
то зарождалась жизнь,
то вымирали динозавры,
то появлялись люди.
Теперь вот тоже что-то будет,
судя по косвенным уликам
и выраженью глаз на ликах,
следящих за тобой с икон.
И этот запрещённый сон...
И там, за стенкой чей-то стон.
Но главное: количество ворон
всегда нечётно!

9-10 октября 2024, ночь

464. 奇数。梦之一

当地球旋转移动
于垂直宇宙
相互接触，
奇怪的现象出现了：
生命诞生了，
恐龙灭绝了，
人类开始繁衍了。
现在类似现象也会发生，
根据某些旁证
面部眼睛的表情，
用图标对你跟踪。
这是个被禁止的梦…
那边，隔壁传来呻吟声。
而重要的是，乌鸦数量
永远数不清！ 永远是奇数！

2024 年 10 月 9 日至 10 日，夜晚
2024，10，12 谷羽译

465.НЕЧЁТНОЕ. Сон № 2

Я в чётных числах плыл,
и был нечётным берег.
На мне был старый оберег,
и он тянул меня ко дну.
Я видел там, и не одну
(забыл, как звать),
она меня звала.
Но я доплыл
и вышел на песок,
и стал считать песчинки.
Мне было важно знать:
действительно ли их число
нечётно?

9-10 октября 2024, ночь

465. 奇数。梦之二

我在偶数中漂浮，
这是个模糊的海岸。
我戴着古老的护身符，
他把我拖向海底。
我在那里看见，不只一个人。
（忘了她的称呼），
她一直把我呼唤。
终于游到了岸边，
我走上了沙滩，
开始数沙子究竟有多少。
重要的是我想知道：
沙子的数目确实
数也数不清楚？

2024 年 10 月 9 日至 10 日，夜间
2024，10，12 谷羽译

466.ДО ОСЕНИ

Я не буду больше...
пел не доживший до осени.
У того, кто дожил до осени,
сердце печали просит
и больше уже не просит.
Но и он на бумажный лист
наносит
каллиграфический свист.

11 октября 2024

Пояснение:

«Не доживший до осени» — это Есенин. Он умер в декабре, т.е. не дожил до осени года, и он умер в 30 лет, т.е. не дожил до осени жизни.

У него есть два стихотворения. В одном («Не жалею, не зову, не плачу...») есть строка «Я не буду больше молодым». В другом («В том краю, где желтая крапива...») есть строки «Я одну мечту, скрывая, нежу, // Что я сердцем чист. // Но и я кого-нибудь зарежу // Под осенний свист.»

466. 活不到秋季……

我将不再年轻…
活不到秋季的诗人曾这样唱。
一个活到了秋天的人，
心里感受到悲戚忧伤。
他决意在纸页上呈现
书法的呼啸音响。

2024, 10, 11 伊戈尔
2024, 10, 15 谷羽译

题解：“活不到秋季……”是叶赛宁的诗句。他死在 12 月，没有活到来年的秋天；他三十岁死亡，未活到人生的秋季。叶赛宁有两首诗，其中一首写到“我将不再年轻……”另一首诗题为《在荨麻叶子发黄的地方》，其中有这样的诗行：“我隐藏着一个可怕的幻想 / 我的心纯洁干净。 / 但是伴随秋天的口哨声 / 我想持刀刺杀，让人丧命。”

467.НИКТО НЕ УМЕР

Пока я жив, никто не умер.
Он над землёю в небе кружит
сквозным осенним листопадом,
всегда оказываясь рядом.
Он для меня лишь тень бывшего,
я для него лишь тень бывшего.
Ничто не может помешать
лететь из дальней дали в даль,
минуя радость и печаль,
минуя время и пространство
и чувств, и слов непостоянство,
и ясной мысли шарлатанство.
И лишь бессмысленно вертеть
в замёрзших пальцах лист кленовый,
всё тот же старый, тот же новый.
И ничего не понимая,
всё безнадёжно понимать
и по отдельности и в сумме.
Пока я жив, никто не умер.

13 октября 2024

467. 只要我活着，无人会消失……

只要我活着，无人会消失。
灵魂在地下或空中盘旋
就像秋天缤纷的落叶，
一直都飘浮在身边。
对于我，他是往昔的影子，
对于他，我是从前的影子。
无论什么力量都无法阻止
心灵飞向遥远的天际，
经历了种种欢乐与悲戚，
穿越了浩渺无涯的时空，
体验了语言的变化无常，
以及思绪清晰的骗人把戏。
冻僵的手指间枫树的叶子
随风飘浮翻转毫无意义，
无论叶子是旧是新，
全都没有任何意识，
无论个体还是群体，
毫无希望难以理喻。
只要我活着，无人会消失。

2024 年 10 月 13 日
2024, 10, 15 谷羽译

468. ПЕРЕВОДЧИКИ С КИТАЙСКОГО

Есть в России китаисты,
что душой и сердцем чисты
и, вдыхая дух китайский,
выдыхают русский дух.
Знаю я не меньше двух,
только эти двое — вот же! —
друг на друга не похожи,
как не схожи лёд и пламень,
мягкий пух и твёрдый камень.
Вот смотрите, есть один:
бьётся в камне сердце-синь,
мягкое как пух.
А другой, смотрите сами:
мягкий словно пух,
а внутри как будто камень.
Будто ян и будто инь
китаистов сердце-синь.
Ну, а русская душа
иероглифами дыша,
то тоскует словно ветер,
то смеётся как дитя.

468. 两位汉学家

俄罗斯有些汉学家，
气质高尚心灵真纯
吸收中国式的思想，
呼出俄罗斯的精神。
我认识的至少两位，
这两位乃惊世奇人！
彼此性格互不相像，
如同冰火天差地别，
绒毛柔软石头坚韧。
注意， 请看这一位：
心脏像石头般跳动，
外表似绒毛般柔顺。
而另外一位，你看：
外表刚毅犹如磐石
内心却似绒毛柔软，
如同阴阳相辅相成
汉学家内含中国心
外有俄罗斯精气神，
呼吸方块字的气息，
像风一样多愁善感，
孩童般爱笑又天真。

Будто Лао, будто Кун
продолжают диалог:
что важнее из начал?
И не видят: на порог
мимо 30.000 лун
XXI век примчал.
Впрочем, что им этот век,
если вечен человек?
Да не важен он ничуть,
был бы верен дао-путь.

17 октября 2024

Артём Кобзев, китайское имя Кэ Яцюн, 1953 года рождения, директор отдела Китая Института востоковедения Российской академии наук, известный китаевед, изучал Ван Янмина и неоконфуцианство, изучал "Книгу перемен" и "Дао дэ Цзин", перевел "Избранные стихотворения Бо Цзюй-и" и «Цветы сливы в золотой вазе («Цзинь, Пин, Мэй»)), а также занимал должность первого заместителя главного редактора энциклопедии "Духовная культура Китая" (шесть томов). В 2022 году получил премию China Book Contribution Award.

Бронислав Виноградский, 1957 года рождения, окончил Российский Дальневосточный университет, известный китаевед, автор книги "Лао-цзы", "Чжуанцзы", "Искусство властвовать над миром", "Чайная церемония" и так далее. Кобзев и Виноградский знают друг друга, часто спорят, но уважают друг друга.

像老子又像孔夫子
连续不断相互交谈：
什么是万物的开端？
鸿蒙时代那么久远：
3 万个月已成往昔。
21 世纪来到面前。
不过，在这个世纪，
人类是否永久延续？
对于永恒之道说来，
并非最重要的问题。

2024 年 10 月 17 日
2024, 10, 23 谷羽译

阿尔焦姆·科布泽夫，汉语名柯雅琼，1953 年出生，俄罗斯科学院东方所中国部主任，著名汉学家，研究王阳明与新儒学，研究《易经》《道德经》，翻译《白居易诗选》《金瓶梅》，担任《中国精神文化大典》（六卷本）第一副主编。2022 年获中国图书贡献奖。

布罗尼斯拉夫·维诺格拉茨基，1957 年出生，毕业于俄罗斯远东大学，著名汉学家，著有《老子》《庄子》《主宰世界的艺术》《茶道》等。科布泽夫跟维诺格拉茨基相互认识，经常争论，彼此敬重。

469.ОСЕНЬ, ОЗЕРО, УТКИ

Осень, озеро, утки.

Девушки, юноши, шутки.

Утки, осень, озеро.

Старец сидит на лавке.

Озеро, утки, осень.

Не зовёт, не жалеет, не просит.

Осень, озеро, утки.

Сколько осталось суток?

Утки, осень, озеро.

Где-то собака гавкает.

Озеро, утки, осень.

Сидит и хлюпает носом.

Осень, озеро, утки.

С веток свисают свитки.

Утки, осень, озеро.

Немного уже до отправки.

Озеро, утки, осень.

Палку собака приносит.

20 октября 2024

469. 秋天，湖泊，鸭子……

秋天，湖泊，鸭子。
女孩，男孩，嬉戏。

鸭子，秋天，湖泊。
老人在店铺里闲坐。

湖泊，鸭子，秋天。
不喊不求，无意愿。

秋天，湖泊，鸭子。
还会有多少个日子？

鸭子，秋天，湖泊。
狗在某处叫声不绝。

湖泊，鸭子，秋天。
他坐那里抽泣不断。

秋天，湖泊，鸭子。
一幅卷轴悬挂树枝。

鸭子，秋天，湖泊。
离家远行时日无多。

湖泊，鸭子，秋天。
狗叼着根棍子回转。

2024 年 10 月 20 日
2024, 11, 3 谷羽译

470.СТИХИ РАСТУТ

Стихи растут не из сора,
они на деревьях растут,
и созревают к осени,
падают вместе с листьями.
Иди, собирай горстями.
И, возвращаясь из парка,
питомника диких стихов,
раскладывай их на бумаге:
вот эти благородные,
эти нужно от^тмачивать,
а это попались поганки.

22 октября 2024

470. 垃圾堆里不生长诗

垃圾堆里不生长诗，
诗篇在树干上生长，
临近秋天诗篇成熟，
纷纷坠落树叶一样。
快去，收集成一堆。
然后从公园里回家，
携带野性诗歌样稿，
铺展纸张随意描画：
诗与蘑菇有些相像，
有好有坏应该辨别，
蘑菇有毒必须抛却。

2024 年 10 月 22 日
2024, 11, 3 谷羽译
2024, 11, 4 修改

471.ЛИАНОЗОВСКАЯ ДАЧА

.....И. А.

Помнишь ли, Ваня, жёлтую дачу,
Шорох опавшей листвы.
Художник, поймавший за хвост удачу,
Но не избегший судьбы.

Бедный и тонкий ценитель стихов,
Вечно весёлый буддист.
Все они канули в царство снов
Под осенний протяжный свист.

И жёлтая дача уже не желта,
Покрашена в гнусный цвет.
И где-то за морем далёким та,
Что готовила всем обед.

Но листья опавшие так же шуршат,
Уже под ногами тех,
Кто не был тогда ещё даже зачат.
Вместо свиста весёлый смех.

2 ноября 2024

471. 伊诺佐夫别墅

给伊·阿

万尼亚，还记得黄色小屋吗？
落叶一片沙沙声。
艺术家很想揪住幸运的尾巴，
难摆脱命运捉弄。

可怜的诗歌鉴赏家眼光细腻，
佛教徒永远开心。
他们全都进入了梦幻的国度，
伴随秋季的哨音。

黄色别墅的黄颜色已经丧失，
新漆的颜色难看。
那个女人在大海那边很遥远，
她为大家做午饭。

但是地面落叶依然沙沙不停，
在脚下轻轻呼噓，
那时候尚未结婚生子的男女，
欢笑着不吹口哨。

2024，11，2

2024，11，3 谷羽译

2024，11，4 修改

472.МУЖИК НА КОРТОЧКАХ

Мужик на корточках сидит.
Бутылка рядышком стоит.
А листья падают и падают на землю.

Мужик задумался о том,
Что жизнь проходит.
В бутылке есть ещё вино,
Но не хмелит его оно.
А листья падают и падают на землю.

Ах, что за дело до него!
Совсем не знаю я его,
А жизнь проходит.
И что-то падает и падает на землю.

7 ноября 2024

472. 一个男人蹲在那里

一个男人蹲在那里。
旁边有个酒瓶子。
树叶子纷纷落在地。

那个男人心里想，
日子就这样流逝。
瓶子里的酒还有，
看来他并没有醉意。
树叶子纷纷落在地。

之前他出了什么事？
我跟他完全不认识，
日子就这样流逝。
树叶子纷纷落在地。

2024 年 11 月 7 日
2024, 11, 19 译

473.В ПАРКЕ ПУСТО

В парке пусто, никто не шуршит опавшими
листьями,
Не составляет осенних букетов в подарок
любимым,
То ли все на работах, в больницах и моргах,
То ли закончились, и больше нет любимых.

14 ноября 2024

473. 公园里空荡荡

公园里空荡荡，没有人踩得落叶窸窣作响，
没有人想把秋天的花束送给心仪的对象，
可能大家都在忙碌，在医院，或在太平间，
可能爱情已了结，再也没有人值得依恋。

2024 年 11 月 14 日
2024, 11, 19 译

474. ТОНКАЯ КИСТЬ

Тонкою кистью лёд на воде нарисован.
Утки вдоль кромки плывут по чистой воде.
Утки рисуют утиными перьями
длинные линии на воде.
Приходит Басё и пишет об этом стихи.
Уходит Басё и уносит с собою стихи.
Лёд очень тонок и очень прозрачен.

14 ноября 2024

474. 纤细的画笔

冰用纤细的画笔在水面作画。
鸭子在纯净的水中随意游玩。
它们用自己的羽毛描绘
水面上留下的线又细又长。
芭蕉来了，写了一首俳句。
芭蕉走了，带着他的俳句。
冰很薄很薄，透明闪亮。

2024 年 11 月 14 日

2024, 11, 19 译

松尾芭蕉（1644—1694），日本俳句诗人，著有《芭蕉七部集》，开创了俳句的黄金时代，被日本人尊称为“俳圣”。

475.ЮНОША С АПЕЛЬСИНОМ В РУКЕ

С белого неба на белую землю падает снег.
По снежной тропе
юноша бежит с апельсином в руке.
Куда он спешит?
Кто его ждёт?
Какой будет встреча?
Как сложится жизнь?
Что будет рассказывать внукам?
А пока что бежит с апельсином в руке.
И падает снег.

9 декабря 2024

475. 手里拿着橘子的男孩

雪从白色天空落在白色大地。
沿着雪原上的小路奔跑，
少年手里拿着一个橘子。
他要跑向哪里？
什么人在等待他？
那将是怎样的会面？
生活会是什么样子？
他会给孙子们讲什么故事？
而此刻他手里拿着一个橘子。
雪花纷纷扬扬洒落不已。

2024 年 12 月 9 日
2024, 12, 16 谷羽译

476.ДЫРЯВЫЙ НОСОК

Папе-поэту сказал сынок:

«Папа, давай напиши стишок».

«О чём же ты хочешь стишок, сынок?»

«О том, что дырявым стал мой носок».

Папа ответил: «Вот что, сынок,
выкинь ты на фиг этот носок!»

Горько заплакал тогда сынок,
маме пошёл показать носок.

Мама сказала: «Вот что, сынок,
дай-ка заштопаю твой носок».

Взяла и заштопала. Счастлив сынок.

А папа всё пишет и пишет стишок.

10 декабря 2024

476. 磨破的袜子

诗人的儿子对爸爸说：

“爸爸，求你写一首诗。”

“你想写什么哪，好儿子？”

“就写这只磨破了的袜子。”

爸爸回答说：“啊，儿子，
快把破袜子扔到垃圾桶里去！”

儿子听了就开始哭泣。

他去找妈妈看那只破袜子。

妈妈说：“这样吧，儿子，
让我来为你缝补这只破袜子。”

妈妈缝补了袜子，儿子很高兴。

爸爸仍然在写，在写他的诗。

2024 年 12 月 10 日
2024, 12, 16 谷羽译

477.ИВАН ГРОЗНЫЙ ПИШЕТ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ

В чертогах царских холодно и мрачно,
К исходу ночи оплыла свеча,
Подлюга-дьяк заснул над рукописью,
Сквозь занавесь рассвета луч пробился.
На царстве снег лежит, не тая,
Над колокольной стая птиц,
Царь, воздухом морозным вздыхая,
Всю в белом Троицу узрит.
И, восходя, крестом горит
Светило.
Над всем Израилем безоблачное небо.
Вдали в снегах не движутся обозы,
Застряли.

11 декабря 2024

Мой перевод послесловия Гу Юя:

(Иван Грозный (1530-1584), Иван IV, первый царь России (с 1547 года), известный как Иван Грозный. Андрей Курбский (1528-1583), русский князь, крупный дворянин, писатель, главнокомандующий армией, участвовал в походе на Казань. В 1564 году бежал в Литву.

Почему в этом стихотворении фигурирует Израиль? Надеюсь получить объяснение.)

477. 伊万雷帝给安德列·库尔布斯基写信

皇宫的阁楼里寒冷又阴沉，
破晓时的蜡烛行将燃尽，
暴躁的君主在手稿上瞌睡，
晨光线穿透黎明的窗帘。
王国被不化的积雪笼罩，
钟楼上落下一群飞鸟，
沙皇呼吸着寒冷的空气，
一直凝视三位一体圣像。
太阳升起，十字架燃烧。
以色列天空晴朗无云。
远方的车队停止运行，
陷入困境移动不了。

2024 年 12 月 11 日

伊万雷帝（1530—1584），伊万四世，俄国第一位沙皇（1547 年起），号称伊万雷帝。

安德列·库尔布斯基（1528—1583），俄国公爵，大贵族，作家，军队统帅，曾参加远征喀山的战争。1564 年逃往立陶宛。

这首诗中为什么出现以色列？希望给予解释。

478.ВСЁ УТОПИТЬ

«Мне скучно, бес».

«Всё утопить?»

«А что не тонет, сжечь». —

Сказал поэт и начал бечь.

Но не убёг, поскольку бес

буквально понял: всё так всё.

11 декабря 2024

478. 淹没一切

“我很无聊，恶魔。”

“难道要淹没一切？”

“淹不死的，统统烧毁。”——

诗人说着，就开始点火。

恶魔没离开，因为他知道
一切照旧，依然保持原貌。

2024 年 12 月 11 日

2024, 12, 16 谷羽译

479.ИВАН ГРОЗНЫЙ ПРОДОЛЖАЕТ ПИСАТЬ ПИСЬМО АНДРЕЮ КУРБСКОМУ

Воздвигаются царства и гибнут,
войны двигаются от казус белли к
капитуляции,
мерцают поколения, матерееет цивилизация,
её ИИ интеллигибит, обскуря мерзостно и
пышно,
а Иван Грозный всё пишет и пишет
письмо Андрею Курбскому.

12 декабря 2024

479. 伊万雷帝继续给安德列·库尔布斯基写信

一代代王国创建又毁灭，
征战不断，从宣战到投降，
几代人闪光，文明渐趋消亡，
人工智能使世界变得聪明繁荣，
伊万雷帝一直在不停地写信，
写给安德列·库尔布斯基。

2024 年 12 月 12 日
2024, 12, 16 谷羽译

2025

480.МАРСИАНИН

Последний из марсиан
доживал свой век на Земле.
Ему приснилось, что он марсианин.
Проснувшись, покачал головой, пошёл на
кухню,
выпил кофе.
И долго смотрел в окно,
недоумевая
неуместности смерти.
Он не знал,
что марсиане бессмертны
и умирают случайно,
по незнанию,
не зная,
что они марсиане.

3 января 2025

480. 火星入

最后一个火星入
在地球上度过了一生。
他做梦梦见了自己是火星入。
睡醒后摇摇头去厨房，
喝一杯咖啡。
他很长时间望着窗外，
怎么也想不明白，
死亡莫名其妙实在奇怪。
他不知道，
火星入长生不老，
有些火星入去世
纯属偶然，缺乏知识，
并不知道
他们是火星入的后裔。

2025, 1, 3
2025, 1, 16 谷羽译

481.УРОК ИСТОРИИ

Один царь пошёл войной на другого царя,
потому что тот неправильно богу молился.
Прошли века и мир изменился,
но, честно говоря,
не очень.
А вот ещё был случай,
но это в другой раз,
а сейчас
реклама.

3 января 2025

481. 历史课 （历史的教训）

一个沙皇发动战争攻打另一个沙皇，
因为那个沙皇向上帝祈祷手势不对。
很多世纪过去，世界改变了样子，
不过，说句实话，
变化并不太大。
稍后又出现了动乱，
那已经是另一次征战，
而当下此刻
是广告文宣。

2025, 1, 3

2025, 1, 16 谷羽译

（沙皇，也可译为国王、君主、帝王、皇帝）

482.ВИДЕНИЕ

Вот я иду среди деревьев,
сверху небо и облака.
Слышится, как открываются и закрываются
двери,
у лошади вспотели бока,
женщины отворачивают лица,
палачи играют в шашки
и бьяк-бьякает букашка
на лысине мудреца.

3 января 2025

482. 幻觉

我在树林之间行走
头顶是天空和浮云。
听得见开门关门的声音，
马匹的双肋流汗，
女人们纷纷扭过脸去，
刽子手玩弄着松果，
小瓢虫落在智者秃顶
簌簌振颤。

2025, 1, 3

2025, 1, 16 谷羽译

483.Я ОСТАЮСЬ

От сладкого слипается попа,
от сладкой жизни слипается мозг.
Не живи в Америке и Европе,
для зрения вреден миллион алых роз.
Живи в России,
где небо сине,
где в ненастную погоду
не улыбаются и хмуры лица,
где туалет на улице,
если хорошо поискать,
то можно найти,
где ещё остаются люди,
не деньги ищущие, а сути.
А впрочем,
живи, где хочешь.
Я остаюсь.

4 января 2025

483. 我愿留下来

吃甜食让神甫困倦睁不开眼，
甜蜜的生活让大脑痴呆。
别在美国和欧洲生活，
百万朵红玫瑰对视力有害。
最好生活在俄罗斯，
这里的天空蔚蓝，
天气恶劣的时候，
人们看不见笑容愁眉苦脸，
街道上的厕所，
只要你仔细打听，
最后找到也不难。
这里留下来的人很多，
他们不追求金钱，而探究本质。
不过，话说回来
你想怎么过，悉听尊便。
留下来，是我的心愿。

2025, 1, 3
2025, 1, 16 谷羽译

484. БЕССМЕРТНЫЙ

Один китайский крестьянин
родился бессмертным
и прожил три тысячи лет.

Землю пахал и сеял рис,
овощи кушал и кушал кашу.
А выпив рисовой водки,
вспоминал молодые годы
улыбался и говорил:
«Чжоу-гун был хорошим».

Все думали, это он
наслушался деревенских сказителей,
а позже — начитался дешёвых книжек.
А это было на самом деле.

Чжоу-гун на своей боевой колеснице
истоптал его поле,
спеша покорить непокорных.
А возвращаясь, повторно
проезжал и сошёл с колесницы:

484. 长生不老的人

一个中国农民
生下来就长生不老，
活过了三千岁。

他耕地种稻，
吃蔬菜喝粥。
喝稻米酿的酒，
回想年轻时候，
满面笑容说道：
“周公真好！”

所有的人都以为，他
听从古代智者的开导启迪，
后来开始看浅显的书籍。
实际上并非如此。

周公乘坐他的战车
践踏了农民的庄稼地，
匆匆忙忙去征讨叛乱者。
平乱后返回来又一次
在庄稼地留下车辙痕迹：

«Извини, — говорит, — старик,
истоптал твоё поле,
но я возмещу ущерб,
вот возьми, не побрезгуй
с плеча боевой халат».

Старик был халату рад,
впереди его ждало много
холодных, жестоких зим,
порою спасал лишь халат один.

Крестьянин не ищет лучшей доли,
претензий к жизни уже и нет,
были, да обветшали,
истлели, рассеялись в поле.

Старик открывает планшет
и сквозь интернет
слушает старинные пьесы,
улыбаясь в усы.

周公说：“老人家，对不起，
毁坏了您的庄稼地，
但我愿意赔偿损失，
拿去吧，莫再抱怨，
这件战袍送给你。”

老人家喜欢这件战袍，
因为他知道未来岁月还有
很多寒冷难熬的冬季，
只有一件战袍，有点儿可惜。

老农民不指望更好的命运，
虽然对生活并不满意，
但所有抱怨都朽了、
烂了，埋进了土地。

老人家打开了荧屏，
借用互联网，
收听古代的戏剧，
微笑着捋一捋胡须。

Мобильник звонит,
это шлёт привет
старый друг,
такой же, только моложе
на тыщу лет.

«Я послал тебе варенье брусничное,
прошлый раз ты сказал, что отличное.
А ты пришли-ка мне, что ли, чаю,
очень я твой чай уважаю.
Заодно поздравляю
с праздником весенним,
хотя у нас ещё зима в разгаре».

«Хи-хи-хи, — отвечает китайский
крестьянин, —
беги к своему самовару,
старая ты обезьяна,
я послал уже чай без твоих напоминаний».

Спутник связи летит над Землёй
и давится смехом.

4 января 2025

手机响了，
这是老朋友，
联系的信息，
这位朋友比他年轻，
年轻一千岁的年纪。

“我把越橘果酱寄给你，
上一次你说，果酱很好吃。
请求你给我寄点儿茶叶
我对这茶叶满怀敬意。
顺便祝贺
即将来临的
春节，
尽管我们这里依然是冰天雪地。”

中国农民报以“嘿嘿嘿”的笑声，
他说：“快跑向你的茶炊，
你精明赛过老猴子，
不用你提醒已经把茶叶寄过去。”

信息的联系在地球上空飞传，
连带着欢快的笑声不已。

2025, 1, 4
2025, 1, 16 谷羽译

485.СЕРАЯ ОТТЕПЕЛЬ

когда тепло расплющивает зиму
у ней течёт соплями снег
и люди все проходят мимо
как одинокий серый человек
деревья голые
и птицы оголтелые
и небо серое как серый человек
дороги чёрные
деревья тоже чёрные
и птицы чёрные
упав на левое колено
дома мыслителем родена
стоят серы как серый человек
и умирает чёрный снег
и я и ты и серый человек

8 января 2025

485. 灰蒙蒙的解冻期

当温暖蚕食冬季
积雪融化流淌，
行人们从旁边走过，
都灰头土脸一个模样
树上枝条光裸，
鸟儿的叫声狂妄，
天空昏暗像人死气沉沉的人，
道路乌黑，
树木也乌黑，
连带鸟儿也乌黑，
楼房像罗丹的思考者，
左手按在左腿的膝盖上，
像死气沉沉的人灰头土脸，
乌黑的雪，我和你，还有
死气沉沉的人即将离开人间。

2025, 1, 8

2025, 1, 16 谷羽译

486.СТИХОСЛОЖЕНИЕ

Бывает так:

не то, что стихи не пишутся,
а вызывает отвращение
уже само стихосложение.

Потом меняется там что-то
в настройках тонких настроеня,
и стихи лезут сами —
хватай и записывай.

«Тут главное: ждать и не упустить момент», —
так думал старый джентльмен,
потягивая виски у камина.

А кот его, потягивая спину,
глядел со злобой и обидой:

«Когда ж ты жрать мне дашь, паскуда?»

Эйнштейн со стенки, трезвый вроде,
с портрета зрил, реча сурово:

«Про относительность ни слова, уроды!»

9 января 2025

486. 诗的写作过程

往往是这样：
并非不想写诗，
而是诗歌写作本身
引起反感。
随后有什么逐渐改变。
在微妙细致的情绪中，
诗歌本身在爬行——
你要抓住时机，记下来。
“要点是：等待，别丧失良机。”
上了年纪的绅士就这样想，
在壁炉旁边啜饮威士忌。
他的猫从他背后走过，
看他一眼目光凶狠又委屈：
“肮脏鬼，什么时候你让我吃东西？”
墙上的爱因斯坦，仿佛清醒，
从画像上责骂，语气严厉：
“混蛋，相对论一句也不要涉及！”

2025, 1, 9

2025, 1, 16 谷羽译

Сегодня перевёл семь стихотворений друга Игоря.
Самая любимая работа является номер пятая:
«БЕССМЕРТНЫЙ». По-моему, это опять шедевр поэта!
Большое спасибо Вам за это!

Переводчик Гу Юй

16, 1, 2025 г.

487.УМЕР МОЛОДЫМ

Мне приснилось, что я умер молодым.
Все простились и пошли гулять и пить.
А я лежал и думал: Как же быть?
Мне бы надо ещё столько же прожить,
Не забыть, что надо сделать кучу дел,
Тех, что я доделать не успел,
Тех, что я задумал перед сном,
Собирался сделать их потом,
Когда утром после сна проснусь
И отброшу лень, тоску и грусть.
Впрочем, что я — я же умер молодым.

10 января 2025

487. 年纪轻轻时死去

我梦见自己年纪轻轻时死去。
人们纷纷告别外出散步喝酒。
我躺在那里想：这可怎么办？
我必须活要着还要得活长久，
不该忘记还有成堆的事该做，
那些想做还来不及做完的事，
那些临睡之前曾经想过的事，
打算推到以后再去做的事，
等早晨从睡梦中清醒过来，
我要抛弃懒惰，忧虑和迟疑。
记住了自己年轻时曾曾死去。

2025, 1, 10 伊戈尔

2025, 3, 8 谷羽译

2025, 3, 29 修改

488.ПОТОМОК ЧИНГИЗ-ХАНА

Памяти Фариды Расулевой

Она была потомком Чингисхана
(так ей хотелось).
Она была немного сумасшедшей
(так нам казалось).
Ещё она стихи писала
(и это правда).
А что осталось?

Голубоглазые блондинки
её своей не признавали.
В песках земли от той песчинки
что осталось?

Она была полупрозрачна
как светлый месяц.
Время кончилось
у поэтессы.

17 декабря 2024 – 15 января 2025

488. 成吉思汗的后裔

缅怀伐丽达·拉苏列娃

她是成吉思汗的后裔
（她就是这么想的）。
她疯疯癫癫有些神经质
（我们的看法类似）。
她还经常写诗
（这倒很真实）。
此外还有什么呢？

那些蓝眼睛金发女子
全都不把她当成自己人。
茫茫沙漠里的一粒沙子
还能留下什么呢？

如同皎洁的月亮，
她近乎透明为人爽朗。
属于这位女诗人的时代
已经是消逝的篇章。

2024 年 12 月 17 日至 2025 年 1 月 15 日
2025, 1, 17 谷羽译

В 80-х годах в течение нескольких лет мы с Фаридой обменялись полусотней писем. Я собрал эти письма в три папки и назвал «Письма учёной соседке». А в 4-й папке — стихи и прозаические тексты Фариды.

Фарида Атилловна Расулева родилась 29 июля 1948 г. в г. Казань. Она правнучка шейха Зайнуллы Расулева. Окончила Ташкентский университет (1974 г.), Литературный институт имени А.М. Горького (Москва, 1984 г.). Член Союза писателей Республики Татарстан. Публиковалась в журналах «Новый мир», «Идель». Автор сборников стихотворений «Пролог» (1984 г.), «Холодное утро» (1989 г.), «Кончается время» (2006 г.), «Золотая труба Чингиз-хана» (2007 г.).

Книги с такими названиями я в интернете не нашёл, но там есть книга «Исповедь» 2013 года и указания на изданные книги 2014 г.: «Иона во чреве кита» и «Тайна мусульманства — светлый полумесяц».

Умерла 6 января 2022 года.



上世纪 80 年代，有几年我跟伐丽达通信大约有 50 多封。我把这些书信装在三个文件夹里，注明为“有学问的女邻居的书简”。第四个文件夹里保存着她的诗歌和散文。

伐丽达·阿吉洛夫娜·拉苏列娃 1948 年 7 月 29 日出生于喀山。她是族长扎伊努拉·拉苏列夫的曾孙女。先后毕业于塔什干大学（1874），莫斯科高尔基文学院（1984）。是鞑靼自治共和国作家协会会员。曾在《新世界》《伊杰里》等杂志发表作品。出版诗集有《序幕》（1984）、《寒冷的早晨》（1989）、《即将终结的时间》（2006）、《成吉思汗的金号角》（2007）。

我在网上找不到这样命名的书籍，但有一本 2013 年的《告白》和 2014 年出版的书：《鲸鱼子宫里的约拿》和《穆斯林的秘密——明亮的弯月》

伐丽达·拉苏列娃 2022 年 1 月 6 日去世，享年 74 岁。

489. НЕ ПРИСЛОНЯТЬСЯ

Давно уж никто не стирает лишние буквы
в надписи "не прислоняться".

Выросли злоумышленники,
сидят, головы седые склоня.

15 января 2025

Примечание для Гу Юя:

В вагонах метро и электричек на стекле была
надпись:

«не прислоняться».

Подростки (в стихотворении — «злоумышленники»)
развлекались тем, что стирали монеткой «лишние»
буквы и получалась не совсем приличная надпись:

«не п и с о ться», т.е.

«не писоться», хотя здесь есть орфографическая
ошибка, правильно было бы **«не писаться»,** но все
и так понимали.

489. 不要依靠压挤

“不要依靠压挤”是车窗上的警示语，
很久以来无人再删除字母任性胡来，
那些半大小子已长大成人，
坐在那里，头发斑白。

2025 年 1 月 15 日
2025, 1, 17 谷羽译

注：

地铁车厢和电动火车的玻璃上写着：“不要依靠压挤”。

半大小子（诗中的“任性胡来者”）用硬币擦掉“某些”字母，以此取乐，警示语“不要依靠压挤”就变成了“不要写”

490.ПАМЯТЬ

С неба падает замёрзшая вода.
Красный дом вознёсся над забором.
Никого нет. В окнах темнота.
И стоят дубы как стражники сурово.
Ходят строем месяцы-года,
Повторяясь снова, снова, снова.
Только в памяти стоячая вода.
И челнок. И неживое слово.
И печально тлеет огонёк
поминальный.

16 января 2025

490. 记忆

冻僵的水从天上落下来。
红房子耸立在篱笆之上。
不见人影。窗户幽暗。
橡树伫立像威严的哨兵一样。
岁月飘忽匆匆流逝，
重复、重复、再重复。
只有水滴留存在记忆里。
还有独木舟。有温柔词语。
悼念的火焰行将熄灭
忧伤悲戚。

2025 年 1 月 16 日
2025, 1, 17 谷羽译

491.ПРОГУЛКА

Тает снег и тает лёд.
Зима в разгаре.
Из динамика орёт,
будто кто её ударил,
новомодная певица.
Людям хочется напиться.
Но они идут сурово,
сделав правильные лица.
Ходят люди, ходят кони,
злобно ходит ворон-птица.
И священная корова
жуёт истлевшие страницы.
У неё глаза грустные.

26 января 2025

Постскрипtum: Знаете ли вы, Игорь Борисович, что в этот день покинул этот мир и нас переводчик Се Гун (Сергей Торопцев), находившийся далеко в Израиле. Ваше стихотворение, похоже, является панегириком этому старому другу. Его жена Нина Боровская написала мне на следующий день, что Се Гун родился в год Дракона и умер в год Дракона, и он не успел увидеть готовящееся к публикации «Собрание стихотворений Оуян Сю», и она очень опечалена.

Гу Юй записал 2025, 3, 16

491. 散步

雪融化了，冰融化了，
冬天正在崩溃解体。
不再呼啸吼叫，
似乎受到了谁的抨击，
新的时髦歌手出现。
人们想喝得酩酊大醉。
但他们走路神情严肃，
一付永远正确的面孔。
人行走，马行走，
恶狠狠的乌鸦也在走。
神圣的母牛
咀嚼着褪色的书页。
它的眼睛忧伤悲戚。

2025 年 1 月 26 日
2025, 3, 16 谷羽译

译后记：您知道吗？伊戈尔·鲍里索维奇，这一天，远在以色列的翻译家谢公（谢尔盖·托罗普采夫）离开了这个世界，离开了我们。您这首诗仿佛是对这位老朋友的悼念词。他的夫人尼娜·鲍列夫斯卡娅转天给我写信，说谢公龙年出生，龙年辞世，来不及看到即将出版的《欧阳修诗集》，她特别悲伤。
谷羽记 2025，3，16

492.ЯВЛЕНИЯ

Аллея, скамейки, канава и мостик.
Алеют накидки и платья белеют на гостях.
Они появились из воздуха вихрем.
Они исчезают прозрачно и тихо.
Аллея, скамейки, канава и мостик.
Шинели, нагайки, булавы и кости.
Ах, нет, это снег растаял и обнажил отбросы.

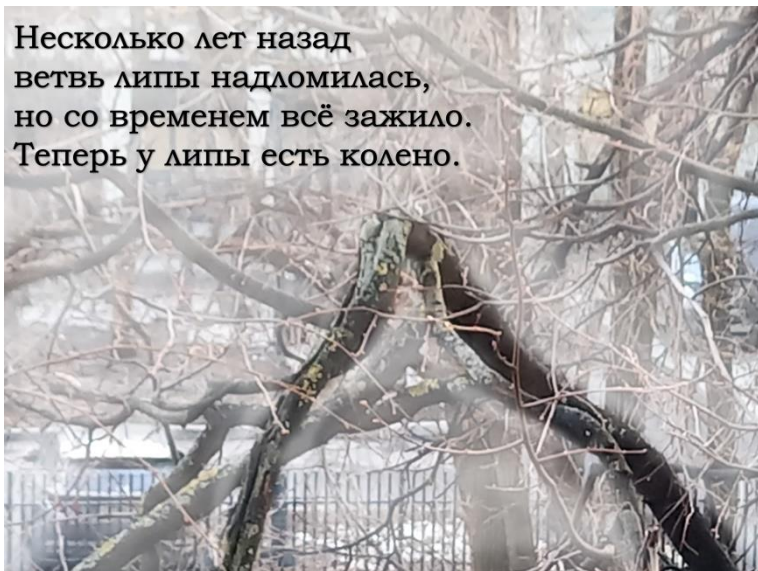
30 января 2025

492. 现象

街边树，长椅，运河与小桥。
做客的人披红斗篷穿白裙子。
他们似乎从空气中冒了出来。
随后又消失，留下一片静寂。
街边树，长椅，运河与小桥。
外套长袍、别针和骨头渣子。
哦，雪融化了，裸露出垃圾。

2025 年 1 月 30 日

Несколько лет назад
ветвь липы надломилась,
но со временем всё зажило.
Теперь у липы есть колено.



493.КОЛЕНО ЛИПЫ

Несколько лет назад
ветвь липы надломилась,
но со временем всё зажило.
Теперь у липы есть колено.

30 января 2025

Сначала это была проза:

*Несколько лет назад ветвь липы надломилась, но
со временем всё зажило. Теперь у липы есть
колено.*

*Но потом Александр Бубнов предложил разбивку на
строки и получилось интегральное четверостишие.*

Гу Юй: Постскрипtum: Цветы, растения и деревья
обладают способностью к самовосстановлению.

493. 椴树的膝盖

几年前一棵椴树的树枝
被风吹得断裂开来，
随时间推移，创伤愈合。
如今椴树有了膝盖。

2025 年 1 月 30 日

起初先写成了几句散文：

几年前，树枝断裂了，但随着时间的推移，

一切都恢复了。现在椴树有了膝盖。

后来，亚历山大·布勃诺夫（Александр Бубнов）建议分行排列，于是诞生了这首四行短诗。

2025, 3, 17 谷羽译

译后记：花草树木有自我疗伤的能力。

494.ПТИЦЫ

В детском крике слышатся крики птиц.
В птичьих криках слышится детский крик.
Выше птичьего клюва чудится чей-то лик,
не похожий ни на одно из человеческих лиц.

31 января 2025

494. 鸟儿

孩子的喊叫声中听得见鸟儿的叫声。
鸟儿的鸣叫声中听得见孩子的叫声。
比鸟喙更高的地方显现出一张面孔，
却不像人类当中任何一个人的面容。

2025, 1, 31

2025, 3, 16 谷羽译

495. ФАРФОР

Мальчик белобрысый в майке и трусах,
в пилотке с красной звёздочкой
удерживает собаку, похожую на овчарку.
Они смотрят вдаль,
туда, где прячутся английские шпионы.
Ленинградский фарфоровый завод
с 1924 года,
иначе Ломоносовский фарфоровый завод
с 1925 года,
бывший Государственный фарфоровый
завод
с 1917 года,
бывший Императорский фарфоровый завод
с 1765 года,
бывшая Невская порцелиновая мануфактура
с 1744 года,
ныне опять Императорский фарфоровый
завод
с 2005 года.
А мальчик и собака всё смотрят и смотрят.
А английские шпионы всё прячутся и
прячутся.

495. 瓷雕

一个穿衬衫和短裤的金发男孩，
戴一顶红星帽
他按着看来像只牧羊犬的狗。
他们的目光都盯向远方，
那里有英国间谍隐藏。
瓷雕可能来自
1924 年的列宁格勒瓷器厂，
不然就烧制于
1925 年的罗蒙诺索夫瓷器厂，
1917 年以来
曾有国家瓷器厂，
1765 年以来
曾有帝国瓷器厂，
1744 年以来
曾有涅夫斯基瓷器制造厂，
自 2005 年以来。
重新设立了帝国瓷器制造厂。
男孩儿和狗的目光都盯向远方。
那里可能有英国间谍隐藏。

У собаки отломился хвост,
но это ничего,
это не страшно,
собаке не больно,
она фарфоровая,
мальчик тоже.

2 февраля 2025



狗的尾巴断了，
但没有关系，
这并不可怕，
狗不会受伤，
它是瓷雕，
男孩也一样。

2025 年 2 月 2 日
2025, 3, 18 谷羽译
2025, 3, 19 修改

496. ЧАЕПИТИЕ

Человек должен верить,
что непонятное можно понять.
Иоганн Вольфганг Гёте

я растворялся
шелестели листья слов
шептали маленькие звуки
руки домов деревьев и заборов
обнимали меня
пастушья дудочка выуживала душу
вылизывал ветер капли дождя
выходила дурочка из пелены тумана
кружила и развеивалась
в сумерках
в сумме
не хватало слагаемых
недосягаемых в вечнокрепком небе
было тихо
очень тихо
потом ещё тише
зародыш
не то зевал не то смеялся
я выпил чаю и закурил

8 февраля 2025

496. 喝茶（饮茶、品茶）

一个人必须相信
不可理解的事情
是可以理解的。

约翰·沃尔夫冈·歌德

我溶化在
树叶的悄悄细语
轻微的耳语当中
树木和栅栏伸出胳膊
把我拥抱在怀中
牧人悠扬牧笛声
正寻觅心灵
风舔着细小雨滴
小傻瓜从薄雾中
走出来
盘旋在
苍茫的暮色里
屈指数算
缺少天才人物
难以抵达永恒
天空
一片悄然
格外寂静
随后万籁无声
不知胚芽
是打哈欠，还是想笑
我喝茶并开始抽烟

2025 年 2 月 8 日
2025, 3, 17 谷羽译

497.ФИНСКАЯ ХОДЬБА

По дорожкам парка ходят старики и старухи
с палочками в руках.

Тук-тук, тук-тук.

Правда, старух больше, чем стариков.

Почти совсем нет стариков.

Померли, наверное.

Пройдёт какое-то время, и старухи тоже
помрут.

И по дорожкам парка будут ходить одни
палочки, без людей.

Тук-тук, тук-тук.

13 февраля 2025

497. 芬兰步行

公园的小路上，老头儿和老太太行走，
手里的拐杖发出笃笃笃笃的声响。
确实，老太太比老头儿更多。
差不多没有老头儿。
或许他们都已经死亡。
过一段时间，老太太也会陆续死去。
公园的小路上没有人，行走的只有拐杖
发出笃笃笃笃的声响。

2025 年 2 月 13 日
2025, 3, 29 谷羽译

498.ИСТИННОЕ ИМЯ

мальчик истинное имя
ты в каких витаешь сферах
на каких рисуешь фресках
лик того чьё имя прочерк
трали-вали кали почерк
пишет страшные сонеты
на планете
в городе Пустыня
на улице Ветер
в доме Солнце
Истинное Имя Прочеркович
проживает
незаконно.

16 февраля 2025

498. 真实名字

男孩子的真实名字
你在某个领域里摇晃
画在某处的墙壁上
你勾勒某个名字的轮廓
你扫描某种灼热的笔迹
写出可怕的商籁体
留在星球上
留在沙漠之城
留给风之街
留给太阳楼
真名普罗切尔科维奇
这个名字
不合规矩

2025, 2, 16
2025, 3, 29 谷羽译

译后记：这是一首破费猜详的谜一般的诗。作为译者，我似懂非懂，翻译出来可能有不少误读误解的词句。同时，这首诗对我又具有很强的吸引力。好在，我的译文可以寄给诗人过目，他会指出我的谬误，让我豁然开朗。我的感觉是，这个男孩子多才多艺，既能写诗，又会画画，在某个领域还取得了不俗的成就，但不被人理解，因此他面向大自然，把自己的作品留给星球荒漠，留给风和太阳。他的名字之不被接受，源于他的创作不合潮流，不合世俗之规矩。中国人有句古语：自古圣贤多寂寞。因此李白写了：“众鸟高飞尽，孤云独去闲。想看两不厌，只有敬亭山。”柳宗元写了：“千山鸟飞尽，万径人踪灭，孤舟蓑笠翁，独钓寒江雪。”辛弃疾写了：“我看青山多妩媚，料青山看我应如是，情与貌，略相似。不恨古人吾不见，恨古人不见吾狂耳。”不知道我这样的理解，能否得到诗人的认同？

谷羽 2025, 3, 29

Постскрипtum: Это стихотворение похоже на загадку, на разгадывание которой нужно много времени. Как переводчик, я лишь смутно понимаю, о чем идет речь, и в моем переводе может быть много слов и предложений, которые будут неверно истолкованы или поняты. В то же время это стихотворение имеет для меня сильную привлекательность. К счастью, мой перевод можно отправить поэту на проверку, и он укажет мне на мои ошибки, что внезапно меня просветлит.

Мне кажется, что этот мальчик многогранно талантлив. Он умеет писать стихи и рисовать и добился выдающихся

успехов в определенной области, но его не понимают. Поэтому он обращается к природе и предоставляет свои творения пустыне планеты, ветру и солнцу. Причина, по которой его имя не принято, заключается в том, что его творения не соответствуют тенденциям и светским правилам.

Есть старая китайская поговорка: С давних времён совершенномудрые и талантливые были очень одиноки.

Поэтому Ли Бо писал:

Плывут облака Отдыхать после знойного дня,
Стремительных птиц Улетела последняя стая.
Гляжу я на горы, И горы глядят на меня,
И долго глядим мы, Друг другу не надоедая.
[пер. А.И. Гитовича — И.Б.]

Лю Цзунюань писал:

Уже и птиц на склонах не осталось,
Уже и тропы к ночи опустели,
На сирой лодке одинокий старец
В плаще из трав рыбачит под метелью.
[пер. С.А. Торопцева — И.Б.]

Синь Цици написал: «Я вижу, как очаровательны зеленые горы, и полагаю, что зеленые горы видят меня таким же. Наши чувства и внешность немного похожи. Я не сожалею, что не видел древних, я сожалею, что древние не видят моего безумия, только и всего». [перевода на русский не нашёл — И.Б.] Интересно, сможет ли поэт признать мое понимание?

Гу Юй 2025.03.29

Это стихотворение нуждается в пояснениях. Мне кажется, у этого стихотворения два слоя: поверхностный и глубокий.

Перевод Гу Юя и его постскрипtum — это возможный второй, глубокий слой. Я не думал об этом так, как он написал в постскриптуме, но мне нравится то, что он написал. И, если подумать, то, что он написал, тесно связано с первым, поверхностным слоем.

Попробую пояснить первый, поверхностный слой.

мальчик истинное имя

т.е. мальчик, которого зовут «истинное имя».

Здесь я вспоминаю начало Даодэцзина:

名可名，非常名

имя, которое может быть названо, не есть постоянное имя

лик того чьё имя прочерк.

«Прочерк» — это «——» вместо имени. В свидетельстве о рождении в графе «отец» ставят прочерк, если отец неизвестен. Поэтому «лик того чьё имя прочерк» — это лицо неизвестного отца.

трали-вали кали почерк.

Это строка, которая и по-русски непонятна, просто некоторый набор слов. Но можно попытаться расшифровать.

«трали-вали» — разговорное «пустые, бессодержательные разговоры; болтовня», а также «о чём-либо не имеющем значения, не важном».

«кали» — это слово или ничего не значит или это имя богини смерти, если писать с большой буквы «Кали» — на санскрите काली (Kālī) — «чёрная» — богиня в индуизме, одна из десяти

дашамахаविद्या. Кали является яростной формой Шакти и появляется в мифологии как уничтожительница демонов. Гнев Кали настолько ужасен, что грозит существованию мира, поэтому особая тема в мифологии — усмирение Кали. В мифологии Кали — защитница богов, дарующая освобождение. Последователи тантрического шактизма и различных тантрических сект поклоняются ей, как высшей реальности или Брахману. Кали является объектом поклонения множества культов и религиозных течений. Кали часто изображается стоящей или танцующей на своём супруге, боге Шиве.

Этимология: Kālī — женская форма понятия «время» или «полнота времени» образованная от мужского «kāla» — и, как следствие, «изменяющийся аспект природы, ведущий к жизни или смерти». Среди других имён есть такие как Kālarātri («ночь смерти») и Kālīkā («тёмно-синяя»). Другое значение слова «kāla» — это «чёрный», «тёмный», «тёмно-синий».

Другое имя «Дурга» (санскр. दुर्गा, «труднодоступная» или «непобедимая»).

трали-вали кали почерк — можно понять как «почерк пустых разговоров богини смерти».

Но, честно говоря, это я сейчас придумал такое объяснение, а когда сочинял стихотворение, об этом не думал.

Истинное Имя Прочеркович

«Истинное имя» — имя мальчика. «Прочеркович» — отчество мальчика, который не знает имени своего отца.

Таким образом, оба слоя стихотворения об одном и том же: об одиночестве. Мальчик, у которого нет отца, — это сирота. Слово «сирота» — это один из синонимов слова «одинокый».

Игорь Бурдонов 2025.03.29

499.ОБМАН (читая Флоренского)

Как говорил нам о. Флоренский,
Даже смертью можно ввести в обман,
Но нельзя обмануть повседневною жизнью.
В обществе праведников не бывает членства,
И если камень тебе вместо пищи дан,
Грызи его, по себе отправляя тризну.

21 февраля 2025

499. 欺骗（阅读佛洛林斯基）

佛洛林斯基曾对我们说过，
甚至死亡也可能蒙受欺骗，
但你不能被日常生活蒙蔽。
正直者的社会没有会员卡，
若注定你用石头代替食物，
那就必须用钢牙去咬碎它。

2025，2，21

2025，3，28 谷羽译

500. ТРОЕ ПОД ДЕРЕВОМ

Под деревом сидели три бородатых мужа.

Один Ли Эр, другой Чжунни.

А третий как-то странно изменялся:
то это Цао Чжи, то Цюй Юань,
то вдруг Чжу Си, то Синь Цицзи,
или Вэнь-ван, или Ван Вэй,
то Бо Цзюй-и, то Ци Байши,
то Су Дунпо, то Ван Сичжи,
то Гу Кайчжи, то Ли Тай-бо,
то Чжоу-гун, то Чжуан Чжоу,
потом Мэн Кэ, потом Ду Фу,
ещё Ми Фу, Ни Цзань, Ши Тао,
а следом Ван Янь-мин,
и дважды Тао Юань-мин.

Я растирал им тушь и разливал вино.
Они о чём-то говорили
и иероглифы писали на бумаге.
А этот третий мне сказал:
«Иди пока что погуляй».

500. 树下三人

树下坐着三个留胡子的男人。

一个李耳，一个仲尼。

奇怪，第三个不停地变化：

忽而是屈原，忽而是曹植，

忽而是朱熹，忽而是辛弃疾，

忽然是文王，或者王维，

忽而是白居易，或齐白石，

忽而是苏东坡，忽而是王羲之，

忽而是李太白，忽而是顾恺之，

忽而是周公，忽而是庄子，

忽而是孟轲，忽而是杜甫，

忽而是米芾、倪瓒、石涛，

然后是王阳明，

陶渊明竟然出现了两次。

我磨好了墨汁，斟上了酒。

他们有说不完的话语

在纸上留下了方块汉字。

这第三个人对我说：

“出去散散步吧。”

И я пошёл гулять
среди холмов
вдоль берега реки,
не останавливаясь,
как вода в реке
и как луна
на небе и в воде.

Смеркалось.

27 февраля 2025

Постскрипtum: Мой друг Игорь всегда преподносит мне сюрпризы. Его стихотворение напомнило мне поговорку: С древних времен мудрецы в основном были одиноки. Оно напомнило мне «Сидя в одиночестве на горе Цзинтин» Ли Бая и «Рыбача в одиночестве на холодном речном снегу» Лю Цзунъюаня. Название стихотворения — «Три человека под деревом», но на самом деле под деревом находится только один человек — сам поэт. Остальные двадцать три персонажа — все фантомы в его сознании, и все они — древние мудрецы и мудрецы Китая. Кроме того, я думаю, что это стихотворение неразрывно связано с произведением Ли Бая «Пьяный в одиночестве под луной». Одиноким Ли Бай призвал яркую луну потанцевать с ним и его тенью. В конце стихотворения также упоминается яркая луна на небе и ее отражение в воде, что оставляет читателям простор для ассоциаций.

Дневник Гу Юя от 16 марта 2025 г.

于是我出门散步，
穿过丘冈，
沿着河岸，
脚步不停，
如河里的流水，
又像空中明月
和它水中的影子。

黄昏降临暮色凄迷。

2025 年 2 月 27 日
2025, 3, 16 谷羽译

译后记：我的朋友伊戈尔总是给我带来惊喜。他这首诗，让我想起了一句话：自古圣贤多寂寞，想起了李白的《独坐敬亭山》，想起了柳宗元的“独钓寒江雪”。诗的标题为《树下三人》，其实，树下只有一个人，那就是诗人自己。其余的二十三人物都是他心中的幻影，并且都是中国的古圣先贤。另外，我觉得这首诗跟李白的《月下独酌》有内在的联系。孤独的李白呼唤明月跟他和他的影子相伴起舞。这首诗的最后也写到了空中明月和它水中的倒影，给读者留下了联想的空间。

谷羽 2025, 3, 16 日记

501. СИНЬ (разговор с китайцем)

По-китайски «сердце» произносится как «синь», а пишется как три капли вокруг «крюка сердца» (так иногда переводят эту черту): 心.

Три капли дождя. Это с неба привет? (Кобаяси Исса, 1763-1828)

Я сказал: Над нами неба синь!

Он ответил: Неба синь!

Я сказал это по-русски,

Он ответил по-китайски.

— Разве по-китайски тоже синь?

— По-китайски тоже сердце.

В это время приоткрылась дверца
в облаке

и брызнул дождь и солнце.

Он сказал: Смотри, в оконце

брызнул дождь как кровь из сердца.

— Что ты, что ты, кровь должна быть
красной.

— Это на рассвете и закате.

А сейчас над нами синь и солнце.

— Это по-китайски значит сердце?

501. 新与心（跟中国朋友对话）

在汉语中，“心”发音为“心”，三个点，像三滴雨水。

三滴雨。这是天上的问候吗？（小林伊萨，1763-1828）

我说：“我们头顶的天是新的！”

他说：“天是心！”

我用俄语说，

他用中文回答。

“难道中文也说心吗？”

“中文的心和新同音。”

这时候，云端的门

敞开了。

雨和阳光洒了下来。

他说：“你看，窗口，

洒落的雨像心里流出来的血。

“你说什么，你说什么，

血的颜色该是红的。”

“那是朝霞和晚霞。

此刻，我们头顶是心和太阳。”

“这是中文所说的心吗？”

Он молчал, но я услышал
голос трёх сердец:
одно моё, другое его,
а третье большое
как Небо.

27 февраля 2025

Постскрипtum: В этом стихотворении присутствуют омофоны, что представляет собой трудный момент при переводе. Поэтому некоторые слова трудно перевести напрямую, и нам остается только искать способы обойти эту проблему.

Читатели, владеющие двумя языками, могут обнаружить, что перевод отличается от оригинальной работы, но другого пути нет, и я надеюсь на вашу терпимость и понимание.

В последней строке стихотворения имеются некоторые расхождения между переводом и оригинальным текстом, которые можно рассматривать как личное понимание переводчика. Я хотел бы добавить аннотации к стихам японских поэтов. Укажите годы рождения и смерти поэта.

Гу Ю записал 2025, 3, 17

他沉默不语，但我听见了
三颗心的声音：
一颗我的心，另一颗他的心，
第三颗硕大的心
像空中的太阳。

2025 年 2 月 27 日
2025, 3, 17 谷羽译

译后记：这首诗涉及同音词，属于翻译的难点。因此有些词语难以直译，只能想办法变通处理。
懂双语的读者读起来，可能觉得译文与原作有出入，但这是没有办法的办法，希望得到宽容与谅解。
诗的最后一行，译文与原文也有出入，算作译者个人的理解吧。
有关日本诗人的诗句，希望增加注释。写明这位诗人的生卒年代。
谷羽记 2025, 3, 17

502.ПРИЗНАНИЕ В ЛЮБВИ К УШЕДШИМ В МИР ИНОЙ

Наук, искусств и жизни сотворцы,
Рождавшие и мысль, и звук, и штрих, и стих.
Они живее все живых,
Возлюбленные мною мертвецы.

28 февраля 2025

502. 对进入另一世界的人表白爱

科学、艺术和生活的缔造者，
创造了思想、声音、书法和诗歌。
他们寿命超过所有活在此世者，
我挚爱的那些人都去了另一世界。

2025 年 2 月 28 日
2025, 3, 17 谷羽译

503.АВТОПОРТРЕТ

В автопортрете
как в экзопланете
чудится
жизнь
неземная
сбудется ли
ожидание я
не знаю
может и нет
уж очень сурово смотрит
этот автопортрет

2 марта 2025

503. 自画像

自画像
像颗系外行星
感觉
生活
没有改变
不知道
我的期待
能否实现
也许毫无希望
这张自画像
目光严肃又苍凉

2025 年 3 月 2 日
2025, 3, 18 谷羽译

504.В ЛЕСУ

В лесу холодном и сыром
я умирал, но смерть не шла,
и тихо-тихо кровь текла,
и всё что было, мнилось сном.
Потом
в просвет ветвей ударил солнца свет
и тот, которого здесь нет,
мне в уши прошептал: «Проснись!»
А через время меньшее, чем было нужно,
чтоб белый жеребёнок
из колесницы солнца
пронёсся мимо щели,
как из глубокого колодца
его слова прошелестели:
«Усни...»

6 марта 2025

504. 在森林里

森林里寒冷又潮湿
我弥留时刻，但尚未断气，
血液流淌悄无声息，
原来一切都在梦境里。

清醒之后

阳光照进树枝的空隙
那个人不在此地，
他对我悄悄耳语：

“醒醒吧！”

稍过片刻，并不太久，
恍惚间一匹白马驹
来自阳光的车轮
瞬间驰过时间的缝隙，
它轻轻的耳语声
似乎来自深深的水井：

“睡吧，你……”

2025 年 3 月 6 日
2025, 3, 18 谷羽译

505. ПОКА НЕТ ЛИСТЬЕВ (хокку)

пока нет листьев
деревья бесконечно
ветвящиеся

11 марта 2025

505. 没有树叶时 (俳句)

没有树叶时
所有树木拼命地
伸展出树枝

2025, 3, 11
2025, 3, 16 谷羽译

506. В ВЕЧЕРНЕМ ПАРКЕ РАННЕЙ ВЕСНОЙ

В вечереющем парке безлюдно.
Скамейки пустынные и сонны.
На деревьях нет листьев, и почкам
проклюнуться трудно.
Только птица кричит безнадежно и
неугомонно.

11 марта 2025

506. 早春时在黄昏的公园

黄昏的公园里不见人影。
空空的长椅睡意朦胧。
所有的树木都没有叶子，
钻芽儿的蓓蕾处境艰难。
只有一只小鸟儿鸣叫
无望的叫声连续不停。

2025, 3, 11

2025, 3, 16 谷羽译

507.БРЭДБЕРИ И БАБОЧКА ЧЖУАН ЧЖОУ

Брэдбери приснилось,
что он раздавил бабочку Чжуан Чжоу.
Проснувшись, он стал думать:

Брэдбери приснилось,
что он раздавил бабочку,
которой снилось, что она Чжуан Чжоу?

Или бабочке снится,
что Брэдбери раздавил её,
когда ей снилось, что она Чжуан Чжоу?

Или Чжуан Чжоу снится,
что он лишь сон бабочки,
которую раздавил Брэдбери?

Или Брэдбери приснилось,
что он раздавил бабочку
во сне Чжуан Чжоу?

Или бабочке снится,
что Брэдбери раздавил её,
когда она была сном Чжуан Чжоу?

Или Чжуан Чжоу снится,
что он бабочка,
которую раздавил Брэдбери?

507. 布拉德伯里与庄周蝴蝶

布拉德伯里做梦梦见
他压碎了庄周的蝴蝶。
醒来后，他开始回想：

布拉德伯里做梦梦见
他压碎的那一只蝴蝶
梦见自己变成了庄周？

也可能是蝴蝶在做梦，
它被布拉德伯里压碎，
当蝴蝶梦见它是庄周？

也可能是庄周在做梦，
梦见他在蝴蝶的梦中，
蝴蝶被布拉德伯里压碎？

或许布拉德伯里梦见
他压碎的那一只蝴蝶
在睡梦中变成了庄周？

也可能蝴蝶正在做梦，
梦见它自己成了庄周，
却被布拉德伯里压碎？

也有可能是庄周做梦，
梦见他自己成了蝴蝶，
蝴蝶被布拉德伯里压碎？

Или Брэдбери приснилось,
что он раздавил Чжуан Чжоу
когда он был сном бабочки?

Или бабочке снится,
что она Чжуан Чжоу,
которого раздавил Брэдбери?

Или Чжуан Чжоу снится,
что Брэдбери раздавил его
когда он был сном бабочки?

Или Брэдбери приснилось,
что он раздавил Чжуан Чжоу,
которому снилось, что он бабочка?

Или бабочке снится,
что Брэдбери раздавил Чжуан Чжоу,
которому снилось, что он бабочка?

Или Чжуан Чжоу снится,
что Брэдбери раздавил его,
когда Чжуан Чжоу снилось, что он бабочка?

19 марта 2025

或者布拉德伯里梦见，
是他梦中压死了庄周，
而庄周在蝴蝶的梦中？

也有可能蝴蝶在做梦，
梦见她自己就是庄周，
却被布拉德伯里压碎？

抑或可能是庄周做梦，
梦见他自己化身成蝶
却被布拉德伯里压碎？

或者布拉德伯里梦见
是他自己压死了庄周，
而庄周梦中变成了蝴蝶？

也有可能是蝴蝶做梦，
梦见庄周被外国人压死，
庄周梦见自变成了蝴蝶？

也有可能是庄周做梦，
梦见外国人把他压死，
庄周梦见自己化身为蝴？

2025, 03, 19

2025, 3, 20 谷羽译

2025, 3, 21 修改

雷·布雷德伯里（1920—2012.），美国著名科幻作家，代表作有科幻小说：《火星纪事》《太阳的金苹果》《R 代表火箭》《明天午夜》等。

508.ПОД НЕБОМ ЗОЛОТЫМ

Под небом золотым
На белом поле ржи
В расплавленной пыли
Лежала девочка.
Она, наверно, шла тропинкой,
Она, наверное, устала,
Она, наверное, уснула.
А наверху кружило небо,
И уплывали облака,
И приходил издалека
И рядом с ней ложился ветер.
И ничего ещё на свете
Пока что не произошло,
И в слове "будет" много смысла,
А в слове "было" смысла нет.

13 марта 2025

508. 在金色的天空下

在金色的天空下
在一片黑麦田里
在起伏的尘埃中
躺着一个少女。
她可能走在小路上，
她可能已经疲惫，
她可能进入了梦乡。
天空在头顶盘旋，
云团飘浮舒卷，
风从远方吹来
躺在她的身边。
世上什么也没有发生
暂时什么也没有出现，
“将来”有很多可能，
“往昔”毫无意义可言。

2025 年 3 月 13 日
2025, 4, 9 谷羽译

509.МЕТРОНОМ МЕТРО

метроном метро
политес объявления:
«поезд дальше не пойдёт,
освободите»
смертономно как-то...

15 марта 2025

509. 地铁地铁

地铁就是地铁

张贴公告彬彬有礼：

“火车不再继续运行，
乘客自由了，悉听尊便。”
死一般寂静，不知怎么办……

2025 年 3 月 15 日
2025, 4, 9 谷羽译

510.ВЕСЕННЯЯ ГРЯЗЬ

Весенняя грязь
Прекрасней
Осенней грязи.
Дети и старики
глядят на неё
и задумываются.

23 марта 2025

510. 春天的凌乱

春天的凌乱
胜过
秋季的肮脏。
孩童和老年人
看到这种景象
都会这么想。

2025, 3, 23 伊戈尔

2024, 3, 24 谷羽译

511.КРИКИ ЛЯГУШЕК



Строка из стихотворения Ча Шэньсина (1650-1727) стала по предложению Лао Шэ (1899-1966) названием картины Ци Байши (1864-1957) «Кваканье лягушек доносится из горного источника в десяти милях отсюда» (1951).

Крики лягушек
из горного ущелья
летят сотню тысяч дней,
опускаются на картину
пятнами туши,
подпрыгивают и летят
десять тысяч ли
и ещё тридцать тысяч дней
в это стихотворение.

23 марта 2025

511. 蛙鸣声声

查慎行（1650-1727）的两行诗，
让老舍（1899-1966）喜欢，他建议齐白
石（1864-1957）参照这两行画幅水墨画，
画家就画了《蛙声十里出山泉》（1951）。

青鸣声声
穿越峡谷
响彻了千万天，
水墨的溪流
飞腾迸溅
不下十里远，
这首诗
还会世代流传
数千年。

2025 年 3 月 23 日
2025, 3, 24 谷羽译

512.УСТРОЙСТВО ВСЕЛЕННОЙ

Белка скачет с ветки на ветку,
прыг на землю — и снова вверх.
А голуби ходят по земле,
головою туда-сюда,
они не хотят летать.
Наше представление об устройстве вселенной
нужно пересмотреть.
Перехожу к наблюдению вороны.
На первый взгляд, она ходит как голубь,
туда-сюда головою,
но выражение лица у неё
совершенно другое.

24 марта 2025

512. 宇宙的结构

松鼠从这条树枝跳向那条树枝，
跳到地面上——又回到树上去。
而鸽子在地面上行走，
小脑袋左顾右盼，
它们并不想飞行。
我们有关宇宙结构的设想
需要重新审视。
接下来观察乌鸦。
初看起来它行走像鸽子，
小脑袋左顾右盼，
但它脸上的表情
完全是另一种样子。

2025, 3, 24 伊戈尔

2025, 3, 28 谷羽译

513.АЛЬБОМЫ КИТАЙСКОЙ ЖИВОПИСИ И ДРУГИЕ КНИГИ

В 80-х годах
я купил альбомы китайской живописи
в магазине «Дружба».
Открываю альбом
и возвращаюсь в молодость.
Эпохи Тан и Сун во времени том
черпают подлинность.
И где-то там
миражи Гу Кай-чжи.
Эпоха Хань попозже и желтовато-
коричневая,
потому что за коричневым переплётом
пожелтела бумага «Философии Хань».
Эпоха Чжоу под чёрным гнётом
академических изданий.
Там
сидят Конфуций с Лао-цзы,
никак не могут кончить разговор.
Смеётся Чжуанцзы:
«Ах, что вздор!»

513. 中国画册和其他书籍

在 80 年代
我在“友谊”商店
买了中国画册。
打开画册
仿佛回到了青春时期。
在唐朝和宋代的岁月里
能获得真正的知识。
在某处能观赏
顾恺之海市蜃楼的景致。
汉代后期，呈黄棕色，
由于棕色的封面
《汉代哲学》纸已变黄。
科学院出版社出版的
周朝史黑色封面凝重
那里坐着
老子和孔夫子，
他们的对话永无终止。
庄子嘲笑说：
“啊，一派胡言乱语！”

За ними наблюдает Сыма Цянь,
он тоже чёрный, многотомный
и жалуется на судьбу кастрата.
Черны и Перемены, но на багровом фоне
заката.

Они как тучи грозовые
или как ночь, и звёзды, и луна.
Во глубине Тай-хао и Нюйва
спят долгим сном,
переплетясь хвостами.

И только Тао Юань-мин
в весенней и весёлой книжице,
где на обложке хризантема
похожа на букет из ижиц,
грустит.

24 марта 2025

看着他们的是司马迁，
其多卷集封面也是黑的。
他在抱怨平生的坎坷遭遇。
黑色以及混合色，
都有红色背景晚霞的衬托。
它们就像雷雨前的乌云
又像夜晚，有星星和月亮。
在远古深处有太昊和女娲
他们睡梦长久，
蛇形的尾巴纠缠交织。
唯独陶渊明
在春季快乐的诗册里，
书籍封面有菊花
团团簇簇花瓣重叠，
沉甸甸的。

2025, 3, 24 伊戈尔
2025, 3, 28 谷羽译

附注：80 年代，指 20 世纪 80 年代

Примечание: 80-е годы относятся к 1980-м годам.

514.ОНИ ИДУТ

Девочка идёт идёт
Собачка идёт идёт
Машина едет едет
Девочка стоит стоит
Собачка стоит стоит
Машина проехала
Девочка идёт идёт
Собачка идёт идёт
Я стою стою
в окно смотрю
Ушли

25 марта 2025

514. 他们正在行走

小姑娘走啊走
一条狗走啊走
一辆汽车走啊走
小姑娘站住不再走
那条狗站住不再走
那辆汽车开了过去
小姑娘走啊走
那条狗走啊走
我站着不走
从窗户里面朝外瞅
都走了
汽车女孩和狗

2025, 3, 25 伊戈尔

2025, 3, 28 谷羽译

附注：译文增加了一行，为了押韵。

Примечание: в перевод добавлена одна строка для рифмы.

515.НА УЛИЦЕ ИДЁТ ДОЖДЬ

На улице идёт дождь.
Значит, не зима.
Деревья голые.
Значит, не лето.
А как определить: весна или осень?
Осенью на земле листья валяются,
а весной не валяются.
А вдруг дворники все листья убрали?
Тогда можно почувствовать.
Глаза закрыть и вдохнуть воздух.
Осень пахнет осенью.
Весна пахнет весной.

25 марта 2025

515. 大街上正在下雨

大街上正在下雨。
这说明，不是冬天。
树都是光秃秃的。
这说明，不是夏天。
如何确定：春天还是秋天？
秋天地面上落叶堆积，
而春天地面没有落叶。
万一清洁工打扫了落叶呢？
那时候可以凭借感觉。
闭上眼睛吸一口气。
秋天有秋天的气息。
春天有春天的气息。

2025, 3, 25 伊戈尔

2025, 3, 28 谷羽译

516.КУРЬЕР МАРИНА

Курьер Марина приносит нам
наполнитель для кошек.
Сто рублей ей дам,
хотя она и не просит.
Я знаю, она
«спасибо» скажет
и улыбнётся.
Марина скромна
и даже
мила.
Короче:
кошки довольны очень.
Над землёй летит космический корабль
с инопланетянами на борту,
похожими на моих кошек.
Сообщите им кто-нибудь,
что наполнитель у меня есть.
А если что,
курьер Марина принесёт ещё.

25 марта 2025

516. 邮递员玛丽娜

邮递员玛丽娜给我们带来了
喂猫的猫粮。
我给她一百卢布，
虽然她并不想要。
我知道
她会说“谢谢！”
面带微笑。
玛丽娜谦和
甚至
可爱。
长话短说：
猫很开心。
宇宙飞船在地球上空飞行
船翼上画有外星人，
跟我们家的猫有点儿相像。
可以告诉宠物猫，
我有熟人可以买猫粮。
一旦需要，
邮递员玛丽娜还会带来。

2025, 3, 25 伊戈尔
2025, 3, 28 谷羽译

517.БЕС С ТЫКВОЙ-ГОРЛЯНКОЙ

Бес, о бес, в руках держащий
тыкву-горлянку.

Где же тот юноша у ручья,
он всё ещё наполняет водой
тыкву-горлянку,
пока проходит долгая жизнь до смерти?

Где же тот человек
с носом похожим на птичий клюв,
много ли саранчи поймал он
тыквой-горлянкой?

Где же тот пьяный монах,
не выпустил ли он из рук
тыкву-горлянку,
наполненную вином?

Где же тот старик
из лавки лекарственных трав,
навсегда ли запрыгнул он
в тыкву-горлянку,
в светлый прекрасный просторный мир?

517. 抱葫芦鬼

鬼啊鬼，双手抱着
葫芦的鬼。
溪边那个少年哪儿去了？
他总给葫芦
灌满水。
临终之前他能活多少岁？

那个成年人如今在哪里？
他的鼻子像鸟嘴，
他是不是用葫芦捕捉蝗虫？
捕捉了很多，远近闻名？

醉醺醺的和尚在什么地方？
是不是葫芦从他的手中
掉落在地上？
葫芦里依然盛满了酒浆？

那个老翁在哪里？
他来自那个草药铺，
他是不是永远跳进了
他的药葫芦？
去明亮美丽宽广的天堂居住？

Бес, о бес с красным лицом,
улыбающийся широким ртом,
таким же широким, как был у моего отца.
Бес, о бес в жёлтых штанах,
я приседаю и говорю «ку-ку»,
что вообще-то значит «штанишки».

Бес, о бес, чьей бы бессмертной рукой
не был ты создан,
в твой светлый прекрасный просторный мир
в тыкве-горлянке,
совсем не похожей на урну с прахом,
когда приду?

27 марта 2025

鬼啊鬼，红脸膛的鬼，
裂开大嘴巴微笑，
我父亲天生这样的大嘴。
鬼啊鬼，穿金黄裤子的鬼，
我蹲下来说：“裤裤”
那就是汉语“裤子”的声音。

鬼啊鬼，哪位能工巧匠的手
把你塑造，让你不朽？
在那个明亮美丽宽广的世界
在葫芦里，
跟骨灰罐毫不相似，
什么时候我会去？

2025, 3, 27 伊戈尔

2025, 3, 28 谷羽译

译后记：这个彩色陶俑可能属于随葬品，底座上有两个汉字：桃鬼。依照中国古代传统观念，桃木有驱邪除秽的神效。因此用桃木画门神，写对联，宋代称为桃符。王安石有诗《元日》：“爆竹声中一岁除，春风送暖入屠苏。千门万户曈曈日，总把新桃换旧符。”

不知道这件文物归属何人？他的来历值得考究。

祝贺伊戈尔有创作了一首值得关注的好诗！

谷羽记 2025, 3, 28

Постскриптум:

Эта красочная керамическая фигурка может быть предметом погребения. На основании изображены два китайских иероглифа: Тао Гуй. Согласно древним китайским традиционным представлениям, персиковая древесина обладает магическим свойством изгонять злых духов и удалять грязь. Поэтому персиковое дерево использовалось для росписи дверных шкатулок и написания двустийши, которые во времена династии Сун назывались «Дао Фу».

У Ван Аньши есть стихотворение «Новый год»:

«Треск хлопушек провожает уходящий год,
В винном хмеле ветер вешний, он тепло несёт.
Встало солнце - всё сияет. В тысячах дворов
На удачу обновляют на дверях богов».

[пер. Г.В. Стручалиной — И.Б.]

Интересно, кому принадлежит эта культурная реликвия? Его происхождение заслуживает изучения.

Поздравляем Игоря с созданием великолепного стихотворения, заслуживающего внимания!

Гу Юй написал 2025, 3, 28

Примечание Игоря Бурдонова: фигурка не керамическая, а деревянная, что, конечно, по фотографии не видно.



518. БЕЛКА СКАЧЕТ

С ветки на ветку
всё выше и выше
скачет белка, белка скачет.
— Что, скажи, всё это значит?
Неужели просто пицу
видит в небе, в небе ищет?
— Ну, откуда пицца в небе?
На земле вон крошки хлеба.
Белка скачет не иначе,
как от счастья,
что весна пришла.
Вот и скачет эта белка.
— Эх, и я хотел бы так.
— Ты, мой друг, совсем дурак?
Ты же просто человек,
сиди и работай,
а радоваться жизни
предоставь белке.

28 марта 2025

518. 松鼠蹦蹦跳跳

从一条树枝到另一条树枝
越跳越高，越跳越高，
松鼠蹦蹦跳跳，蹦蹦跳跳。

“请问，这意味这什么？
难道它看见了空中有食物？
松鼠想去天空把食物寻找？”

“不，天空中哪来的食物？
地面上才有破碎的面包。
松鼠之所以跳跃，
源自它的幸福感，
它明白春天已经来到。
因此它才会又蹦又跳。”

“哦，我也想这样跳。”
“我的朋友，你是傻瓜吗？
千万别忘了，你是人，
应该坐下来好好工作
你要理解那只松鼠，
在生活中寻求快乐。”

2025, 3, 28
2025, 4, 9 谷羽译

519.МГНОВЕНИЕ (хокку)

Летела птица
Падала капля воды
Человек стоял

5 апреля 2025

519. 瞬间(俳句)

·
鸟儿在飞行
雨滴纷纷洒不停
人站立不动

2025, 4, 5
2025, 4, 9 谷羽译

520.ГРАММАТИЧЕСКОЕ ЗАНУДСТВО

Сегодня написал стишок.
Потом перечитал его и добавил запятую.
Потом ещё раз перечитал и добавил ещё одну
запятую.
Теперь хочется все эти запятые убрать.
Мучаюсь.

26 апреля 2025

520. 语法的烦琐

今天写了一首小诗。
读了一遍后，加了个逗号。
然后再读一遍，又加了个逗号。
现在想把这些逗号统统去掉。
我很烦恼。

2025, 4, 26
2025, 5, 15 谷羽译

521. ТОВАРИЩ НАД ПАШНЕЙ

По утрам, полупроснувшись, нужно
сочинять дурацкие стишки.
Желательно, не слишком оригинальные.
Для здоровья полезно.
Сегодня из серии «Товарищ».

Товарищ, над пашней склонившись главой,
То очи подымет, то станет вздыхать,
Гадает, гадает: пахать — не пахать.
Ромашки лекарственной крепок настой.

27 апреля 2025

521. 耕耘的伙伴

每天早晨，半睡半醒时，必须写一些冒傻气的短诗。
最好不要太真实。
这对健康有益。
今天由“伙伴”系列开始。

伙伴，在田野上低头耕耘，
忽而抬眼仰望，忽而叹息，
猜测，算计：耕耘或是放弃。
洋甘菊是一种药用强迫剂。

2025, 4, 27
2025, 6, 15 谷羽译

522.СУГРОБ В МАЕ

Снег на зелёной траве,
извилиста
линия границ.
Сокращается с каждым часом
территория империи.
Тюльпаны простёрлись ниц
перед белым императором.
Он, может быть, и уходит,
но всё ещё внушает
трепет и страх.
Даже кошка, высшее существо,
осторожно обходит по краю.

5 мая 2025

522. 五月的雪堆

绿草上的积雪，
耐心守护着
弯弯曲曲的边界线。
帝国的领土
时时刻刻都在缩小。
郁金香头颅低垂
在这位白色帝王面前。
他，或许会离开，
但威严仍在
让草民心惊胆战。
就连那只活生生的猫，
也小心翼翼绕过雪地边缘。

2025 年 5 月 5 日
2025 年 6 月 2 日谷羽译

523. МАЙЯ ПО УЛИЦЕ ШЛА

Майя в мае по улице шла
Хлопал ушами слон
Философически падал снег
На другом конце Земли
Майя по улице шла
Слон хлоп хлоп хлоп хлоп хлоп хлоп хлоп
В лесу куковала кукушка
Майи собрались в круг
Мирно курили трубку
Медленно падал слон
Хлопал ушами снег
В лесу дуловала лулушка
Ой вей! О си! Эх ухнем!

21 мая 2025

523. 玛雅人沿街道行走

玛雅人五月走过街道
一头大象扇动着耳朵
远在地球的另一端
飘落着引人深思的雪
玛雅人沿街道行走
大象连续不停地扇动耳朵
森林里传来杜鹃的叫声
玛雅人围成了一个圆圈
用烟斗传递抽烟心情平和
空中缓慢地飘落着雪
雪花扇动着耳朵，
森林里传来含混的鸟鸣声
嗷喂！嗷兮！终于复归平静！

2025，5，21

2025，6，2 谷羽译

524.СТИХИ НА ДАЧЕ

Володе Гоммерштадту

Мой друг ни хрена не делает,
ходит туда, сюда,
рассматривает травинки,
разговаривает с лягушками,
наблюдает ток облаков.

Наверное, стихи сочиняет.
Не забыть попросить почитать.
Потом.

У него хорошие стихи.
Если бы не рёв газонокосилок,
отвлекающих,
были бы ещё лучше,
тише.

Мой друг
похож на клонящийся к вечеру
безветренный день,
когда всё замирает,
даже вода из крана течёт медленнее
обычного.

24 мая 2025

524. 写于别墅的诗

给沃洛佳·高梅尔施达特

我的朋友什么事也不做，
他随意漫步走来走去，
仔细观看新生的嫩草，
跟几只青蛙对话交谈，
仰望空中飘浮的云絮，
或许他正在酝酿诗篇
别忘了请他稍后朗诵。
稍过片刻之后。
果然有一首杰作成就。
若不是煤气灶燥音扰乱
分散了听者的注意力，
朗诵效果会更好。
一切归于平静。
我的这位朋友
近似于日落时分
没有风的天气，
一切都很静寂，
甚至水龙头里的流水
也变得缓慢悄无声息。

2025, 5, 24、

2025, 6, 2 谷羽译

译后记：我很喜欢这首诗，也很喜欢这位诗人，如果他即兴朗诵新诗的时候，我也能在场聆听，那该有多么好啊！伊戈尔的朋友，也是我的朋友，我愿意继续阅读这位朋友的诗，选择自己喜欢的作品，翻译成汉语，介绍给喜欢诗的读者共同欣赏。

2025, 6, 2 早晨谷羽记

附注：弗拉基米尔·弗拉基米尔罗维奇·高梅尔施达特，1944 年出生于莫斯科，诗人。

Постскрипtum: Мне очень нравится это стихотворение, и мне также очень нравится этот поэт. Если бы я мог послушать, как он читает новое стихотворение экспромтом, как было бы здорово! Друг Игоря - это и мой друг, и я готов продолжать читать стихи этого друга, выбирать свои любимые произведения, переводить их на китайский и знакомить с ними читателей, которые любят стихи, чтобы наслаждаться ими вместе.

2025, 6, 2 утром Гу Юй записал

Справка: Владимир Владимирович Гоммерштадт, родившийся в Москве в 1944 году, - поэт.

525.ТИШИНА НАСТУПАЕТ

Тишина. Наступает вечер.
Одуванчики закрыли личики.
Тишина. Наступает ночь.
В небе гаснут последние лучики.
Скажите кто-нибудь природе,
что всё это давно устарело,
на дворе двадцать первый век,
пиксели-шмиксели, символы юникода,
а не вот эта вся милота.
Скажи, Серёга!
Ну, спи...
Скажи, Вован!
Ах, и ты оцифрован.
Ладно, буду пить в одиночестве
за ваше бесконечное здоровье.

25 мая 2025

525. 寂静降临

寂静。黄昏悄然降临。
蒲公英收拢了小花骨朵。
寂静。四周一片暮色。
天空中最后的星光熄灭。
有个人告诉大自然说，
这一切早就已经过时，
院子里已经进入 21 世纪，
数字化人工智能，跨时代的象征，
带来的后果并非都美好甜蜜。
你说说，谢廖佳！
算了吧，睡觉吧……
告诉我，沃万！
啊，原来你也是个数学迷。
好吧，我独自一人饮酒。
祝你永远健康长久安逸。

2025 年 5 月 25 日
2025 年 6 月 1 日 谷羽译

526. ВЫХОДНОЙ

На кустах пионов
детские шарики зелёных бутонов,
над коротко стриженной травкой
парят жёлтые кругляшки одуванчиков,
поднимаются к небу,
ветер играет тенью берёзы,
тень сосны неподвижна,
в небе перья белой птицы,
она парит над миром.
«Я лечу, лечу, не останавливайте меня», —
ропщет ветер в ветвях.
«Тише, тише, дайте отдохнуть,
у меня выходной», —
отвечает время.

27 мая 2025

526. 假日

牡丹花丛有几个花蕾
像小孩子玩的绿玻璃球，
在剪短了的草坪上
黄色的蒲公英圆盛开，
时刻想飞向云霄，
风跟白桦影子嬉戏，
松树影子却巍然不动，
空中有片白色羽毛，
随意飘流周游世界。
“我在飞啊飞，切莫阻拦我。”
风在树枝间轻轻低语。
“安静，安静，我放假了，
请让我休息片刻……”
时间回答说。

27, 5, 2025
2025, 6, 1 谷羽译

527.ИДИЛЛИЯ

Когда наступила идиллия,
он сначала не понял, что произошло.
Потом испугался: Неужели?
Потом успокоился: Ещё нет.
По воде одиноко плыла жёлтая лилия.
Над водой голубые бабочки тихо летели.
И тогда он понял, что в мире
больше ничего нет.

27 мая 2025

527. 安适宁静

当安适宁静来临的时刻，
起初他不明白发生了什么。
有一点儿惊讶：莫非是？
稍后平静下来：暂且难说。
湖面上漂浮着黄色百合花。
一只蓝蝴蝶在空中飞舞。
这时候他终于意识到
世界已变成一片虚无。

27 五月 2025
2025, 5, 31 谷羽译
2025, 6, 2 修改

528.хокку: ИГРА В ГЛЯДЕЛКИ

Кошка на крыльце,
Пришлый кот на лужайке.
Игра в гляделки.

2 июня 2025

528. 眼神的调戏（俳句）

雌猫在台阶，
外来雄猫在草地。
眼神的调戏。

2025, 6, 2

2025, 6, 14 谷羽译

529.ДРЕВНИЙ У

Древний У был очень мудр,
но наукам не обучен,
только чуял чутким сердцем
как течёт река.

Древний У был очень добр,
кто ни спрашивал о броде,
всем показывал он брод,
но не спрашивал никто.

Древний У был очень скромный,
так никто о нём и не узнал,
только тихая река
погрустила.

2 июня 2025

Приложение от Гу Юя: ДРЕВНИЙ У можно перевести как древние фамилии, Ву, ВУ, Ву, Ву, эти слова все фамилии, но в дополнение к фамилии, "Ву" означает также "коммуникатор с богами", такие как волшебники, ведьмы, колдовство и т. д., ШАМАНЫ, ТО ЕСТЬ СВОЕГО РОДА ВОЛШЕБНИКИ.

529. 古代的巫

古代的巫很聪明。
虽然未受过教育，
他的心极其敏感
如河水川流不息。

古代的巫很善良。
他有木筏渡浅滩，
他把木筏让人看，
但是无人想上船。

古代的巫很谦逊。
人对他不闻不问，
只有平静的河水
感到忧愁又郁闷。

2025, 6, 2
2025, 6, 14 谷羽译

修改稿

古代的巫很聪明。
虽然未受过教育，
他的心极其敏感，
如河水川流不息。

古代的巫很善良。
一直等待摆渡人，
他愿帮人过浅滩，
只可惜无人问津。

古代的巫很谦逊。
人对他不闻不问，
只有平静的河水
感到忧愁又郁闷。

2025, 6, 2
2025, 6, 14 谷羽译
2025, 6, 15 修改

附记：ДРЕВНИЙ У 可译为 古代的姓氏，吴、武、伍、巫，这几个词都是姓，但“巫”除了姓氏，还有一个意思是“与神灵沟通者”，如巫师、女巫、巫术等，萨满，即巫师的一种。

530. БЕДНОСТЬ

Будем честны:

дома наши

мало приспособлены для жизни.

Например, птице

неудобно влетать и вылетать через форточку,
лошади тесно,

для панды нет бамбука,

раньше хоть бамбуковые лыжные палки были,

да и они были старые, несъедобные,

кузнечик не находит травы,

бабочка не находит цветов,

для рыбы нет даже маленького ручейка,

дереву некуда корни пускать,

грибу не из чего вырасти,

нет камыша для камышового кота,

нет скал для горного козла,

и нет малины для медведя,

здесь умирают дождевые черви,

не выживает сон-трава,

и даже мухидохнут.

Мы, люди, живём всю жизнь в неволе.

Бедные мы бедные.

4 июня 2025

530. 贫困

实话实说：
我们的家
对于生活很难适应。
比如，鸟儿
很难从窗户飞出去，
马厩很拥挤，
熊猫缺少竹子，
以前，虽说有竹竿，
但很陈旧，不能吃，
蚱蜢找不到草，
蝴蝶找不到花，
鱼儿找不到小溪，
树木无处生根，
蘑菇无生长之地，
猫找不到芦苇丛，
山羊找不到山坡岩石，
熊也找不到覆盆子，
蚯蚓在这里死亡，
梦幻草无法生存，
就连苍蝇也纷纷死去。
我们的人在困境中生活。
我们贫困，我们是穷人。

2025 年 6 月 4 日
2025, 6, 15 谷羽译

531.ОТКРОВЕНИЕ

Сегодня
я расскажу вам,
как устроен этот мир,
в чём тайна и смысл жизни.

...

А, нет... уже забыл.

4 июня 2025

531. 坦言

今天
我来告诉你们，
这个世界如何构成，
人生的意义及其奥秘。

.....

哦，可惜.....已经忘记。

2025, 6, 4
2025, 6, 14 谷羽译

532.ГЕОПОЛИТИЧЕСКИЕ НОВОСТИ

Жена «сидит» в планшете
и слушает геополитические новости.
Жена говорит: «Кошмар! Кошмар!»
Жена говорит: «Сволочи! Сволочи!»
«Да, дорогая», — говорю я.

14 июня 2025

532. 地缘政治新闻

妻子“坐”在平板电脑前面
听地缘政治新闻广播。
妻子说：“灾难！灾难！”
她又说：“败类！败类！”
我说：“亲爱的，说得对。”

2025, 6, 14
2025, 6, 14 谷羽译

533. ОБЛОМОК ДРЕВНЕГО ФАРФОРА

Драгой со дна реки подняли
много черепков старинных,
Едва видны на одном очертанья
усадыбы и парка...
Не знаю, куда подевался тот парк,
Но всю его благодать сохранил один
небольшой обломок фарфора.

Чэн Дун,
пер. с кит. Борис Мещеряков и Гу Юй

Ах, что мне этот сад?!
Чудесный сад на черепке
старинного фарфора,
поднятого со дна реки,
увиденный китайским поэтом,
спрашивающим: где же этот сад?
Ах, что мне до него?
Фрагмент, к тому же полустёртый,
почти не видно ничего,
лишь только то, что он чудесный,
ещё старинный.

533. 哦，这座花园与我何干？

挖泥船从河底挖出很多古瓷的碎片
依稀可辨深宅花园的图案
花园不知去了哪里
整个花园的安静却都保存在这一小块瓷片里

陈东

Ancient china fragments

The silt manure dredging boats
Dredged up from the river bottom many ancient china
fragments.
Faintly visible are the design of the mansion garden.
No one knows the garden's whereabouts.
But the silence of the entire garden
has been preserved in the tiny china fragments.

Translated by Song Deli

哦，这座花园与我何干？
从河底挖出来的
古老瓷器碎片上的
奇妙的花园。
曾被一位中国诗人看见，
他问：这花园究竟在哪里？
哦，这花园跟我有何关联？
只不过是模糊的瓷器碎片，
几乎看不清任何图案，
可是这瓷片很神奇，
它来自上千年之前。

Ну, вот зачем мне этот сад?
Какие тайны в нём таятся?
Какая встреча там случилась?
Кто прячется в кустах?
Кто бродит берегом реки?
И почему столь грустны звуки струн?
Где музыкант?
Кто веер уронил среди травы?
Кто написал на нём слова?
Что ж птицы замолчали?
Капли дождя падают на воду.
Цветы роняют лепестки.
Нет, ну была бы целая тарелка,
или чайная чашка,
или изящная ваза,
а так ведь просто черепок, обломок.
Ах, что за сад и почему он так чудесен?
Никто же не хранит обломки посуды,
их выбрасывают.
Там, за поворотом
стихи читает кто-то,
подойду-ка ближе...

15 июня 2025

喏，为什么我关注这花园？
它隐藏着什么样的秘密？
它经历了什么样的遭遇？
什么人躲在灌木丛里？
什么人沿河岸走来走去？
为什么琴弦声如此悲戚？
弹琴的乐手又在哪里？
是谁把团扇丢弃在草地？
谁在团扇上题写的词句？
为什么鸟儿无声无息？
雨水珠点点滴滴落水面。
花朵凋零洒落花瓣。
不，那是个完整的瓷盘，
说不定是只精美的茶碗，
不然就是个雅致的花瓶，
可惜只留下破碎的瓷片。
哦，这花园为何奇妙非凡？
没有人珍惜瓷器的碎片，
碎片被信手丢弃在河边。
那里，河流拐弯处，
有人在吟诵诗篇，
我愿离他近一点……

2025, 6, 15 伊戈尔
2025, 6, 16 凌晨谷羽译

译后记: 陈东的一首诗《古瓷的碎片》有两个译本, 谷羽和他的俄罗斯朋友鲍里斯翻译的俄语译本, 宋德利翻译的英语译本。俄罗斯诗人伊戈尔·布尔东诺夫阅读了这两个译本, 受到触动, 情不自禁创作了自己的一首诗。这可谓是心灵的感应, 精神的对话。

我把伊戈尔这首诗翻译成汉语, 同时想起了多年前翻译的布宁的两首诗, 意境、乃至词句跟陈东的诗有相似之处, 不妨在这里引用如下:

Постскриптум: Существует два перевода стихотворения Чэнь Дуна "Осколки старинного фарфора": русский перевод, выполненный Гу Юем и его русским другом Борисом, и английский перевод, выполненный Сонг Дели. Русский поэт Игорь Брдонов прочитал эти два перевода и был тронут, поэтому не смог удержаться и написал собственное стихотворение. Это можно описать как пробуждение разума и диалог духа.

Я перевел стихотворение Игоря на китайский. В то же время я вспомнил два стихотворения Бунина, которые я перевел много лет назад. Художественная концепция и даже слова похожи на стихи Чэнь Дуна. Возможно, вы захотите процитировать здесь следующее. :

碗上题词

他在喧嚣的海边，在沙滩，
从古墓里挖出个古代的碗。
忙碌了很久；他尽力拼凑
保存了三千年的神圣碎片，
他发现碗上竟然还有文字，
默默传达着墓主人的信念：

“永恒的只有无边的海与天，
永恒的只有太阳和美的大地，
永恒的只有一条看不见的线——
让生存者的心与亡灵相牵联。”

1903

Надпись на чаше

Древнюю чашу нашёл он у шумного синего моря,
В древней могиле, на диком песчаном побережье.
Долго трудился он; долго слагал воедино
То, что гробница хранила три тысячи лет, как
святыню,
И прочитал он на чаше
Древнюю повесть безмолвных могил и гробниц:

«Вечно лишь море, безбрежное море и небо,
Вечно лишь солнце, земля и её красота,
Вечно лишь то, что связует незримою связью
Душу и сердце живых с тёмной душою могил».

1903

语言

陵墓、木乃伊和尸骨沉默无声——
惟独语言被赋予生命；
自茫茫远古，在宁静的乡村古坟，
只有文字才发出声音。

我们再也没有更贵重的财产，
岁月充满了忧患！
我们对文字务必要倍加珍惜，
不朽的财富——是语言。

1915 莫斯科

Слово

Молчат гробницы, мумии и кости,—
Лишь слову жизнь дана:
Из древней тьмы, на мировом погосте,
Звучат лишь Письмена.

И нет у нас иного достоянья!
Умейте же беречь
Хоть в меру сил, в дни злобы и страдания,
Наш дар бессмертный — речь.

1915, Москва

布宁的两首诗涉及人的生存与死亡，时光的短暂与永恒。诗中出现了“挖掘”与“碎片”，诗歌语言与陈东的作品有相似之处。但是诗人的哲理思考似乎更深沉，涉及的时空更久远，更浩瀚。

人生即便百年，跟悠久的历史相比对，只不过短暂的瞬间。诗人与译者，都很渺小，然而有缘见证好诗的诞生，仍然难以抑制内心的喜悦。有缘认识诗人陈东，认识俄罗斯诗人伊戈尔·布尔东诺夫，翻译家宋德利，翻译过布宁的诗歌作品，是我想不到的缘分和幸运。

2025年6月16日谷羽记

Два стихотворения Бунина посвящены человеческому выживанию и смерти, краткости и вечности времени. В стихотворении появились “раскопки” и “фрагменты”, а язык стихотворения схож с произведениями Чэнь Дуна. Но философское мышление поэта, по-видимому, глубже, а время и пространство, о которых идет речь, длиннее и обширнее.

Даже если жизни сто лет, по сравнению с долгой историей это всего лишь короткий миг. Поэтов и переводчиков очень мало, но им суждено стать свидетелями рождения хорошей поэзии, и все равно трудно подавить свою внутреннюю радость. Мне было суждено встретиться с поэтом Чэнь Доном, русским поэтом Игорем Брдоновым, переводчиком Сонг Дели и переводчицей стихов Бунина. Это была неожиданная судьба и удача для меня.

16 июня 2025 года Гу Юй написал

ПОСЛЕСЛОВИЕ ГУ ЮЯ К ПЕРЕВОДУ:

Игорь Борисович Бурдонов родился в 1948 году, окончил механико-математический факультет Московского университета, ведущий научный сотрудник Института системного программирования Российской академии наук. С середины 1980-х годов он начал обращать внимание на китайскую классическую философию, литературу, живопись и поэзию. Этот ученый также поэт и художник. В 2008 и 2010 годах он путешествовал по Китаю, написал много стихов, связанных с китайской культурой. В своих художественных работах использует элементы китайской живописи тушью, он изучал картины и технику из «Слова о живописи из Сада с горчичное зерно», поэтому его живопись имеет четкий китайский стиль. В 2019 году он и его жена прибыли в Китай в составе туристической группы, чтобы путешествовать, и он отправился в Цзюцзян, Чэнду, Лицзян, и на всём пути писал стихи и рисовал картины. Вернувшись в Москву, он организовал персональную выставку монохроматической живописи тушью, взяв в качестве названия выставки слова Ван Вэя «Простая тушь выше всего».

Цикл стихотворений Игоря Бурдонова «Стихи за вином» интегрирует различные элементы искусства:

1. Трансплантация поэзии. Он позаимствовал стиль японских хайку, следуя строгой форме в 575 слогов.

2 Он позаимствовал колорит и стиль письма кистью китайской живописи тушью.

3. Умело использовал компьютерное проектирование для выражения чувств поэтов в восприятии вина.

4. 13 изображений хайку начинаются с первого ясного изображения и постепенно становятся тусклыми и смутными, что отражает процесс опьянения. Это демонстрирует уникальный художественный стиль этого поэта-художника, который стоит рекомендовать читателям.

11 января 2019 года я познакомился с Игорем Бурдоновым и мы начали общаться. 6 сентября 2019 года он приехал в Тяньцзинь, мы увидели друг друга, проговорили около трех часов и дальше поддерживаем связь. Пока что я перевел более 300 стихотворений Игоря. Мне нравится его одержимость китайской культурой. Он прочитал «И цзин» «Даодэцзин» «Лунь Юй» «Чжуанцзы» «Ши цзи», он очень уважает Тао Юань-мина. Его стихи заставляют меня задуматься, даже устыдиться. В процессе перевода я встречал

много трудных и сомнительных мест, и я обращался к нему с вопросами и получал ответы, поэтому я был полон благодарности к нему: хорошо иметь такого друга! Игорь написал мне стихотворение «Посвящение Гу Юю», которое можно процитировать здесь:

Он поставил свой дом
 в самой людной из всех долин
А в деревне моей
 что ни дом — заколочены двери.
У него седина —
 белокрылья летящей птицы.
У меня седина —
 серохвостье лесной волчицы.
Вы хотите узнать,
 как мы можем понять друг друга?
Как сквозь гул самолётов
 и топот людских голосов
долетают слова...
Нужно просто смотреть
 на вершины высоких гор,
где встречаются взоры людей.
Тут особых не надо слов,
 и уже я забыл слова...

Игорь имеет три китайских печати:

- 一过布道 *и гоу бу дао* — «одна переправа рождает дао» или «Игорь Бурдонов»,
- 伊戈里 *и гэ ли* — «Игорь»,
- 师从五柳先生 *ши цун у лю сян шэн* — «ученик Тао Юань-мина».

Из этого не трудно понять китайские чувства этого художника - поэта.

2021, 6, 25 Гу Юй написал

译后记：

伊戈尔·鲍里索维奇·布尔东诺夫，1948 年出生，莫斯科大学物理数学系毕业，俄罗斯科学院数学研究所计算机编程首席研究员。从上世纪 80 年代中后期，开始关注中国古典哲学、文学、绘画与诗歌。这位学者还是诗人、画家。2008、2010 年两次来中国旅游，写了很多跟中国文化相关的诗歌作品。他的绘画，吸取了中国水墨画的元素，研究过芥子园画谱的画法与技巧，因此他的绘画具有明显的中国风格。2019 年他和夫人跟随一个旅行团第三次来中国旅游，先后去过九江、成都、丽江，一路写诗、画画。回到莫斯科以后，他举办了个人画展，以王维《学画秘诀》的“水墨最为上”几个汉字作为展览的标题。

伊戈尔·布尔东诺夫的组诗《吟诗须饮酒》的引人之处在于融合了多种艺术元素：

- 1，诗体移植。他借鉴了日本俳句的样式，遵从 575 的句式。

- 2，他借鉴了中国水墨画的色彩与笔法。

- 3，巧妙地运用了电脑设计的手段，来表现诗人对诗与酒的认知与感受。

- 4，13 首俳句的画面由清晰逐渐趋向朦胧与模糊，跟饮酒者由清醒到沉醉的过程相辅相成。展现了这位诗人画家独到的艺术风采，因而值得向读者推荐。

从 2019 年 1 月 11 日开始，跟伊戈尔·布尔东诺夫认识，我们开始通信，2019 年 9 月 6 日，他来天津，我们见过一次面，畅谈三小时，此后一直保持联系。迄今为止，我已翻译了伊戈尔的 300 多首。他对中国文化的痴迷，让我敬佩。他先后阅读了《易经》《道德经》《论语》《庄子》《史记》，最为敬重陶渊明，他的诗让我反思，甚至汗颜。我在翻译过程中，很多难点和疑点要向他请教才得以解决，因而对他充满了感激：有这样的朋友真好！

伊戈尔给我写过一首诗《赠谷羽》，不妨引用在这里：

他把自己的房子
留在人烟稠密的峡谷
而在我的村子里
木板钉住了门与窗户。
他的一头白发——
像飞鸟的白色翅膀。
我的灰色头发——
像荒山野林的灰狼。
你们大概想知道，
我们俩如何相互沟通？
仿佛穿过飞机轰鸣
穿过脚步杂踏的喧嚣
语言能够飞行……

最好能抬头远望

望那高高的山巅，
两人对望交织的视线。
此时此地勿须说话，
正可谓“欲辨已忘言”

伊戈尔有三枚汉语图章：
一过布道
伊戈里
师从五柳先生
从中不难感受这位诗人画家的中国情怀。

2021，6，25 谷羽记

伊戈尔·布尔东诺夫。卜辞四号



ИгорьБурдонов. Гадание на панцирях черепах № 4